叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
OCTOBER 23 , 1841 .
十月 - , - .

1841年10月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] .
THE GREAT CREATURE .
这 伟大的 生物 .

伟大的生物。

['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] ,
Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk was a tall young man , a thin young man ,
先生 . 霍雷肖 - - 曾是 一个 高的 年轻的 男人 , 一个 薄的 年轻的 男人 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生是一位身材高挑、体型偏瘦的年轻人。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'sɜːtɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli]
a pale young man , and , as some of his friends asserted , a decidedly
一个 苍白 年轻的 男人 , 和 , 作为 一些 的 他的 朋友们 断言 , 一个 绝对地
[nɒk] - [niːd] [jʌŋ] [mæn] .
knock - kneed young man .
敲 - 膝盖 年轻的 男人 .

一个面色苍白的年轻人，而且，正如他的一些朋友所说，他还是一个明显有罗圈腿的年轻人。

[mɔːr'əʊvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
Moreover he was a young man belonging to and connected with the
而且 他 曾是 一个 年轻的 男人 属于 到 和 连接 和 这
['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜːm][ɒv; əv] ['mesəz] . [tɪmz] [ænd; ənd]['swɪnd(ə)l] ,
highly respectable firm of Messrs . Tims and Swindle ,
高度 可敬 公司 的 先生们 . 蒂姆斯 和 骗取 ,

此外，他还是蒂姆斯和斯温德尔公司（一家备受尊敬的公司）的一名年轻人，并与该公司有着密切联系。

[ə'tɜːniz] [ænd; ənd] [bɪl] - [d'ɪskaʊntəz] , [ɒv; əv] - - - [ɪn] , ['həʊbən] ;
attorneys and bill - discounters , of Thavies ' - - inn , Holborn ;
律师 和 账单 - 折扣店 , 的 - - - 客栈 , 霍尔本 ;

位于霍尔本的 Thavies'-inn 的律师和账单折扣商；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪtʃ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜ:m]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [rɪ'si:vd]
from **the** **which** **highly** **respectable** **firm** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **received**
从 这 哪个 高度 可敬 公司 先生 . 霍雷肖 - - 已收到
[ə; eɪ]['sæləri][ɒv; əv][wʌn] [paʊnd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] [wi:k] ,
a **salary** **of** **one** **pound** **one** **shilling** **per** **week** **,**
一个 薪水 的 一 磅 一 先令 每 星期 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生是这家备受尊敬的公司的员工，他每周从该公司领取一英镑一先令的薪水。

[ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænɪfəʊld] ['sɜ:vɪsɪz] .
in **requital** **for** **his** **manifold** **services** **.**
在 还礼 为了 他的 歧管 服务 .

为了报答他所做的诸多贡献。

[ðə; ði][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - ['leɪbəd] [pɑ:'tʊk] [pɪ'kju:liəli]
The **vocation** **in** **which** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **laboured** **partook** **peculiarly**
这 职业 在 哪个 先生 . 霍雷肖 - - 辛勤劳作 参与 奇特地
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌperipə'tetɪk] ;
of **the** **peripatetic** **;**
的 这 四处游荡的 ;

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生从事的职业具有典型的四处奔波的特点；

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['aʊəz] ,
for **at** **all** **sorts** **of** **hours** **,**
为了 在 全部 排序 的 小时 ,

在任何时间，

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [stri:ts] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - ['deɪli]
and **through** **all** **sorts** **of** **streets** **was** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **daily**
和 通过 全部 排序 的 街道 曾是 先生 . 霍雷肖 - - 日常的
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['trænspɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] — [prɪ'zentɪŋ] [ˌəʊvə'dju:] [bɪls] ,
accustomed **to** **transport** **his** **anatomy** **—** **presenting** **overdue** **bills** **,**
习惯 到 运输 他的 解剖学 — 呈现 逾期 账单 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生每天都习惯于穿梭于各种街道，运送他的"尸体"——递交逾期账单。

[ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑ:ftə(r)]['æbsənt] [ək'septə(r)] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'dɔ:rsərz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [drɔ:z] ,
inquiring **after** **absent** **acceptors** **,** **invisible** **indorsers** **,** **and** **departed** **drawers** **,**
查询 后 缺席的 接受者 , 无形的 代言人 , 和 已离开 抽屉 ,
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [aʊt] ,
for **his** **masters** **,** **and** **wearing** **out** **,**
为了 他的 大师 , 和 穿着 出去 ,

为他的主人询问缺席的受让人、隐形的背书人和离世的出票人，并耗尽精力，

[æz; əz][hi:; hi]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - ['eləkwəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , " [nəʊ][end]
as **he** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **eloquently** **expressed** **it** **,** **"** **no** **end**
作为 他 先生 . 霍雷肖 - - 雄辩地 表达 它 , " 不 结尾
[ɒv; əv] [bu:ts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .
of **boots** **for** **himself** **.**
的 靴子 为了 他自己 .

正如霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生雄辩地表达的那样，"他自己却拥有数不尽的靴子。"

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [lɪvd; 'laɪvd] ;
" **Such** **was** **the** **occupation** **by** **which** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **lived** **;**
" 这样的 曾是 这 职业 经过 哪个 先生 . 霍雷肖 - - 居住地 ;

"这就是霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的职业；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][pɑ:θ][tu:; tə] [feɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][səʊl] [lɒŋd] .
but **such** **was** **not** **the** **peculiar** **path** **to** **fame** **for** **which** **his** **soul** **longed** **.**
但 这样的 曾是 不是 这 奇特 小路 到 名声 为了 哪个 他的 灵魂 渴望 .

但这并非他内心渴望的那种通往名利的独特道路。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

“ [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pleɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [bleɪz] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv]
“ **he** **had** **seen** **plays** **,** **and** **longed** **to** **blaze** **upon** **the** **stage** **a** **star** **of**
“ 他 有 已见 演出 , 和 渴望 到 火焰 之上 这 阶段 一个 星星 的
[laɪt] .
light **.**
光 .

他看过戏剧，渴望在舞台上闪耀一颗耀眼的明星。

” [ðæt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fəˈsiːʃəsli] [kɔːld] [baɪ] [ˈmesəz] . [tɪmz] [ænd; ənd]
” **That** **portion** **of** **time** **which** **was** **facetiously** **called** **by** **Messrs** **.** **Tims** **and**
” 那 部分 的 时间 哪个 曾是 戏谑地 称为 经过 先生们 . 蒂姆斯 和
[ˈswɪnd(ə)l] “ [ðə; ði] [ˈleʒə(r)] ” [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [həˈreɪʃiəʊ] - - ,
Swindle **“** **the** **leisure** **”** **of** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
骗取 “ 这 闲暇 ” 的 先生 . 霍雷肖 - - ,

“蒂姆斯先生和斯温德尔先生戏称霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的‘闲暇时间’的那段时间，

[ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [eɪt] [ˈaʊəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] ,
being **some** **eight** **hours** **out** **of** **the** **twenty** **-** **four** **,**
存在 一些 八 小时 出去 的 这 二十 - 四 ,

一天二十四小时中大约有八小时，

[wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [bɑːd] ;
was **spent** **in** **poring** **over** **the** **glorious** **pages** **of** **the** **immortal** **bard** **;**
曾是 花费 在 泡 超过 这 辉煌 页面 的 这 不朽 诗人 ;

整天都在研读这位不朽诗人的辉煌篇章；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdespərət] [ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [ˈdʒiːniəs] [wʊd] [hiː; hi] , [ˈmɪstə(r)] .
and **in** **the** **desperate** **enthusiasm** **of** **his** **heated** **genius** **would** **he** **,** **Mr** **.**
和 在 这 绝望的 热情 的 他的 加热 天才 会 他 , 先生 .
[həˈreɪʃiəʊ] - - ,
Horatio **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
霍雷肖 - - ,

而他，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生，将在他炽热天才的狂热驱使下，

[ˈsʌd(ə)nli] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [pˈæsɪdʒɪz] ,
suddenly **burst** **forth** **in** **some** **of** **the** **most** **exciting** **passages** **,**
突然 爆裂 前进 在 一些 的 这 最多 激动人心 段落 ,

突然间，在一些最激动人心的段落中迸发出来，

[ænd; ənd] [wɪð] [stenˈtɔːriən] [lʌŋz] “ [ˈrendə(r)] [naɪt] [ˈhɪdiəs] ” [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːtld] [ɪnˈhæbɪtənt][ɒv; əv]
and **with** **Stentorian** **lungs** **“** **render** **night** **hideous** **”** **to** **the** **startled** **inhabitant** **of**
和 和 斯滕托里安 肺 “ 使成为 夜晚 可怕 ” 到 这 惊慌 居民 的
[ðə; ði][wʌn] - [peə(r)] - [bæk] ,
the **one** **-** **pair** **-** **back** **,**
这 一 - 一对 - 后退 ,

而他那洪亮的肺活量，让那对背靠背房里受惊的居民“感到夜晚无比可怕”。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][rɪˈseptək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtrʌk(ə)l] - [bed][ænd; ənd][ˈmɔːt(ə)l] [freɪm] .
adjoining **the** **receptacle** **of** **his** **own** **truckle** **-** **bed** **and** **mortal** **frame** **.**
相邻的 这 容器 的 他的 自己的 卡车 - 床 和 凡人 框架 .

与他自己的肉身和肉体的容器相邻。

[lʌk] , [ˈweðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)l] ,
Luck **,** **whether** **good** **or** **evil** **,**
运气 , 无论 好的 或者 邪恶的 ,

运气，无论是好运还是厄运，

[bɪ'gæt]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['tæləntɪd]
begat **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **an** **introduction** **to** **some** **other** **talented**
生育 先生 . 霍雷肖 - - 一个 介绍 到 一些 其他 才华横溢
[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
young **gentlemen** **,**
年轻的 先生们 ,

这使得霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生有机会结识了一些其他才华横溢的年轻绅士。

[huː] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ɪn][ˌhɪstri'ɒnɪk] [ə'kwaiəmənt] , [ðæt] [frɒm; frəm]
who **had** **so** **far** **progressed** **in** **histrionic** **acquirements** **,** **that** **from**
WHO 有 所以 远的 进展 在 戏剧化的 收购 , 那 从
['spaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] ,
spouting **themselves** **,**
喷水 他们自己 ,

那些在表演技巧方面取得如此成就的人，以至于他们开始滔滔不绝地自说自话。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['spaʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [streɪ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [smɔːl]
they **had** **taken** **to** **spouting** **their** **watches** **,** **and** **other** **stray** **articles** **of** **small**
他们 有 已采取 到 喷水 他们的 手表 , 和 其他 流浪 文章 的 小的
['vælјuː] ,
value **,**
价值 ,

他们开始兜售手表和其他一些零碎的小物件。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θɪətə(r)] , [weə(r)] ,
to **enable** **them** **to** **pay** **the** **charges** **of** **a** **private** **theatre** **,** **where** **,**
到 使能够 他们 到 支付 这 收费 的 一个 私人的 剧院 , 在哪里 ,

为了使他们能够支付私人剧院的费用，在那里，

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] ['niːdfl] , [ðeɪ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðeə(r)]
as **often** **as** **they** **could** **raise** **the** **needful** **,** **they** **astonished** **and** **delighted** **their**
作为 经常 作为 他们 可以 增加 这 需要 , 他们 惊讶 和 高兴极了 他们的
['wʌndərɪŋ] [frendz] .
wondering **friends** **.**
好奇 朋友们 .

他们总是尽力筹集所需之物，这令他们惊奇的朋友们感到高兴和欣喜。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['wɜːʃɪpfl] [sə'saɪəti][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [ə'dɒptɪd]
Among **this** **worshipful** **society** **was** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **adopted**
之中 这 崇拜的 社会 曾是 先生 . 霍雷肖 - - 已采用
[ænd; ənd] [ɪn'rəʊld] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['membə(r)] ;
and **enrolled** **as** **a** **trusty** **and** **well** **-** **beloved** **member** **;**
和 已注册 作为 一个 可靠 和 出色地 - 心爱 成员 ;

在这个虔诚的社团中，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生被接纳并登记为一名值得信赖且深受爱戴的成员；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] ['praɪvət] ['θɪətə(r)] , [ɪn][suːt][ɒv; əv] ['spləm] [blæk] ,
and **in** **the** **above** **-** **named** **private** **theatre** **,** **in** **suit** **of** **solemn** **black** **,**
和 在 这 多于 - 命名 私人的 剧院 , 在 套装 的 庄严 黑色的 ,

在上述私人剧院里，身着庄重的黑色西装，

['slaɪtli] [rɪ'liːvd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [tʃɔːkt]
slightly **relieved** **by** **an** **enormous** **white** **handkerchief** **,** **and** **a** **well** **-** **chalked**
轻微地 松了口气 经过 一个 巨大的 白色的 手帕 , 和 一个 出色地 - 粉笔
['kaʊntənəns] , [dɪd]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - ,
countenance **,** **did** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
面容 , 做过 先生 . 霍雷肖 - - ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生用一块巨大的白色手帕稍稍缓解了尴尬，脸上也涂满了粉笔灰。

[æt; ət][ɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɑːf][pɑːst] [eɪt] — ['biːɪŋ] [prɪ'saɪsli] ['sɪksti] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd]

at	or	about	the	hour	of	half	past	eight	—	being	precisely	sixty	minutes	behind
在	或者	关于	这	小时	的	一半	过去的	八	—	存在	恰恰	六十	分钟	在后面

[ðə; ði]['pɪəriəd] [ə'naʊnst] ,

the	period	announced	,
这	时期	宣布	,

大约在八点半左右——比宣布的时间晚了整整六十分钟，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['fɪdl] [ænd; ənd]['dɪtəʊ] [fluːt]

in	consequence	of	the	non	-	arrival	of	the	one	fiddle	and	ditto	flute
在	结果	的	这	非	-	到达	的	这	一	小提琴	和	同上	长笛

[kəm'praiz] ,

comprising	,
包括	,

由于那把小提琴和那支长笛未能到货，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'praɪzd] , [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] — [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː] ,

or	rather	that	ought	to	have	comprised	,	the	orchestra	—	made	his	début	,
或者	相当	那	应该	到	有	包括	,	这	乐队	—	制成	他的	首次亮相	,

或者更确切地说，这本应包括管弦乐队——他首次亮相，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['nɜːvəs] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][ðeə(r)] [ə'sembəld] ,

and	a	particularly	nervous	bow	to	the	good	folks	there	assembled	,
和	一个	特别	紧张的	弓	到	这	好的	各位	那里	组装	,

他略显紧张地向在场的各位好心人鞠了一躬。

“ [æz; əz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ” [ðə; ði]['kærəktə(r)] “ [ɒv; əv]['hæmlət] , [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [prɪns] .

“	as	and	for	”	the	character	“	of	Hamlet	,	the	Danish	Prince	.
“	作为	和	为了	”	这	特点	“	的	村庄	,	这	丹麦语	王子	.

“作为”丹麦王子哈姆雷特的“角色”。

” [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] “ [ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , ” [ðə; ði] “ [tɔː'neidəuz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , ”

”	To	describe	the	“	exclamations	of	delight	,	”	the	“	tornadoes	of	applause	,	”
”	到	描述	这	“	感叹词	的	喜	,	”	这	“	龙卷风	的	掌声	,	”

[ðə; ði] ['əːθkweiks] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,

the	earthquakes	of	rapture	,
这	地震	的	狂喜	,

“要形容那‘欣喜若狂的惊叹声’、‘如旋风般席卷而来的掌声’、‘如地震般震撼人心的狂喜’，

[ɔː(r)][ðə; ði] “ ['breθləs] ['briːðɪŋ] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'trɑːnst] ['ɔːdiəns] , [wʊd] [biːt] ['mɪstə(r)] .

or	the	“	breathless	breathing	”	of	the	entranced	audience	,	would	beat	Mr	.
或者	这	“	喘不过气	呼吸	”	的	这	着迷	观众	,	会	打	先生	.

[bʌn] ['ɪntuː][fɪts] ,

Bunn	into	fits	,
邦恩	进入	适合	,

或者说，观众们如痴如醉的“喘息声”，会让邦恩先生痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] ['fɪdl] - [keɪsɪz] ; [səʊ] , [laɪk][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['legəsi] ,

and	the	German	company	into	fiddle	-	cases	;	so	,	like	a	newspaper	legacy	,
和	这	德语	公司	进入	小提琴	-	案例	;	所以	,	喜欢	一个	报纸	遗产	,

而这家德国公司则将产品投入到小提琴盒的制作中；因此，就像一份报纸的遗产一样，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['nevə(r)] [peɪz] ['djuːti] , [wiː; wi] “ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['riːdərz]

which	is	the	only	one	that	never	pays	duty	,	we	“	leave	it	to	our	reader's
哪个	是	这	仅有的	一	那	绝不	支付	责任	,	我们	“	离开	它	到	我们的	读者的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

唯独没有一种商品无需缴纳关税，我们“留给读者自行想象”。

" [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .

"	The	die	was	cast	.
"	这	死	曾是	投掷	.

"大势已去。"

['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - ['fɔːmə(r)][ˌævəu'keiʃən] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] ['ɜːksəm] — [ɪf]

Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk's	former	avocations	became	intensely	irksome	—	if
先生	.	霍雷肖	-	-	以前的	业余爱好	成为	强烈地	烦人的	—	如果

[hiː; hi] [sɜːvd] [ə; eɪ] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] " [rɪt] [ɒv; əv] [raɪt] .

he	served	a	writ	it	was	no	longer	a	"	writ	of	right	.
他	服务	一个	写	它	曾是	不	更长	一个	"	写	的	正确的	.

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生以前的那些职业变得极其令人恼火——如果他送达传票，那不再是"合法传票"。

" ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)] " ['dʒeŋkɪnz] " [wɜː(r); wə(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə] " ['tɔmpkinz] ; "

"	Copies	for	"	Jenkins	"	were	consigned	to	"	Tompkins	;	"
"	副本	为了	"	詹金斯	"	是	寄售	到	"	汤普金斯	;	"

"Jenkins"的副本被寄给了"Tompkins";

" [braʊn] " [dɪ'klaɪnd] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] " [smɪθ] " [ænd; ənd] [smɪθ] [dɪ'kleəd] [ɒf] [braʊnz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

"	Brown	"	declined	pleading	to	"	Smith	"	and	Smith	declared	off	Brown's	declaration	.
"	棕色的	"	拒绝	恳求	到	"	史密斯	"	和	史密斯	声明	离开	布朗的	宣言	.

"布朗"拒绝向"史密斯"认罪，而史密斯则驳回了布朗的声明。

[ɪn][ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)] " ['sɒlvənt] [ək'septə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [wɒz; wəz] [stɪl]

In	inquiries	after	"	solvent	acceptors	,	"	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	was	still
在	查询	后	"	溶剂	接受者	,	"	先生	.	霍雷肖	-	-	曾是	仍然

[mɔː(r)] [ə'brɔːd] .

more	abroad	.
更多的	国外	.

在对"溶剂接受者"的询问中，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生仍然非常不了解情况。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪnz] , [ɔːl] ['ɑːnsəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] " [pə(r)]

In	the	mystification	of	his	brains	,	all	answers	seemed	to	be	delivered	"	per
在	这	神秘化	的	他的	大脑	,	全部	答案	似乎	到	是	发表	"	每

['kɒntrə] .

contra	.
相反	.

在他的大脑一片混乱之中，所有的答案似乎都是"反其道而行之"地给出的。

" [fə'lɔːn] [həʊps] [ɒn] [θriː] - [ænd; ənd] ['sɪkspənɪ] [stæmps][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Forlorn	hopes	on	three	-	and	sixpenny	stamps	were	converted	into	the
"	绝望	希望	在	三	-	和	六便士	邮票	是	转换	进入	这

['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['miːdiəm] ;

circulating	medium	;
循环	中等的	;

"三便士和六便士邮票上渺茫的希望被转化成了流通媒介;

" [gʊd] ['æktəz] " [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] " [gʊd] [men] " [ɪn][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['ʃaɪlɑːks]

"	good	actors	"	were	considered	"	good	men	"	in	the	very	reverse	of	Shylock's
"	好的	演员	"	是	经过考虑的	"	好的	男人	"	在	这	非常	撤销	的	夏洛克的

[ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][tɜːm] ;

acceptation	of	the	term	;
接受	的	这	学期	;

这与夏洛克对"好人"一词的定义截然相反，"好演员"被认为是"好人"。

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ɪn'dɔːrsərz] [sək'siːdɪd] [ɪn] " ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] " [ə'pɒn] " [kaɪts] " [ðeɪ] [wʊd]

and	astonished	indorsers	succeeded	in	"	raising	the	wind	"	upon	"	kites	"	they	would
和	惊讶	代言人	成功了	在	"	提高	这	风	"	之上	"	风筝	"	他们	会

[hæv; həv][bet]['eni] [ɒdz] [nəʊ] " [wɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][tuː; tə][flai] .

have	bet	any	odds	no	"	wind	in	the	world	could	induce	to	fly	.
有	赌注	任何	赔率	不	"	风	在	这	世界	可以	诱导	到	飞	.

惊讶的支持者们成功地让"风筝"飞了起来，他们不惜一切代价也要让"世界上任何风"都飞起来。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] — [bɪls] ['dʒen(ə)rəli][du:; də][ɪn] [θri:]
" **Everything in this world must come to an end — bills generally do in three**
" 一切 在 这 世界 必须 来 到 一个 结尾 — 账单 一般来说 做 在 三
[mʌnθs] : [səʊ][dɪd] [ði:z] ,
months : so did these ,
几个月 : 所以 做过 这些 ,

"世间万物终有尽头——账单通常三个月后就会到期：这些账单也是如此。"

[ænd; ənd][səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [rɪ'spɒnsəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌperipə'tetɪk]
and so did Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk's responsible and peripatetic
和 所以 做过 先生 . 霍雷肖 - - 负责任的 和 四处游荡的
[ˌævəu'keiʃən][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜ:m][ɒv; əv] ['mesəz] . [tɪmz] [ænd; ənd]['swɪnd(ə)l] ,
avocations in the highly respectable firm of Messrs . Tims and Swindle ,
业余爱好 在 这 高度 可敬 公司 的 先生们 . 蒂姆斯 和 骗取 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生在备受尊敬的蒂姆斯和斯温德尔公司从事着责任重大且四处奔波的兼职工作，情况也是如此。

[ə'tɜ:niz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)][kɒst] , [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ]
attorneys , and to their cost , through the agency of Mr . Horatio
律师 , 和 到 他们的 成本 , 通过 这 机构 的 先生 . 霍雷肖
- - ,
Fitzharding Fitzfunk ,
- - ,

律师，并由其承担费用，通过霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的代理，

[bɪl] - [d'ɪskaʊntəz] , [ɒv; əv] - - [ɪn] , ['həʊbən] ; [ðeɪ] , [ðə; ði] [sed] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜ:m]
bill - discounters , of Thavies ' Inn , Holborn ; they , the said highly respectable firm
账单 - 折扣店 , 的 - - 客栈 , 霍尔本 ; 他们 , 这 说 高度 可敬 公司
[ɒv; əv] [tɪmz] [ænd; ənd]['swɪnd(ə)l] ,
of Tims and Swindle ,
的 蒂姆斯 和 骗取 ,

位于霍尔本的萨维斯客栈的票据贴现商；他们，即上述备受尊敬的蒂姆斯和斯温德尔公司，

['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][fɔ:(r)][ænd; ənd]
handing over to Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk the sum of four and
处理 超过 到 先生 . 霍雷肖 - - 这 和 的 四 和
['tenpəns] ,
tenpence ,
十分钱 ,

将四便士十便士交给霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] ['sæləri] , [wɪtʃ] ,
being the balance of his quarter's salary , which ,
存在 这 平衡 的 他的 季度 薪水 , 哪个 ,

即他本季度工资的余额，

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlvənsi] [ɒv; əv]
so great was Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk's opinion of the solvency of
所以 伟大的 曾是 先生 . 霍雷肖 - - 观点 的 这 偿付能力 的
[ðə; ði] [sed] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜ:m] ,
the said highly respectable firm ,
这 说 高度 可敬 公司 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生对这家备受尊敬的公司的偿付能力给予了极高的评价。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'drɔ:n] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
he had allowed to remain undrawn in their hands ,
他 有 允许 到 保持 未绘制 在 他们的 双手 ,

他允许这些文字留在他们手中，未曾被绘制出来。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns]

together	with	a	note	utterly	and	totally	declining	any	further	service	or	assistance
一起	和	一个	笔记	完全地	和	完全	下降	任何	更远	服务	或者	协助

[æz; əz] “ [ɪn] ” [ɔː(r)] “ ['aʊtdɔː(r)] ” [ɔː(r)] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [klɑːk] [æt; ət] [ɔːl] ,

as	“	in	”	or	“	outdoor	”	or	any	sort	of	clerk	at	all	,
作为	“	在	”	或者	“	户外的	”	或者	任何	种类	的	职员	在	全部	,

同时附上一份字条，明确表示完全拒绝接受任何形式的进一步服务或帮助，无论是“店内”还是“店外”，或者任何类型的职员。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - , [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðə; ði] [sed]

from	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	,	and	amiably	recommending	the	said
从	先生	.	霍雷肖	-	-	,	和	友好地	推荐	这	说

[hə'reɪʃiəʊ][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ;

Horatio	to	apply	elsewhere	for	a	character	;
霍雷肖	到	申请	别处	为了	一个	特点	;

来自霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生，并友好地建议该霍雷肖去其他地方申请角色；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [əd'vaɪs]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'stæntə(r)] , [ænd; ənd]

the	which	advice	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	attended	to	instanter	,	and
这	哪个	建议	先生	.	霍雷肖	-	-	参加	到	即时	,	和

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生立即采纳了这些建议，并得到了回应。

[ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] ,

in	consideration	of	the	sum	of	thirty	shillings	,
在	考虑	的	这	和	的	三十	先令	,

鉴于三十先令的数额，

[ðæt] [ɒv; əv] “ ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] ” [frɒm; frəm][ðə; ði][drə'mætɪk] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [striːt]

that	of	“	Richard	the	Third	”	from	the	Dramatic	Committee	of	Catherine	Street
那	的	“	理查德	这	第三	”	从	这	戏剧性	委员会	的	凯瑟琳	街道

.

:
.

凯瑟琳街戏剧委员会的《理查三世》

[ɪf] ['hæmlət][wɒz; wəz] [gʊd] , ['rɪtʃəd] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æmə,tʃʊr]) [wɒz; wəz]['betə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf]

If	Hamlet	was	good	,	Richard	(	among	the	amateurs	)	was	better	;	and	if
如果	村庄	曾是	好的	,	理查德	(	之中	这	业余爱好者	)	曾是	更好的	;	和	如果

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz]['betə(r)] ,

Richard	was	better	,
理查德	曾是	更好的	,

如果哈姆雷特演得好，那么理查德（在业余演员中）演得更好；如果理查德演得更好，

['ʃaɪlɒk] ([æt; ət] “ [wʌn][faɪv] ”) [wɒz; wəz][best] , [ænd; ənd]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]['betə(r)]

Shylock	(	at	“	one	five	”	)	was	best	,	and	Romeo	and	all	the	rest	better
夏洛克	(	在	“	一	五	”	)	曾是	最好的	,	和	罗密欧	和	全部	这	休息	更好的

[stɪl] :

still	:
仍然	:

夏洛克（饰演“一五”）演得最好，罗密欧和其他演员则更胜一筹：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] ,

and	it	may	be	worthy	of	remark	,
和	它	可能	是	值得	的	评论	,

这一点或许值得一提。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɒn] [ɜːθ] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][əd'maɪərɪŋ]['mænɪdʒər] [æz; əz][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n]
that **there** **is** **no** **person** **on** **earth** **looked** **upon** **by** **admiring** **managers** **as** **more** **certain**
那 那里 是 不 人 在 地球 看起来 之上 经过 钦佩 经理 作为 更多的 肯定
[ɒv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːts] .
of **success** **than** **the** **“** **promising** **young** **man** **who** **PAYS** **for** **his** **parts** **.**
的 成功 比 这 “ 有前途 年轻的 男人 WHO 支付 为了 他的 部分 .

在仰慕他的经理眼中，世界上没有谁比“自掏腰包出演的有前途的年轻人”更有成功把握。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [pɜːs] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
” Now it so happened that Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk's purse became an
” 现在 它 所以 发生 那 先生 . 霍雷肖 - - 钱包 成为 一个
[ɪk'siːdɪŋli] “ [i'ɑːgəu] ” - [laɪk] ,
exceedingly “ Iago ” - like ,
非常 “ 伊阿古 ” - 喜欢 ,

“事情是这样的，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的钱包变得非常像‘伊阿古’（Iago，美国著名侦探）的钱包。”

“ ['sʌmθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['træʃi] ” [sɔːt] [ɒv; əv][ə'feə(r)] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)] ,
“ something , nothing , trashy ” sort of affair — in other words , that its owner ,
“ 某物 , 没有什么 , 垃圾 ” 种类 的 事务 — 在 其他 字 , 那 它是 所有者 ,
['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - ,
Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk ,
先生 . 霍雷肖 - - ,

“有点儿……没什么，有点儿低俗”之类的事情——换句话说，它的主人霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生

[wɒz; wəz] ['regjələli] [stʌmpt] ;
was regularly stumped ;
曾是 经常 难住了 ;

经常被难住；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['æmətə(r)] [drə'mætɪk] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'mɪti] “ ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][nəʊ]
and as the Amateur Dramatic Theatrical Committee “ always go upon the no
和 作为 这 业余 戏剧性 戏剧 委员会 “ 总是 去 之上 这 不
[peɪ] [nəʊ] [pleɪ] ['sɪstəm] ,
pay no play system ,
支付 不 玩 系统 ,

而业余戏剧委员会“始终坚持不付费不演出的制度”，

” ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [lɔːd]
” Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk was about to incur the fate of Lord
” 先生 . 霍雷肖 - - 曾是 关于 到 招致 这 命运 的 主
[dʒɒn] ['rʌsəlz] ['trædʒədi] ,
John Russell's tragedy ,
约翰 罗素的 悲剧 ,

“霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生即将遭遇与约翰·罗素勋爵同样的悲剧命运。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['regjələli] “ [ʃelvd] .
and become regularly “ shelved .
和 变得 经常 “ 搁置 .

并经常被“搁置”。

” [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [ə'drest] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['lɛtəz]
” In this dilemma Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk addressed all sorts of letters
” 在 这 困境 先生 . 霍雷肖 - - 已解决 全部 排序 的 信件
[tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['mænɪdʒər] ,
to all sorts of managers ,
到 全部 排序 的 经理 ,

“面对这种困境，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生给各种各样的经理人写了各种各样的信件，

['ɒfərɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['sæləriz] , [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv]

offering	himself	for	all	sorts	of	salaries	,	to	play	the	best	of	all	sorts	of
提供	他自己	为了	全部	排序	的	薪资	,	到	玩	这	最好的	的	全部	排序	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他主动提出接受各种薪水，愿意在各种商业领域中扮演最优秀的角色。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [rɪ'si:vd] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:nsə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

but	never	received	any	sort	of	answer	from	one	of	them	!
但	绝不	已收到	任何	种类	的	回答	从	一	的	他们	!

但始终没有收到其中任何一个人的任何回复！

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['lɒdʒɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] “ [hɑ:f] [ænd; ənd] [hɑ:f] ” [ɒv; əv]

Returning	to	his	solitary	lodging	,	after	a	fortnight's	“	half	and	half	”	of
返回	到	他的	孤	住宿	,	后	一个	两周的	“	一半	和	一半	”	的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ,

patience	and	despair	,
耐心	和	绝望	,

在经历了两周时而耐心等待、时而绝望的煎熬之后，他回到了自己孤独的住处。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪ'speə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [əʊld] ['hæri] ,

and	just	as	despair	was	walking	poor	patience	to	Old	Harry	,
和	只是	作为	绝望	曾是	步行	贫穷的	耐心	到	老的	哈里	,

就像绝望让老哈利失去了耐心一样，

['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌhɪstri'ɒnɪk] [ə'kweɪntəns] ,

Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	encountered	one	of	his	histrionic	acquaintance	,
先生	.	霍雷肖	-	-	遭遇	一	的	他的	戏剧化的	熟人	,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生遇到了他的一位爱演戏的熟人，

[hu:] [dɪd] [ðə; ði] “ [θri:] [ænd; ənd] ['sɪkspənɪ] ['wɔ:kɪŋ] [dʒents] , ” [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['dʒen(ə)rəl]

who	did	the	“	three	and	sixpenny	walking	gents	,	”	and	dramatic	general
WHO	做过	这	“	三	和	六便士	步行	男士们	,	”	和	戏剧性	一般的

['pəʊstmən] ,

postmen	,
邮递员	,

谁创作了“三便士六便士步行绅士”和戏剧化的普通邮递员？

[ɔ:(r)] ['letə(r)] - [di'livərə] , [æt; ət] “ [ðə; ði] ['praɪvət] .

or	letter	-	deliverers	,	at	“	the	Private	.
或者	信	-	送货员	,	在	“	这	私人的	.

或信件递送员，在“私人”。

” [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sed] [frend] , ['mɪstə(r)] .

”	In	the	course	of	the	enlightened	conversation	between	the	said	friend	,	Mr	.
”	在	这	课程	的	这	开明	对话	之间	这	说	朋友	,	先生	.

['dʒu:liəs] - [pɪps] ,

Julius	Dilberry	Pipps	,
尤利乌斯	-	皮普斯	,

“在上述朋友朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯先生的富有启发性的谈话过程中，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - ,

and	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	,
和	先生	.	霍雷肖	-	-	,

以及霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生

['dʒu:liəs] - [pɪps] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] “ [mait] [bi:; bi] [bləʊd]
Julius Dilberry Pipps expressed an earnest wish that he “ might be blowed
尤利乌斯 - 皮普斯 表达 一个 认真 希望 那 他 “ 可能 是 吹
[kən'sɪdərəbli] ['taɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɒksˌhɔ:l] [bə'lu:n] [ɪf] ['evə(r)][hi:; hi] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪknəs]
considerably tighter than the Vauxhall balloon if ever he see such a likeness
相当 更紧 比 这 沃克斯豪尔 气球 如果 曾经 他 看 这样的 一个 相似
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hænɪbəl] - - ,
of Mr . Hannibal Fitzflummery Fitzflam ,
的 先生 . 汉尼拔 - - ,

朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯真诚地希望，如果他看到汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆先生的画像，他“能被吹得比沃克斯豪尔气球还要紧得多”。

” [ðə; ði] “ [greɪt] ['æktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz] “ - [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ,
” the “ great actor of the day , ” as his “ bussom and intimate ,
” 这 “ 伟大的 演员 的 这 天 , ” 作为 他的 “ - 和 亲密的 ,

这位“当时的伟大演员”，作为他的“亲密伙伴和知己”，

” ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - !
” Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk !
” 先生 . 霍雷肖 - - !

“霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生！”

[ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - “ ['pɪkəz] [ænd; ənd]
A nervous pressure of Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk's “ pickers and
一个 紧张的 压力 的 先生 . 霍雷肖 - - “ 采摘者 和
['sti:lə] ” ['hævɪŋ] ['nɪəli] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][wʌn][vɑ:st] ['keɪɒs] [ðə; ði] [sɪ'vɪəli] [kəm'prest] ['dɪdʒɪts]
stealers ” having nearly reduced to one vast chaos the severely compressed digits
窃贼 ” 拥有 几乎 减少 到 一 广阔的 混乱 这 严重 压缩 数字
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌθju:zi'æstɪk]['dʒu:liəs] - [pɪps] ,
of the enthusiastic Julius Dilberry Pipps ,
的 这 热情的 尤利乌斯 - 皮普斯 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的“拾荒者和窃贼”们的紧张压力几乎将热情洋溢的朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯严重压缩的手指变成了一片巨大的混乱，

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gri:n] [brɔ:d] - [klɒθ] [in'veləpmənt] [ænd; ənd][dræb]['ləʊə(r)] [ɪnkeɪsmənts] ,
the invisible green broad - cloth envelopments and drab lower encasements ,
这 无形的 绿色的 广阔 - 布 信封 和 单调 降低 包覆 ,
[kraʊnd] [wɪð] ['gɒsəmə(r)][ænd; ənd] [beɪst] [wɪð] [kɑ:f] - [skɪn] ,
crowned with gossamer and based with calf - skin ,
加冕 和 游丝 和 基于 和 小牛 - 皮肤 ,

隐形的绿色粗呢外罩和暗淡的下层罩壳，顶部饰以薄纱，底部为小牛皮，

[weər'ɪn] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['aʊtwəd] [mæn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [wɒz; wəz]
wherein the total outward man of Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk was
其中 这 全部的 向外 男人 的 先生 . 霍雷肖 - - 曾是
[in'rəub] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æmbjuleit] [ə'nætəmi] ,
enrobed , together with his ambulating anatomy ,
披肩 , 一起 和 他的 行走 解剖学 ,

其中，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的整个外在形象，连同他行走的身体，都被包裹其中。

[ɪ'vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:tld] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] - [kən'tju:z]
evanished from the startled gaze of the deserted and finger - contused
消失了 从 这 惊慌 目光 的 这 荒凉的 和 手指 - 挫伤
['dʒu:liəs] - [pɪps] !
Julius Dilberry Pipps !
尤利乌斯 - 皮普斯 !

从被遗弃的、手指受伤的朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯惊愕的目光中消失了！

['hævɪŋ] [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['heɪstɪli] - [fɔ:md] [wɪʃ] , [ɪn][ðə; ði]
Having **asserted** **the** **entire** **realisation** **of** **his** **hastily** **-** **formed** **wish** **,** **in** **the**
拥有 断言 这 全部的 实现 的 他的 草草 - 形成 希望 , 在 这
[ɪm'fætɪk] [wɜ:dz] ,
emphatic **words** **,**
强调 字 ,

他用铿锵有力的话语，断然表示自己已经完全实现了仓促形成的愿望：

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [bləʊd] ！ ” [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] ,
“ **Well** **,** **I** **am** **blowed** **!** **”** **and** **a** **further** **comment** **,**
“ 出色地 , 我 是 吹 ！ ” 和 一个 更远 评论 ,

“哇，我简直震惊了！”以及进一步的评论，

['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] “ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌmi] [gəʊ] ,
stating **his** **conviction** **that** **“** **this** **was** **rayther** **a** **rummy** **go** **,**
声明 他的 定罪 那 “ 这 曾是 雷瑟 一个 拉米纸牌 去 ,

他表示自己坚信“这绝对是一场拉米牌游戏”，

” ['mɪstə(r)] . ['dʒu:liəs] - [pɪps] [rɪ'dju:st] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekə(r)] [ðə; ði][grəʊs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
” **Mr** **.** **Julius** **Dilberry** **Pipps** **reduced** **his** **exchequer** **the** **gross** **amount** **of**
” 先生 . 尤利乌斯 - 皮普斯 减少 他的 国库 这 总的 数量 的
['θrepəns; 'θrʌpəns] ,
threepence **,**
三便士 ,

“朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯先生从他的国库中减少了三便士的总额。”

[peɪd] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnstənt] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ][paɪnt] [ɑ:pɔrtɚ] [ænd; ənd] [skru:] ,
paid **in** **consideration** **of** **the** **instant** **receipt** **of** **“** **a** **pint** **o'porter** **and** **screw** **,**
有薪酬的 在 考虑 的 这 立即的 收据 的 “ 一个 品脱 奥波特 和 拧紧 ,

已支付的款项是对立即收到“一品脱波特啤酒和螺丝钉”的补偿，

” [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfju:mɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] ['vɪgə(r)] ,
” **to** **the** **fumigation** **of** **which** **he** **applied** **with** **such** **excessive** **vigour** **,**
” 到 这 熏蒸 的 哪个 他 应用 和 这样的 过多的 活力 ,

他对熏蒸的力度过大，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [sed] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ig'zə:ʃən] [ɪn] “ ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]
that **in** **a** **few** **moments** **he** **might** **be** **said** **,** **by** **his** **own** **exertions** **in** **“** **blowing** **a**
那 在 一个 很少 时刻 他 可能 是 说 , 经过 他的 自己的 努力 在 “ 吹 一个
[klaʊd] ,
cloud **,**
云 ,

或许过不了多久，人们就会说，他凭借自己的努力“吹出一团云”，

” [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:r'pɔ:riəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] “ [ɪn] - .
” **to** **be** **corporeally** **as** **well** **as** **mentally** **“** **in** **nubibus** **.**
” 到 是 肉体上 作为 出色地 作为 精神上 “ 在 - .

“在物质和精神上都处于‘云雾之中’。

” [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - ,
” **To** **account** **for** **the** **rapid** **departure** **of** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
” 到 帐户 为了 这 迅速的 离开 的 先生 . 霍雷肖 - - ,

“为了解释霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的突然离职，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'fɔ:m] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌsɪmə'lærəti] [ə'lju:d] [tu:; tə][baɪ]
we **must** **inform** **our** **readers** **the** **supposed** **similarity** **alluded** **to** **by**
我们 必须 通知 我们的 读者 这 据称 相似 暗示 到 经过
['dʒu:liəs] - [pɪps] ,
Julius **Dilberry** **Pipps** **,**
尤利乌斯 - 皮普斯 ,

我们必须告知读者朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯所暗示的所谓相似之处。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] “ [greɪt] ['kriːtʃə(r)] , ” ['hænɪbəl] - - , [ænd; ənd][hə'reɪʃiəʊ]
between **the** **“** **great** **creature** **,** **”** **Hannibal** **Fitzflummery** **Fitzflam** **,** **and** **Horatio**
之间 这 “ 伟大的 生物 , ” 汉尼拔 - - , 和 霍雷肖
- - ,
Fitzharding **Fitzfunk** **,**
- - ,

在“伟大的生物”汉尼拔·菲茨弗拉姆和霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克之间

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] :
had **been** **before** **frequently** **insisted** **upon** **:**
有 到过 前 频繁地 坚持 之上 :

之前经常被坚持：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'tjuːs] ['dʒuːliəs] - [pɪps] [naʊ] [siːmd] “ [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n]
and **this** **assertion** **of** **the** **obtuse** **Julius** **Dilberry** **Pipps** **now** **seemed** **“** **confirmation**
和 这 断言 的 这 钝 尤利乌斯 - 皮普斯 现在 似乎 “ 确认
[strɒŋ] [æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] .
strong **as** **proof** **of** **holy** **writ** **.**
强的 作为 证明 的 圣 写 .

而愚钝的朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯的这一断言，现在看来就像圣经的证据一样有力地证实了这一点。

” ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['æp(ə)l]
” **Agitated** **with** **conflicting** **emotions** **,** **and** **regardless** **of** **small** **children** **and** **apple**
” 激动 和 冲突 情绪 , 和 不管 的 小的 孩子们 和 苹果
- [stɔːlz] ,
- **stalls** **,**
- 摊位 ,

“情绪激动，内心矛盾，全然不顾身边的小孩和苹果摊位，

['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [rʌʃt] [ɒn] [wɪð] ['hedlɒŋ] [spiːd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
Mr **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **rushed** **on** **with** **headlong** **speed** **,** **every** **now** **and**
先生 . 霍雷肖 - - 匆忙 在 和 一头扎 速度 , 每一个 现在 和
[ðen] [ɪ'dʒækjuleɪt] ,
then **ejaculating** **,**
然后 射精 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生以迅雷不及掩耳之势冲了上去，不时射精。

“ [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
“ **I'll** **do** **it** **,** **I'll** **do** **it** **!**
“ 患病的 做 它 , 患病的 做 它 !

“我来做，我来做！”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [prə'djuːst] [sʌm; səm] [streɪ] [hɑːf'pens] ; ['mɑːstə(r)]
” **A** **sudden** **overhauling** **of** **his** **pockets** **produced** **some** **stray** **halfpence** **;** **master**
” 一个 突然 大修 的 他的 口袋 生产 一些 流浪 半便士 ; 掌握
[ɒv; əv][ə; eɪ] “ [kwiːnz] [hed] ,
of **a** **“** **Queen's** **head** **,**
的 一个 “ 女王大学 头 ,

他突然翻遍口袋，掏出几个零钱；他手里拿着一枚“女王头像”硬币。

” [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['veləm] , [ə; eɪ] [njuː] “ ['mɔːrdɔːnt] , ” [ænd; ənd][æn; ən] “ ['envələʊp] , ” ['mɪstə(r)] .
” **a** **sheet** **of** **vellum** **,** **a** **new** **“** **Mordaunt** **,** **”** **and** **an** **“** **envelope** **,** **”** **Mr** **.**
” 一个 床单 的 羊皮纸 , 一个 新的 “ 莫当特 , ” 和 一个 “ 信封 , ” 先生 .
[hə'reɪʃiəʊ] - - ,
Horatio **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
霍雷肖 - - ,

”一张牛皮纸、一本新的“莫当特”和一个“信封”，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生，

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θri:] - [peə(r)] - [bæk] , [ɪn'daɪtɪd][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][æt; ət]

arrived	at	his	three	-	pair	-	back	,	indited	an	epistle	to	the	manager	at
到达的	在	他的	三	-	一对	-	后退	,	起诉	一个	书信	到	这	经理	在

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] — — ,

the	town	of	—	—	,
这	镇	的	—	—	,

到达他三对背的住处后，给——镇的经理写了一封信，

[wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [heɪst] [saɪnd] [ðə; ði]['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] , [ɪn] “ [ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	extraordinary	haste	signed	the	document	,	and	,	in	“	the	hurry	of	the
和	非凡的	匆忙	签名	这	文档	,	和	,	在	“	这	匆忙	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他以惊人的速度签署了这份文件，并且在“情急之下”，

” [left][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðʌs] — [eɪtʃ] . [ef] . - !

”	left	the	inscription	thus	—	H	.	F	.	FITZFLAM	!
”	左边	这	题词	因此	—	H	.	F	.	-	!

”留下的铭文是这样的——HF FITZFLAM!

[ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [pəʊst] [brɔ:t] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] ; [ðə; ði] [tɜ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [æk'si:d] [tu:; tə] , [ðə; ði]

The	morrow's	post	brought	an	answer	;	the	terms	were	acceded	to	,	the
这	明天	邮政	带来	一个	回答	;	这	条款	是	同意	到	,	这

[naɪt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊpənɪŋ] ;

night	appointed	for	his	opening	;
夜晚	任命	为了	他的	开幕	;

第二天的邮件带来了答复；条件被接受，开业日期定在当晚；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [faʊnd] , [ə'pɒn] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv]

and	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	found	,	upon	inspecting	the	proof	of
和	先生	.	霍雷肖	-	-	成立	,	之上	检查	这	证明	的

[ðə; ði] ['pleɪbɪl] ,

the	playbill	,
这	海报	,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生在检查节目单样稿后发现：

[ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [fʊl] [ɒv; əv] “ ['mɪstə(r)] . ['hænɪbəl] - - , ”

the	name	in	full	of	“	Mr	.	Hannibal	Fitzflummery	Fitzflam	,	”
这	姓名	在	满的	的	“	先生	.	汉尼拔	-	-	,	”

“汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆先生”的全名是

“ [ðə; ði] [greɪt] [trə'dʒi:diən][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

“	the	great	tragedian	of	the	day	!
“	这	伟大的	悲剧人物	的	这	天	!

“当今最伟大的悲剧人物！”

” [pɑ:s] [wi:; wi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

”	Pass	we	over	the	intervening	space	,	and	at	once	come	to	the
”	经过	我们	超过	这	介入	空间	,	和	在	一次	来	到	这

[mə'mentəs] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'hɜ:s(ə)l] .

momentous	morning	of	rehearsal	.
意义重大	早晨	的	排演	.

“我们越过中间的空隙，直接来到重要的排练早晨。”

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['rɑʃiəs] [ə'raɪvd] [laɪk] - [self] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪnɪt] , [wɒz; wəz]

The	expected	Roscius	arrived	like	punctuality's	self	,	at	the	appointed	minute	,	was
这	预期的	罗斯基乌斯	到达的	喜欢	-	自己	,	在	这	任命	分钟	,	曾是

['dju:li] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

duly	received	by	the	company	,
正式地	已收到	经过	这	公司	,

罗斯修斯准时到达，如同守时本身一样，在约定的时间准时出现，受到了公司的热情接待。

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] ['kænvəsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['merɪts] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ɔːl]

who	**had**	**previously**	**been**	**canvassing**	**his**	**merits**	**,**	**and**	**assuring**	**each**	**other**	**that**	**all**
WHO	有	之前	到过	拉票	他的	优点	,	和	保证	每个	其他	那	全部

[stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌf] ,

stars	**were**	**muffs**	**,**
明星	是	耳罩	,

他们之前一直在吹捧他的优点，并互相保证所有的明星都是庸才，

[bʌt; bət] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɪmpjədənt] [ɪm'pɒstə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [muːvd] .

but	**Fitzflam**	**one**	**of**	**the**	**most**	**impudent**	**impostors**	**that**	**ever**	**moved**	**.**
但	-	一	的	这	最多	厚颜无耻	冒名顶替者	那	曾经	已搬	.

但菲茨弗拉姆是史上最厚颜无耻的冒名顶替者之一。

“ [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [ˌfɪf'tiːn] - ['ʃɪlɪŋ] - [ə; eɪ] - [wiːk] -

“	**I**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**discontented**	**fifteen**	**-**	**shillings**	**-**	**a**	**-**	**week**	**-**
“	我	,	先生	,	”	说	这	领导者	的	这	不满	十五	-	先令	-	一个	-	星期	-

[wen] - [ðeɪ] - [kʊd; kəd] - [get] - [ˌaɪ 'tiː][skwɒd] ,

when	**-**	**they**	**-**	**could**	**-**	**get**	**-**	**it**	**squad**	**,**
什么时候	-	他们	-	可以	-	得到	-	它	队	,

“我，先生，”那群不满现状、每周只能挣到十五先令（而且还得看运气）的小分队的头目说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['feləʊ] [hæz; həz] [mʌnθs] ,

“	**I**	**have**	**been**	**in**	**the**	**profession**	**more**	**years**	**than**	**this**	**fellow**	**has**	**months**	**,**
“	我	有	到过	在	这	职业	更多的	年	比	这	同伴	有	几个月	,

“我从事这个行业的时间比这家伙入行的时间长得多，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['hʌndrədz] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪ'glektɪd] : ['nevə(r)][maɪnd] !

and	**he**	**is**	**getting**	**hundreds**	**where**	**I**	**am**	**neglected**	**:**	**never**	**mind**	**!**
和	他	是	获得	数百	在哪里	我	是	被忽视的	:	绝不	头脑	!

他得到了几百美元，而我却被忽略了：没关系！

['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] .

only	**give**	**me**	**a**	**chance**	**,**	**and**	**I'll**	**show**	**him**	**up**	**.**
仅有的	给	我	一个	机会	,	和	患病的	展示	他	向上	.

只要给我一次机会，我就能让他相形见绌。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] — (['prɪti] ['mænɪdʒmənt] ,

But	**I**	**suppose**	**the**	**management**	**—**	**(**	**pretty**	**management**	**,**
但	我	认为	这	管理	—	(	漂亮的	管理	,

但我认为管理层——（相当不错的管理层，

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [wen] [aɪm][hɪə(r)]) — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] ['trʌk(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ,

to	**engage**	**such**	**a**	**chap**	**when**	**I'm**	**here**	**)**	**—**	**I**	**suppose**	**they**	**will**	**truckle**	**to**	**him**	**,**
到	从事	这样的	一个	小伙子	什么时候	我是	这里	)	—	我	认为	他们	将要	卡车	到	他	,

我在这里的时候要是跟这种人打交道——我想他们会对他毕恭毕敬的。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][ɒn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['retʃɪd] [əʊld] [bləʊk] [ðeəz; ðəz][nəʊ]

and	**send**	**me**	**on**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**for**	**some**	**wretched**	**old**	**bloke**	**there's**	**no**
和	发送	我	在	,	作为	通常	,	为了	一些	可怜	老的	伙计	有	不

['getɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn] .

getting	**a**	**hand**	**in**	**.**
获得	一个	手	在	.

然后像往常一样把我派去，因为某个倒霉的老家伙，我根本帮不上忙。

[dʒɒn] ['kɛmbəl] [hɪm'self] ([ænd; ənd][aɪm][təʊld][aɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl]) , [aɪ] [seɪ] , [dʒɒn] ['kɛmbəl] ,

John	**Kemble**	**himself**	**(**	**and**	**I'm**	**told**	**I'm**	**in**	**his**	**style**	**)**	**,**	**I**	**say**	**,**	**John**	**Kemble**	**,**
约翰	肯布尔	他自己	(	和	我是	讲述	我是	在	他的	风格	)	,	我	说	,	约翰	肯布尔	,

约翰·肯布尔本人（有人告诉我我的风格很像他），我说，约翰·肯布尔，

[maɪ]['prəʊtətaɪp] , [ðə; ði] [naʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒɒn] , ['nevə(r)][gɒt] [ə'plɔːz] [ɪn] - [bləuk] ! - — [bʌt; bət]

my	prototype	,	the	now	immortal	John	,	never	got	applause	in	'	Blokes	!	'	—	But
我的	原型	,	这	现在	不朽	约翰	,	绝不	得到	掌声	在	-	伙计们	!	-	—	但

['nevə(r)][maɪnd] .

never	mind	.
绝不	头脑	.

我的原型，如今已不朽的约翰，在《伙计们！》中从未获得掌声——不过没关系。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [wʊd] [seɪ] ,

"	As	a	genealogist	would	say	,
"	作为	一个	系谱学家	会	说	,

正如一位系谱学家会说的那样，

" [fɪts][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [fʌŋk] " ['nevə(r)][mɔː(r)]['truːli] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl][kɒg'nəʊmen]

"	Fitz	the	son	of	Funk	"	never	more	truly	represented	his	ancestral	cognomen
"	菲茨	这	儿子	的	放克	"	绝不	更多的	真的	代表	他的	祖先的	绰号

[ðæn; ðən][ɒn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

than	on	this	trying	occasion	.
比	在	这	尝试	场合	.

"芬克的儿子菲茨"这个绰号，在这个艰难的时刻，再也没有比这更能体现他祖先的称号了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] ['æməˌtʃʊr] , [bʌt; bət] ['regjuləz] , — ['feloʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] " [tɔːk]

He	was	no	longer	with	amateurs	,	but	regulars	,	—	fellows	that	could	"	talk
他	曾是	不	更长	和	业余爱好者	,	但	常客	,	—	伙伴们	那	可以	"	讲话

[ænd; ənd][get][ɒn] ['sʌmhaʊ] ;

and	get	on	somehow	;
和	得到	在	不知何故	;

他不再和业余人士在一起，而是和正规人士在一起——这些人可以"交谈并相处融洽"；

" [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] ['rɪtʃəd] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [spiːtʃ]

"	that	were	never	known	to	stick	in	Richard	,	when	they	remembered	a	speech
"	那	是	绝不	已知	到	戳	在	理查德	,	什么时候	他们	记得	一个	演讲

[frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['bɑːrnˌwɛl] ;

from	George	Barnwell	;
从	乔治	巴恩韦尔	;

"理查德从未听过这样的言论，直到他们想起乔治·巴恩韦尔的演讲；

[men] [wɪð] " ['swɔləuz] " [laɪk] [temz] ['tʌnlz] : [ɪn][fækt] , [ə'kʌmplɪʃt] " ['gægərz] " [ænd; ənd]

men	with	"	swallows	"	like	Thames	tunnels	:	in	fact	,	accomplished	"	gaggers	"	and
男人	和	"	燕子	"	喜欢	泰晤士河	隧道	:	在	事实	,	完成	"	呕吐物	"	和

[ʌn'raɪvld] " [wɪŋ] ['wɔtʃə, 'wɔː-] .

unrivalled	"	wing	watchers	.
无与伦比	"	翼	观察者	.

像泰晤士河隧道一样拥有"燕子"的男人：事实上，他们是技艺精湛的"呕吐者"和无与伦比的"翼观察者"。

" [haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - [spəʊk][tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	However	,	as	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	spoke	to	none	of	them	,
"	然而	,	作为	先生	.	霍雷肖	-	-	辐	到	没有任何	的	他们	,

[krɒst] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] ,

crossed	where	he	liked	,
交叉	在哪里	他	喜欢	,

"然而，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生没有和他们任何人说话，而是随意穿过马路，

[kʌt] [aʊt] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [best] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɔːl][ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]

cut	out	most	of	their	best	speeches	,	and	turned	all	their	backs	to	the
切	出去	最多	的	他们的	最好的	演讲	,	和	转向	全部	他们的	背部	到	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

他们删掉了大部分最精彩的演讲，并且全都背对着观众。

[hiː; hi] [pɑːst] ['mʌstə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði]['dʒenjuɪn][stɑː(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]

he	**passed**	**muster**	**exceedingly**	**well**	**,**	**and**	**acted**	**the**	**genuine**	**star**	**with**	**considerable**
他	通过了	鼓起	非常	出色地	,	和	行动	这	真的	星星	和	大量

[ɪ'fekt] .

effect	**.**
影响	.

他表现得非常出色，成功地扮演了真正的明星。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [naɪt] .

So	**it**	**was**	**at**	**night**	**.**
所以	它	曾是	在	夜晚	.

那是在晚上。

[sʌm; səm][fəʊks]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ]

Some	**folks**	**objected**	**to**	**his**	**knees**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**	**but**	**then**	**they**
一些	各位	反对	到	他的	膝盖	,	到	是	当然	;	但	然后	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənst] — “ [wɒt] !

were	**silenced**	**—**	**“**	**What**	**!**
是	沉默	—	“	什么	!

确实有些人反对他跪下；但后来他们就安静了——“什么！

- [niːz] [bæd] !

Fitzflam's	**knees**	**bad**	**!**
-	膝盖	坏的	!

菲茨弗拉姆的膝盖不好！

['nɒns(ə)ns] !

Nonsense	**!**
废话	!

废话！

- [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ;

Fitzflam	**is**	**the**	**thing**	**in**	**London**	**;**
-	是	这	事物	在	伦敦	;

Fitzflam是伦敦的标志性品牌；

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [di'krai] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ?

and	**do**	**you**	**think**	**Fitzflam**	**ought**	**to**	**be**	**decried**	**in**	**the**	**provinces**	**?**
和	做	你	思考	-	应该	到	是	谴责	在	这	省份	?

你认为菲茨弗拉姆应该在外省受到谴责吗?

['hæznt][hiː; hi] [biːn] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [baɪ] [leɪn] ?

hasn't	**he**	**been**	**lithographed**	**by**	**Lane**	**?**
还没有	他	到过	石版印刷	经过	车道	?

他不是被莱恩用石版画技法画过吗?

[puː] ! ['ɪmpjədəns] !

Pooh	**!**	**impudence**	**!**
呸	!	厚颜无耻	!

呸！真没礼貌！

[spaɪt] !

spite	**!**
尽管如此	!

恶意！

” [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] - - “ [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , ”

”	**The**	**great**	**name**	**made**	**Mr**	**.**	**Horatio**	**Fitzharding**	**Fitzfunk**	**“**	**the**	**great**	**man**	**,**	**”**
”	这	伟大的	姓名	制成	先生	.	霍雷肖	-	-	“	这	伟大的	男人	,	”

[ænd; ənd][ɔːl] [went] ['swɪmɪŋli] .

and	**all**	**went**	**swimmingly**	**.**
和	全部	去	游泳	.

“这个伟大的名字使霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生成为了‘伟人’，一切都进展得非常顺利。”

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

On	the	last	night	of	his	engagement	,	the	night	devoted	to	his	benefit	,
在	这	最后的	夜晚	的	他的	订婚	,	这	夜晚	奉献	到	他的	益处	,

在他订婚的最后一晚，也就是为他举办的晚会上，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kræmd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

the	house	was	crammed	,	and	Mr	.
这	房子	曾是	拥挤	,	和	先生	.

房子里挤满了人，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hə'reɪʃiəʊ] - - , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] “ [kɒk] [ʃʊə(r)] ,

Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	,	reflecting	that	all	was	“	cock	sure	,
霍雷肖	-	-	,	反思	那	全部	曾是	“	公鸡	当然	,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克反思道，一切都“十拿九稳”。

” [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['prəʊsiːdz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ,

”	as	he	should	pocket	the	proceeds	and	return	to	London	undiscovered	,
”	作为	他	应该	口袋	这	收益	和	返回	到	伦敦	未被发现的	,

“因为他应该把赃款装进口袋，然后不被发现地返回伦敦。”

[wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] - ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

was	elevated	to	Mahomet's	seventh	heaven	of	happiness	,
曾是	升高	到	-	第七	天堂	的	幸福	,

被提升到穆罕默德的第七层幸福天堂，

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [prɑːmptɜ-z] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] :

awaiting	with	impatience	the	prompter's	whistle	and	the	raising	of	the	curtain	:
等待中	和	不耐烦	这	提词器的	哨	和	这	提高	的	这	窗帘	:

焦急地等待着提词员的哨声和帷幕的升起：

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm] ,

where	for	a	time	we	will	leave	him	,
在哪里	为了	一个	时间	我们	将要	离开	他	,

我们将暂时把他留在那里，

[ænd; ənd] [ə'tend] [ə'pɒn][ðə; ði]['riːəl] “ ['saɪmən][pjʊə(r)] ” — [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] “ [əʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	attend	upon	the	real	“	Simon	Pure	”	—	the	genuine	and	“	old	original
和	出席	之上	这	真实的	“	西蒙	纯的	”	—	这	真的	和	“	老的	原来的

['hænɪbəl] - - .

Hannibal	Fitzflummery	Fitzflam	.
汉尼拔	-	-	.

并侍奉真正的“西蒙·普尔”——真正的“老原版”汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆。

” ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

”	(	To	be	continued	.	)
”	(	到	是	持续	.	)

“(待续。)

[ə'trai] - ['æŋg(ə)l] .

ATRY	-	ANGLE	.
尝试	-	角度	.

尝试角度。

[sɜː(r)][ɑː(r)] . [piːl] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əd'hiərənt] , [ðæt] ,

SIR	R	.	PEEL	has	been	recently	so	successful	in	fishing	for	adherents	,	that	,
先生	拉	.	果皮	有	到过	最近	所以	成功的	在	钓鱼	为了	信徒	,	那	,

R·皮尔爵士最近在争取支持者方面非常成功，以至于

[sɪns] ['bɒbɪŋ] [səʊ] ['klevəli] [fɔː(r); fə(r)] [wɑːkliː] , [hiː; hi][hæz; həz] [beit] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ə'freʃ] ,

since	bobbing	so	cleverly	for	Wakley	,	he	has	baited	his	hook	afresh	,
自从	上下摆动	所以	巧妙地	为了	沃克利	,	他	有	诱饵	他的	钩	重新	,

自从巧妙地用浮标钓法骗过瓦克利之后，他又重新抛下了鱼饵。

[ænd; ənd] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪntəʊ] [haʊs] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ;

and	intends	to	start	for	Minto	House	forthwith	;
和	意图	到	开始	为了	明托	房子	立即	;

并打算立即前往明托大厦；

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [fɪʃ] [ðæt] [ɪz] ['evə(r)] [siːn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

having	his	eye	upon	a	certain	small	fish	that	is	ever	seen	Russelling	among	the
拥有	他的	眼睛	之上	一个	肯定	小的	鱼	那	是	曾经	已见	-	之中	这

['sedʒɪz] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtəz] .

sedges	in	troubled	waters	.
莎草	在	麻烦	水	.

他一直关注着一种经常在波涛汹涌的水域中，在莎草丛中游弋的小鱼。

[wiː; wi] [trʌst] [sɜː(r)] [bɒb] [wɪl] [sək'siːd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn]

We	trust	Sir	Bob	will	succeed	this	time	in
我们	相信	先生	鲍勃	将要	成功	这	时间	在

我们相信鲍勃爵士这次一定会成功。

['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] .

FISHING	FOR	JACK	.
钓鱼	为了	杰克	.

钓杰克鱼。

['pʌntʃɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stres] .

PUNCH'S	COMMISSION	TO	INQUIRE	INTO	THE	GENERAL	DISTRESS	.
拳击的	委员会	到	查询	进入	这	一般的	痛苦	.

PUNCH 委员会调查普遍困境。

[aɪ] . — ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [tuː; tə] [pʌntʃ] .

I	.	—	Copy	of	a	Letter	from	the	Under	Secretary	of	State	to	Punch	.
我	.	—	复制	的	一个	信	从	这	在下面	秘书	的	状态	到	冲床	.

I.—国务卿致《Punch》杂志的信函副本。

['daʊnɪŋ] - [striːt] .

Downing	-	street	.
唐宁	-	街道	.

唐宁街。

[sɜː(r)] , — ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ,

Sir	,	—	Knowing	that	you	are	everywhere	,
先生	,	—	会心	那	你	是	到处	,

先生，——我知道您无处不在，

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	Secretary	of	State	has	desired	me	to	request	you	will	inquire	into	the
这	秘书	的	状态	有	想要的	我	到	要求	你	将要	查询	进入	这

[ə'ledʒd] [dɪ'stres] ,

alleged	distress	,
据称	痛苦	,

国务卿已委托我请你调查所称的困境。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'ledʒd] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ]

and	particularly	into	the	fact	of	people	who	it	is	alleged	are	so
和	特别	进入	这	事实	的	人们	WHO	它	是	据称	是	所以

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [fuːd] ,

unreasonable	in	their	expectations	of	food	,
不合理	在	他们的	期望	的	食物	,

尤其要关注那些据称对食物抱有不合理期望的人们，

[æz; əz][tuː; tə][daɪ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [get] [ˈeni] .

as	to	die	because	they	cannot	get	any	.
作为	到	死	因为	他们	不能	得到	任何	.

甚至因为得不到任何食物而死去。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , & [siː] .

I	have	the	honour	to	be	,	&	c	.
我	有	这	荣誉	到	是	,	&	c	.

我很荣幸能成为，等等。

[həˈreɪʃiəʊ] [fɪts] - [ˈspuːni]

HORATIO	FITZ	-	SPOONY
霍雷肖	菲茨	-	勺子

霍雷肖·菲茨-斯普尼

[ˌaɪ ˈaɪ] . — [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ˈpʌntʃɪz] [ˈletə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌndə(r)][ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .

II	.	—	Copy	of	Punch's	Letter	to	the	Under	Secretary	of	State	.
二	.	—	复制	的	拳击的	信	到	这	在下面	秘书	的	状态	.

二、潘奇致副国务卿的信函副本。

[sɜː(r)] , — [ai][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jɔː(r); jə(r)][nəʊt] .

Sir	,	—	I	have	received	your	note	.
先生	,	—	我	有	已收到	你的	笔记	.

先生，——我已收到您的来信。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈevriweə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [geɪ] [wen] [ai] [meɪk] [maɪ] [əˈpɪərəns] ,

I	am	everywhere	;	but	as	everything	is	gay	when	I	make	my	appearance	,
我	是	到处	;	但	作为	一切	是	同性恋	什么时候	我	制作	我的	外貌	,

我无处不在；但当我出现时，万物都变得欢腾，

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈstres] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

I	have	not	seen	much	of	the	distress	you	speak	of	.
我	有	不是	已见	很多	的	这	痛苦	你	说话	的	.

我并没有看到你所说的那些苦难景象。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [haʊˈevə(r)] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ʌp] ,

I	shall	,	however	,	make	it	my	business	to	look	the	subject	up	,
我	将	,	然而	,	制作	它	我的	商业	到	看	这	主题	向上	,

不过，我一定会设法查阅相关资料。

[ænd; ənd] [wɪl] [kənˈveɪ] [maɪ] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] .

and	will	convey	my	report	to	the	Government	.
和	将要	传达	我的	报告	到	这	政府	.

我并将向政府提交我的报告。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] , & [siː] . ; [bʌt; bət]

I	think	it	no	honour	to	be	yours	,	&	c	.	;	but
我	思考	它	不	荣誉	到	是	你的	,	&	c	.	;	但

我认为成为你的人并非荣耀，等等；但是

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈveri] [greɪt] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][maɪˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] & [siː] .

I	have	the	very	great	honour	to	be	myself	without	any	&	c	.
我	有	这	非常	伟大的	荣誉	到	是	我	没有	任何	&	c	.

我非常荣幸能够做我自己，没有任何附加条件等等。

[pʌntʃ] .

PUNCH	.
冲床	.

冲床。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [pʌntʃ] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

In	compliance	with	the	above	correspondence	,	Punch	proceeded	to	make	the
在	遵守	和	这	多于	一致	,	冲床	继续	到	制作	这

['nesəsəri] [ɪn'kwaɪəriz] ,

necessary	inquiries	,
必要的	查询	,

根据上述信函内容，《Punch》杂志随即展开了必要的调查。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

and	very	soon	was	enabled	to	forward	the	following
和	非常	很快	曾是	已启用	到	向前	这	下列的

很快就具备了转发以下内容的能力。

[rɪ'pɔ:t] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'stres] .

REPORT	ON	THE	PUBLIC	DISTRESS	.
报告	在	这	民众	痛苦	.

关于公众困境的报告。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑ:tmənt] .

To	Her	Majesty's	Secretary	of	State	for	the	Home	Department	.
到	她	陛下的	秘书	的	状态	为了	这	家	部门	.

致女王陛下内政大臣。

[sɜ:(r)] , — [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk] [dɪ'stres] ,

Sir	,	—	In	compliance	with	my	undertaking	to	inquire	into	the	public	distress	,
先生	,	—	在	遵守	和	我的	承诺	到	查询	进入	这	民众	痛苦	,

先生，——为了履行我调查公众困境的承诺，

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] ,

I	went	into	the	manufacturing	districts	,
我	去	进入	这	制造业	地区	,

我去了制造业区，

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] ['sevrəl] ['fæmɪlɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ru:m] [wɪð] ['nʌθɪŋ]

where	I	had	heard	that	several	families	were	living	in	one	room	with	nothing
在哪里	我	有	听到	那	一些	家庭	是	活的	在	一	房间	和	没有什么

[tu:; tə] [i:t] ,

to	eat	,
到	吃	,

我听说那里有好几家人挤在一个房间里，吃不饱饭。

[ænd; ənd][nəʊ][bed][tu:; tə][laɪ][ə'pɒn] .

and	no	bed	to	lie	upon	.
和	不	床	到	说谎	之上	.

而且没有床可以躺。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜ:ti] ['pi:p(ə)l][ɪn]

though	it	is	true	that	there	are	in	some	places	as	many	as	thirty	people	in
尽管	它	是	真的	那	那里	是	在	一些	地方	作为	许多	作为	三十	人们	在

[wʌn] [ə'pɑ:tmənt] ,

one	apartment	,
一	公寓	,

虽然有些地方确实有多达三十人住在一个公寓里，

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [keɪs] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

I	do	not	think	their	case	very	distressing	,	because	,	at	all	events	,
我	做	不是	思考	他们的	案件	非常	令人痛心	,	因为	,	在	全部	活动	,

我不认为他们的遭遇非常令人痛心，因为，无论如何，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
they **have** **the** **advantage** **of** **society** **,**
他们 有 这 优势 的 社会 ,

他们拥有社会优势，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['seprət] [ə'pɑːtmənts] .
which **could** **not** **be** **the** **case** **if** **they** **were** **residing** **in** **separate** **apartments** **.**
哪个 可以 不是 是 这 案件 如果 他们 是 居住 在 分离 公寓 .

如果他们住在不同的公寓里，这种情况就不可能发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,
It **is** **clear** **that** **their** **living** **together** **must** **be** **a** **matter** **of** **choice** **,**
它 是 清除 那 他们的 活的 一起 必须 是 一个 事情 的 选择 ,

很显然，他们是否共同生活是他们自己的选择。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] ['sevrəl] [ɪk'stensɪv] ['mænʃənz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɔː(r)]
because **I** **found** **in** **the** **same** **town** **several** **extensive** **mansions** **inhabited** **by** **one** **or**
因为 我 成立 在 这 相同的 镇 一些 广泛的 豪宅 有人居住的 经过 一 或者
[tuː] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːvənts] ;
two **people** **and** **a** **few** **servants** **;**
二 人们 和 一个 很少 仆人 ;

因为我在同一个城镇里发现了好几座大型豪宅，里面却只有一两个人和几个仆人居住；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ['həʊlli] ['ʌn'tenəntid] .
and **there** **are** **also** **some** **hundreds** **of** **houses** **wholly** **untenanted** **.**
和 那里 是 还 一些 数百 的 房屋 完全 空置的 .

此外，还有数百栋房屋完全空置。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðem; ðəm] ,
Now **,** **if** **we** **multiply** **the** **houses** **by** **the** **rooms** **in** **them** **,**
现在 , 如果 我们 乘 这 房屋 经过 这 房间 在 他们 ,

现在，如果我们把房子的数量乘以每栋房子里的房间数，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaɪd][baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
and **then** **divide** **by** **the** **number** **of** **the** **population** **,**
和 然后 划分 经过 这 数字 的 这 人口 ,

然后除以人口数量，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [θriː] ['ætik][ænd; ənd] [tuː] -
we **should** **find** **that** **there** **will** **be** **an** **average** **of** **three** **attics** **and** **two** **-**
我们 应该 寻找 那 那里 将要 是 一个 平均的 的 三 阁楼 和 二 -
['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['fæməli][ɒv; əv][faɪv] [p'ɜːsənz] ,
sitting **-** **rooms** **for** **each** **family** **of** **five** **persons** **,**
坐着 - 房间 为了 每个 家庭 的 五 人 ,

我们发现，平均每个五口之家会有三个阁楼和两个起居室。

[ɔː(r)][æn; ən]['ætɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [wɪð] [wʌn] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]
or **an** **attic** **and** **a** **half** **with** **one** **parlour** **for** **every** **two** **and** **a** **half**
或者 一个 阁楼 和 一个 一半 和 一 客厅 为了 每一个 二 和 一个 一半
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;
individuals **;**
个人 ;

或者一个阁楼加一个半阁楼，每两个半人共用一个客厅；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ]
and **though** **one** **person** **and** **a** **half** **would** **find** **it** **inconvenient** **to** **occupy**
和 尽管 一 人 和 一个 一半 会 寻找 它 不方便 到 占据
[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] ,
a **sleeping** **room** **and** **three** **-** **quarters** **,**
一个 睡眠 房间 和 三 - 四分之一 ,

虽然一个半人住一间又四分之三间卧室会觉得不方便，

[ai] [θɪŋk] [maɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv]

I	think	my	calculation	will	show	you	that	the	accounts	of	the	insufficiency	of
我	思考	我的	计算	将要	展示	你	那	这	账户	的	这	不足	的

['lɒdʒɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][grəʊs][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ig,zædʒə'reiʃən] ,

lodging	are	gross	and	wicked	exaggerations	,
住宿	是	总的	和	邪恶	夸张	,

我认为我的计算会向你证明，关于住宿不足的说法是严重且恶意的夸大其词。

['əʊnli] [spred] [baɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

only	spread	by	designing	persons	to	embarrass	the	Government	.
仅有的	传播	经过	设计	人	到	尴尬	这	政府	.

只有通过精心策划的人来传播，目的是让政府难堪。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː'veɪʃ(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ai][hæv; həv] [meɪd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

With	regard	to	the	starvation	part	of	the	question	,	I	have	made	every	possible
和	看待	到	这	饥饿	部分	的	这	问题	,	我	有	制成	每一个	可能的

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

关于饥饿问题，我已经尽一切可能进行了调查。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][hæv; həv][daɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [iːt] [fuːd] ;

and	it	is	true	that	several	people	have	died	because	they	would	not	eat	food	;
和	它	是	真的	那	一些	人们	有	死亡	因为	他们	会	不是	吃	食物	;

确实有些人因为拒绝进食而死亡；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən]

for	the	facts	I	shall	bring	to	your	notice	will	prove	that	no	one	can
为了	这	事实	我	将	带来	到	你的	注意	将要	证明	那	不	一	能

[hæv; həv] ['perɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

have	perished	from	the	want	of	it	.
有	遇难	从	这	想	的	它	.

因为我将向你们陈述的事实将证明，没有人会因为缺少它而丧命。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][təʊld][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['feimiʃ] [steɪt] ,

Now	,	after	visiting	a	family	,	which	I	was	told	were	in	a	famishing	state	,
现在	,	后	访问	一个	家庭	,	哪个	我	曾是	讲述	是	在	一个	饥饿	状态	,

在探访了一户据说正处于饥饿状态的家庭之后，

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,

what	was	my	surprise	to	observe	a	baker's	shop	exactly	opposite	their	lodging	,
什么	曾是	我的	惊喜	到	观察	一个	面包师的	店铺	确切地	对面的	他们的	住宿	,

令我惊讶的是，我发现他们住处对面竟然有一家面包店。

[waɪlst] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['butʃəz] ['ɔːlsəʊ] !

whilst	a	short	way	down	the	street	there	was	a	butcher's	also	!
而	一个	短的	方式	向下	这	街道	那里	曾是	一个	肉铺	还	!

街上不远处还有一家肉店！

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [fɔː(r)][gˈɜːlz] , [eɪt] [bɔɪz] ,

The	family	consisted	of	a	husband	and	wife	,	four	girls	,	eight	boys	,
这	家庭	由.....组成	的	一个	丈夫	和	妻子	,	四	女孩们	,	八	男孩们	,

这个家庭由一对夫妇、四个女儿和八个儿子组成。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfənt][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [əʊld] , ['meɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˌfɪf'tiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

and	an	infant	of	three	weeks	old	,	making	in	all	fifteen	individuals	.
和	一个	婴儿	的	三	周	老的	,	制作	在	全部	十五	个人	.

还有一名三周大的婴儿，总共十五人。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪtərəli] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	told	me	they	were	literally	dying	of	hunger	,	and	that	they	had
他们	讲述	我	他们	是	字面上地	垂死	的	饥饿	,	和	那	他们	有

[əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestri] ,

applied	to	the	vestry	,
应用	到	这	教区委员会	,

他们告诉我他们真的快要饿死了，而且他们已经向教区委员会提出了申请。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈfɜːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdiənz] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈfɜːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

who	had	referred	them	to	the	guardians	,	who	had	referred	them	to
WHO	有	指	他们	到	这	守护者	,	WHO	有	指	他们	到

[ðə; ði][ˈəʊvəsɪə(r)] ,

the	overseer	,
这	监工	,

谁将他们转介给监护人，监护人又将他们转介给监工，

[huː] [hæd; həd] [rɪˈfɜːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]

who	had	referred	them	to	the	relieving	officer	,	who	had	gone	out	of
WHO	有	指	他们	到	这	缓解	官	,	WHO	有	已消失	出去	的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

是谁把他们介绍给接替他们的官员的，而接替他们的官员当时已经出城了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

and	would	be	back	in	a	week	or	two	.
和	会	是	后退	在	一个	星期	或者	二	.

一两周后就会回来。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [briːf] [dɪˈleɪ] [ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [keɪs] ,

Not	even	supposing	there	were	a	brief	delay	in	attending	to	their	case	,
不是	甚至	假如	那里	是	一个	简短的	延迟	在	参加	到	他们的	案件	,

即使不考虑处理他们的案件出现短暂延误，

[æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ɔːˈθɒrətiz] ,

at	least	by	the	proper	authorities	,
在	至少	经过	这	恰当的	当局	,

至少由有关当局决定，

[juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsiːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbeikəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbutʃəz] ,

you	will	perceive	that	I	have	already	alluded	to	a	baker's	and	a	butcher's	,
你	将要	感知	那	我	有	已经	暗示	到	一个	面包师的	和	一个	肉铺	,

你会发现我已经提到过面包店和肉铺了。

[bəuθ] ([ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈskeəsli] [biː; bi] [bɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] - [ˈɒfɪs]) [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [striːt] [ðə; ði]

both	(	it	will	scarcely	be	believed	at	the	Home	-	office	)	in	the	very	street	the
两个都	(	它	将要	几乎	是	相信	在	这	家	-	办公室	)	在	这	非常	街道	这

[ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn] .

family	were	residing	in	.
家庭	是	居住	在	.

（内政部恐怕很难相信）这两起案件都发生在这家人居住的同一条街上。

[ˈbiːɪŋ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,

Being	determined	to	judge	for	myself	,
存在	决定	到	法官	为了	我	,

决心自己做出判断，

[ai] ['kaʊntɪd] ['pɜːsənəli] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] - [paʊnd] [ləʊvz] [ɪn][ðə; ði] ['beikəz] ['wɪndəʊ] ,

I	counted	personally	the	number	of	four	-	pound	loaves	in	the	baker's	window	,
我	计数	亲自	这	数字	的	四	-	磅	面包	在	这	面包师的	窗户	,

[wɪtʃ] [ə'maunt] [tuː; tə] ['θɜːti] - [sɪks] ,

which	amounted	to	thirty	-	six	,
哪个	金额	到	三十	-	六	,

我亲自数了数面包店橱窗里的四磅重面包，一共三十六条。

[waɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [faɪv] [tuː] - [paʊnd] [ləʊvz] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] ,

while	there	were	twenty	-	five	two	-	pound	loaves	on	the	shelves	,
尽管	那里	是	二十	-	五	二	-	磅	面包	在	这	货架	,

货架上摆着二十五个两磅重的面包，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['fænsi] - [bred] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][æd]['laɪbɪtəm] .

to	say	nothing	of	fancy	-	bread	and	flour	ad	libitum	.
到	说	没有什么	的	想要	-	面包	和	面粉	广告	自由	.

更不用说随意享用的精美面包和面粉了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [ləʊvz] [ə'ləʊn] ,

But	let	us	take	the	loaves	alone	,
但	让	我们	拿	这	面包	独自的	,

但我们还是单独拿面包来吧。

- [ləʊvz] , [iːtʃ] [weɪɪŋ] [fɔː(r)] [paʊndz] ,

36	loaves	,	each	weighing	four	pounds	,
-	面包	,	每个	称重	四	磅	,

36个面包，每个重4磅，

['mʌltɪplaɪd] [baɪ][fɔːr]

Multiplied	by	4
乘以	经过	4

乘以 4

[wɪl] [gɪv] - [paʊndz] [ɒv; əv] ['wiːtən] [bred] ;

will	give	144	pounds	of	wheaten	bread	;
将要	给	-	磅	的	小麦	面包	;

将捐赠144磅小麦面包；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] - [paʊndz] ([ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hɑːf] - - .) ,

To	which	must	be	added	50	pounds	(	the	weight	of	the	25	half	-	qtns	.	)	,
到	哪个	必须	是	额外	-	磅	(	这	重量	的	这	-	一半	-	-	.	)	,

此外还需加上 50 磅（25 个半夸脱的重量）。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] - [paʊndz] [ɒv; əv] [gʊd] ['həʊlsəm] [bred] ,

Making	a	total	of	194	pounds	of	good	wholesome	bread	,
制作	一个	全部的	的	-	磅	的	好的	健康	面包	,

总共制作了194磅优质健康面包，

[wɪtʃ] , [ɪf] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

which	,	if	divided	amongst	a	family	of	fifteen	,
哪个	,	如果	分割	在	一个	家庭	的	十五	,

如果分给一个十五口之家，

[wʊd] [gɪv] - [paʊndz] [ænd; ənd] - ['frækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

would	give	12	pounds	and	14	fractions	of	a	pound	to	each	individual	.
会	给	-	磅	和	-	分数	的	一个	磅	到	每个	个人	.

会给每个人12磅14分之一磅。

['nɒkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['beɪbi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:məti] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

Knocking	**off**	**the**	**baby**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**uniformity**	**,**	**and**	**striking**	**out**	**the**
敲门	离开	这	婴儿	,	为了	这	清酒	的	均匀性	,	和	引人注目	出去	这

['mʌðə(r)] ,

mother	**,**
母亲	,

为了保持一致性，把婴儿打掉，把母亲也打掉。

[bəuθ][ɒv; əv] [hu:m] [mait] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fænsi] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]

both	**of**	**whom**	**might**	**be**	**supposed**	**to**	**take**	**the**	**fancy**	**bread**	**and**	**the**
两个都	的	谁	可能	是	据称	到	拿	这	想要	面包	和	这

['flaʊə(r)] ,

flour	**,**
面粉	,

他们俩可能都应该拿走那款精致的面包和面粉。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ɪn'klu:dɪd][ɪn][maɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get]['i:v(ə)n]

which	**I**	**have**	**not**	**included**	**in**	**my**	**calculation**	**,**	**and**	**in**	**order**	**to**	**get**	**even**
哪个	我	有	不是	包括	在	我的	计算	,	和	在	命令	到	得到	甚至

['nʌmbəz] ,

numbers	**,**
数字	,

我没有将这些因素纳入计算，为了得到偶数，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] - [paʊndz] [ɒv; əv] [bred] [mait] [bɪ'kʌm] - [paʊndz] [baɪ]['əʊvə(r)] [weɪt] ,

supposing	**that**	**194**	**pounds**	**of**	**bread**	**might**	**become**	**195**	**pounds**	**by**	**over**	**weight**	**,**
假如	那	-	磅	的	面包	可能	变得	-	磅	经过	超过	重量	,

假设194磅的面包因为超重而变成195磅，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['kwɒntəti][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [fʊl] [paʊndz] [weɪt] [ɒv; əv] [bred] ,

we	**should**	**get**	**the**	**enormous**	**quantity**	**of**	**fifteen**	**full**	**pounds**	**weight**	**of**	**bread**	**,**
我们	应该	得到	这	巨大的	数量	的	十五	满的	磅	重量	的	面包	,

我们应该得到足足十五磅重的面包，数量非常庞大。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd][wʌn] - [ˌfɔ:'ti:nθ] , ([mɔ:(r)] , ['pɒzətɪvli] , [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ɔ:t] [tu:; tə]

or	**a**	**stone**	**and**	**one**	**-**	**fourteenth**	**,**	**(**	**more**	**,**	**positively**	**,**	**than**	**anybody**	**ought**	**to**
或者	一个	石头	和	一	-	第十四	,	(	更多的	,	积极地	,	比	任何人	应该	到

[i:t]) ,

eat	**)**	**,**
吃	)	,

或者一石又十四分之一盎司（肯定比任何人应该吃的量都多），

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪbi] ,

for	**the**	**husband**	**and**	**each**	**of**	**the**	**children**	**(**	**except**	**the**	**baby**	**,**
为了	这	丈夫	和	每个	的	这	孩子们	(	除了	这	婴儿	,

对于丈夫和每个孩子（除了婴儿），

[hu:] [gets][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz]) [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['stɑ:vɪŋ] ['fæməli] ! ! !

who	**gets**	**a**	**moiety**	**of**	**the**	**rolls**	**)**	**belonging**	**to**	**this**	**starving**	**family**	**!**	**!**	**!**
WHO	获得	一个	部分	的	这	卷	)	属于	到	这	饥饿	家庭	!	!	!

谁能分到这户饥饿家庭的一部分面包卷！！！

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [sɜ:(r)] , [haʊ] ['ʃeɪmfəli] ['mætəz] [hæv; həv] [bi:n] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ænti] -

You	**will**	**see**	**,**	**Sir**	**,**	**how**	**shamefully**	**matters**	**have**	**been**	**misrepresented**	**by**	**the**	**Anti**	**-**
你	将要	看	,	先生	,	如何	可耻地	事情	有	到过	歪曲事实	经过	这	反对	-

[kɔ:n] - [lɔ:] ['deməgɔg] ;

Corn	**-**	**Law**	**demagogues**	**;**
玉米	-	法律	煽动者	;

先生，您将会看到，反谷物法的煽动者们是如何可耻地歪曲事实的；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['butʃəz] [miːt] .

but	let	us	now	come	to	the	butcher's	meat	.
但	让	我们	现在	来	到	这	肉铺	肉	.

但现在让我们来谈谈屠夫的肉吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [ðæt] [ai] ['kaʊntɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] [ʃiːp] ['hæŋɪŋ] [ʌp]

It	will	hardly	be	credited	that	I	counted	no	less	than	fourteen	sheep	hanging	up
它	将要	几乎	是	已认可	那	我	计数	不	较少的	比	十四	羊	绞刑	向上

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ai] [hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

in	the	shop	I	have	alluded	to	,
在	这	店铺	我	有	暗示	到	,

恐怕没人会相信，我在我提到的那家店里竟然数出了不下十四只挂着的绵羊。

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊlək] ['biːɪŋ] [skɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ,

while	there	was	a	bullock	being	skinned	in	the	back	yard	,
尽管	那里	曾是	一个	犍	存在	去皮	在	这	后退	院子	,

当时后院里正在剥一头小牛的皮，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['lɪvə(r)] [ænd; ənd] [laɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	a	countless	quantity	of	liver	and	lights	all	over	the	premises	.
和	一个	无数	数量	的	肝	和	灯	全部	超过	这	前提	.

以及数不清的肝脏和遍布各处的灯饰。

['nɒkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] ,

Knocking	off	the	infant	again	for	the	sake	of	uniformity	,
敲门	离开	这	婴儿	再次	为了	这	清酒	的	均匀性	,

为了保持一致性，再次把婴儿打掉。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [ʃiːp] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ʃiːp] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

you	will	perceive	that	the	fourteen	sheep	would	be	one	sheep	each	for	every
你	将要	感知	那	这	十四	羊	会	是	一	羊	每个	为了	每一个

['membə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

member	of	this	family	,
成员	的	这	家庭	,

你会发现，这十四只羊代表着这个家庭的每一个成员，每人一只。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [geɪv] [hɑːf] [ðə; ði] [rəʊlz] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

including	the	mother	,	to	whom	we	gave	half	the	rolls	and	flour	in	the
包括	这	母亲	,	到	谁	我们	给予	一半	这	卷	和	面粉	在	这

['fɔːmə(r)] [keɪs] ,

former	case	,
以前的	案件	,

包括母亲在内，在前一种情况下，我们把一半的面包卷和面粉给了她。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['bʊlək] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	there	still	remains	(	to	say	nothing	of	the	entire	bullock	for	the
和	那里	仍然	遗迹	(	到	说	没有什么	的	这	全部的	犍	为了	这

['beɪbi] [ɒv; əv] [θriː] [wiːks] ,

baby	of	three	weeks	,
婴儿	的	三	周	,

而且还有剩余的（更不用说整头牛是给三周大的婴儿准备的了），

[wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]) [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [laɪts] ,

which	no	one	will	deny	to	be	sufficient	)	a	large	quantity	of	lights	,
哪个	不	一	将要	否定	到	是	充足的	)	一个	大的	数量	的	灯	,

（这一点毋庸置疑）大量的灯光，

[et] ['setərə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæt] [ɔː(r)] [dɒg] ,

et	cetera	,	for	the	cat	or	dog	,
等	等等	,	为了	这	猫	或者	狗	,

等等，对于猫或狗来说，

[ɪf] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ɪk'strævəgəns] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

if	there	should	be	such	a	wilful	extravagance	in	the	family	.
如果	那里	应该	是	这样的	一个	故意	奢侈	在	这	家庭	.

如果家中出现如此肆意挥霍的情况。

[wɪð] [ðiːz] [fækts][ai][kləʊz][maɪ] [rɪ'pɔːt] ,

With	these	facts	I	close	my	report	,
和	这些	事实	我	关闭	我的	报告	,

我的报告就此结束。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['θʌrəli] [ai][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	I	trust	that	you	will	see	how	thoroughly	I	have	proved	the	assertion	of
和	我	相信	那	你	将要	看	如何	彻底	我	有	已证实	这	断言	的

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] — [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [dɪ'stres] ,

the	Duke	of	Wellington	—	that	if	there	is	distress	,
这	公爵	的	惠灵顿	—	那	如果	那里	是	痛苦	,

我相信你们会看到我是如何彻底证明了威灵顿公爵的论断——即如果出现困境，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kwaɪt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] [fuːd] ,

it	must	be	in	some	way	quite	unconnected	with	a	want	of	food	,
它	必须	是	在	一些	方式	相当	未连接	和	一个	想	的	食物	,

这肯定与食物匮乏没有任何关系。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

for	there	is	plenty	to	eat	in	every	part	of	the	country	.
为了	那里	是	很多	到	吃	在	每一个	部分	的	这	国家	.

因为全国各地都有吃的。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ,

I	shall	be	happy	to	undertake	further	inquiries	,
我	将	是	快乐的	到	承担	更远	查询	,

我乐意进行进一步的调查。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] ['regjələli] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] .

and	shall	have	no	objection	to	consider	myself	regularly	under	Government	.
和	将	有	不	异议	到	考虑	我	经常	在下面	政府	.

我不反对将自己视为政府的正式成员。

[jɔːz] [ə'biːdiəntli] ,

Yours	obediently	,
此致	顺从地	,

谨遵您的旨意，

[pʌntʃ] .

PUNCH	.
冲床	.

冲床。

[ðə; ði] [tiː] ['sɜːvɪs] [ɒn] [siː] ['sɜːvɪs] .

THE	TEA	SERVICE	ON	SEA	SERVICE	.
这	茶	服务	在	海	服务	.

海上茶具服务。

[lɔːd] ['dʒɔsəlin] , [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [wɜːk] [ə'pɒn]['tʃaɪnə] ,

LORD	JOCELYN	,	in	his	recent	work	upon	China	,
主	乔斯林	,	在	他的	最近的	工作	之上	中国	,

乔斯林勋爵在他最近关于中国的著作中写道：

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɑːstaimz][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

while	writing	upon	the	pastimes	and	amusements	of	the	people	,
尽管	写作	之上	这	消遣	和	娱乐	的	这	人们	,

在描写人们的消遣娱乐时，

[ɪk'spresɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['trævələz] [ɪn][ðeə(r)] ['praɪvət]
expresses **great** **satisfaction** **at** **the** **entertainment** **afforded** **travellers** **in** **their** **private**
表达 伟大的 满意 在 这 娱乐 提供 旅行者 在 他们的 私人的
[ə'sembliz] ; [ðəʊ] [hi:; hi] [kən'fes] ,
assemblies **;** **though** **he** **confesses** **,**
组件 ; 尽管 他 坦白 ,

他对旅行者在私人聚会中享受到的款待表示非常满意；尽管他承认，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)]
as **a** **general** **principle** **,** **he** **should** **always** **avoid** **making** **one** **in** **the** **more**
作为 一个 一般的 原则 , 他 应该 总是 避免 制作 一 在 这 更多的
[prə'mɪskjuəs]
promiscuous
淫乱

一般来说，他应该避免让自己陷入更混乱的境地。

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['dʒʌŋkɪt] .
CHINESE **JUNKETTING** **.**
中国人 公款旅行 .

中国公款旅游。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - .
THE **HEIR** **OF** **APPLEBITE** **.**
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .
CONTAINS **A** **VERY** **FAIR** **BILL** **OF** **FARE** **.**
包含 一个 非常 公平的 账单 的 票价 .

包含非常合理的菜单。

[ɪməlteɪni:əsli] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [kɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [kwə'drɪl] [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'naʊnsmənt]
imultaneously **with** **the** **last** **chord** **of** **the** **last** **quadrille** **the** **important** **announcement**
同时 和 这 最后的 弦 的 这 最后的 方阵舞 这 重要的 公告
[wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] — [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [prə'dju:st] [ə; eɪ]
was **made** **that** **supper** **was** **ready** **—** **a** **piece** **of** **information** **that** **produced** **a**
曾是 制成 那 晚餐 曾是 准备好 — 一个 片 的 信息 那 生产 一个
['vɪzəb(ə)l] [kə'məʊʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] .
visible **commotion** **among** **the** **party** **.**
可见的 骚动 之中 这 派对 .

随着最后一首方舞曲的最后一个和弦落下，一个重要的消息传来：晚餐准备好了——这个消息在派对上引起了明显的骚动。

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [ɪn'geɪdʒd] [əʊld][ɔ:(r)] ['ʌgli] ['pɑ:tnə] [i'vins] [ə; eɪ]
Young **gentlemen** **who** **had** **incautiously** **engaged** **old** **or** **ugly** **partners** **evinced** **a**
年轻的 先生们 WHO 有 不谨慎地 已订婚的 老的 或者 丑陋的 合作伙伴 表现出 一个
[dɪ'saɪdɪd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
decided **desire** **to** **get** **rid** **of** **them** **,**
决定 欲望 到 得到 摆脱 的 他们 ,

那些不慎与年老或相貌丑陋的伴侣结婚的年轻绅士们，都表现出了摆脱她们的强烈愿望。

[ɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkauntənəns] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnwədli] [kɜːrs]
or , by the expression of their countenances , seemed to be inwardly cursing
或者 , 经过 这 表达 的 他们的 面容 , 似乎 到 是 内心 咒骂
[ðeə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
their unfortunate situation .
他们的 不幸 情况 .

或者，从他们的表情来看，他们似乎在内心诅咒自己不幸的处境。

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [huːz] [ˈbuzəm][ðə; ði][fɜːst] “ [slaɪt] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] ” [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ]
Young ladies in whose bosoms the first “ slight predilection ” had taken up a
年轻的 女士们 在 谁 胸部 这 第一的 “ 轻微 偏好 ” 有 已采取 向上 一个
[ˈrezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

那些初次萌生“一丝情愫”的年轻女子们，

[ɪkˈspɪəriənst] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,
experienced , they knew not why ,
经验丰富的 , 他们 知道 不是 为什么 ,

他们经验丰富，却不知为何如此。

[ə; eɪ][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [prɒˈstreɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ɔːˈlændəʊ] [sɪmz] [ɔː(r)] [tɒm]
a mental and physical prostration at the absence of Orlando Sims or Tom
一个 精神的 和 身体的 俯伏 在 这 缺席 的 奥兰多 模拟人生 或者 汤姆
[ˈwɔːkə(r)] ,
Walker ,
沃克 ,

奥兰多·西姆斯或汤姆·沃克的缺席，令他身心俱疲。

[huː] ([haʊ] [prəˈvəʊkɪŋ] !) [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈgælənt] [tuː; tə] [sʌm; səm] “ [ˈhɒrɪd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]
who (how provoking !) were doing the gallant to some “ horrid disagreable
WHO (如何 挑衅 !) 是 正在做 这 英勇 到 一些 “ 可怕的 令人不快的
[kɒˈket] .
coquettes .
卖弄风情的人 .

（多么令人恼火！）他们竟然对一些“令人讨厌的轻浮女子”做出英勇举动。

” [ˈmɑːmə] , [huː] [ˈriːəli] [dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌpə(r)] ,
” Mamas , who really did like a good supper ,
” 妈妈们 , WHO 真的 做过 喜欢 一个 好的 晚餐 ,

“妈妈们真的很喜欢丰盛的晚餐，

[ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdeɪli] [ˈsʌstənəns] ,
and considered it an integral portion of their daily sustenance ,
和 经过考虑的 它 一个 不可缺少的 部分 的 他们的 日常的 维持 ,

并将其视为日常饮食中不可或缺的一部分。

[ˈkraʊdɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmestibl] ,
crowded towards the door that led to the comestibles ,
挤 向 这 门 那 引领 到 这 食品 ,

人们挤向通往食品区的门，

[ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [get][ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈsɒlɪdz] ,
fearing that they might not get eligible situations before the solids ,
害怕 那 他们 可能 不是 得到 有资格的 情况 前 这 固体 ,

担心他们在固体食物上市前可能无法获得符合条件的职位，

[bʌt; bət][biː; bi] [pleɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbæʃfl] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
but be placed among the bashful young gentlemen ,
但 是 放置 之中 这 害羞的 年轻的 先生们 ,

但要被安排在那些羞涩的年轻绅士之中，

[huː] ['lɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ðeə(r)] [glʌvz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen]

who	linger	to	the	last	to	pull	off	their	gloves	in	order	to	pull	them	on	again
WHO	萦绕	到	这	最后的	到	拉	离开	他们的	手套	在	命令	到	拉	他们	在	再次

,

,

,

他们总是拖到最后才脱下手套，然后再戴上。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

and	look	as	though	they	considered	they	ought	to	be	happy	and	were
和	看	作为	尽管	他们	经过考虑的	他们	应该	到	是	快乐的	和	是

[ɪk'striːmli] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

extremely	surprised	that	they	were	not	.
极其	惊讶	那	他们	是	不是	.

他们看起来好像认为自己应该感到高兴，但发现自己并不高兴时，又感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['meɪdæm]

The	arrangement	of	the	supper	-	table	displayed	the	deep	research	of	Mesdames
这	安排	的	这	晚餐	-	桌子	显示	这	深的	研究	的	女士们

- [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][ˌgæstrə'nɒmɪkəl] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

Applebite	and	Waddledot	in	the	mysteries	of	gastronomical	architecture	.
-	和	-	在	这	谜团	的	美食	建筑学	.

餐桌的布置体现了苹果咬夫人和沃德尔多特夫人对美食建筑奥秘的深入研究。

[pə'gəʊdəz][ɒv; əv] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks][wæks]['kænd(ə)ls]

Pagodas	of	barley	-	sugar	glistened	in	the	rays	of	thirty	-	six	wax	candles
宝塔	的	大麦	-	糖	闪闪发光	在	这	射线	的	三十	-	六	蜡	蜡烛

[ænd; ənd][fɔː(r)]['ɑːgænd][læmps] — [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv]['dʒeliz] ,

and	four	Argand	lamps	—	parterres	of	jellies	,
和	四	阿甘德	灯	—	花坛	的	果冻	,

用大麦糖制成的宝塔在三十六支蜡烛和四盏阿甘灯的光芒下闪闪发光——果冻花坛，

['grævld] [raʊnd] [wɪð] [ˌrætə'fɪə] [ɔː(r)] ['væləns] [wɪð] ['leмən] - [piːl] ,

gravelled	round	with	ratafias	or	valanced	with	lemon	-	peel	,
砾石	圆形的	和	拉塔菲亚斯	或者	有边的	和	柠檬	-	果皮	,

铺满碎石，周围环绕着拉塔菲亚草，或者用柠檬皮装饰。

['trembld] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['buzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['delɪkət]

trembled	as	though	in	sympathy	with	the	agitated	bosoms	of	their	delicate
颤抖	作为	尽管	在	同情	和	这	激动	胸部	的	他们的	精美的

[kənkɑːktɝz] — ['kʌstəd] ['frekld] [wɪð] ['nʌtmeg] ['klʌstəd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðeə(r)]

concocters	—	custards	freckled	with	nutmeg	clustered	the	crystal	handles	of	their
调料师	—	蛋奶冻	雀斑	和	肉豆蔻	聚类	这	水晶	把手	的	他们的

[kʌps] [tə'geðə(r)] — [sɑː'kɒfəgaɪ] [ɒv; əv] [paʊnd] [keɪks] [fraʊnd] ,

cups	together	—	sarcophagi	of	pound	cakes	frowned	,
杯子	一起	—	石棺	的	磅	蛋糕	皱眉	,

仿佛与那些娇嫩的调配师们激动的胸膛产生共鸣般颤抖——点缀着肉豆蔻的蛋奶冻簇拥在水晶杯的把手上——磅蛋糕的石棺皱起了眉头，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] — [waɪlst] [fɔːn] - ['kʌləd] ['elɪfənts] (
upon **the** **sweetness** **which** **surrounded** **them** **—** **whilst** **fawn** **-** **coloured** **elephants** **(**
之上 这 甜味 哪个 包围 他们 — 而 讨好 - 有色 大象 (

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'fekʃənəri] [mə'nædʒəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪmpsn] [ɒv; əv][ðə; ði][strænd])
from **the** **confectionary** **menagerie** **of** **the** **celebrated** **Simpson** **of** **the** **Strand** **)**
从 这 糖果 动物园 的 这 著名 辛普森 的 这 斯特兰德)

[stʊd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] .
stood **ready** **to** **be** **slaughtered** **.**
站立 准备好 到 是 屠杀 .

周围弥漫着甜蜜的气息——而来自斯特兰德著名辛普森糖果动物园的淡褐色大象则等着被宰杀。

[hjuːdʒ]['strætɪfaɪd][paɪz] [kɔːt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] .
Huge **stratified** **pies** **courted** **the** **inquiries** **of** **appetite** **.**
巨大的 分层 馅饼 求爱 这 查询 的 食欲 .

巨大的分层馅饼迎合了人们的食欲。

['tʃɪkɪnz] [bɔɪld] [ænd; ənd][rəʊst] [ri'pəuz] [ɒn] [baiə] [ɒv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] [bɪ'dekt] [wɪð] [sprɪgz][ɒv; əv]
Chickens **boiled** **and** **roast** **reposed** **on** **biers** **of** **blue** **china** **bedecked** **with** **sprigs** **of**
鸡 煮沸 和 烤 安息 在 灵柩 的 蓝色的 中国 装饰 和 枝条 的

[griːn] ['pɑːsli] [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['leмən] .
green **parsley** **and** **slices** **of** **yellow** **lemon** **.**
绿色的 香菜 和 切片 的 黄色的 柠檬 .

煮熟或烤熟的鸡肉摆放在饰有绿色欧芹枝和黄色柠檬片的蓝色瓷器托盘上。

[tæŋks][ɒv; əv]['gəʊldən] ['ʃeri] [ænd; ənd]
Tanks **of** **golden** **sherry** **and**
坦克 的 金的 雪利酒 和

装满金色雪利酒的酒罐

[fʊl] - ['bɒdid] [pɔːt]
FULL **-** **BODIED** **PORTE**
满的 - 有形的 门

酒体饱满的波特酒

[wuːd] [ðə; ði] ['θɜːsti] ['revələ] ;
wooed **the** **thirsty** **revellers** **;**
追求 这 渴 狂欢者 ;

迎合了口渴的狂欢者;

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [dɪ'zɜːt] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] [iːv] [hæv; həv] [temp'teiʃənz] [biːn] [səʊ]
and **never** **since** **the** **unlucky** **dessert** **of** **Mother** **Eve** **have** **temptations** **been** **so**
和 绝不 自从 这 倒霉 甜点 的 母亲 前夕 有 诱惑 到过 所以

['wɪlɪŋli] [ɪm'breɪst] .
willingly **embraced** **.**
心甘情愿 拥抱 .

自从夏娃不幸地吃了甜点之后，人们就再也没有如此心甘情愿地接受诱惑了。

[ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [kə'menst] — [spuːn] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒeli] — [naɪvz] ['læsəreɪtɪd][ðə; ði] ['pəʊltri]
The **carnage** **commenced** **—** **spoons** **dived** **into** **the** **jelly** **—** **knives** **lacerated** **the** **poultry**
这 屠杀 开始 — 勺子 潜水 进入 这 果冻 — 刀具 撕裂 这 家禽

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪzd] [paɪz] — [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['kʌstəd] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðə; ði]
and **the** **raised** **pies** **—** **a** **colony** **of** **custards** **vanished** **in** **a** **moment** **—** **the**
和 这 提高 馅饼 — 一个 殖民地 的 蛋奶冻 消失了 在 一个 片刻 — 这

['elɪfənts] [wɜː(r); wə(r)] [di'mɔlɪʃt] [baɪ] “ ivories11 .
elephants **were** **demolished** **by** **“** **ivories11** **.**
大象 是 已拆除 经过 “ ivories11 .

屠杀开始了——勺子扎进果冻里——刀子割破了家禽和隆起的馅饼——一大堆蛋奶冻瞬间消失——大象被“象牙11”摧毁了。

, [tiːθ] . — [ðə; ði][wʌn] [pɪəs] .

Anglicè	,	Teeth	.	—	THE	one	PIERCE	.
安格利切	,	牙齿	.	一	这	一	刺穿	.

Anglicè，牙齿。—THE 唯一 PIERCE。

" — [ðə; ði] [sɑːˈkɒfəgaɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pə'gəʊdəz] ['meltɪd] ['ræpɪdli]

"	—	the	sarcophagi	were	buried	—	and	the	glittering	pagodas	melted	rapidly
"	一	这	石棺	是	埋葬	一	和	这	闪闪发光	宝塔	融化	快速

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtæks] [ɒv; əv][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [pɪŋk]

before	the	heat	and	the	attacks	of	four	little	ladies	in	white	muslin	and	pink
前	这	热	和	这	攻击	的	四	小的	女士们	在	白色的	细棉布	和	粉色的

['sæʃɪz] .

sashes	.
腰带	.

——石棺被埋葬了——闪闪发光的宝塔在高温和四位身穿白色薄纱和粉红色腰带的小妇人的攻击下迅速融化。

[ðə; ði][tæŋks][ɒv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] [pɔːt] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

The	tanks	of	sherry	and	port	were	distributed	by	the	young
这	坦克	的	雪利酒	和	港口	是	分布式	经过	这	年轻的

['dʒentlmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

gentlemen	into	the	glasses	and	over	the	dresses	of	the	young	ladies	.
先生们	进入	这	眼镜	和	超过	这	连衣裙	的	这	年轻的	女士们	.

年轻的绅士们将雪利酒和波特酒分装到酒杯中，或洒在年轻女士们的裙子上。

[ðə; ði] ['tɪpsi] - [keɪk] , [laɪk][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] ,

The	tipsy	-	cake	,	like	the	wreck	of	the	Royal	George	,
这	微醺	-	蛋糕	,	喜欢	这	破坏	的	这	皇家	乔治	,

醉醺醺的蛋糕，就像皇家乔治号的残骸一样，

[wɒz; wəz]['reskjuːd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['əʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪm'bedɪd] .

was	rescued	from	the	foaming	ocean	in	which	it	had	been	imbedded	.
曾是	获救	从	这	起泡	海洋	在	哪个	它	有	到过	嵌入式	.

它从翻腾的海水中被救了出来，此前它一直被困在泡沫翻滚的海水中。

[ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [gruː] ['veri] [red] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] ,

The	diffident	young	gentlemen	grew	very	red	about	the	eyes	,
这	羞怯	年轻的	先生们	生长	非常	红色的	关于	这	眼睛	,

那位腼腆的年轻绅士眼眶涨得通红。

[ænd; ənd] ['veri] [ləˈkweɪʃəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] " [nekst][set]['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] ;

and	very	loquacious	about	the	"	next	set	after	supper	;
和	非常	贫嘴	关于	这	"	下一个	放	后	晚餐	;

并且滔滔不绝地谈论"晚餐后的下一场演出"；

" [waɪlst] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)][laɪ] [ruːm] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [red] [læmps]

"	whilst	the	faces	of	the	elderly	ladies	all	over	lie	room	looked	like	the	red	lamps
"	而	这	面孔	的	这	老年	女士们	全部	超过	说谎	房间	看起来	喜欢	这	红色的	灯

[ɒn]['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] ,

on	Westminster	Bridge	,
在	威斯敏斯特	桥	,

"而病房里所有老妇人的脸庞，看起来就像威斯敏斯特桥上的红灯一样。"

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['biːkənz] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ðæt] [weə(r)] [ðeɪ]

and	ought	to	have	been	beacons	to	warn	the	inexperienced	that	where	they
和	应该	到	有	到过	信标	到	警告	这	缺乏经验	那	在哪里	他们

[ʃɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] .

shone	there	was	very	little	water	.
闪耀	那里	曾是	非常	小的	水	.

它们本应成为灯塔，警告那些缺乏经验的人，它们发光的地方几乎没有水。

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['klætə] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	violent	clattering	of	the	plates	was	at	length	succeeded	by	a
这	暴力	咔嗒咔嗒	的	这	盘子	曾是	在	长度	成功了	经过	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meri] ['gɪg(ə)lz][ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skri:mz] ,

succession	of	merry	giggles	and	provoking	little	screams	,
演替	的	欢乐	咯咯笑	和	挑衅	小的	尖叫	,

盘子剧烈碰撞的声音最终被一阵阵欢快的咯咯笑声和令人啼笑皆非的尖叫声所取代。

[ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑ:k] [ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] .

occasioned	by	the	rapid	discharge	of	a	park	of	bonbons	.
引发	经过	这	迅速的	释放	的	一个	公园	的	糖果	.

由公园里大量的糖果迅速散落一地引起。

[weə(r)] [ðə; ði] “ [slaɪt] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] ” [wɒz; wəz] [ri'siprəkeit] ,

Where	the	“	slight	predilection	”	was	reciprocated	,
在哪里	这	“	轻微	偏好	”	曾是	互惠	,

如果这种“轻微的偏爱”得到了回应，

[ðə; ði][ɔ:'lændəʊ] [sɪmsi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɒm] ['wɔ:kərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skwi:zɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

the	Orlando	Simses	and	the	Tom	Walkers	were	squeezing	in	beside	the
这	奥兰多	西姆斯	和	这	汤姆	沃克	是	挤压	在	旁	这

['blʌʃɪŋ] ['aɪdəlz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ænd; ənd] ['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði] [weist] [ɒv; əv][ðeə(r)] [di'vinəti] [wɪð]

blushing	idols	of	their	worship	and	circling	the	waists	of	their	divinities	with
脸红	偶像	的	他们的	崇拜	和	盘旋	这	腰部	的	他们的	神祇	和

[ðeə(r)] [ɑ:mz] ,

their	arms	,
他们的	武器	,

奥兰多·西姆斯和汤姆·沃克们挤在他们崇拜的、面红耳赤的偶像旁边，用手臂环绕着他们神明的腰部。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [les] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [raʊt] - [stu:l] .

in	order	to	take	up	less	room	on	the	rout	-	stool	.
在	命令	到	拿	向上	较少的	房间	在	这	路线	-	凳子	.

为了减少在跑凳上占用的空间。

['mɑ:mə][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hedz] [æt; ət] [d'ɔ:təz] [hu:] [hæd; həd] ['ventʃəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tenθ] [sɪp]

Mamas	were	shaking	heads	at	daughters	who	had	ventured	upon	a	tenth	sip
妈妈们	是	摇晃	头部	在	女儿们	WHO	有	冒险	之上	一个	第十	啜饮

[ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['ʃeri] .

of	a	glass	of	sherry	.
的	一个	玻璃	的	雪利酒	.

妈妈们对那些已经喝了第十口雪利酒的女儿们摇头叹息。

['pɑ:pɑ:s][wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['dʒɒkjələ(r)][ə'baʊt][ðə; ði][ˌprɒbə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [grænd] -

Papas	were	getting	extremely	jocular	about	the	probability	of	becoming	grand	-
爸爸	是	获得	极其	诙谐	关于	这	可能性	的	成为	盛大	-

['dɪtoʊz] .

dittos	.
同上	.

爸爸们对成为祖父的可能性开起了极其玩笑的玩笑。

['evribɒdi] [els] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['evribɒdi] [pli:zd] ,

Everybody	else	was	doing	exactly	what	everybody	pleased	,
大家	别的	曾是	正在做	确切地	什么	大家	高兴	,

其他人都在做大家都乐意做的事。

[wen] ['mɪsɪz] . - ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'pɜ:n] ,

when	Mrs	.	Applebite's	uncle	John	emerged	from	behind	an	epergne	,
什么时候	太太	.	-	叔叔	约翰	出现	从	在后面	一个	百里香	,

当阿普尔比特太太的叔叔约翰从果盘后面走出来时，

[ænd; ənd] [və'sɪfərəsli] [kə'mɑ:nd] ['evribɒdi] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] ; [ə; eɪ][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]

and	vociferously	commanded	everybody	to	charge	their	glasses	;	a	requisition
和	大声地	命令	大家	到	收费	他们的	眼镜	;	一个	征用

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'spju:t] .

which	nobody	was	bold	enough	to	dispute	.
哪个	无人	曾是	大胆的	足够的	到	争议	.

他大声命令所有人给酒杯倒满水；没有人敢对此提出异议。

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

Uncle	John	then	wiped	his	lips	in	the	table	-	cloth	,
叔叔	约翰	然后	擦拭	他的	嘴唇	在	这	桌子	-	布	,

约翰叔叔用桌布擦了擦嘴唇。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli]

and	proceeded	to	inform	the	company	of	a	fact	that	was	universally
和	继续	到	通知	这	公司	的	一个	事实	那	曾是	普遍地

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

然后他向公司告知了一个人尽皆知的事实，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ðeə(r)][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][fɜ:st]['dent(ə)l] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

that	they	had	met	there	to	celebrate	the	first	dental	dawn	of	the	heir	of
那	他们	有	遇见	那里	到	庆祝	这	第一的	牙科	黎明	的	这	继承人	的
-	.													

Applebite	.
-	.

他们在那里相聚，是为了庆祝苹果咬牙的继承人第一次接受牙科手术。

“ [ai][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,

“	I	have	only	to	refer	you	,	”	said	uncle	John	,
“	我	有	仅有的	到	参考	你	,	”	说	叔叔	约翰	,

“我只需向你推荐一下，”约翰叔叔说。

“ [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] —

“	to	the	floor	of	the	next	room	for	the	response	to	my	request	—
“	到	这	地面	的	这	下一个	房间	为了	这	回复	到	我的	要求	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

“请到隔壁房间的地板上等待对我的请求的答复——即，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [dreɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['glɑ:sɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['nefju:] [ˌægə'memnən]

that	you	will	drain	your	glasses	;	and	,	in	the	words	of	nephew	Agamemnon
那	你	将要	流走	你的	眼镜	;	和	,	在	这	字	的	侄子	阿伽门农
	-		-											

Collumpsion	Applebite	,
-	-	,

你会把杯中的酒喝光；用侄子阿伽门农·科伦普森·阿普尔比特的话来说，

- [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dent(ə)l] [dɪ'laɪt] . -

'	partake	of	our	dental	delight	.	'
-	参加	的	我们的	牙科	喜	.	-

“尽情享受我们的牙科护理吧。”

” [ðɪs] ['eləkwənt] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ɪ'mens] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]

”	This	eloquent	address	was	followed	by	immense	cheering	and	a	shower	of
”	这	雄辩	地址	曾是	随后	经过	巨大	欢呼	和	一个	淋浴	的

['ʃeri] ['bɒtəms] ,

sherry	bottoms	,
雪利酒	底部	,

“这番慷慨激昂的演讲之后，现场响起了热烈的欢呼声和漫天飞舞的雪利酒杯。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðeə(r)] “ - ” ['skætəd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][æz; əz] ['hespərəs] [ɪz]

which	the	gentlemen	in	their	“	entusymusy	”	scattered	around	them	as	Hesperus	is
哪个	这	先生们	在	他们的	“	-	”	疏散	大约	他们	作为	赫斯珀勒斯	是

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [hɪz; ɪz] [tiː] - ['təʊt(ə)l][drɒps] .

reported	to	dispense	his	tee	-	total	drops	.
据报道	到	分配	他的	球座	-	全部的	滴	.

据说，赫斯珀勒斯正在分发他的滴酒不沾的酒，而绅士们则兴高采烈地将酒洒在他们周围。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn]['betə(r)] — [nəʊ]['wʊmən][kʊd; kəd] [fiːl] ['praʊdə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] .

Nothing	could	be	going	on	better	—	no	woman	could	feel	prouder	than	Mrs	.
没有什么	可以	是	去	在	更好的	—	不	女士	可以	感觉	更骄傲	比	太太	.

- ,

Waddledot	,
-	,

一切都再好不过了——没有哪个女人能比沃德尔多特太太更感到自豪了。

[wen] — [wiː; wi][həʊp][juː; jʊ][doʊnt][æn'tɪsɪpeɪt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] — [wen] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgænd]

when	—	we	hope	you	don't	anticipate	the	catastrophe	—	when	two	of	the	Argand
什么时候	—	我们	希望	你	不	预料	这	灾难	—	什么时候	二	的	这	阿甘德

[læmps] [geɪv] [ɒl'fæktəri] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

lamps	gave	olfactory	demonstrations	of	dissolution	.
灯	给予	嗅觉	示威游行	的	溶解	.

我们希望您不要预料到这场灾难——当两盏 Argand 灯发出溶解的气味时。

[spɜːm] [ɔɪl][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] ['eni][wʌn] [ɪk'sept] [æn; ən]

Sperm	oil	is	a	brilliant	illuminator	,	but	we	never	knew	any	one	except	an
精子	油	是	一个	杰出的	照明器	,	但	我们	绝不	知道	任何	一	除了	一个

['ɛskɪˌmoʊz] ,

Esquimaux	,
爱斯基摩人	,

精液是一种极佳的照明剂，但我们除了爱斯基摩人之外，从未见过其他人使用精液。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [huː] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lævəndə(r)] - ['wɔːtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] .

or	a	Russian	,	who	preferred	it	to	lavender	-	water	as	a	perfume	.
或者	一个	俄语	,	WHO	首选	它	到	薰衣草	-	水	作为	一个	香水	.

或者一位俄罗斯人，他更喜欢用它而不是薰衣草水作为香水。

[əʊld][dʒɒn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪzəri] — ['evɪdəntli]

Old	John	was	in	a	muddle	of	misery	—	evidently
老的	约翰	曾是	在	一个	混乱	的	苦难	—	显然

老约翰显然陷入了极度的痛苦之中。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lʌk] . —

LOOKING	DOWN	UPON	HIS	LUCK	.	—
寻找	向下	之上	他的	运气	.	—

俯视自己的运气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fɔːtʃənət]

and	was	only	relieved	from	his	embarrassment	by	the	following	fortunate
和	曾是	仅有的	松了口气	从	他的	尴尬	经过	这	下列的	幸运

[ə'kʌrəns] : —

occurrence	:	—
发生	:	—

他之所以摆脱尴尬，全赖于以下这件幸运之事：——

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

By	-	the	-	bye	,	we	have	just	recollected	that	we	have	an	invitation	to
经过	-	这	-	再见	,	我们	有	只是	回忆	那	我们	有	一个	邀请	到

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

对了，我们刚刚想起来我们收到了一份晚餐邀请。

['riːdə(r)] — [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .
Reader — au revoir .
读者 — au 再见 .

读者朋友们，再见。

[njuː] [wɜːks] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pres] .
NEW WORKS NOW IN THE PRESS .
新的 作品 现在 在 这 按 .

新作即将出版。

[æn; ən]['æbstrækt][ænd; ənd] [briːf] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
An Abstract and Brief Chronicle of the Times .
一个 抽象的 和 简短的 编年史 的 这 《时代周刊》 .

《时代概要与简史》。

['veri] [smɔːl] [ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ] .
Very small duodecimo .
非常 小的 十二 .

非常小的十二点钟。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk] .
By Mr . ROEBUCK .
经过 先生 . 狍鹿 .

作者：罗巴克先生。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l] .
A New Dissertation on the Anatomy of the Figures of the Multiplication Table .
一个 新的 论文 在 这 解剖学 的 这 数据 的 这 乘法 桌子 .

关于乘法表图形结构的新论文。

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hjuːm] .
By JOSEPH HUME .
经过 约瑟夫 休谟 .

作者：约瑟夫·休谟。

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] , ['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] (['tɛnɪərz]) .
Outlines of the Late Ministry , after Ten Years (Teniers) .
概述 的 这 晚的 部 , 后 十 年 (特尼尔斯) .

十年后（Teniers）晚期部长概述。

[baɪ] [lɔːd] ['melbən] .
By Lord MELBOURNE .
经过 主 墨尔本 .

墨尔本勋爵

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [pleɪs] .
Recollections of Place .
回忆 的 地方 .

对某个地方的回忆。

[baɪ] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] .
By Lord JOHN RUSSELL .
经过 主 约翰 罗素 .

约翰·罗素勋爵著。

[ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [trækt][ə'pɒn][ðə; ði] ['hiːðn] ['deɪəti; 'diːəti]['kjuːpɪd] .
Mythological Tract upon the Heathen Deity Cupid .
神话 田地 之上 这 异教徒 神 丘比特 .

关于异教神丘比特的神话论著。

[baɪ] [lɔːd] ['pɑːməstən] .
By Lord PALMERSTON .
经过 主 帕默斯顿 .

帕默斯顿勋爵著。

[ɪk'splænət(ə)ri] [ˌænəʊt'eɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [əb'struːs] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] (['vʌlgoʊ]

Explanatory	**Annotations**	**on**	**the**	**Abstruse**	**Works**	**of**	**the**	**late**	**Joseph**	**(**	**vulgo**
解释性	注释	在	这	奥	作品	的	这	晚的	约瑟夫	(	庸俗

[dʒəʊ]) ['mɪlə(r)] .

Joe	**)**	**Miller**	**.**
乔	)	磨坊主	.

对已故约瑟夫（俗称乔）·米勒的晦涩作品的解释性注释。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːmstəʊn] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['epɪtɑːf] .

With	**a**	**humorous**	**etching**	**of**	**his**	**tombstone**	**,**	**and**	**Original**	**Epitaph**	**.**
和	一个	幽默	蚀刻	的	他的	墓碑	,	和	原来的	墓志铭	.

墓碑上刻有幽默的图案，以及原始墓志铭。

[baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .

By	**Colonel**	**SIBTHORP**	**.**
经过	上校	西布索普	.

作者：西布索普上校。

['ɔːlsəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] , [æn; ən] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz]

Also	**,**	**by**	**the**	**same**	**Author**	**,**	**an**	**Ornithological**	**Treatise**	**on**	**the**	**various**	**descriptions**
还	,	经过	这	相同的	作者	,	一个	鸟类学	论文	在	这	各种各样的	描述

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [faʊl] ;

of	**Water**	**-**	**fowl**	**;**
的	水	-	鸡	;

此外，同一作者还撰写了一部关于各种水禽描述的鸟类学专著；

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dʌks] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]

showing	**the**	**difference**	**between**	**Russia**	**and**	**other**	**Ducks**	**,**	**and**	**why**	**the**	**former**
显示	这	不同之处	之间	俄罗斯	和	其他	鸭子	,	和	为什么	这	以前的

[ɑː(r); ə(r)][ɪn'veəriəbli][səʊld][ɪn] [peəz] .

are	**invariably**	**sold**	**in**	**pairs**	**.**
是	总是	卖	在	对	.

展示了俄罗斯鸭与其他鸭子的区别，以及为什么俄罗斯鸭总是成对出售。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn] [ɪn'defɪnət] ['sʌbdʒɪkts] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːlz]

A	**few**	**words**	**on**	**Indefinite**	**Subjects**	**,**	**supposed**	**to**	**be**	**Sir**	**Robert**	**Peel's**
一个	很少	字	在	不定	主题	,	据称	到	是	先生	罗伯特	皮尔

['fjuːtʃə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

Future	**Intentions**	**.**
未来	意图	.

关于《不确定主题》的几句话，据说是罗伯特·皮尔爵士的未来意图。

[baɪ]['mɪstə(r)] . [wɑːkliː] .

By	**Mr**	**.**	**WAKLEY**	**.**
经过	先生	.	沃克利	.

作者：WAKLEY先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**172**	**]**
[	页	-	]

[第172页]

[ə'merɪkən] ['kɒŋgres] .

AMERICAN	**CONGRESS**	**.**
美国人	国会	.

美国国会。

[wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə][leɪ][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɔː'θentɪk] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	hasten	to	lay	before	our	readers	the	following	authentic	reports	of	the
我们	趋	到	躺	前	我们的	读者	这	下列的	真正的	报告	的	这

['leɪtɪst] [dɪ'beɪts] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] - ['kɒŋgres] ,

latest	debates	in	the	United	States	'	Congress	,
最新的	辩论	在	这	团结的	各州	-	国会	,

我们特此向读者呈上以下关于美国国会最新辩论的真实报道：

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ]['aʊə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪk'skluːsɪv]

which	have	been	forwarded	to	us	by	our	peculiarly	and	especially	exclusive
哪个	有	到过	转发	到	我们	经过	我们的	奇特地	和	尤其	独家的

[rɪ'pɔːrtərz] .

Reporters	.
记者	.

这些新闻是由我们特有的、独家记者转发给我们的。

[njuː] [jɔːk] . — [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zɪsts][hɪə(r)] , ['ædʒɪteɪtɪŋ][ə'laɪk][ðə; ði]['buzəm]

New	York	.	—	The	greatest	possible	excitement	exists	here	,	agitating	alike	the	bosoms
新的	约克	.	—	这	最	可能的	激动	存在	这里	,	搅拌	同样	这	胸部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪts] ,

of	the	Whites	,
的	这	白人	,

纽约——这里正发生着前所未有的激动人心的事情，这让白人也感到无比激动。

[ðə; ði] [braʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæks] ; [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ]

the	Browns	,	and	the	Blacks	;	a	universal	sympathy	appears	to	exist	among
这	布朗队	,	和	这	黑人	;	一个	普遍的	同情	出现	到	存在	之中

[ɔːl] ['klɑːsɪz] ,

all	classes	,
全部	课程	,

无论是棕色皮肤的人还是黑色皮肤的人；似乎所有阶层之间都存在着一种普遍的同情心。

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [bluː] .

the	greater	portion	of	whom	are	looking	exceedingly	blue	.
这	更大的	部分	的	谁	是	寻找	非常	蓝色的	.

他们中的大多数人脸色都非常沮丧。

[ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['kwestʃən][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] “ [wɔː(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔː(r)][nɒt]

The	all	-	absorbing	question	as	to	whether	the	“	war	is	to	be	or	not
这	全部	-	吸收	问题	作为	到	无论	这	“	战争	是	到	是	或者	不是

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

这场战争是否应该爆发，这个问题牵动着所有人的心。

” [siːm] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

”	seems	an	exceedingly	difficult	one	to	answer	.
”	似乎	一个	非常	难的	一	到	回答	.

这个问题似乎很难回答。

[wʌn] ['pɑːti] [sez] “ [jes] , ” [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] [sez] “ [nəʊ] ,

One	party	says	“	Yes	,	”	and	another	party	says	“	No	,
一	派对	说道	“	是的	,	”	和	其他	派对	说道	“	不	,

一方说“是”，另一方说“否”。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [sez] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɑːtiz] “ [laɪ] [ɪn][ðeə(r)] [tiːθ] ;

”	and	a	third	party	says	the	above	parties	“	Lie	in	their	teeth	;
”	和	一个	第三	派对	说道	这	多于	各方	“	说谎	在	他们的	牙齿	;

第三方表示上述各方“满口谎言；

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['ɪʃu:] [ɪz][dʒɔɪnd] ,
" and thereupon issue is joined ,
" 和 于是 问题 是 加入 ,

于是，争议就此产生。

[ænd; ənd] ['bəʊi] - [naɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] — [ðə; ði] " [jes] " ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] " [noʊz] "
and bowie - knives are exchanged — the " Yes " walking away with " No's "
和 鲍伊 - 刀具 是 交换 — 这 " 是的 " 步行 离开 和 " 不 "
[ʃi:ðd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
sheathed in the middle of his back ,
鞘 在 这 中间 的 他的 后退 ,

于是双方交换了博伊刀——"是"带着"否"离开，刀鞘插在后背中间。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [nəʊ] " ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] " [jɛsɪz] " ['sʌmweə(r)]
and the " No " making up for his loss by securing the " Yes's " somewhere
和 这 " 不 " 制作 向上 为了 他的 损失 经过 确保 这 " 是的 " 某处
[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
between his ribs .
之间 他的 肋骨 .

而"不"则通过将"是"牢牢固定在肋骨之间来弥补他的损失。

[ɔ:l][ðə; ði] [blæk] ['pɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [laɪt] [dʒɒbz] ,
All the black porters are looking out for light jobs ,
全部 这 黑色的 搬运工 是 寻找 出去 为了 光 工作 ,

所有黑人搬运工都在寻找轻松的工作。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd][kɑ:dz][ɒv; əv] [ə'dres] ,
and rushing about with shutters and cards of address ,
和 匆忙 关于 和 百叶窗 和 牌 的 地址 ,

他们匆匆忙忙地拿着百叶窗和地址卡到处跑，

['beərɪŋ] [haɪ] - ['maɪndɪd] " ['ləʊkəʊ] - [foʊkoʊz] " [ænd; ənd] [ʃɒt] - [daʊn] " ['deməkræts] " [tu:; tə][ðeə(r)]
bearing high - minded " Loco - focos " and shot - down " democrats " to their
轴承 高的 - 有思想 " 洛科 - 焦点 " 和 射击 - 向下 " 民主党人 " 到 他们的
[rɪ'spektɪv] ['sɜ:dʒənz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .
respective surgeons and houses .
各自 外科医生 和 房屋 .

带着高尚的"Loco-focos"和被击落的"民主人士"前往各自的外科医生和住所。

[ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [gɪvz] [ðə; ði][mɔ:(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən]
This unusual bustle and activity gives the more political parts of the city an
这 异常 忙碌 和 活动 给予 这 更多的 政治的 部分 的 这 城市 一个
[ɪk'si:dɪŋli] [brɪsk] [ə'pɪərəns] ,
exceedingly brisk appearance ,
非常 轻快 外貌 ,

这种不同寻常的喧嚣和活跃，使这座城市的政治中心地带显得异常繁忙。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔ:zd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['sɜ:dʒənz] , [nɒt] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['aɪðə(r)]
and has caused most of the eminent surgeons , not attached to either
和 有 导致 最多 的 这 杰出 外科医生 , 不是 随附的 到 任何一个
['pɑ:ti] ,
party ,
派对 ,

并导致大多数不隶属于任何政党的杰出外科医生，

[tu:; tə][bi:; bi] ['regjələli] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['spikər] [ɪn] [ði:z] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'beɪts]
to be regularly retained by the principal speakers in these most interesting debates
到 是 经常 保留 经过 这 主要的 演讲者 在 这些 最多 有趣的 辩论
.
:
.

在这些精彩纷呈的辩论中，主要发言者通常会保留这些资料。

[ɪn] ['kɒŋgres] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] ,

In	Congress	great	attention	is	paid	to	the	comfort	of	the	various	members	,
在	国会	伟大的	注意力	是	有薪酬的	到	这	舒适	的	这	各种各样的	成员	,

国会非常重视各位议员的舒适度。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [spɪ'tuːn] ,

who	are	all	provided	with	spittoons	,
WHO	是	全部	假如	和	痰盂	,

他们都被配备了痰盂，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kəm'peld] [tuː; tə][taɪ] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

though	they	are	by	no	means	compelled	to	tie	themselves	down	to	the
尽管	他们	是	经过	不	方法	被迫	到	领带	他们自己	向下	到	这

[ɪk'skluːsɪv] [juːz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'spektərənt] [rɪ'septəklz] ;

exclusive	use	of	those	expectorant	receptacles	;
独家的	使用	的	那些	期待剂	容器	;

虽然他们完全没有义务只使用这些祛痰容器；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[mʌtʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['præktɪst] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt]['ʌðə(r)]

much	ingenuity	is	shown	by	some	of	the	more	practised	in	picking	out	other
很多	独创性	是	所示	经过	一些	的	这	更多的	已实践	在	挑选	出去	其他

[dɪ'pɑːzɪts] ;

deposits	;
存款	;

一些经验更丰富的矿工在挑选其他矿藏方面展现出了很高的创造力；

[ə; eɪ][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ken'tʌkiən] [wɪl] [bæk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] “ [ʃuːt] [θruː] ”

a	vast	majority	of	the	Kentuckians	will	back	themselves	to	“	shoot	through	”
一个	广阔的	多数	的	这	肯塔基人	将要	后退	他们自己	到	“	射击	通过	”

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['mɛmbərz] [nəʊz][ænd; ənd] [aɪ] - [glɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] “ [fleʃ] [ɔː(r)] [flɪnts] .

the	opposition	member's	nose	and	eye	-	glass	without	touching	“	flesh	or	flints	.
这	反对	成员的	鼻子	和	眼睛	-	玻璃	没有	接触	“	肉	或者	燧石	.

绝大多数肯塔基人相信自己能够“射穿”对手的鼻子和眼镜，而不会碰到“血肉或燧石”。

” [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ,

”	The	prevailing	opinion	appears	to	be	,
”	这	盛行	观点	出现	到	是	,

“目前普遍的观点似乎是，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [ðeɪ] [wɪl] [kəm'pliːtli] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	should	we	come	to	a	fight	they	will	completely	alter	the	costume	of	the
那	应该	我们	来	到	一个	斗争	他们	将要	完全地	改变	这	戏服	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

如果开战，他们将彻底改变国家的面貌。

[ænd; ənd] “ [wɒp] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][fɪts] .

and	“	whop	us	into	fits	.
和	“	哇哦	我们	进入	适合	.

并“让我们崩溃”。

" [ðeə(r)] [staɪl] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ɪz] ['mɑːstəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , ['redələnt] [wɪð] [ðə; ði]['seɪdʒɪst]
" Their style of elocution is masterly in the extreme , redolent with the sagest
" 他们的 风格 的 演讲 是 精湛 在 这 极端 , 芬芳的 和 这 萨吉斯特
[dɪ'dʌkʃnz] ,
deductions ,
扣除 ,

"他们的演讲风格极其精湛，充满了最精辟的推论。"

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]['truːli] ['iːstən] [rɪ'dʌndənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
and overflowing with a magnificent and truly Eastern redundancy of the
和 溢出 和 一个 壮丽 和 真的 东 冗余 的 这
[məʊst][pəʊ'etɪkəl] [trəup] .
most poetical tropes .
最多 诗意的 套路 .

充满了宏伟壮丽、真正具有东方特色的、对最具诗意的比喻的重复运用。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
I will now proceed to give you an extract from the celebrated
我 将要 现在 继续 到 给 你 一个 提炼 从 这 著名
['spiːkə(r)] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)][saɪd] — " [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['dʒɒnəθən][dʒeɪ] . [twæŋ] . "
speaker on the war side — " the renowned Jonathan J . Twang . "
扬声器 在 这 战争 边 — " 这 著名 乔纳森 J . 颤音 . "

现在我将向大家摘录一位著名的战争演说家——"著名的乔纳森·特旺"的讲话。

" [aɪ]['rɑːðə(r)]['kælkjuleɪt] [ðæt] ['tɑːnəl] , - , ['ælɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪld] , ['rɔːrɪŋ] ,
" I rather calculate that tarnal , pisoned , alligator of a ring - tailed , roaring ,
" 我 相当 计算 那 塔纳尔 , - , 鳄鱼 的 一个 戒指 - 有尾巴的 , 咆哮 ,
[peˈstɪfərəs] , ['rætlsneɪk] ,
pestiferous , rattlesnake ,
害虫 , 响尾蛇 ,

"我倒觉得那条环尾响尾蛇，像是被毒死的、有毒的、鳄鱼一样，咆哮着，令人厌恶的响尾蛇，

[ðæt] ['krɪtə(r)] - [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , - [wʊd] [dʒɪst][ə'baʊt] [gɪv] [ʌp][wʌn][hɑːf][ɪts][skɪn] ,
that critter ' the Old Country , ' would jist about give up one half its skin ,
那 小动物 - 这 老的 国家 , - 会 要点 关于 给 向上 一 一半 它是 皮肤 ,

那个叫"老家"的小家伙，会毫不犹豫地脱掉半张皮。

[ænd; ənd] ['rɪgl] [ɪt'self] [slɪk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and wriggle itself slick out of the other ,
和 扭动 本身 光滑 出去 的 这 其他 ,

然后滑溜溜地从另一边钻出来，

[ðæn; ðən][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][pʊt]['aʊə(r)]['dændə(r)][ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][aɪ'dentɪk(ə)l][aʊt] -
rayther than go for to put our dander up at this present identical out -
雷瑟 比 去 为了 到 放 我们的 皮屑 向上 在 这 展示 完全相同的 出去 -
[ænd; ənd] - [aʊt] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] !
and - out important critical crisis !
和 - 出去 重要的 批判的 危机 !

与其如此，不如让我们对当前这场极其重要的危机感到愤怒！

[aɪ] [kən'siːt] [ðeə(r)] - [hæv; həv][gɒt][dʒɪst][ə'baʊt]['ɪntuː][æz; əz][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ] [tɑː'neɪʃn] ['nɑːsti]
I conceit their min'stry have got jist about into as considerable a tarnation nasty
我 自负 他们的 - 有 得到 要点 关于 进入 作为 大量 一个 该死 可恶的
[fɪks] ,
fix ,
使固定 ,

我认为他们的部门已经陷入了相当糟糕的困境。

[æz; əz][ə; eɪ]['neɪkɪd]['nɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɒks] [wen] [ðə; ði] [məs'ki:təʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sti:mɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

as	a	naked	nigger	in	the	stocks	when	the	mosquitoes	are	steaming	up	a
作为	一个	裸	黑鬼	在	这	股票	什么时候	这	蚊子	是	蒸煮	向上	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [haɪ] ['preʃə(r)] .

little	beyond	high	pressure	.
小的	超过	高的	压力	.

就像一个赤身裸体的黑鬼被绑在枷锁里，蚊子在高压下嗡嗡作响。

[aɪ] [ges] [prɪns] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['ʌnz] [doʊnt][faɪnd][ðeə(r)] [si:ts] [kwaɪt][æz; əz] [spft] [æz; əz]

I	guess	Prince	Albert	and	the	big	uns	don't	find	their	seats	quite	as	soft	as
我	猜测	王子	阿尔伯特	和	这	大的	联合国	不	寻找	他们的	座位	相当	作为	柔软的	作为

['bʌtəd] [i:lz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌd] [bæŋk] !

buttered	eels	in	a	mud	bank	!
涂黄油的	鳗鱼	在	一个	泥	银行	!

我猜想阿尔伯特亲王和那些大人物们，他们的座位可不像泥滩上涂了黄油的鳗鱼那么舒服！

[lʊk] [hɪə(r)] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][kən'sɪdərəb(ə)l][klɪə(r)] ['ðer] [ɔ:l] [fʌŋk] [laɪk] [bɜ:nt] [keɪ'en] [ɪn][ə; eɪ]

Look	here	—	isn't	it	considerable	clear	they're	all	funking	like	burnt	Cayenne	in	a
看	这里	—	不是	它	大量	清除	它们是	全部	放克	喜欢	烧焦的	辣椒	在	一个

[kleɪ] [paɪp] ;

clay	pipe	;
黏土	管道	;

瞧瞧——难道还不清楚他们是不是都像烧焦的辣椒粉一样在陶土烟斗里燃烧吗?

[ɔ:(r)]['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [reɪz] [sʌm; səm] [haʊ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

or	couldn't	they	have	made	a	raise	some	how	to	get	a	ship	of	their	own	,
或者	不能	他们	有	制成	一个	增加	一些	如何	到	得到	一个	船	的	他们的	自己的	,

或者他们难道就不能想办法加薪买一艘属于自己的船吗?

[ɔ:(r)] ['bɒrəʊ] [wʌn] , [tu:; tə][send]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [keɪdʒd] - [ʌp] - [ku:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'klaʊd] ?

or	borrow	one	,	to	send	after	that	caged	-	up	'	coon	of	a	Macleod	?
或者	借	一	,	到	发送	后	那	笼中	-	向上	-	浣熊	的	一个	麦克劳德	?

或者借一个，去追捕那个被关在笼子里的麦克劳德黑帮分子?

[ɪts] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l][klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ðer] [ɔ:l] [baʊns] , [laɪk]

It's	my	notion	,	and	pretty	considerable	clear	to	me	,	they're	all	bounce	,	like
它是	我的	概念	,	和	漂亮的	大量	清除	到	我	,	它们是	全部	弹跳	,	喜欢

[bæd] [tʃɛsnəts] ,

bad	chesnuts	,
坏的	栗子	,

这是我的看法，而且在我看来非常清楚，它们都像坏掉的栗子一样，毫无弹性。

['veri] [wel] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə][traɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

very	well	to	look	at	,	but	come	to	try	them	at	the	fire	for	a
非常	出色地	到	看	在	,	但	来	到	尝试	他们	在	这	火	为了	一个

[rəʊst] ,

roast	,
烤	,

看起来很漂亮，但最好还是拿来在火上烤着吃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:n] [aʊt] [pʌf] [ænd; ənd] [ʃel] .

and	they	turn	out	puff	and	shell	.
和	他们	转动	出去	噗	和	壳	.

它们会变成泡芙和壳。

[ðeɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv][wɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][laɪk][hɪm] ,

They	talk	of	war	as	the	boy	did	of	whipping	his	father	,	but	like	him	,
他们	讲话	的	战争	作为	这	男生	做过	的	鞭打	他的	父亲	,	但	喜欢	他	,

他们谈论战争，就像那个男孩谈论鞭打他父亲一样，但和他一样，

[ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
they daresn't do it , and why not ?
他们 不敢 做 它 , 和 为什么 不是 ?

他们不敢这么做，为什么不敢呢?

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['elɪgənt] ['riːz(ə)nz] :
why , for the following elegant reasons :
为什么 , 为了 这 下列的 优雅的 原因 :

为什么呢？原因如下：

— [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['riːteɪl] [treɪd]
— Since they have been used to the advantages of doing their little retail trade
— 自从 他们 有 到过 用过的 到 这 优势 的 正在做 他们的 小的 零售 贸易

[wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [gəʊ] - [ə'hed] [ænd; ənd] ['kæri] - [ɔːl] - [bɪ'fɔː(r)] - [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [slɪk] - [ʌp] - [æn; ən] - [end]
with our own go - ahead and carry - all - before - it right slick - up - an - end
和 我们的 自己的 去 - 前方 和 携带 - 全部 - 前 - 它 正确的 光滑 - 向上 - 一个 - 结尾

['dʌb(ə)l] - [dɪ'stɪld] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [faɪn] [ænd; ənd] ['sɪvɪlaɪzd] ['kʌntri] ,
double - distilled essence of a genuine fine and civilised country ,
双倍的 - 蒸馏 本质 的 一个 真的 美好的 和 文明 国家 ,

——因为他们已经习惯了利用我们自己开绿灯、把一切都带走、精心打磨、双重蒸馏的真正文明国家的精华来开展他们的小零售贸易，

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] - ['pɒsəm] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz]
the everlasting ' possums have become habituated to some of the manners
这 永恒 - 负鼠 有 变得 习惯性的 到 一些 的 这 礼仪

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] .
of our enlightened inhabitants .
的 我们的 开明 居民 .

这些永远的“负鼠”已经习惯了我们开明居民的一些行为举止。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['kɒtn] ,
We have nothing to do but refuse the supply of cottons ,
我们 有 没有什么 到 做 但 拒绝 这 供应 的 棉花 ,

我们别无选择，只能拒绝棉花供应。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃɜːrts] [tuː; tə][ðeə(r)] [bæks] [æz; əz] [wʊl] [ɒn][ə; eɪ]
and leave them all with as little shirts to their backs as wool on a
和 离开 他们 全部 和 作为 小的 衬衫 到 他们的 背部 作为 羊毛 在 一个

[skɪnd] [iːl] .
skinned eel .
去皮 鳗鱼 .

让他们都像剥了皮的鳗鱼身上的羊毛一样，身上只剩下几件衬衫。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kʌntri] [ðæt] [i'neibl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)]
Isn't it the intercourse with this here country that enables them to speak their
不是 它 这 交往 和 这 这里 国家 那 启用 他们 到 说话 他们的

['veri] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['liːtl] [kə'rektnəs] ,
very language with something raythe like a leetle correctness ,
非常 语言 和 某物 雷瑟 喜欢 一个 小精灵 正确性 ,

难道不是与这个国家的交流让他们能够比较准确地说自己的语言吗?

[ðəʊ] ['ðer] [dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][dʒɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] -
though they're just about as far behind us as the last jint of the sea -
尽管 它们是 只是 关于 作为 远的 在后面 我们 作为 这 最后的 金特 的 这 海 -

[ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] - [tuːθ] ?
sarpent is from his eye - tooth ?
- 是 从 他的 眼睛 - 齿 ?

虽然他们离我们很远，就像海蛇最后一截尾巴离它的眼牙一样远?

“ ['dʌznt] [ɔ:l] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt]
“ Doesn't all international law consist in keeping an everlasting bright look - out
“ 不 全部 国际的 法律 由 在 保持 一个 永恒 明亮的 看 - 出去
[ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [saɪd] ,
on your own side ,
在 你的 自己的 边 ,

“国际法不就是永远把自身利益放在首位吗？”

[ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [ɔ:l]['ʌðə(r)]['vɑ:rmənts] [slɪk] [θru:] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] ,
and jamming all other varments slick through a stone wall ,
和 干扰 全部 其他 变量 光滑 通过 一个 石头 墙 ,

并将所有其他变种光滑地塞进石墙，

[æz; əz][ðə; ði] ['wægən] - [wi:l] [ju:st] [ʌp][ðə; ði] [leɪm] [frɒg] ?
as the waggon - wheel used up the lame frog ?
作为 这 车皮 - 车轮 用过的 向上 这 瘸 青蛙 ?

就像车轮碾过跛脚的青蛙一样？

([hɪə(r)] , [hɪə(r)] .)
(Hear , hear .)
(听到 , 听到 .)

（说得好！）

[aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [stɑ:vd] [sləʊθ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk]
I say — and mind you I'll stick to it like a starved sloth to the back
我 说 — 和 头脑 你 患病的 戳 到 它 喜欢 一个 饥饿 树懒 到 这 后退
[ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] ['bæbi] — [aɪ] [seɪ] ,
of a fat babby — I say ,
的 一个 胖的 婴儿 — 我 说 ,

我说——而且我保证我会像饿极了的树懒死死缠在胖乎乎的婴儿背上一样坚持到底——我说，

['dʒentlmən] , [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ([pə'tɪkjələli] [ken'tʌki] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
gentlemen , this country , the United States (particularly Kentucky , from which I
先生们 , 这 国家 , 这 团结的 各州 (特别 肯塔基州 , 从 哪个 我
[kʌm] ,
come ,
来 ,

先生们，这个国家，美国（特别是我的家乡肯塔基州），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [wɪp] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [wɪð] [aʊt] - [strɔ:z] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] [bʊl] - ['rʌʃɪz] [ə'gɪn]
and which will whip all the rest with out - straws and rotten bull - rushes agin
和 哪个 将要 鞭 全部 这 休息 和 出去 - 吸管 和 烂 公牛 - 冲刺 再次
[paɪk] ,
pike ,
梭鱼 ,

而其余的人则会用稻草和腐烂的芦苇鞭打梭鱼。

['bægnɛt] , ['mɔ:rtərz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)] [ɔ:l'maɪti] [faɪn] [ɑ:'tɪləri]) , [aɪ] [seɪ] , [ðen] ,
bagnet , mortars , and all their almighty fine artillery) , I say , then ,
包网 , 迫击炮 , 和 全部 他们的 全能的 美好的 炮兵) , 我 说 , 然后 ,

那么，我说，（炸药、迫击炮以及他们所有威力强大的火炮），

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][fæk] - ['sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['wægən] - [wi:l] ,
this country is considerable like a genuine fac - simile of the waggon - wheel ,
这 国家 是 大量 喜欢 一个 真的 脸 - 明喻 的 这 车皮 - 车轮 ,

这个国家就像一辆真正的马车轮子一样庞大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] - ['bʌstɪd] - [ʌp][əʊld] [wɔːn] - [aʊt]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] - ['hedɪd]
and the pretty oneasy busted - up old worn - out island of the bull - headed
和 这 漂亮的 - 被捕 - 向上 老的 磨损 - 出去 岛 的 这 公牛 - 标题
['brɪtɪʃə(r)] ,
Britishers ,
英国人 ,

还有那个相当不安全、破败不堪、老旧不堪的岛屿，那里住着固执的英国人。

[eɪnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tiː] - ['təʊtəli] [juːst] - [ʌp] [frɒg] .
ain't nothing more than the tee - totally used - up frog .
不是 没有什么 更多的 比 这 球座 - 完全 用过的 - 向上 青蛙 .

只不过是一只完全用完的青蛙而已。

([hɪə(r)] , [hɪə(r)] .)
(Hear , hear .)
(听到 , 听到 .)

（说得好！）

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪd] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['mʌz(ə)ld] ['mʌŋki]
“ I expect they'd have just as much chance with us as a muzzled monkey
“ 我 预计 他们会 有 只是 作为 很多 机会 和 我们 作为 一个 戴口套 猴
[wɪð] [ə; eɪ] - [nʌt] .
with a hiccory - nut .
和 一个 希科里 - 坚果 .

“我估计他们跟我们在一起的机会，就像一只戴着嘴套、拿着山核桃的猴子一样渺茫。”

[tɔːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fliːt] !
Talk of their fleet !
讲话 的 他们的 舰队 !

谈谈他们的舰队吧!

[aɪl] [bet][sɪks][lɪv; laɪv] ['nɪgə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] - [kuːn] ,
I'll bet six live niggers to a dead ' coon ,
患病的 赌注 六 居住 黑鬼 到 一个 死的 - 浣熊 ,

我敢拿六个活黑鬼跟一个死浣熊打赌。

['aʊə(r)]['dʒenjuɪn] ['jæŋki] ['klɪpərz] [wɪl] [wɪp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [fɪks] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] -
our genuine Yankee clippers will whip them into as bad a fix as a flying -
我们的 真的 扬基 剪子 将要 鞭 他们 进入 作为 坏的 一个 使固定 作为 一个 飞行 -
[fɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][teɪl] .
fish with a gull at his head and a shark at his tail .
鱼 和 一个 鸥 在 他的 头 和 一个 鲨鱼 在 他的 尾巴 .

我们正宗的扬基剪刀会把它们剪得像飞鱼头上顶着海鸥、尾巴上顶着鲨鱼一样惨不忍睹。

['ðer] [dʒɪst][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rekənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][pɪg] [ðæt] [tʊk] [tuː; tə]
They're jist about as much out of their reckoning as the pig that took to
它们是 要点 关于 作为 很多 出去 的 他们的 清算 作为 这 猪 那 采取 到
['swɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
swimming for his health and cut his throat trying it on .
游泳 为了 他的 健康 和 切 他的 喉 尝试 它 在 .

他们完全不在考虑范围之内，就像那头为了健康而游泳，结果却在游泳时割破了喉咙的猪一样。

“ [ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] , [tuː; tə][ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [pɒ'sterəti] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ,
“ It's everlasting strange to me if , to all future posterity coming after us ,
“ 它是 永恒 奇怪的 到 我 如果 , 到 全部 未来 后人 未来 后 我们 ,

“如果对我们之后的所有后代来说，这对我来说永远都是一件很奇怪的事，

[ðə; ði] [wɜːd] - [məˈklaʊd] - [doʊnt] [ʃʌt] [ʌp] [ðeə(r)] [dʒɔːz] [frɒm; frəm] ['brægɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['vælə(r)] [dʒʌst]

the	word	'	Macleod	'	don't	shut	up	their	jaws	from	bragging	of	British	valour	just
这	单词	-	麦克劳德	-	不	关闭	向上	他们的	下颚	从	吹嘘	的	英国	勇气	只是

[əˈbaʊt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] - [skwiːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəʊə] - [kənˈstrɪktə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ]

about	as	tight	as	the	death	-	squeeze	of	a	boa	-	constrictor	round	a
关于	作为	紧的	作为	这	死亡	-	挤	的	一个	蟒蛇	-	收缩	圆形的	一个

[smæʃt] - [ʌp] ['bʌfələʊ] !

smashed	-	up	buffalo	!
粉碎	-	向上	水牛	!

“麦克劳德”这个词让他们滔滔不绝地吹嘘英国人的英勇，就像蟒蛇紧紧缠绕着被压碎的野牛一样，令人窒息！

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [-] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n] , [aɪˈd] [gəʊ] ['əʊvə(r)]

“	If	it	wa'n't	for	the	distance	and	leaving	my	plantation	,	I'd	go	over
“	如果	它	想	为了	这	距离	和	离开	我的	种植园	,	ID	去	超过

[wɪð] ['eni] [ɒn] [juː; jʊ] ,

with	any	on	you	,
和	任何	在	你	,

“如果不是因为路途遥远，还要离开我的种植园，我愿意和你一起去。”

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [juːz] [ʌp] [ðə; ði] [lɒt] [maɪˈself] !

and	help	to	use	up	the	lot	myself	!
和	帮助	到	使用	向上	这	很多	我	!

而且我自己也会帮忙把它们全部用完！

[let] [ðem; ðəm] - [kʌm] [ɒn] , - [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪd] ,

Let	them	'	come	on	,	'	as	the	tiger	said	to	the	young	kid	,
让	他们	-	来	在	,	-	作为	这	老虎	说	到	这	年轻的	孩子	,

就像老虎对小男孩说的那样，让他们“来吧”。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] - [aɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

and	see	what	'	I'll	do	for	you	.
和	看	什么	-	患病的	做	为了	你	.

看看我会为你做什么。

- [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [tʃæps] [hɪə(r)] , [duː; də] [ðeɪ] ; [let] [ðem; ðəm] ;

'	They	talk	of	sending	out	their	chaps	here	,	do	they	;	let	them	;
-	他们	讲话	的	发送	出去	他们的	小伙子们	这里	,	做	他们	;	让	他们	;

“他们说要派人来这里，是吗？那就让他们来吧；

[ðel] [biː; bi] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [təʊd] [ɪn] [hɒt] [tɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

they'll	be	just	about	as	happy	as	a	toad	in	hot	tar	,	and	that's	a	fact	.
他们会	是	只是	关于	作为	快乐的	作为	一个	蟾蜍	在	热的	焦油	,	和	那就是	一个	事实	.

他们会像热沥青里的癞蛤蟆一样痛苦，这是事实。

” [hɪə(r)] [ˈdʒɒnəθən] [dʒeɪ] . [twæŋ] [sæt] [daʊn] [əˈmɪd] [ɪˈmens] [tʃɪəz] ; [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv]

”	Here	Jonathan	J	.	Twang	sat	down	amid	immense	cheers	;	at	the	conclusion	of
”	这里	乔纳森	J	.	颤音	卫星	向下	之中	巨大	干杯	;	在	这	结论	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“乔纳森·J·特旺在雷鸣般的欢呼声中坐了下来；随后，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] [piː] . - , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] - [wʊdz] , [rɪˈkwestɪd] — [hiː; hi] , [ˈpiːtə(r)] [piː] .

Mr	.	Peter	P	.	Pellican	,	from	the	back	-	woods	,	requested	—	he	,	Peter	P	.
先生	.	彼得	P	.	-	,	从	这	后退	-	树林	,	请求	—	他	,	彼得	P	.

-

Pellican	,
-	,

来自偏远地区的彼得·P·佩利坎先生提出请求——他，彼得·P·佩利坎，

['biːɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɔːrlənz] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnəθən][dʒeɪ] . [twæŋ] [wʊd] [rɪ'trækt] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz]
being **from** **Orleans** **—** **that** **Mr** **.** **Jonathan** **J** **.** **Twang** **would** **retract** **certain** **words**
存在 从 奥尔良 — 那 先生 . 乔纳森 J . 颤音 会 缩回 肯定 字
[dɪ'rɒgətri] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['piːtə(r)][piː] . - .
derogatory **to** **the** **state** **represented** **by** **Peter** **P** **.** **Pellican** **.**
贬 到 这 状态 代表 经过 彼得 P . - .

来自奥尔良的乔纳森·J·特旺先生将收回对彼得·P·佩利坎所代表的州的某些贬损性言论。

['mɪstə(r)] . ['dʒɒnəθən][dʒeɪ] . [twæŋ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)l] : — “ [aɪ][beg]
Mr **.** **Jonathan** **J** **.** **Twang** **replied** **in** **the** **following** **determined** **refusal** **:** **—** **“** **I** **beg**
先生 . 乔纳森 J . 颤音 回复 在 这 下列的 决定 拒绝 : — “ 我 求
[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði][lɑːst] ['spiːkə(r)] ,
to **inform** **the** **last** **speaker** **,**
到 通知 这 最后的 扬声器 ,

乔纳森·J·特旺先生断然拒绝，并回答道：“我谨告知上一位发言者，

['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)][piː] . - , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [wʊdz] , [ðæt] [aɪl] [siː] [hɪm] [tiː] -
Mr **.** **Peter** **P** **.** **Pellican** **,** **from** **the** **back** **-** **woods** **,** **that** **I'll** **see** **him** **tee** **-**
先生 . 彼得 P . - , 从 这 后退 - 树林 , 那 患病的 看 他 球座 -
- [tɑːd] ,
totatiously **tarred** **,**
- 焦油 ,

我将会亲眼看到彼得·P·佩利坎先生，来自偏远山区，浑身涂满焦油。

['feðəd] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkt] [wɪð] [red] - [hɒt] [ɔɪl][ænd; ənd] [fɪʃ] - [hʊks] ,
feathered **,** **and** **physicked** **with** **red** **-** **hot** **oil** **and** **fish** **-** **hooks** **,**
羽毛 , 和 医生 和 红色的 - 热的 油 和 鱼 - 钩子 ,

羽毛丰满，涂满滚烫的油，挂满鱼钩，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪl] [rɪ'trækt] [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['prɪti] [pə'tɪkjələ(r)] [kə'rekt] [ə'sɜːʃnz] .
before **I'll** **retract** **one** **eternal** **syllable** **of** **my** **pretty** **particular** **correct** **assertions** **.**
前 患病的 缩回 一 永恒 音节 的 我的 漂亮的 特别的 正确的 断言 .

在我收回我那些相当独特的正确断言之前，我绝不会收回哪怕一个字。

” [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [krɪ'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] .
” **This** **announcement** **created** **considerable** **confusion** **.**
” 这 公告 创建 大量 困惑 .

“这一声明造成了相当大的混乱。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd]['mænli]['mænə(r)] ,
The **President** **behaved** **in** **the** **most** **impartial** **and** **manly** **manner** **,**
这 总统 表现 在 这 最多 公正 和 男子气概 方式 ,

总统表现得极其公正和有担当。

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]
indiscriminately **knocking** **down** **all** **such** **of** **both** **parties** **who** **came** **within** **reach** **of**
不加区分地 敲门 向下 全部 这样的 的 两个都 各方 WHO 来了 之内 抵达 的
[hɪz; ɪz] [meɪs] ,
his **mace** **,**
他的 锤 ,

不分青红皂白地击倒所有进入他权杖攻击范围的双方人员。

[ænd; ənd][nɒt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒst]
and **not** **leaving** **the** **chair** **until** **he** **had** **received** **two** **black** **eyes** **and** **lost**
和 不是 离开 这 椅子 直到 他 有 已收到 二 黑色的 眼睛 和 丢失的
[tuː] [frʌnt] [tiːθ] .
two **front** **teeth** **.**
二 正面 牙齿 .

直到他双眼乌青、掉了两颗门牙才肯离开椅子。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['meɪˌleɪ][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ɪ'mens] ['spɪrɪt] ;
The general mêlée was carried on with immense spirit ;
这 一般的 混战 曾是 携带 在 和 巨大 精神 ;

混战进行得异常激烈;

[ðə; ði][mɔ:(r)]['vaɪələnt] ['membəz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ['pʌməlɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['hɑ:ti]
the more violent members on either side pummelling each other with the most hearty
这 更多的 暴力 成员 在 任何一个 边 猛击 每个 其他 和 这 最多 爽朗
[ænd; ənd] ['ledʒɪslətɪv] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
and legislative determination .
和 立法 决心 .

双方较为暴力的成员以最坚定的决心互相殴打。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:n] [wɒz; wəz] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
This exciting scene was continued for some time ,
这 激动人心 场景 曾是 持续 为了 一些 时间 ,

这一激动人心的场面持续了一段时间。

[ʌn'tɪl]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [se'seɪʃn] [ə; eɪ]['membə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] [prə'pəʊzd] [æn; ən]
until during a short cessation a member with a broken leg proposed an
直到 期间 一个 短的 停止 一个 成员 和 一个 破碎的 腿 建议的 一个
[ə'dʒɜ:nmənt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
adjournment till the following day ,
休会 直到 这 下列的 天 ,

直到短暂休会期间，一名腿部骨折的委员提议休会至次日。

[wen] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [ɒn] [wɪð] ['bəʊi] - [naɪvz] [ænd; ənd] ['pistlz] ;
when the further discussion could be carried on with Bowie - knives and pistols ;
什么时候 这 更远 讨论 可以 是 携带 在 和 鲍伊 - 刀具 和 手枪 ;

当进一步的讨论可以用博伊刀和手枪继续进行时;

[ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [æk'si:d] [tu:; tə] [wɪð] [ɪ'mens] [dɪ'laɪt] [baɪ][ɔ:l] ['pɑ:tiz] .
this proposition was at once acceded to with immense delight by all parties .
这 主张 曾是 在 一次 同意 到 和 巨大 喜 经过 全部 各方 .

各方立即欣然接受了这一提议。

[ɪf] [wel] [ɪ'nʌf] ([æz; əz][ai][hæv; həv] [tu:] ['brəʊkən][rɪbz] , [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ])
If well enough (as I have two broken ribs , my share of the row)
如果出色地 足够的 (作为 我 有 二 破碎的 肋骨 , 我的 分享 的 这 排)

如果身体状况允许的话（因为我断了两根肋骨，这是我应得的），

[ai] [wɪl] ['fɔ:wəd] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɔ:'θentɪk] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'si:dɪŋ] .
I will forward you an authentic statement of this interesting proceeding .
我 将要 向前 你 一个 真正的 陈述 的 这 有趣的 进行中 .

我将把这份关于这起有趣诉讼的真实声明转发给你。

['epɪtɑ:f] [ɒn] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
EPITAPH ON A CANDLE .
墓志铭 在 一个 蜡烛 .

蜡烛上的墓志铭。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn][laɪz] ['berid] [hɪə(r)] ,
A wicked one lies buried here ,
一个 邪恶 一 谎言 埋葬 这里 ,

这里埋葬着一个恶人。

[hu:] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ;
Who died in a decline ;
WHO 死亡 在 一个 衰退 ;

在衰落中去世的人;

[hiː; hi]['nevə(r)][rəʊz][ɪn][ræŋk] , [ai][fɪə(r)] ,
He never rose in rank , I fear ,
他 绝不 玫瑰 在 秩 ，我 害怕 ，

恐怕他从未升职。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
Though he was born to shine .
尽管 他 曾是 出生 到 闪耀 .

他生来就注定要闪耀。

[hiː; hi][wʌns][wɒz; wəz][fæt] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,
He once was fat , but now , indeed ,
他 一次 曾是 胖的 ， 但 现在 ， 的确 ，

他曾经很胖，但现在，确实如此。

[hiːz] [θɪn] [æz; əz] ['eni] ['griːvər] ;
He's thin as any griever ;
他是 薄的 作为 任何 悲伤者 ；

他瘦得像所有悲伤的人一样；

[hiː; hi][daɪd] , — [ðə; ði]['dɑːktərz][ɔːl] [ə'griːd] ,
He died , — the Doctors all agreed ,
他 死亡 ， — 这 医生 全部 同意 ，

他去世了——医生们一致同意。

[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['bɜːnɪŋ] ['fiːvə(r)] .
Of a most burning fever .
的 一个 最多 燃烧 发烧 .

高烧不退。

[wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɪz] [sed] [wɪð] [truːθ] ,
One thing of him is said with truth ,
一 事物 的 他 是 说 和 真相 ，

他的一句话是真的：

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪm] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ;
With which I'm much amused ;
和 哪个 我是 很多 觉得好笑 ；

这让我觉得很有趣；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] , [fə'suːθ] ,
It is — That when he stood , forsooth ,
它 是 — 那 什么时候 他 站立 ， 真的 ，

的确——当他站起来的时候，

[ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [juːst] .
A stick he always used .
一个 戳 他 总是 用过的 .

他一直用的一根棍子。

[naʊ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːts] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ,
Now winding - sheets he sometimes made ,
现在 绕线 - 纸张 他 有时 制成 ，

他有时还会制作裹尸布，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ,
But this was not enough ,
但 这 曾是 不是 足够的 ，

但这还不够，

[fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʊrɪʃ] [treɪd] ,
For finding it a poorish trade ,
为了 寻找 它 一个 贫穷的 贸易 ，

因为觉得这是一笔不太划算的交易，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [delt] [ɪn] [snʌf] .
He also dealt in snuff .
他 还 已处理 在 鼻烟 .

他还贩卖鼻烟。

[ɪf] [ɛə] [juː; jʊ] [sed] “ [gəʊ] [aʊt] , [ai] [preɪ] ,
If e'er you said “ Go out , I pray ,
如果 曾经 你 说 “ 去 出去 , 我 祈祷 ,

如果你曾经说过“出去吧，我祈祷”，

” [hiː; hi] [mʌtʃ] [ɪl] ['neɪtʃə(r)] [ʃoʊd] ;
” He much ill nature show'd ;
” 他 很多 患病的 自然 已显示 ;

他生性恶劣；

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
On such occasions he would say ,
在 这样的 场合 他 会 说 ,

在这种情况下他会说：

“ [vaɪ] , [ɪf] [ai][duː; də] , [aɪm] - .
“ Vy , if I do , I'm blow'd .
“ 维 , 如果 我 做 , 我是 - .

“Vy，如果我那样做，我就完蛋了。”

” [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] [duː; də][ɔːl] [ə'griː] ,
” In this his friends do all agree ,
” 在 这 他的 朋友们 做 全部 同意 ,

“在这一点上，他的朋友们都同意这一点。”

[ɔːl'ðəʊ] [jʊl] [θɪŋk] [aɪm]['dʒəʊkɪŋ] ,
Although you'll think I'm joking ,
虽然 你会 思考 我是 开玩笑 ,

虽然你可能觉得我在开玩笑，

[wen] ['gəʊɪŋ] [aʊt] - [tɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
When going out ' tis said that he
什么时候 去 出去 - 的 说 那 他

据说他外出时会.....

[wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] .
Was very fond of smoking .
曾是 非常 喜爱 的 吸烟 .

非常喜欢抽烟。

[sɪns] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ,
Since all religion he despised ,
自从 全部 宗教 他 被鄙视的 ,

因为他鄙视一切宗教，

[let] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [sə'faɪs] ,
Let these few words suffice ,
让 这些 很少 字 足够了 ,

就寥寥数语吧。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [bæp'taɪzd]
Before he ever was baptized
前 他 曾经 曾是 受洗

在他受洗之前

[ðeɪ] - [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .
They dipp'd him once or twice .
他们 - 他 一次 或者 两次 .

他们把他按倒在地一两次。

['sɪbθɔːrp] [ɒn] ['bɔːrθwɪk] .
SIBTHORP ON BORTHWICK .
西布索普 在 博斯威克 .

博斯威克的锡布索普。

['aʊə(r)] ['sɪbθɔːrp] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æsɪnaɪn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] ,
Our Sibthorp , while speaking of the asinine qualities of Peter Borthwick ,
我们的 西布索普 , 尽管 请讲 的 这 愚蠢 品质 的 彼得 博斯威克 ,
[riˈmɑːk] ,
remarked ,
评论 ,

我们的西布索普在谈到彼得·博斯威克的愚蠢品质时说道：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [rɪˈspektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi]
that in his opinion that respectable member of the Lower House must be
那 在 他的 观点 那 可敬 成员 的 这 降低 房子 必须 是
[ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['medsn; 'medɪsn] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪk'striːm] “ [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ɪəz] ,
indebted to the celebrated medicine promising extreme “ length of ears ,
负债累累 到 这 著名 药品 有前途 极端 “ 长度 的 耳朵 ,

他认为，下议院那位受人尊敬的议员一定要感谢那位能使耳朵"长得极长"的著名医生。

” [ænd; ənd] ['ædvətaɪzd] [æz; əz]
” and advertised as
” 和 广告 作为

并被宣传为

[pɑːrz] [spə'sɪfɪk] .
PARR'S SPECIFIC .
帕尔的 具体的 .

帕尔的特定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

['faɪə(r)] !
FIRE !
火 !

火!

['faɪə(r)] !
FIRE !
火 !

火!

[ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [ðə; ði] [naɪnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .
A REMONSTRANCE WITH THE NINTH OF NOVEMBER .
一个 抗议 和 这 第九 的 十一月 .

致11月9日的抗议。

[haʊ] ['meləŋkəli] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ə; eɪ] “ ['pɒlɪʃt] [frʌnt] ,
How melancholy an object is a “ polished front ,
如何 忧郁 一个 目的 是 一个 “ 抛光 正面 ,

一个物体如果拥有"光鲜亮丽的外表"，会多么令人忧郁啊！

” [ðæt] [veɪn] - ['glɔːriəs] [ænd; ənd][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv][kəʊld] [stiːl] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] ['ʃeɪvɪŋz] ,
” that vain - glorious and inhospitable array of cold steel and willow shavings ,
” 那 徒劳 - 辉煌 和 不宜居住的 大批 的 寒冷的 钢 和 柳 刨花 ,

"那虚荣而又荒凉的冰冷钢铁和柳条屑组成的阵列，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [hɑːθ] [ɪz] ['ænjuəli] [kən'streɪnd] [baɪ]['keəf(ə)l] ['haʊswaɪvz] [tuː; tə]

in	which	the	emancipated	hearth	is	annually	constrained	by	careful	housewives	to
在	哪个	这	解放	炉	是	每年	受限	经过	小心	家庭主妇	到

['sɪgnəlaɪz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

signalise	the	return	of	summer	,
发出信号	这	返回	的	夏天	,

其中，每年细心的家庭主妇都会将原本自由燃烧的炉火收紧，以此来宣告夏天的到来。

[ænd; ənd][ɪts] [əʊn] ['kɒnsɪkwənt] [ˌdegrə'deɪʃn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə]

and	its	own	consequent	degradation	from	being	a	part	of	the	family	to
和	它是	自己的	后果	降解	从	存在	一个	部分	的	这	家庭	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][mɪə(r)]['fɔːm(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

become	a	piece	of	mere	formal	furniture	.
变得	一个	片	的	仅仅	正式的	家具	.

以及由此导致的自身地位的下降，从家庭的一部分沦为一件普通的装饰性家具。

[ænd; ənd]['truːli][ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] ([θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

And	truly	in	cold	weather	,	which	(	thanks	to	the	climate	,
和	真的	在	寒冷的	天气	,	哪个	(	谢谢	到	这	气候	,

的确，在寒冷的天气里（由于气候原因），

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [lʌv] ['aʊə(r)] ['kʌntri]) [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['weðə(r)] [wiː; wi][get][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

for	we	love	our	country	)	is	all	the	weather	we	get	in	England	,
为了	我们	爱	我们的	国家	)	是	全部	这	天气	我们	得到	在	英格兰	,

因为我们热爱我们的国家）这就是我们在英国所能得到的天气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] :

the	fire	is	a	most	important	individual	in	a	house	:
这	火	是	一个	最多	重要的	个人	在	一个	房子	:

火是房子里最重要的角色之一:

[wʌn] [hu:] ['eksəsaɪzɪz][ə; eɪ][blænd] [ɔ:'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tempəz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['inmeits] —

one	who	exercises	a	bland	authority	over	the	tempers	of	all	the	other	inmates	—
一	WHO	练习	一个	平淡	权威	超过	这	脾气	的	全部	这	其他	囚犯	—

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kʊd; kəd] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] ?

for	who	could	quarrel	with	his	feet	on	the	fender	?
为了	WHO	可以	争吵	和	他的	脚	在	这	挡泥板	?

他温和地掌控着所有其他囚犯的脾气——因为谁能和他脚踩在挡泥板上的脾气吵架呢?

[wʌn] [wɪð] [hu:m] ['evribɒdi] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] — [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [wʊd] [fɔ:l] [aʊt] [wɪð]

one	with	whom	everybody	is	anxious	to	be	well	—	for	who	would	fall	out	with
一	和	谁	大家	是	焦虑的	到	是	出色地	—	为了	WHO	会	落下	出去	和

[ɪts]['dʒi:niəl] [gləʊ] ?

its	genial	glow	?
它是	和蔼可亲	辉光	?

每个人都希望它健康快乐——因为谁会不喜欢它那和蔼可亲的光芒呢?

[wʌn] [hu:] [səb'mɪts] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ɒv; əv] ['evri] ['kæʒuəl] ['elbəʊ]

one	who	submits	with	a	graceful	resignation	to	the	caprices	of	every	casual	elbow
一	WHO	提交	和	一个	优美	辞职	到	这	一掷千金	的	每一个	随意的	弯头

— [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz]['nevə(r)] [pəʊkt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][tu:; tə] [deθ] ?

—	and	who	has	never	poked	a	fire	to	death	?
—	和	WHO	有	绝不	戳	一个	火	到	死亡	?

能够优雅地顺从每一次随意的肘击，并且从未因疏忽大意而导致火熄灭的人?

[wʌn] [hu:z] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz][hæv; həv] [in'diə] [hɪm][ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

one	whose	good	offices	have	endeared	him	alike	to	the	selfish	and	to	the
一	谁	好的	办公室	有	可爱的	他	同样	到	这	自私	和	到	这

['kʌltɪveɪtɪd] ,

cultivated	,
栽培	,

他凭借其善意之举，既赢得了自私之人的喜爱，也赢得了有教养之人的喜爱。

— [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][həʊst] , [ə; eɪ]['mi:dieɪtə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌpkju'peɪʃ(ə)n] .

—	at	once	a	host	,	a	mediator	,	and	an	occupation	.
—	在	一次	一个	主持人	,	一个	调解员	,	和	一个	职业	.

——既是东道主，又是调解人，还是职业。

[wi:; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n][hæd; həd]['aʊə(r)] [daut] ([bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['pɑ:ʃ(ə)l]) ['weðə(r)]

We	have	often	had	our	doubts	(	but	then	we	are	partial	)	whether
我们	有	经常	有	我们的	疑虑	(	但	然后	我们	是	部分的	)	无论

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

it	be	not	possible	to	carry	on	a	conversation	with	a	fire	.
它	是	不是	可能的	到	携带	在	一个	对话	和	一个	火	.

我们常常怀疑（当然，我们可能带有偏见），是否有可能与火进行对话。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['nju:zpeɪpə(r)][baɪ] [wei] [ɒv; əv]['ɪntɜ:prətə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [strɪkt]
With 和 **the** 这 **aid** 援助 **of** 的 **an** 一个 **evening** 晚上 **newspaper** 报纸 **by** 经过 **way** 方式 **of** 的 **interpreter** 翻译 **,** , **and** 和 **in** 在 **strict** 严格的
['kɒnfɪdəns] ,
confidence 信心 **,** ,

在一位翻译的帮助下，通过一份晚报，并在严格保密的前提下，

[nəʊ] [θɜ:d] ['pɑ:ti] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] , [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
no 不 **third** 第三 **party** 派对 **being** 存在 **present** 展示 **,** , **we** 我们 **feel** 感觉 **that** 那 **it** 它 **can** 能 **be** 是 **done** 完毕 **.** .

如果没有第三方在场，我们认为这是可以做到的。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'beɪt] [lɑ:st] [naɪt] ? [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sək'sesf(ə)l] ,
Was 曾是 **there** 那里 **an** 一个 **interesting** 有趣的 **debate** 辩论 **last** 最后的 **night** 夜晚 **?** ? **were** 是 **the** 这 **ministers** 部长们 **successful** 成功的 **,** ,
[ɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ?
or 或者 **did** 做过 **the** 这 **opposition** 反对 **carry** 携带 **it** 它 **?** ?

昨晚的辩论精彩吗？部长们获胜了吗？还是反对派占了上风？

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ,
In 在 **either** 任何一个 **case** 案件 **,** ,

无论哪种情况，

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði]['faɪə(r)][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pəʊk] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
did 做过 **not** 不是 **the** 这 **fire** 火 **require** 要求 **a** 一个 **vigorous** 蓬勃 **poke** 戳 **just** 只是 **as** 作为 **you** 你 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **division** 分配 **?** ?

你刚到分局就看到那场火，难道不需要用力扑灭吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪts] [ɪ'mi:diət] [fleɪm] , [ɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪts] [dʌl] , ['sʌlən] [gləʊ] ,
and 和 **did** 做过 **not** 不是 **its** 它是 **immediate** 即时 **flame** 火焰 **,** , **or** 或者 **,** , **on** 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **its** 它是 **dull** 乏味的 **,** , **sullen** 忧郁 **glow** 辉光 **,** ,

而没有看到它熊熊燃烧的火焰，或者相反，没有看到它暗淡、阴郁的光芒。

[gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [entə'teɪnd] [ɪts] [əʊn] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?
give 给 **you** 你 **the** 这 **idea** 主意 **that** 那 **it** 它 **entertained** 娱乐 **its** 它是 **own** 自己的 **private** 私人的 **opinions** 意见 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **?** ?

这是否让你觉得它对这个问题有自己的看法?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [si:md] ['kɒntrəri] [tu:; tə] [jɔ:z] ,
And 和 **if** 如果 **those** 那些 **opinions** 意见 **seemed** 似乎 **contrary** 相反 **to** 到 **yours** 你的 **,** ,

如果这些观点与你的观点相悖，

[dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [brɪ'treɪ] [ðə; ði] [spɑ:ks] ['ɪntu:][æn; ən][ʌn'tenəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
did 做过 **you** 你 **not** 不是 **endeavour** 努力 **to** 到 **betray** 背叛 **the** 这 **sparks** 火花 **into** 进入 **an** 一个 **untenable** 站不住脚的 **position** 位置 **,** ,

你难道没有试图将火花推入无法挽回的境地吗?

[baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['spfɪstri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ['naɪsli] [in'sinjueit]
by 经过 **submitting** 提交 **them** 他们 **to** 到 **the** 这 **gentle** 温和的 **sophistry** 诡辩 **of** 的 **a** 一个 **poker** 扑克 **nicely** 很好 **insinuated** 暗示
[bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɑ:rz] ?
between 之间 **the** 这 **bars** 酒吧 **?** ?

让他们屈服于酒吧间巧妙暗藏的扑克牌游戏的温和诡辩?

[ɔ:(r)][dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [kwentʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'tɔ:t] [ɒv; əv] [smɔ:l] [kəʊl] [ɪts] [ɪm'pɜ:tɪnənt]

or	did	you	not	quench	with	a	sudden	retort	of	small	coal	its	impertinent
或者	做过	你	不是	淬火	和	一个	突然	反驳	的	小的	煤炭	它是	无礼

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [rɪ'zʌlt] ?

congratulation	at	an	unfortunate	result	?
恭喜	在	一个	不幸	结果	?

还是说，你没有用一小块煤块突然回敬它那无礼的祝贺，来回应它对不幸结果的嘲讽？

[ʌn'tɪl] , [wen] [ɪts] ['kɔ:diəl] [gləʊ] , ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] [ʌn'si:mli] [ʃraʊd] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns]

until	,	when	its	cordial	glow	,	penetrating	that	unseemly	shroud	,	has	given	evidence
直到	,	什么时候	它是	亲切	辉光	,	渗透	那	不体面的	裹尸布	,	有	给定	证据

[ɒv; əv][self] - [kən'vɪkʃn] ,

of	self	-	conviction	,
的	自己	-	定罪	,

直到它那温暖的光芒穿透了那不体面的外衣，展现出它坚定的信念。

[ju:; jʊ][felt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [delt] [tu:] ['hɑ:ʃli] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] ,

you	felt	that	you	had	dealt	too	harshly	with	an	old	friend	,
你	毛毡	那	你	有	已处理	也	严厉地	和	一个	老的	朋友	,

你觉得自己对一位老朋友过于苛刻了。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] ,

and	hastened	to	make	it	up	with	him	again	by	a	playful	titillation	,
和	加快	到	制作	它	向上	和	他	再次	经过	一个	顽皮的	刺激	,

然后她赶紧用俏皮的挑逗方式再次和他和好，

[mɔ:(r)][ɪn][dʒest][ðæn; ðən] ['ɜ:nɪst] .

more	in	jest	than	earnest	.
更多的	在	笑话	比	认真	.

更多的是玩笑而非认真。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] .

But	this	is	all	to	come	.
但	这	是	全部	到	来	.

但这都还未发生。

[nɒt] [jet] ([wɪð] [ˌju: 'es]) [hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndlɪ][əʊld][bɑ:rz] , ['revərənd] [ɪn][ðeə(r)] [əˌtenju'eɪʃn] ,

Not	yet	(	with	us	)	have	the	kindly	old	bars	,	reverend	in	their	attenuation	,
不是	然而	(	和	我们	)	有	这	亲切地	老的	酒吧	,	牧师	在	他们的	衰减	,

我们这里还没有那些和蔼可亲的老酒吧，它们在岁月的沉淀中显得格外庄严。

[bi:n] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðeə(r)][taɪm] - ['ɒnəd] [θrəʊn] ;

been	restored	to	their	time	-	honoured	throne	;
到过	恢复	到	他们的	时间	-	荣幸	王座	;

已恢复其历史悠久的王位；

[nɒt] [jet] [hæv; həv][ðə; ði]['dɪndʒi] [fes'tu:n] [ɒv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpə(r)] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]

not	yet	have	the	dingy	festoons	of	pink	and	white	paper	disappeared	from
不是	然而	有	这	昏暗的	花环	的	粉色的	和	白色的	纸	消失	从

[ðə; ði] ['geərɪʃ] ['mænt(ə)l] .

the	garish	mantel	.
这	扎眼	壁炉架	.

那些俗艳的粉色和白色纸质装饰品还没有从壁炉架上消失。

[stɪl] ['desələt] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [ʃəʊz] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['edɪfɪs] .

Still	desolate	and	cheerless	shows	the	noble	edifice	.
仍然	荒凉	和	冷冷清清	演出	这	高贵	大厦	.

这座雄伟的建筑依然荒凉萧瑟。

[ðə; ði] [gɔ:nt] ['tʃɪmni] [jɔ:nz] [stɪl] [ɪn] [sɪk] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'fɜ:d] [sməʊk] .

The	gaunt	chimney	yawns	still	in	sick	anticipation	of	deferred	smoke	.
这	瘦削	烟囱	打哈欠	仍然	在	生病的	预期	的	延期	抽烟	.

那根瘦削的烟囱依然伸出长长的哈欠，仿佛在病态地期待着迟迟未至的烟雾。

[ðə; ði] “ ['aɪənz] , ” ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][kəʊl] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp] ,

The	“	irons	,	”	innocent	of	coal	,	and	polished	to	the	tip	,
这	“	熨斗	,	”	清白的	的	煤炭	,	和	抛光	到	这	提示	,

这些“铁器”，不含煤炭，而且尖端打磨得锃亮。

[skʌlk] [ænd; ənd]['kaʊə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fendə(r)] .

skulk	and	cower	sympathetically	into	the	extreme	corner	of	the	fender	.
潜行	和	退缩	同情地	进入	这	极端	角落	的	这	挡泥板	.

蜷缩着，同情地躲到挡泥板的最角落里。

[ðə; ði] ['veri] [rʌg] [siːm] ['gɑːstli] [ænd; ənd][grɪm] , ['wɒntɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [fleɪm] .

The	very	rug	seems	ghastly	and	grim	,	wanting	the	kindly	play	of	the	excited	flame	.
这	非常	小地毯	似乎	阴森	和	严峻	,	想要	这	亲切地	玩	的	这	兴奋的	火焰	.

就连地毯都显得阴森恐怖，渴望着炽热火焰的温柔舞动。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [jet] : ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['kɪt(ə)n] ,

We	have	no	comfort	in	the	parlour	yet	:	even	the	privileged	kitten	,
我们	有	不	舒适	在	这	客厅	然而	:	甚至	这	特权	小猫	,

客厅里依然没有一丝慰藉：就连那只备受宠爱的小猫咪也一样。

['wɒndərɪŋ] [ɪn][veɪn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

wandering	in	vain	in	search	of	a	resting	-	place	,
漫游	在	徒劳	在	搜索	的	一个	休息	-	地方	,

徒劳地徘徊，寻找栖身之所

[diːm] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪə(r)] .

deems	it	but	a	chill	dignity	which	has	withdrawn	her	from	the	warm	couch	before	the	kitchen	-	fire	.
认为	它	但	一个	寒意	尊严	哪个	有	撤回	她	从	这	温暖的	长椅	前	这	厨房	-	火	.

她认为那只是一种冷漠的尊严，让她从厨房炉火前温暖的沙发上退了出来。

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] ['riːəl][fɔː(r); fə(r)][həʊm] .

Things	have	become	too	real	for	home	.
事物	有	变得	也	真实的	为了	家	.

家里的情况变得太真实了。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][dʒɔɪ] [naʊ] [ɪn] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] — [ðəʊz] ['kæʒuəl] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['stɜːrn] ,

We	have	no	joy	now	in	those	delicious	loiterings	for	the	five	minutes	before	dinner	—	those	casual	snatches	of	Sterne	,
我们	有	不	喜悦	现在	在	那些	可口的	游荡	为了	这	五	分钟	前	晚餐	—	那些	随意的	抢夺	的	斯特恩	,

如今，晚餐前那五分钟的惬意闲逛——那些随意的斯特恩片段——已不再令人愉悦。

[ðəʊz] [skræps][ɒv; əv] [stiːl] .

those	scraps	of	Steele	.
那些	碎屑	的	斯蒂尔	.

那些斯蒂尔的碎片。

[wiː; wi][hæv; həv][left] [ɒf] ['smaɪlɪŋ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪm'pregnəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌn] .

We	have	left	off	smiling	;	we	are	impregnable	even	to	a	pun	.
我们	有	左边	离开	微笑	;	我们	是	坚不可摧	甚至	到	一个	双关语	.

我们已经不再微笑；就连双关语也无法伤我们分毫。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ?

What	is	the	day	of	the	month	?
什么	是	这	天	的	这	月	?

今天是几号?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒk'təʊbə(r)] [ˌretrə'spektɪvli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ([ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd]

Surely	were	not	October	retrospectively	associated	(	in	April	and
一定	是	不是	十月	回顾性地	联系	(	在	四月	和

['glɔ:riəs] [meɪ]) [wɪð] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [eɪl] ,

glorious	May	)	with	the	grateful	magnificence	of	ale	,
辉煌	可能	)	和	这	感激的	壮丽	的	麦芽酒	,

当然，人们在四月和美好的五月里，并没有将十月与麦芽酒的美味佳肴联系起来。

[nʌn] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][ʌn'pɒpjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪli] [mʌnθ] .

none	would	be	so	unpopular	as	the	chilly	month	.
没有任何	会	是	所以	不受欢迎的	作为	这	寒冷	月	.

没有哪个月份比寒冷的月份更不受欢迎了。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['leɪdɪz] [kɔ:l] “ [ʌn'plezntnəs] ” [ə'kɜ:z] ,

There	is	no	period	in	which	so	much	of	what	ladies	call	“	unpleasantness	”	occurs	,
那里	是	不	时期	在	哪个	所以	很多	的	什么	女士们	称呼	“	不愉快	”	发生	,

没有哪个时期会像现在这样，发生这么多女士们所谓的“不愉快”之事。

[nəʊ]['si:z(ə)n] [wen] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'stempə(r)] [nəʊn] [æz; əz] “ ['wɔ:mɪŋ] ” [ɪz][səʊ][ˌepɪ'demɪk] ,

no	season	when	that	mysterious	distemper	known	as	“	warming	”	is	so	epidemic	,
不	季节	什么时候	那	神秘	犬瘟热	已知	作为	“	变暖	”	是	所以	流行性	,

[æz; əz][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .

as	in	October	.
作为	在	十月	.

没有哪个季节像十月那样，那种被称为“暖和”的神秘疾病如此肆虐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] , [ɪn] [dɪ'fɔ:lt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'venʃənəli] [kəʊld] , ['evri] [wʌn] [bɪ'kʌmz]

It	is	a	time	when	,	in	default	of	being	conventionally	cold	,	every	one	becomes
它	是	一个	时间	什么时候	,	在	默认	的	存在	传统上	寒冷的	,	每一个	一	变成

[ɪn'tensli] [ku:l] .

intensely	cool	.
强烈地	凉爽的	.

这是一个人们不再像往常那样感到寒冷，而是变得异常冷漠的时期。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʃɪl] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜ:tju:z] : [ˌhɒspɪ'tæləti][ɪz] ['eɪgjʊɪʃ] , [ænd; ənd] ['tʃærəti]

A	general	chill	pervades	the	domestic	virtues	:	hospitality	is	aguish	,	and	charity
一个	一般的	寒意	普遍存在	这	国内的	美德	:	热情好客	是	痛苦	,	和	慈善机构

[bɪ'kʌmz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [prə'vɜ:biəli] [nʌm] .

becomes	more	than	proverbially	numb	.
变成	更多的	比	俗语	麻木的	.

一股寒意笼罩着家庭美德：热情好客变成了痛苦，慈善也变得麻木不仁，远超人们通常所说的程度。

[ɪn] ['twenti] [deɪz] [haʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [wɪl] [θɪŋz] [weə(r)] !

In	twenty	days	how	different	an	appearance	will	things	wear	!
在	二十	天	如何	不同的	一个	外貌	将要	事物	穿	!

二十天后，事物的外观将会发生多么大的变化！

[ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:k(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:θ] [wɪl] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð] ['bi:mɪŋ] ['feɪsɪz] ;

The	magic	circle	round	the	hearth	will	be	filled	with	beaming	faces	;
这	魔法	圆圈	圆形的	这	炉	将要	是	已填	和	光芒四射	面孔	;

壁炉周围的魔法圈里将会充满灿烂的笑脸；

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][hændz] [wɪl] [bi:; bi] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [wɔ:mθ] [dɪ'spenst] [baɪ]

a	score	of	hands	will	be	luxuriously	chafing	the	palpable	warmth	dispensed	by
一个	分数	的	双手	将要	是	奢华地	摩擦	这	可感知的	温暖	分发	经过

[ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [bleɪz] ;

a	social	blaze	;
一个	社会的	火焰	;

几十只手将惬意地感受着社交聚会中散发出的温暖；

[sʌm; səm][mɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [fiːt] [meɪ] [pə'tʃɑːns] [biː; bi] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'sesɪz]

some	more	privileged	feet	may	perchance	be	basking	in	the	extraordinary	recesses
一些	更多的	特权	脚	可能	或许	是	晒太阳	在	这	非凡的	凹陷处

[ɒv; əv][ðə; ði]['fendə(r)] .

of	the	fender	.
的	这	挡泥板	.

或许有些更幸运的脚正享受着挡泥板非凡的凹陷处带来的舒适感。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð]

We	shall	consult	the	thermometer	to	enjoy	the	cold	weather	by	contrast	with
我们	将	咨询	这	温度计	到	享受	这	寒冷的	天气	经过	对比	和

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kʌmfət] [wɪ'ðɪn] .

the	glowing	comfort	within	.
这	发光	舒适	之内	.

我们将查看温度计，感受寒冷天气与室内温暖舒适之间的对比。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'mɑːk] [haʊ] “ [taɪm] [flaɪz] ,

We	shall	remark	how	“	time	flies	,
我们	将	评论	如何	“	时间	苍蝇	,

我们会感叹“时光飞逝”，

” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ;

”	and	that	“	it	seems	only	yesterday	since	we	had	a	fire	before	;
”	和	那	“	它	似乎	仅有的	昨天	自从	我们	有	一个	火	前	;

”并且“感觉就像昨天我们才经历过一场火灾一样；

” [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbləs] [driːmz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd]

”	forgetful	of	the	hideous	night	and	the	troublous	dreams	that	have	intervened
”	健忘	的	这	可怕	夜晚	和	这	麻烦的	梦境	那	有	介入

[sɪns] [ðəʊz] [swiːt] ['meməriz] .

since	those	sweet	memories	.
自从	那些	甜的	回忆	.

“忘记了可怕的夜晚，以及自那些美好回忆之后一直萦绕心头的噩梦。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] — [ɪn] ['twenti] [deɪz] .

And	all	this	—	in	twenty	days	.
和	全部	这	—	在	二十	天	.

而这一切——仅仅用了二十天。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ɪnəveɪtə(r)] : [wiː; wi] [rɪ'spekt] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

We	are	no	innovators	:	we	respect	all	things	for	their	age	,	and
我们	是	不	创新者	:	我们	尊重	全部	事物	为了	他们的	年龄	,	和

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [juːθ] .

some	for	their	youth	.
一些	为了	他们的	青年	.

我们并非创新者：我们尊重万物的古老，也尊重一些事物的年轻。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [həʊp] [ðæt] , [ɪn] ['hʌmbli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)]

But	we	would	hope	that	,	in	humbly	looking	for	a	fire	in	the	cold	weather
但	我们	会	希望	那	,	在	谦卑地	寻找	为了	一个	火	在	这	寒冷的	天气

,

,

,

但我们希望，在寒冷的天气里，谦卑地寻找火源时，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [nəʊ'vembə(r)][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv] [taɪm] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

even	though	November	be	still	in	the	store	of	time	,	we	should	be
甚至	尽管	十一月	是	仍然	在	这	店铺	的	时间	,	我们	应该	是

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][nəʊ] ['deɪndʒərəs] [prəu'pensiti] .

exhibiting	no	dangerous	propensities	.
展出	不	危险的	倾向	.

虽然十一月还未到，但我们不应该表现出任何危险的倾向。

[ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['priːviəsli] [tuː; tə]

If	,	as	we	are	inclined	to	believe	,	fires	were	discovered	previously	to
如果	,	作为	我们	是	倾斜	到	相信	,	火灾	是	发现	之前	到

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][lɔːd] [mɛəz] ,

the	invention	of	lord	mayors	,
这	发明	的	主	市长	,

如果正如我们倾向于相信的那样，火灾在市长制度发明之前就已经被发现，

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][dɪ'fɜː(r)]['aʊə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [baɪ]

wherefore	should	we	defer	our	accession	to	them	until	he	is	welcomed	by
因此	应该	我们	推迟	我们的	加入	到	他们	直到	他	是	欢迎	经过

[ðəʊz] ['frɪdʒɪd] [ænt'ɪkwɪtiz] [gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] ?

those	frigid	antiquities	Gog	and	Magog	?
那些	寒冷	古董	歌革	和	玛各	?

为什么我们要等到他受到冰冷古神歌革和玛各的欢迎之后，才加入他们呢?

['weəfɔː(r)] [nɒt][let]['faɪərz][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][lɔːd] [meə(r)] ,

Wherefore	not	let	fires	go	out	with	the	old	lord	mayor	,
因此	不是	让	火灾	去	出去	和	这	老的	主	市长	,

所以，不要让大火随着老市长的离世而熄灭。

[ɪf] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][njuː] ?

if	they	needs	must	come	in	with	the	new	?
如果	他们	需求	必须	来	在	和	这	新的	?

如果他们需要的话，就必须带着新的进来吗?

['weəfɔː(r)] [nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [lɔːd] [mɛəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Wherefore	not	do	without	lord	mayors	altogether	,
因此	不是	做	没有	主	市长	共	,

因此，不能完全取消市长职位。

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [æn; ən] ['ænjuəl] [greɪt] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] ['prɪznər] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɪn][ðə; ði]

and	elect	an	annual	grate	to	judge	the	prisoners	at	the	bar	in	the
和	选	一个	年度的	格特	到	法官	这	囚犯	在	这	酒吧	在	这

['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

Mansion	House	,
大厦	房子	,

并选举一名年度法官在官邸的法庭上审判囚犯，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kwɜːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['mɪstə(r)] . [hɒb] - [lɜr] ?

and	to	listen	to	the	quirks	of	the	facetious	Mr	.	Hob	-	ler	?
和	到	听	到	这	怪癖	的	这	滑稽的	先生	.	霍布	-	勒	?

聆听那位爱开玩笑的霍布勒先生的奇谈怪论?

[æn; ən] [ə'prəʊpriət] [gɪft] .

AN	APPROPRIATE	GIFT	.
一个	合适的	礼物	.

一份合适的礼物。

[wiː; wi] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)] [deɪmz] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] [hæv; həv] , [wɪð] [kəm'pæʃənət]

We	perceive	that	the	fair	dames	of	Nottingham	have	,	with	compassionate
我们	感知	那	这	公平的	女士们	的	诺丁汉	有	,	和	富有同情心

[ˌlɪbə'rælətɪ] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] ,

liberality	,	presented	to	Mr	.	Walter	,
自由主义	,	呈现	到	先生	.	沃尔特	,

我们注意到，诺丁汉的美丽女士们出于同情和慷慨，向沃尔特先生赠送了.....

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːri] ['kændɪdəts] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] .

one	of	the	Tory	candidates	at	the	late	election	,	a	silver	salver	.
一	的	这	保守党	候选人	在	这	晚的	选举	,	一个	银	托盘	.

在上次大选中，一位保守党候选人赠送了一个银托盘。

[wɒt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [gɪft][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][səʊ]['bi:t(ə)n][æz; əz]['mɑ:stə(r)]

What	a	delicate	and	appropriate	gift	for	a	man	so	beaten	as	Master
什么	一个	精美的	和	合适的	礼物	为了	一个	男人	所以	被打败	作为	掌握

['wɔ:ltə] !

Walter	!
沃尔特	!

对于像沃尔特少爷这样饱受打击的人来说，这真是一份精致而恰当的礼物！

— [ðə; ði] ['prɪti] [dɪəz] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɜ:t] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [sælv] —

—	the	pretty	dears	knew	where	he	was	hurt	,	and	applied	a	silver	salve	—
—	这	漂亮的	亲爱的们	知道	在哪里	他	曾是	伤害	,	和	应用	一个	银	药膏	—

[wi:; wi][beg]['pɑ:d(ə)n] ,

we	beg	pardon	,
我们	求	赦免	,

——那些漂亮的姑娘们知道他哪里受伤了，并给他涂上了银药膏——我们抱歉，

['sælvə(r)] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wu:ndz] .

salver	—	to	his	wounds	.
托盘	—	到	他的	伤口	.

托盘——用来敷他的伤口。

[wi:; wi] [trʌst] [ðə; ði] ['remədi] [meɪ] [pru:v] [kən'sɒlətəri] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] .

We	trust	the	remedy	may	prove	consolatory	to	the	poor	gentleman	.
我们	相信	这	补救	可能	证明	安慰	到	这	贫穷的	绅士	.

我们相信这种疗法或许能给这位可怜的先生带来些许安慰。

[nɒt] [ə; eɪ] [step] [fɑ:] ([ɑ:(r)]) [θər] .

NOT	A	STEP	FA	(	R	)	THER	.
不是	一个	步	FA	(	拉	)	那里	.

一步也不走远。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['krɔniklə] [ɒv; əv][ˌænɪ'mælkjʊlə] - ['tʃætə(r)] , [kɔ:ld] [smɔ:l] - [tɔ:k] ,

The	diminutive	chroniclers	of	Animalcula	-	Chatter	,	called	small	-	talk	,
这	小字	编年史家	的	动物小动物	-	喋喋不休	,	称为	小的	-	讲话	,

动物闲聊的微型编年史家们，称之为闲聊，

[hæv; həv] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəuiŋ][ɒn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv]

have	been	giving	a	minute	description	of	the	goings	on	of	His	Grace	of
有	到过	给予	一个	分钟	描述	的	这	行进	在	的	他的	优雅	的

['welɪŋtən] [æt; ət] [wɔ:lmər] .

Wellington	at	Walmer	.
惠灵顿	在	沃尔默	.

一直在详细描述惠灵顿大人在沃尔默的活动。

[ðeɪ] [hɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [sli:p] [ænd; ənd] [weiks] [baɪ] [klɒk] - [wɜ:k] , [i:ts] [baɪ][ðə; ði] [aʊns] ,

They	hint	that	he	sleeps	and	wakes	by	clock	-	work	,	eats	by	the	ounce	,
他们	暗示	那	他	睡觉	和	醒来	经过	钟	-	工作	,	吃	经过	这	盎司	,

他们暗示他作息规律，按时睡觉起床，吃饭也分盎司。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [baɪ] ['meʒə(r)] .

and	drinks	and	walks	by	measure	.
和	饮料	和	散步	经过	措施	.

以及按量饮用和散步。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] ,

During	the	latter	recreation	,	it	is	his	pleasure	,	they	tell	us	,
期间	这	后者	娱乐	,	它	是	他的	乐趣	,	他们	告诉	我们	,

他们告诉我们，在后一种娱乐活动中，他乐在其中。

[tu:; tə][ju:z][wʌn][ɒv; əv] [peɪnz] [pɛd'ɒmɪtəz] [tu:; tə]['regjuleɪt][hɪz; ɪz] [mɑ:tʃ] .

to	use	one	of	Payne's	pedometers	to	regulate	his	march	.
到	使用	一	的	佩恩的	计步器	到	调节	他的	行进	.

使用佩恩的计步器来控制他的行进速度。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][klɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Thus it is quite clear the great Captain will never become a
因此 它 是 相当 清除 这 伟大的 队长 将要 绝不 变得 一个

因此，很明显，这位伟大的船长永远不会成为一个

" ['səʊldʒə(r)] ['taɪəd] .
" SOLDIER TIRED .
" 士兵 疲劳的 .

士兵疲惫不堪。

" [ə; eɪ] [meɪl] [djuː] .
" A MALE DUE .
" 一个 男性 到期的 .

"男性到期。

[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] ['veəriəs] [in'kwaiərə] ,
The Post - office in Downing - street has been besieged by various inquirers ,
这 邮政 - 办公室 在 唐宁 - 街道 有 到过 被围困 经过 各种各样的 询问者 ,

唐宁街邮局被形形色色的询问者围堵了。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəsli] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]
who are anxiously seeking for some information as to the expected
WHO 是 焦虑地 寻求 为了 一些 信息 作为 到 这 预期的
[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] .
arrival of the Royal Male .
到达 的 这 皇家 男性 .

他们正焦急地寻找有关皇家雄性成员预计到来的信息。

['kjʊəriəs] ['sɪnənɪmz] .
CURIOUS SYNONYMS .
好奇的 同义词 .

有趣的同义词。

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] [dɪ'skʌvəd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [bʊ'lɔɪn] [ðæt] [voʊ] [ɪz][ðə; ði] [frentʃ]
Sir Peter Laurie discovered during his residence in Boulogne that veau is the French
先生 彼得 劳里 发现 期间 他的 住宅 在 布洛涅 那 小牛肉 是 这 法语
[fɔː(r); fə(r)] [viːl] .
for veal .
为了 小牛肉 .

彼得·劳里爵士在布洛涅居住期间发现，veau 是法语中小牛肉的意思。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] ,
On his return to England , being at a public dinner ,
在 他的 返回 到 英格兰 , 存在 在 一个 民众 晚餐 ,

他返回英国后，在一次公开晚宴上，

[hiː; hi] [ig'zibitid] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋz] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['ɔːldəmən]
he exhibited his knowledge of the tongues by asking a brother alderman
他 展出 他的 知识 的 这 舌头 经过 问 一个 兄弟 市议员
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] [ɔː(r)][wəʊ] .
for a slice of his weal or woe .
为了 一个 片 的 他的 福利 或者 悲哀 .

他通过向一位市议员兄弟索要一份他的福报或灾祸，来展示他对方言的了解。

['hæpi] [lænd] !
HAPPY LAND !
快乐的 土地 !

快乐乐园！

[sɪks] [jʌŋ] [gˈɜːlz] , [ˈɪnmeɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlæmbəθ] [ˈwɜːkhaʊs] , [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət]

Six	young	girls	,	inmates	of	the	Lambeth	workhouse	,	were	brought	up	at
六	年轻的	女孩们	,	囚犯	的	这	兰贝斯	济贫	,	是	带来	向上	在

[ˈjuːniən] [hɔːl] ,

Union	Hall	,
联盟	大厅	,

六名来自兰贝斯济贫院的年轻女孩在联合大厅长大。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsevrəl] [skˈweəz] [ɒv; əv] [glɑːs] .

charged	with	breaking	several	squares	of	glass	.
带电	和	打破	一些	正方形	的	玻璃	.

被控打碎数块玻璃。

[ɪn] [ðeə(r)] [dɪˈfens] ,

In	their	defence	,
在	他们的	防御	,

为他们辩护一下，

[ðeɪ] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtriːtɪd] [wɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɜːkhaʊs] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

they	complained	that	they	had	been	treated	worse	in	the	workhouse	than	they
他们	抱怨	那	他们	有	到过	治疗	更糟	在	这	济贫	比	他们

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ˈprɪz(ə)n] ,

would	be	in	prison	,
会	是	在	监狱	,

他们抱怨说，他们在济贫院受到的待遇比在监狱里还要糟糕。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːz] [ðeə(r)] [kəˈmɪtl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [pleɪs] [ðeɪ]

and	said	that	it	was	to	cause	their	committal	to	the	latter	place	they
和	说	那	它	曾是	到	原因	他们的	入狱	到	这	后者	地方	他们

[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .

committed	the	mischief	.
坚定的	这	恶作剧	.

他们说，他们作恶是为了使他们被送往后一个地方。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [ˈɪŋgləndˌ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdəʊt] [ɪgˈzibits] !

What	a	beautiful	picture	of	moral	England	this	little	anecdote	exhibits	!
什么	一个	美丽的	图片	的	道德	英格兰	这	小的	轶事	展品	!

这个小故事展现了多么美好的英国道德风尚啊！

[wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [weə(r)] [kraɪm] [ɪz] [ˈpʌnɪʃt] [les]

What	must	be	the	state	of	society	in	a	country	where	crime	is	punished	less
什么	必须	是	这	状态	的	社会	在	一个	国家	在哪里	犯罪	是	受到惩罚	较少的

[sɪˈvɪəli] [ðæn; ðən] [ˈpɒvəti] ?

severely	than	poverty	?
严重	比	贫困	?

在一个对犯罪的惩罚力度小于对贫困的惩罚力度的国家，社会状况会是怎样的?

[əʊld] [ˈɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [klaɪm] !

Old	England	,	bless'd	and	favour'd	clime	!
老的	英格兰	,	蒙福	和	受青睐	气候	!

古老的英格兰，蒙福的土地！

[weə(r)] [ˈpɔːpə] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈprizənz] [rʌn] ;

Where	paupers	to	thy	prisons	run	;
在哪里	贫民	到	你的	监狱	跑步	;

贫民奔向你的监狱;

[weə(r)] [ˈpɑːvərtiz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [kraɪm]

Where	poverty's	the	only	crime
在哪里	贫困的	这	仅有的	犯罪

贫穷是唯一的罪行

[ðæt] ['æŋgri]['dʒʌstɪs] [fraun] [ə'pɒn] .
That angry justice frowns upon .
那 生气的 正义 皱眉 之上 .

那种愤怒的正义令人不齿。

[ðə; ði] [nju:] [steɪt] ['stretʃə(r)] .
THE NEW STATE STRETCHER .
这 新的 状态 担架 .

新型州际公路。

“ [wɒt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bed] [pi:l] [hæz; həz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] ！ ” [əb'zɜ:vd] ['nɔ:rmənbi]
“ What an uncomfortable bed Peel has made for himself ! ” observed Normanby
“ 什么 一个 不舒服 床 果皮 有 制成 为了 他自己 ！ ” 观察到 诺曼比
[tu:; tə] ['pɑ:məstən] .
to Palmerston .
到 帕默斯顿 .

“皮尔给自己挖了个多么难受的坑啊！”诺曼比对帕默斯顿说道。

“ [ðæts] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] [kən'fes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['daʊnɪŋ] - [stri:t] ['kju:pɪd] ,
“ That's not very clear to me , I confess , ” replied the Downing - street Cupid ,
“ 那就是 不是 非常 清除 到 我 , 我 承认 , ” 回复 这 唐宁 - 街道 丘比特 ,

“说实话，我不太明白，”唐宁街的丘比特回答道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [hi:; hi] [sli:p] [ɒn][ə; eɪ] ['bəʊlstəd] ['kæbɪnət] .
“ as it is acknowledged he sleeps on a bolstered cabinet .
“ 作为 它 是 已确认 他 睡觉 在 一个 加强 内阁 .

“众所周知，他睡在一个加固的柜子上。”

” [ðə; ði][pə'sɪfɪkeɪtə(r)][ɒv; əv]['aɪələnd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
” The pacificator of Ireland closed his face for the remainder of the day .
” 这 和平主义者 的 爱尔兰 关闭 他的 脸 为了 这 余 的 这 天 .

“爱尔兰的和平缔造者在当天剩余的时间里都紧闭着双眼。”

[ðə; ði]['leɪtɪst] [keɪs] [ɒv; əv][ˌmɒnə'meɪniə] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['speʃəli] - [reɪzd] [ə'merɪkən]
The latest case of monomania , from our own specially - raised American
这 最新的 案件 的 单恋 , 从 我们的 自己的 特别 - 提高 美国人
[ˌkɒrə'spɒndənt] :
correspondent :
通讯员 :

我们特派美国通讯员报道了最新的偏执狂案例：

— [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] ['fænsid] [hɪm'self][ə; eɪ]['pendʒələm]['ɔ:lweɪz] [went] [ə'pɒn] [tɪk] ,
— A gentleman who fancied himself a pendulum always went upon tick ,
— 一个 绅士 WHO 幻想 他自己 一个 摆 总是 去 之上 打钩 ,

一位自认为像钟摆一样的绅士，总是随着钟摆的摆动而摆动。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lu:ʒn] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] ['keəfəli] [wu:nd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
and never discovered his delusion until he was carefully wound up in the
和 绝不 发现 他的 错觉 直到 他 曾是 小心 伤口 向上 在 这
[kwi:nz] [bentʃ] .
Queen's Bench .
女王大学 长椅 .

直到他被精心安排到女王法庭上，才发现自己的妄想症发作了。

“ ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] .
“ VERY LIKE A WHALE .
“ 非常 喜欢 一个 鲸 .

“很像鲸鱼。”

” [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] [meɪlz]
” The first of all the royal infant males
” 这 第一的 的 全部 这 皇家 婴儿 男性

“所有王室男婴中的第一个

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ;
Should take the title of the Prince of Wales ;
应该 拿 这 标题 的 这 王子 的 威尔士 ;

应获封威尔士亲王头衔;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [tɪz][klɪə(r)][tuː; tə] ['siːmən] [ænd; ənd][tuː; tə]['lʌbə(r)] ,
Because ' tis clear to seaman and to lubber ,
因为 - 的 清除 到 水手 和 到 笨蛋 ,

因为这对于水手和水手来说都很清楚,

['beɪbiz] [ænd; ənd] [weɪlz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['blʌbə(r)] .
Babies and whales are both inclined to blubber .
婴儿 和 鲸鱼 是 两个都 倾斜 到 大声哭 .

婴儿和鲸鱼都容易分泌脂肪。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [lɑːst] .
ARRIVED AT LAST .
到达的 在 最后的 .

终于到了。

[wiː; wi] [pə'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [dʒɒn][oʊ'groʊts]['dʒɜːn(ə)l] , ” [ðæt]
We perceived by a paragraph copied from the “ John o'Groats Journal , ” that
我们 感知 经过 一个 段落 复制 从 这 “ 约翰 奥格罗茨 杂志 , ” 那
[æn; ən] [ɪ'mens] [weɪl] ,
an immense Whale ,
一个 巨大 鲸 ,

我们从摘自《约翰·奥格罗茨日报》的一段文字中得知，有一头巨大的鲸鱼，

['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [sɪks] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [æt; ət]
upwards of seventy - six feet in length , was captured a few days since at
向上 的 七十 - 六 脚 在 长度 , 曾是 捕获 一个 很少 天 自从 在
[wɪk] .
Wick .
威克 .

几天前在威克捕获了一条长达 76 英尺的鱼。

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɒri][ænd; ənd] ['ɔːldəmən] ['hʌmfri] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['nætʃ(ə)rəli]
Sir Peter Laurie and Alderman Humphrey on reading this announcement naturally
先生 彼得 劳里 和 市议员 汉弗莱 在 阅读 这 公告 自然
[kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪk] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [kwiːn] [wɪk] ,
concluded that the Wick referred to was our gracious Queen Wic ,
结束 那 这 威克 指 到 曾是 我们的 亲切 女王 wic ,

彼得·劳里爵士和汉弗莱议员在阅读了这份公告后，自然而然地得出结论：这里提到的威克指的是我们仁慈的威克女王。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] - ['pæləs] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)][ju'naɪtɪd]['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti]
and rushed off to Buckingham - palace to pay their united tribute of loyalty
和 匆忙 离开 到 白金汉 - 宫殿 到 支付 他们的 团结的 贡 的 忠诚
[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
to the long - expected Prince of Wales .
到 这 长的 - 预期的 王子 的 威尔士 .

他们匆匆赶往白金汉宫，向期盼已久的威尔士亲王表达他们共同的忠诚。

['epɪgræm] .
EPIGRAM .
警句 .

警句。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siːl] [ə; eɪ]['letə(r)] , [dɪk] ,
I'm going to seal a letter , Dick ,
我是 去 到 海豹 一个 信 , 迪克 ,

迪克，我要封一封信了。

[sʌm; səm][wæks] [preɪ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Some **wax** **pray** **give** **to** **me** **.**
一些 蜡 祈祷 给 到 我 .

请给我一些蜡。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][gɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪk] ,
I **have** **not** **got** **a** **single** **stick** **,**
我 有 不是 得到 一个 单身的 戳 ,

我一根棍子都没有。

[ɔː(r)] [hwæk] [aɪ'd] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
Or **whacks** **I'd** **give** **to** **thee** **.**
或者 猛击 ID 给 到 你 .

或者我会揍你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
THE **PICTORIAL** **HISTORY** **OF** **PARLIAMENT** **.**
这 画报 历史 的 议会 .

议会图史。

[ɪn]['aʊə(r)][lɑːst][wiː; wi] ['briːfli] [əd'vəːt] [tuː; tə][ðə; ði]['grætɪfaɪɪŋ] [fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['beri] [hæd; həd]
In **our** **last** **we** **briefly** **adverted** **to** **the** **gratifying** **fact** **that** **Mr** **.** **Barry** **had**
在 我们的 最后的 我们 简要地 广告 到 这 可喜 事实 那 先生 . 巴里 有
[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
at **least** **a** **thousand** **superficial** **feet** **on** **the** **walls** **of** **the** **new** **Houses** **of**
在 至少 一个 千 浅 脚 在 这 墙壁 的 这 新的 房屋 的
['pɑːləmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pentər] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;
Parliament **at** **the** **services** **of** **the** **historical** **painters** **of** **England** **;**
议会 在 这 服务 的 这 历史 画家 的 英格兰 ;

在上一篇文章中，我们简要地提到了一个令人欣慰的事实：巴里先生至少有上千英尺长的墙壁被英国的历史画家们用来装饰新的议会大厦；

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['mænə(r)] , [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['wɜːðɪ]
and **we** **also** **,** **in** **a** **passing** **manner** **,** **suggested** **a** **few** **compositions** **worthy**
和 我们 还 , 在 一个 通过 方式 , 建议 一个 很少 作品 值得
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['penslz] .
of **their** **pencils** **.**
的 他们的 铅笔 .

我们还顺便提了一些适合他们用画笔创作的构图建议。

[ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [kən'vins] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
A **reconsideration** **of** **the** **matter** **convinces** **us** **that** **the** **subject** **is** **too** **important**
一个 重新考虑 的 这 事情 令人信服 我们 那 这 主题 是 也 重要的
— [tuː] ['næʃ(ə)nəl] ,
— **too** **national** **,**
— 也 国家的 ,

重新审视此事后，我们确信这个问题太重要了——太关乎国家利益了。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [æz; əz] ['mɪəli] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] ;
to **be** **adopted** **as** **merely** **the** **fringe** **of** **our** **article** **;**
到 是 已采用 作为 仅仅 这 边缘 的 我们的 文章 ;

仅作为我们文章的边缘部分；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]
and 和 **we** 我们 **have** 有 **therefore** 所以 **determined** 决定 **within** 之内 **ourselves** 我们自己 **to** 到 **devote** 奉献 **our** 我们的 **present** 展示
['eseɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,
essay 散文 **to** 到 **a** 一个 **serious** 严肃的 **discussion** 讨论 **of** 的 **the** 这 **various** 各种各样的 **pictures** 图片 **that** 那 **are** 是 **,** ,

因此，我们决定将本文用于认真探讨各种绘画作品。

[ɔː(r)] [ɔːt] , [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
or 或者 **ought** 应该 **,** , **to** 到 **decorate** 装饰 **the** 这 **interior** 内部的 **of** 的 **the** 这 **new** 新的 **House** 房子 **of** 的 **Commons** 公共领域 **.** .

或者应该用来装饰新的下议院内部。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
As 作为 **for** 为了 **the** 这 **House** 房子 **of** 的 **Lords** 领主 **,** ,

至于上议院，

[wiː; wi] [siː] [nəʊ] [nə'sesəti] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['læviʃ] [ðə; ði] [faɪn] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɒn] [ðæt]
we 我们 **see** 看 **no** 不 **necessity** 必要性 **whatever** 任何 **for** 为了 **lavishing** 慷慨 **the** 这 **fine** 美好的 **inspirations** 灵感 **of** 的 **art** 艺术 **on** 在 **that** 那
['temp(ə)l][ɒv; əv] ['wɪzdəm] ;
temple 寺庙 **of** 的 **wisdom** 智慧 **;** ;

我们认为完全没有必要将艺术的精妙灵感倾注于那座智慧的殿堂；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['seɪdʒɪz] [huː] [dɪ'lɪbərət] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [bɔːn]
inasmuch 因此 **as** 作为 **the** 这 **sages** 智者 **who** WHO **deliberate** 商榷 **there** 那里 **are** 是 **,** , **for** 为了 **the** 这 **most** 最多 **part** 部分 **,** , **born** 出生
['ledʒɪsˌletər] ,
legislators 立法者 **,** ,

鉴于在那里进行审议的智者们，大多是天生的立法者，

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn]['embriəʊ][ɪn][ðeə(r)]['beɪbi]
coming 未来 **into** 进入 **the** 这 **world** 世界 **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **rudiments** 基本原理 **of** 的 **government** 政府 **in** 在 **embryo** 胚胎 **in** 在 **their** 他们的 **baby** 婴儿
[hedz] ,
heads 头部 **,** ,

他们生来就具备政府运作的雏形，这些雏形早已存在于他们婴儿的脑袋里。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɜːθdeɪ] , ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)][legz] [aʊt]
and 和 **,** , **on** 在 **the** 这 **twenty** 二十 **-** - **first** 第一的 **anniversary** 周年纪念日 **of** 的 **their** 他们的 **birthday** 生日 **,** , **putting** 推杆 **their** 他们的 **legs** 腿 **out** 出去
[ɒv; əv][bed]['ædʌlt; ə'dʌlt] , [fʊl] - [grəʊn] [lɔː] - [m'eɪkəz] .
of 的 **bed** 床 **adult** 成人 **,** , **full** 满的 **-** - **grown** 生长 **law** 法律 **-** - **makers** 制造商 **.** .

在他们生日二十一周年之际，他们终于走出了家门，成为了成熟的立法者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ˌdemə'krætɪk] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiːz]
It 它 **would** 会 **be** 是 **the** 这 **height** 高度 **of** 的 **democratic** 民主 **insolence** 傲慢 **to** 到 **attempt** 试图 **to** 到 **teach** 教 **these** 这些
['tʃəʊzn] [fjuː] :
chosen 选定 **few** 很少 **:** :

试图教导这少数被选中的人，将是民主制度的极大傲慢：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'prɪʒən] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv]

it	would	,	in	fact	,	be	a	misprision	of	treason	against	the	sovereignty	of
它	会	,	在	事实	,	是	一个	误会	的	叛国罪	反对	这	主权	的

['neɪtʃə(r)] ,

Nature	,
自然	,

事实上，这将是对自然主权的蓄意叛国行为。

[huː] , [wen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['paɪə; 'piːə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][pɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

who	,	when	making	the	pia	mater	of	a	future	peer	of	England	,
WHO	,	什么时候	制作	这	皮娅	母	的	一个	未来	同伴	的	英格兰	,

在为一位未来的英格兰贵族举行葬礼时，

[nəʊz] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['delɪkət] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [teɪks] [peɪnz] [ə'kɔːdɪŋli] .

knows	very	well	the	delicate	work	she	has	in	hand	,	and	takes	pains	accordingly	.
知道	非常	出色地	这	精美的	工作	她	有	在	手	,	和	需要	疼痛	因此	.

她非常清楚自己手头的工作有多么精细，因此会格外小心谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] [skʌlz] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l]

It	is	different	when	she	manufactures	a	mob	of	skulls	which	,	by	a	jumble
它	是	不同的	什么时候	她	制成品	一个	暴民	的	头骨	哪个	,	经过	一个	杂乱

[ɒv; əv] ['wɜːldli] ['æksɪdənts] ,

of	worldly	accidents	,
的	世俗	事故	,

情况就不同了，当她制造出一大堆骷髅头时，由于一系列世俗的偶然事件，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [b'ɪtəɹəst] [muːd] ,

or	by	the	satire	of	Fortune	in	her	bitterest	mood	,
或者	经过	这	讽刺	的	财富	在	她	最苦涩的	情绪	,

或者，这是命运女神在她最愤恨的时刻所进行的讽刺。

[meɪ] ['ʌltɪmətli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

may	ultimately	belong	to	Members	of	the	House	of	Commons	.
可能	最终	属于	到	成员	的	这	房子	的	公共领域	.

最终可能归下议院议员所有。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [blɒks] [ɪn] ['pɔːtsməθ] - [jɑːd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

These	she	makes	,	as	they	make	blocks	in	Portsmouth	-	yard	,	a	hundred	a	minute
这些	她	制作	,	作为	他们	制作	积木	在	朴茨茅斯	-	院子	,	一个	百	一个	分钟

.

:

.

她制作这些积木的方式，就像在朴茨茅斯造船厂制作积木一样，每分钟可以制作一百个。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɜː(r); hə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

All	she	has	to	do	is	to	fulfil	her	contract	with	the	world	,
全部	她	有	到	做	是	到	实现	她	合同	和	这	世界	,

她所要做的就是履行她与世界的契约。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][wɒnt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] ['membəz]

taking	care	that	there	shall	be	no	want	of	the	raw	material	for	Members
采取	关心	那	那里	将	是	不	想	的	这	生的	材料	为了	成员

[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

of	Parliament	,
的	议会	,

确保议员们不会缺少原材料，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['destəni] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] .

leaving	it	to	Destiny	to	work	it	up	as	she	may	.
离开	它	到	命运	到	工作	它	向上	作为	她	可能	.

就让命运来安排吧。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

We	have	not	the	slightest	doubt	,	by	-	the	-	by	,
我们	有	不是	这	丝毫	怀疑	,	经过	-	这	-	经过	,

顺便一提，我们对此毫不怀疑。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

that	poor	Nature	is	often	very	much	confounded	by	the	ultimate	application	of
那	贫穷的	自然	是	经常	非常	很多	令人困惑	经过	这	最终的	应用	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hændiwɜːk] .

her	own	handiwork	.
她	自己的	手工制品	.

可怜的大自然常常被自己创造的最终结果弄得非常困惑。

[wiː; wi][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld] ['gɒsɪp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ,

We	can	fancy	the	venerable	old	gossip	at	her	business	,
我们	能	想要	这	可敬	老的	闲话	在	她	商业	,

我们可以想象她店里那位德高望重的老话家，

['pætɪŋ] [ʌp] [skʌlz] [æz; əz] [sə'riːnli] [æz; əz]['aʊə(r)] [lə'mentɪd] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] ([ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ]

patting	up	skulls	as	serenely	as	our	lamented	great	grandmother	(	she	wrote	a
轻拍	向上	头骨	作为	平静地	作为	我们的	哀叹	伟大的	祖母	(	她	写道	一个

['veri] ['prɪti] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

very	pretty	book	on	the	beauties	of	population	,
非常	漂亮的	书	在	这	美女	的	人口	,

像我们已故的曾祖母那样平静地抚摸着头骨（她写了一本非常漂亮的书，赞美人口之美，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːk] , [tuː] , [wɪð] ['pɔːrtrəts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd]) [wɒz; wəz]

and	illustrated	the	work	,	too	,	with	portraits	from	her	own	hand	)	was
和	插图	这	工作	,	也	,	和	肖像	从	她	自己的	手	)	曾是

[wəʊnt][tuː; tə][pæt][ʌp]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋz] :

wont	to	pat	up	apple	-	dumplings	:
惯于	到	拍	向上	苹果	-	饺子	:

她还亲自为作品绘制插图，并配以肖像画）经常拍打苹果饺子：

— [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['neɪtʃə(r)] — [gʊd] [əʊld][səʊl] ! — ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz]

—	we	can	imagine	Nature	—	good	old	soul	!	—	looking	over	her	spectacles
—	我们	能	想象	自然	—	好的	老的	灵魂	!	—	寻找	超过	她	眼镜

[æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] [dəʊ] ,

at	the	infant	dough	,
在	这	婴儿	面团	,

我们可以想象大自然——善良的老灵魂！——透过眼镜凝视着稚嫩的面团，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] [skʌl] [baɪ] [skʌl] — “ [hɑː] !

and	saying	to	herself	as	she	finishes	skull	by	skull	—	“	Ha	!
和	说	到	她自己	作为	她	完成	颅骨	经过	颅骨	—	“	哈	!

她一边完成骷髅头的雕刻，一边自言自语道：“哈！

[ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)] ; ” — “ [ðæt] , [æz; əz] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd]

that	will	do	for	a	pawnbroker	;	”	—	“	That	,	as	it's	rather	low	and
那	将要	做	为了	一个	当铺老板	;	”	—	“	那	,	作为	它是	相当	低的	和

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

对当铺来说，这就够用了；”——“因为它又低又窄，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tɜːni] ; ” — “ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kʌnstəbl] ; ” — “ [ðæt]

for	a	sharp	attorney	;	”	—	“	That	for	a	parish	constable	;	”	—	“	That
为了	一个	锋利的	律师	;	”	—	“	那	为了	一个	教区	警官	;	”	—	“	那

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klaʊn] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] ,

for	a	clown	at	a	fair	,
为了	一个	小丑	在	一个	公平的	,

给一位精明的律师；”——“给一位教区警员；”——“给一位集市上的小丑，

" — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
" — and so on .
" — 和 所以 在 .

"-等等。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [əʊld]['neɪtʃə(r)]
And we can well imagine the astonishment of simple - hearted old Nature
和 我们 能 出色地 想象 这 惊讶 的 简单的 - 心地 老的 自然
[ɒn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ([fɔː(r); fə(r)]
on getting a ticket for the gallery of the House of Commons (for
在 获得 一个 票 为了 这 画廊 的 这 房子 的 公共领域 (为了
['veri] ['seldəm] ,
very seldom ,
非常 很少 ,

我们可以想象，心地善良的大自然在获得一张下议院旁听席的入场券时（这种情况非常罕见）会有多么惊讶。

[ɪn'diːd] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]) ,
indeed , has she been known to show herself on the floor) ,
的确 , 有 她 到过 已知 到 展示 她自己 在 这 地面) ,

事实上，她曾被发现躺在地板上。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːnsələ(r)]
to see her skull of a pawnbroker on the shoulders of a Chancellor
到 看 她 颅骨 的 一个 当铺老板 在 这 肩膀 的 一个 校长
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ;
of the Exchequer ;
的 这 国库 ;

看到她那副当铺老板的头骨扛在财政大臣的肩上；

[hɜː(r); hə(r)]['keɪpət][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'tɜːnɪ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm]
her caput of the sharp attorney belonging to a Minister of the Home
她 头 的 这 锋利的 律师 属于 到 一个 部长 的 这 家
[dɪ'pɑːtmənt] ;
Department ;
部门 ;

她那顶帽子属于内政部部长的精明律师；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kʌnstəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] ;
her head of a parish constable as a Paymaster of the Forces ;
她 头 的 一个 教区 警官 作为 一个 出纳员 的 这 部队 ;

她担任教区警长，同时也是军队的军饷官；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [naɪvz] [ænd; ənd] [iːt] ['faɪə(r)][æt; ət]
and the dough she had intended to swallow knives and eat fire at
和 这 面团 她 有 故意的 到 吞 刀具 和 吃 火 在
[weiks] [ænd; ənd] ['eəz] ['greɪvli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][æz; əz] " [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt]
wakes and fairs gravely responded to as " an honourable and gallant
醒来 和 集市 严重地 回应 到 作为 " 一个 光荣的 和 英勇
['membə(r)] !
member !
成员 !

她原本打算在守灵和集市上吞刀吃火，而面团却被严肃地回应为"一位光荣而英勇的成员！"

" [ˌweərə'pɒn] , [huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" Whereupon , who can wonder at the amazement and indignation of
" 于是 , WHO 能 想知道 在 这 惊愕 和 愤慨 的
['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Mother Nature , and that ,
母亲 自然 , 和 那 ,

"那么，谁又能对大自然的惊奇和愤怒感到惊讶呢？"

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsæplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skʌlz] ,
with a keen sense of the misapplication of her skulls ,
和 一个 敏锐的 感觉 的 这 误用 的 她 头骨 ,

她敏锐地意识到自己的头骨被错误使用了，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz][ˈmʌðə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [gʊd] [set] [tɜːmz] ,
she sometimes abuses Mother Fortune in good set terms ,
她 有时 滥用 母亲 财富 在 好的 放 条款 ,

她有时会用一些看似友好的方式辱骂命运女神。

[ˈmɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [riˈprəutʃ] [ðə; ði] [strɒgɪst] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃæstəti] ?
mingling with her reproaches the strongest reflections on her chastity ?
混杂 和 她 责备 这 最强 反思 在 她 贞洁 ?

在她责备的话语中，是否也夹杂着对她贞洁的最强烈质疑?

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][səʊ][fɑː(r)] ,
We have thought it due to the full consideration of our subject so far ,
我们 有 想法 它 到期的 到 这 满的 考虑 的 我们的 主题 所以 远的 ,

我们是基于目前为止对主题的全面思考而得出的结论。

[tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
to dwell upon the natural difference between the skull of a Peer and the
到 住 之上 这 自然的 不同之处 之间 这 颅骨 的 一个 同伴 和 这
[skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒmənə(r)] .
skull of a Commoner .
颅骨 的 一个 平民 .

仔细探究贵族头骨与平民头骨之间的自然差异。

[ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)]
The skull of the noble , as we have shown , is a thing made to order
这 颅骨 的 这 高贵 , 作为 我们 有 所示 , 是 一个 事物 制成 到 命令
— [ˈfɪtɪd] [ʌp] ,
— fitted up ,
— 适配 向上 ,

正如我们所展示的，贵族的头骨是量身定制的——经过精心装配。

[laɪk][ˈmɪstə(r)] . - [ˈpɒkɪt] - [ˈdresɪŋ] - [keɪs] , [wɪð] [ðə; ði][ˌɔːnəˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] :
like Mr . MECHI'S pocket - dressing - case , with the ornamental and useful :
喜欢 先生 . - 口袋 - 敷料 - 案件 , 和 这 装饰 和 有用 :

就像梅奇先生的袖珍梳妆盒，既美观又实用：

[nəʊ] [ˈɪnstrəmənt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kəmˈpliːt] .
no instrument can be added to it — the thing is complete .
不 乐器 能 是 额外 到 它 — 这 事物 是 完全的 .

不能再添加任何乐器了——它已经完整了。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈpentər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz]
to employ historical painters for the education of the House of Lords
到 采用 历史 画家 为了 这 教育 的 这 房子 的 领主
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd] [ˈprɒflɪgət] [ɪkˈspendɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd] [ˈmʌni] .
would be a useless and profligate expenditure of art and money .
会 是 一个 无用 和 挥霍无度 支出 的 艺术 和 钱 .

聘请历史画家为上议院提供教育，是对艺术和金钱的无用且浪费的支出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][peɪnt][ðə; ði]['lɪli] ['lʌndənderi] — [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['pɜːfjuːm] [tuː; tə]

It	would	be	to	paint	the	lily	LONDONDERRY	—	to	add	a	perfume	to
它	会	是	到	画	这	百合	伦敦德里	—	到	添加	一个	香水	到

[ðə; ði]['vaɪələt] ['ɛlənˌbɜːroʊ] .

the	violet	ELLENBOROUGH	.
这	紫色	埃伦伯勒	.

这就像给百合花伦敦德里上色，给紫罗兰艾伦伯勒增添一丝香气。

[ɔːl] [pɪəz] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] — [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['juːtərəʊ] — [ɔː'deɪnd] [lɔː] - [m'eɪkəz] ,

All	Peers	being	from	the	first	—	indeed	,	even	in	utero	—	ordained	law	-	makers	,
全部	同龄人	存在	从	这	第一的	—	的确	,	甚至	在	子宫	—	受戒	法律	-	制造商	,

['stætʃuːt] - ['meɪkɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

statute	-	making	comes	to	them	by	nature	.
法令	-	制作	来	到	他们	经过	自然	.

所有贵族都是天生的立法者——甚至在子宫里就是如此——立法者是他们与生俱来的。

[haʊ] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][gəʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ,

How	much	history	goes	to	prove	this	,
如何	很多	历史	去	到	证明	这	,

历史有多少篇章可以证明这一点?

['ʃəʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] — [laɪk][ðə; ði] ['sɒləmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɜː] - [diː] - [lɪs] —

showing	that	the	House	of	Lords	—	like	the	Solomons	of	the	fleur	-	de	-	lis	—
显示	那	这	房子	的	领主	—	喜欢	这	所罗门	的	这	花朵	-	德	-	列表	—

[hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['nʌθɪŋ] !

have	learned	nothing	,	and	forgotten	nothing	!
有	学习	没有什么	,	和	被遗忘的	没有什么	!

这表明上议院——就像百合花饰中的所罗门王一样——什么也没学到，什么也没忘记!

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ə; eɪ][pɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][grəʊs][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə]

To	attempt	to	instruct	a	Peer	would	be	as	gross	an	impertinence	to
到	试图	到	指示	一个	同伴	会	是	作为	总的	一个	无礼	到

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt] [mɪ'nɜːvə] — [huː] [nəʊ] [daʊt] [keɪm]

the	instinct	of	his	order	as	to	present	MINERVA	—	who	no	doubt	came
这	本能	的	他的	命令	作为	到	展示	米涅瓦	—	WHO	不	怀疑	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][dʒəʊv][ə; eɪ] ['pɪəres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] — [wɪð] [ə; eɪ] [tɔɪ]

from	the	head	of	JOVE	a	Peeress	in	her	own	right	—	with	a	toy
从	这	头	的	朱庇特	一个	女贵族	在	她	自己的	正确的	—	和	一个	玩具

['ælfəbet] [ɔː(r)] [hɔːn] - [bʊk] .

alphabet	or	horn	-	book	.
字母	或者	喇叭	-	书	.

试图教导一位贵族，就如同向密涅瓦（她无疑是从宙斯的头颅中诞生的，本身就是一位贵族）赠送玩具字母表或角书一样，是对他所属阶层本能的极大冒犯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə'nʌðə(r)]

For	the	skulls	of	the	House	of	Commons	,	—	that	is	,	indeed	,	another
为了	这	头骨	的	这	房子	的	公共领域	,	—	那	是	,	的确	,	其他

['kwestʃən] !

question	!
问题	!

至于下议院议员们的头骨——那确实是另一个问题了!

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɑ:(r)][ˌju:tɪlɪ'teərɪən] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]

We	are	so	far	utilitarian	that	we	would	have	the	pictures	for	which
我们	是	所以	远的	功利主义	那	我们	会	有	这	图片	为了	哪个

['mɪstə(r)] . ['beri] ['ɒfəz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [sɪ'lektɪd] ['səʊlli] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði]

Mr	.	BARRY	offers	a	thousand	feet	selected	solely	with	a	view	to	the
先生	.	巴里	优惠	一个	千	脚	已选	仅	和	一个	看法	到	这

[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [bɪ'naɪtɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

dissemination	of	knowledge	amongst	the	many	benighted	members	of	the	House
传播	的	知识	在	这	许多	夜幕降临	成员	的	这	房子

[ɒv; əv] ['kɒmənz] .

of	Commons	.
的	公共领域	.

我们如此注重实用性，以至于巴里先生提供的一千英尺的画作，我们选择的唯一目的就是为了向下议院众多愚昧的成员传播知识。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][səʊ] ['tʃəʊzn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'taɪəli] [ˌsu:pə'si:d]

We	would	have	the	subjects	so	chosen	that	they	should	entirely	supersede
我们	会	有	这	主题	所以	选定	那	他们	应该	完全	取代

['oʊldˌfi:ldz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Oldfield's	Representative	History	;
奥尔德菲尔德的	代表	历史	;

我们选择的课题将完全取代奥尔德菲尔德的《代表性历史》;

['nevə(r)] [fər'get] [ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lɪtərət] .

never	forgetting	the	wants	of	the	most	illiterate	.
绝不	遗忘	这	想要	的	这	最多	文盲	.

永远不要忘记最不识字的人的需求。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [fɔ:m] , [ðə; ði] - [ænd; ənd]

For	instance	,	for	the	politicians	on	the	fifth	form	,	the	SIBTHORPS	and
为了	实例	,	为了	这	政治家	在	这	第五	形式	,	这	-	和

-

,

PLUMPTRES	,
-	,

例如，对于五年级的政治家们，比如 SIBTHORPS 和 PLUMPTRES，

[hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [ju:θ] [hæz; həz] [bi:n] ['ʃeɪmfəli] [nɪ'glektɪd] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv]

whose	education	in	their	youth	has	been	shamefully	neglected	,	we	would	have
谁	教育	在	他们的	青年	有	到过	可耻地	被忽视的	,	我们	会	有

[ə; eɪ][naɪs][pɪk'tɔ:rɪəl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ælfəbet] .

a	nice	pictorial	political	alphabet	.
一个	好的	画报	政治的	字母	.

对于那些在青年时期教育被可耻地忽视的人来说，我们将拥有一套精美的图画政治字母表。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [praɪd] [ɑ:'selvz] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'stʊd] , [ə'pɒn] ['raɪtɪŋ] [ˌʌn'rɪŋkl] [vɜ:s] ;

We	do	not	pride	ourselves	,	be	it	understood	,	upon	writing	unwrinkled	verse	;
我们	做	不是	自豪	我们自己	,	是	它	理解	,	之上	写作	无皱纹	诗	;

我们必须明白，我们并不以写出完美无瑕的诗歌而自豪;

[wi:; wi]['əʊnli]['prez(ə)nt][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔin][æz; əz][ə; eɪ] [kru:d] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)][plæn] , ['teɪkən][wi:; wi]

we	only	present	the	subjoined	as	a	crude	idea	of	our	plan	,	taken	we
我们	仅有的	展示	这	并列	作为	一个	原油	主意	的	我们的	计划	,	已采取	我们

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

我们仅将以下内容作为我们计划的一个粗略构想呈现给大家，我们承认，

[frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['veəriəgeɪtɪd] ['vɒljuːmz] , [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['suːtə] ,

from	certain	variegated	volumes	,	to	be	had	either	of	Mr	.	SOUTER	,
从	肯定	斑	卷	,	到	是	有	任何一个	的	先生	.	苏特	,

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

St	.	Paul's	Churchyard	,
英石	.	保罗的	墓地	,

可从圣保罗教堂墓地的苏特先生处购买某些不同种类的书籍。

[ɔː(r)] ['mesəz] . ['dɑːrtən] [ænd; ənd] ['hɑːvi] , ['həʊbən] .

or	Messrs	.	DARTON	and	HARVEY	,	Holborn	.
或者	先生们	.	达顿	和	哈维	,	霍尔本	.

或霍尔本的 DARTON 和 HARVEY 先生。

[ə; eɪ] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ['ælfrɪd] , [ə; eɪ] ['mɒnək] [ɒv; əv] [nəʊt] ;

A	was	King	ALFRED	,	a	monarch	of	note	;
一个	曾是	国王	阿尔弗雷德	,	一个	君主	的	笔记	;

A 是阿尔弗雷德国王，一位著名的君主；

[biː] [ɪz] [bɜːr'dɛt] , [huː] [kæn; kən] [wel] [tɜːn] [ə; eɪ] [kəʊt] .

B	is	BURDETT	,	who	can	well	turn	a	coat	.
B	是	伯德特	,	WHO	能	出色地	转动	一个	外套	.

B 是 BURDETT，他很擅长翻身。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['ælfədz] [laɪf] ['naɪsli] ['peɪntɪd] , [wɪð] [bɜːr'dɛt] ,

Here	we	would	have	the	chief	incidents	of	Alfred's	life	nicely	painted	,	with	BURDETT	,
这里	我们	会	有	这	首席	事件	的	阿尔弗雷德的	生活	很好	绘	,	和	伯德特	,

在这里，我们将看到阿尔弗雷德一生中的主要事件被精彩地描绘出来，作者是伯德特。

[leɪt] [əʊld] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [naʊ] [əʊld] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

late	Old	Glory	,	and	now	Old	Corruption	.
晚的	老的	荣耀	,	和	现在	老的	腐败	.

昔日的荣耀，如今的腐败。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pəʊətri] , [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnəz] , [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ,

As	for	the	poetry	,	when	we	consider	the	capacities	of	the	learners	,	that	cannot	be	too	simple	,
作为	为了	这	诗	,	什么时候	我们	考虑	这	容量	的	这	学习者	,	那	不能	是	也	简单的	,

至于诗歌，考虑到学习者的能力，它不能过于简单。

[tuː] ['həʊmli] .

too	homely	.
也	家常的	.

太朴素了。

[ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ;

The	House	,	however	,	may	order	a	Committee	of	Versification	,	if	it	please	;
这	房子	,	然而	,	可能	命令	一个	委员会	的	韵律	,	如果	它	请	;

不过，如果众议院愿意，可以下令成立诗歌鉴定委员会；

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] ['prəʊtest] [ə'genst] [ɪz] [-] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] .

all	that	we	protest	against	is	D'ISRAELI	being	of	the	number	.
全部	那	我们	反对	反对	是	以色列人	存在	的	这	数字	.

我们所抗议的只是以色列人是其中一员。

[siː] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːn] - [lɔːz] , [ðæt] - [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

C	is	the	CORN	-	LAWS	,	that	famish'd	the	poor	;
C	是	这	玉米	-	法律	,	那	-	这	贫穷的	;

C 是《谷物法》，它使穷人挨饿；

[diː][ɪz][ðə; ði] [det] , [ðæt] [wɪl] ['fæmɪʃ] [ðem; ðəm][mɔː(r)] .

D	is	the	DEBT	,	that	will	famish	them	more	.
D	是	这	债务	,	那	将要	挨饿	他们	更多的	.

D 代表债务，这将使他们更加饥饿。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv]['ɑːtɪst] , [ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] !

Here	,	for	the	imaginative	artist	,	is	an	opportunity	!
这里	,	为了	这	富有想象力的	艺术家	,	是	一个	机会	!

对于富有想象力的艺术家来说，这是一个机会!

[tuː; tə][peɪnt][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][smɔːl] [vɪləniːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] - [lɔːz] !

To	paint	the	wholesale	wickedness	and	small	villanies	of	the	Corn	-	laws	!
到	画	这	批发的	邪恶	和	小的	恶棍	的	这	玉米	-	法律	!

描绘《玉米法》中那些彻头彻尾的邪恶和细小的恶行!

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] !

What	a	contrast	of	scene	and	character	!
什么	一个	对比	的	场景	和	特点	!

场景与人物形成了多么鲜明的对比啊!

['skwɒlɪd] ['hɒvl] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['rezɪdənsɪz] — [pɜːs] - [praʊd] , [pleˈθɒrɪk] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bɪg]

Squalid	hovels	,	and	princely	residences	—	purse	-	proud	,	plethoric	injustice	,	big
肮脏的	茅屋	,	和	王子	住宅	—	钱包	-	自豪的	,	过剩的	不公正	,	大的

[ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [wɪð] , [ɪts] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['geɪnz] ,

and	bloated	with	,	its	iniquitous	gains	,
和	腹胀	和	, 它是		不义的	收益	,

肮脏的棚屋，以及富丽堂皇的宅邸——贪婪的钱财，充斥着大量的罪恶，膨胀着，积攒着不义之财。

[ænd; ənd] [gɔːnt] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] !

and	gaunt	,	famine	-	stricken	multitudes	!
和	瘦削	,	饥荒	-	受打击的	众多	!

还有面容憔悴、饱受饥荒蹂躏的广大群众!

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [det] — [ðæt] ['hɪdɪəs] [θɪŋ] [bɪ'gɒtn] [baɪ][wɔː(r)][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;

Then	for	the	Debt	—	that	hideous	thing	begotten	by	war	and	corruption	;
然后	为了	这	债务	—	那	可怕	事物	所生的	经过	战争	和	腐败	;

然后是债务——战争和腐败所滋生的可怕东西;

[wɒt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['mɒrəl]['les(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtli] ['kɒnɪŋ] [ɒv; əv]

what	a	tremendous	moral	lesson	might	be	learned	from	a	nightly	conning	of
什么	一个	巨大的	道德	课	可能	是	学习	从	一个	每晚	骗局	的

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [θiːm] !

the	terrific	theme	!
这	了不起	主题	!

从每晚围绕这个精彩主题展开的骗局中，我们或许能学到多么深刻的道德教训啊!

[wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)][pəʊ'etɪk]['dʒiːniəs][nɔː(r)] [speɪs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]

We	have	neither	poetic	genius	nor	space	of	paper	to	go	through	the	whole
我们	有	两者都不	诗意的	天才	也不	空间	的	纸	到	去	通过	这	所有的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ;

of	the	alphabet	;
的	这	字母	;

我们既没有诗歌天赋，也没有足够的纸张来把所有字母都写完;

[wiː; wi] ['mɪəli] [θrəʊ] [aʊt][ðə; ði] [ə'bʌv] [fɔː(r)][laɪnz] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

we	merely	throw	out	the	above	four	lines	—	and	were	we	not	assured
我们	仅仅	扔	出去	这	多于	四	线条	—	和	是	我们	不是	保证

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][laɪnz] ,

that	they	are	better	lines	,
那	他们	是	更好的	线条	,

我们直接舍弃了以上四行——如果我们没有确信它们是更好的行，

[fɑː(r)][mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l] , [ðæn; ðən]['eni][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn] - [ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] ,

far	more	musical	,	than	any	to	be	found	in	BULWER'S	SIAMESE	TWINS	,
远的	更多的	音乐	,	比	任何	到	是	成立	在	-	暹罗猫	双胞胎	,

比布尔沃的《连体双胞胎》中的任何作品都更具音乐性。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)]['skɑːlət][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] — [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

we	should	blush	much	nearer	scarlet	than	we	do	—	to	give	an	idea	of
我们	应该	脸红	很多	更近	猩红	比	我们	做	—	到	给	一个	主意	的

[ðə; ði][juː'tɪləti][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][plæn] .

the	utility	and	beautiful	comprehensiveness	of	our	plan	.
这	公用事业	和	美丽的	全面性	的	我们的	计划	.

我们应该脸红得更厉害一些——这样才能体现我们计划的实用性和全面性。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] ,

The	great	difficulty	,	however	,
这	伟大的	困难	,	然而	,

然而，最大的困难在于：

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] — [səʊ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

will	be	to	compress	the	subjects	—	so	multitudinous	are	they	—	within	the
将要	是	到	压缩	这	主题	—	所以	众多	是	他们	—	之内	这

['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] .

thousand	feet	allowed	by	the	architect	.
千	脚	允许	经过	这	建筑师	.

目标是将如此众多的主题压缩到建筑师允许的一千英尺范围内。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] , [ɔː(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz][men] ,

To	begin	with	the	Wittenagemot	,	or	meeting	of	the	wise	men	,
到	开始	和	这	维特纳格莫特	,	或者	会议	的	这	明智的	男人	,

首先是贤士会议，或者说三贤士的聚会，

[ænd; ənd][tuː; tə][end] [wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [roʊbəks] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [tuː; tə][seɪ]

and	to	end	with	portraits	of	Mr	.	Roebuck's	ancestors	—	to	say
和	到	结尾	和	肖像	的	先生	.	罗巴克	祖先	—	到	说

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][bæθ.baːθ] ['tɪltɪŋ] ,

nothing	of	the	fine	imaginative	sketch	of	the	Member	for	Bath	tilting	,
没有什么	的	这	美好的	富有想象力的	草图	的	这	成员	为了	洗澡	倾斜	,

最后是罗巴克先生祖先的肖像——更不用说那幅极富想象力的巴斯议员的倾斜素描了。

[ɪn][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] [kɪ'hoti] [wɪð] [ðə; ði] [stiːm] - [pres] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] - [skweə(r)] — [wɪl]

in	the	mode	of	Quixote	with	the	steam	-	press	of	Printing	-	house	-	square	—	will
在	这	模式	的	堂吉诃德	和	这	蒸汽	-	按	的	印刷	-	房子	-	正方形	—	将要

[rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði]

require	the	most	extraordinary	powers	of	condensation	on	the	parts	of	the
要求	这	最多	非凡的	权力	的	缩合	在	这	部分	的	这

['ɑːtɪsts] .

artists	.
艺术家	.

以堂吉诃德式的风格，借助印刷厂广场的蒸汽印刷机——这将要求艺术家们具备非凡的凝聚力。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['kredɪtəbli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

Nevertheless	,	if	the	undertaking	be	even	creditably	executed	,
尽管如此	,	如果	这	承诺	是	甚至	值得称赞地	执行	,

然而，即便这项事业能够出色地完成，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɒnjumənt][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['wɪzdəm][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][juː'tɪləti][tuː; tə][ˌʌn'bɔːn]

it	will	be	a	monument	of	national	wisdom	and	national	utility	to	unborn
它	将要	是	一个	纪念碑	的	国家的	智慧	和	国家的	公用事业	到	未出生的

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['membəz] .

generations	of	Members	.
几代人	的	成员	.

它将成为国家智慧和国家效用的丰碑，造福子孙后代。

[wɒt] [kraʊdz] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [pres] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !

What	crowds	of	subjects	press	upon	us	!
什么	人群	的	主题	按	之上	我们	！

有多少臣民涌向我们！

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['braɪbəri] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [reɪks] ['prəʊgres] ,

The	History	of	Bribery	might	make	a	sort	of	Parliamentary	Rake's	Progress	,
这	历史	的	受贿	可能	制作	一个	种类	的	议会	耙子的	进步	,

《贿赂史》或许可以算作一部议会版的《浪子回头》。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði]['ɑːtɪst][tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ɪts]['mænɪfəʊld] [bjˈuːtɪz] .

if	we	could	but	hit	upon	the	artist	to	portray	its	manifold	beauties	.
如果	我们	可以	但	打	之上	这	艺术家	到	写真	它是	歧管	美女	.

如果我们能找到一位艺术家来描绘它的种种美景就好了。

[ðə; ði] ['wɪnzə(r)] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wʊd] [fɔːm]

The	Windsor	Stables	and	the	Education	of	the	Poor	would	form
这	温莎	马厩	和	这	教育	的	这	贫穷的	会	形式

['ædmərəb(ə)l][kəm'pænjən] - ['pɪktʃəz] ,

admirable	companion	-	pictures	,
令人钦佩的	伴侣	-	图片	,

《温莎马厩》和《穷人的教育》是两幅非常精彩的姊妹篇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi][məʊst]

in	which	the	superiority	of	the	horse	over	the	human	animal	could	be	most
在	哪个	这	优势	的	这	马	超过	这	人类	动物	可以	是	最多

[ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'lɪnɪeɪtɪd] — [ðə; ði]['kwɒdruped] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz]

satisfactorily	delineated	—	the	quadruped	having	considerably	more	than	three	times
令人满意地	划定	—	这	四足动物	拥有	相当	更多的	比	三	时代

[ðə; ði] [ə'maʊnt] ['vəʊtɪd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [snʌg] ['lɒdʒɪŋ] ,

the	amount	voted	to	him	for	snug	lodging	,
这	数量	投票	到	他	为了	舒适	住宿	,

其中，马相对于人类的优势可以得到最令人满意的体现——马获得的舒适住所数量远远超过人类的三倍。

[heɪ] , [biːnz] , [ænd; ənd] [əʊts] ,

hay	,	beans	,	and	oats	,
干草	,	豆子	,	和	燕麦	,

干草、豆类和燕麦，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːpə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mə'njʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

that	the	English	pauper	obtained	from	Parliament	for	that	manure	of	the
那	这	英语	穷光蛋	获得	从	议会	为了	那	肥料	的	这

[sɔɪl] — [æz; əz] ['kɔŋgri,geit] ['paɪəti][æt; ət]['eksɪtə(r)] [hɔːl] [di'nɔmineit, di'nɔminit][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

soil	—	as	congregated	piety	at	Exeter	Hall	denominates	it	—	a	Christian
土壤	—	作为	聚集	虔诚	在	埃克塞特	大厅	面额	它	—	一个	基督教

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

education	!
教育	！

英国的穷人竟然能从议会那里获得基督教教育，而这笔钱正是他们用从土地上捐献的肥料换来的——正如埃克塞特大厅的虔诚教徒们所称的那样！

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌærə'besk] ['bɔːdə(r)] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv]

What	a	beautiful	arabesque	border	might	be	conceived	from	a	perusal	of
什么	一个	美丽的	阿拉伯式花纹	边界	可能	是	构思	从	一个	仔细阅读	的

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] - ['spiːtʃɪz] !

the	late	Lord	Castlereagh's	speeches	!
这	晚的	主	-	演讲	！

如果仔细研读已故卡斯尔雷勋爵的演讲，或许可以构思出一幅多么美丽的阿拉伯式花纹边框！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hæv; həv] [ˌpɑːləˈmentri] [ˈeləkwəns] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][məʊst][fænˈtæstɪk] [jet]

We	should	here	have	Parliamentary	eloquence	under	a	most	fantastic	yet
我们	应该	这里	有	议会	口才	在下面	一个	最多	极好的	然而

[ˈkæptɪveɪtɪŋ] [feɪz] .

captivating	phase	.
引人入胜	阶段	.

我们应该在这里欣赏到议会雄辩的精彩演讲，这是一个既精彩又引人入胜的阶段。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɑːtɪst][tuː; tə] [pʌntʃ] [kʊd; kəd][peɪnt] -

Who	,	for	instance	,	but	the	artist	to	PUNCH	could	paint	CASTLEREAGH'S
WHO	,	为了	实例	,	但	这	艺术家	到	冲床	可以	画	-

[ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smʌg] ,

figure	of	a	smug	,
数字	的	一个	踌躇满志	,

例如，除了《PUNCH》杂志的艺术家之外，还有谁能把卡斯尔雷描绘成一个自鸣得意的形象呢?

[kənˈtentɪd] , [ˈselfɪʃ] [ˈtreɪtə(r)] , [ðə; ðɪ] “ [ˈkrɒkədaɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] - [ˈpɒkɪt] ?

contented	,	selfish	traitor	,	the	“	crocodile	with	his	hand	in	his	breeches	'	pocket	?
满足	,	自私	叛徒	,	这	“	鳄鱼	和	他的	手	在	他的	马裤	-	口袋	?

一个自满自私的叛徒，一个“把手插在裤兜里的鳄鱼”?

” [əˈgen] , [dʌz] [nɒt][ðə; ðɪ][ˈriːdə(r)] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ˈpɜːs(ə)n] [huː] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

”	Again	,	does	not	the	reader	recollect	that	extraordinary	person	who	,	according	to
”	再次	,	做	不是	这	读者	追忆	那	非凡的	人	WHO	,	根据	到

[ðə; ðɪ] [nɔːθ] [kreɪ] [dɪˈmɒsθəˌniːz] ,

the	North	Cray	Demosthenes	,
这	北	克雷	德摩斯梯尼	,

“那么，读者难道不记得那位非凡的人物吗？根据诺斯·克雷的记载，他就是德摩斯梯尼，

“ [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn] [hɪmˈself] ?

“	turned	his	back	upon	himself	?
“	转向	他的	后退	之上	他自己	?

他背弃了自己?

” [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] ! — [wʌn] , [tuː] ,

”	There	would	be	a	portrait	!	—	one	,	too	,
”	那里	会	是	一个	肖像	!	—	一	,	也	,

“会有一幅肖像画！——而且只有一幅。”

[prɪˈzentɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] “ [swiːt] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [ˈmelənkəli] ” [tuː; tə][ðə; ðɪ]

presenting	food	for	the	most	“	sweet	and	bitter	melancholy	”	to	the
呈现	食物	为了	这	最多	“	甜的	和	苦的	忧郁	”	到	这

[gɹˈeɪəmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstænli] .

GRAHAMS	and	the	STANLEYS	.
格雷厄姆	和	这	斯坦利	.

为格雷厄姆一家和斯坦利一家呈上最“甜蜜与苦涩的忧郁”的食物。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˌpɑːləˈmentri] [ˈmetəfə(r)] , [ˈemәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm]

There	is	also	that	immortal	Parliamentary	metaphor	,	emanating	from	the	same
那里	是	还	那	不朽	议会	隐喻	,	散发	从	这	相同的

[mɪˈstɪəriəs] [sɔːs] ,

mysterious	source	,
神秘	来源	,

还有那个不朽的议会比喻，也源自同一个神秘的源头。

— “ [ðə; ðɪ] [ˈfiːtʃə(r)] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ˈhɪndʒɪz] !

—	“	The	feature	upon	which	the	question	hinges	!
—	“	这	特征	之上	哪个	这	问题	铰链	!

—“问题的关键就在于此！”

" [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɒpəli] ['peɪntɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪnˌθjuːzi'æstɪk]
" The only man who could have properly painted this was the enthusiastic
" 这 仅有的 男人 WHO 可以 有 适当地 绘 这 曾是 这 热情的
[bleɪk] ,
BLAKE ,
布莱克 ,

"唯一能把这幅画画好的人就是充满热情的布莱克。"

[huː] [səʊ] [sək'sesfəli] [lim] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fliː] !
who so successfully limned the ghost of a flea !
WHO 所以 成功地 勾勒 这 鬼 的 一个 跳蚤 !

谁能如此成功地描绘出跳蚤的幽灵!

[ðiːz] ['mætəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['mɪəli] [ˌsʌplɪ'mentri]
These matters , however , are to be considered as merely supplementary
这些 事情 , 然而 , 是 到 是 经过考虑的 作为 仅仅 补充
['ɔːrnəmənts] [tuː; tə] [greɪt] [θiːmz] .
ornaments to great themes .
装饰品 到 伟大的 主题 .

然而，这些都应被视为伟大主题的点缀。

[ðə; ði][grænd]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] - [rɪ'pɔːts] , [ɪn] [pə'tɪʃnz]
The grand subjects are to be sought for in Hansard's Reports , in petitions
这 盛大 主题 是 到 是 寻求 为了 在 - 报告 , 在 请愿书
[ə'genst] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv] ['membəz] ,
against returns of members ,
反对 返回 的 成员 ,

重大议题应在议会记录中寻找，或在针对议员选举结果的请愿书中寻找。

[ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] ['kɒmz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] - [rʊmz; ruːmz] , [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt]
in the evidence that comes out in the committee - rooms , in the abstract
在 这 证据 那 来 出去 在 这 委员会 - 房间 , 在 这 抽象的
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
principles of right and wrong ,
原则 的 正确的 和 错误的 ,

在委员会会议室里公布的证据中，在抽象的对错原则中，

[ðæt] [meɪk] ['membəz] ['ɒnɪst] ['peitriəts] , [ɔː(r)][ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðə; ði]['hɑːlət] " [eɪ] "
that make members honest patriots , or that make them give the harlot " ay "
那 制作 成员 诚实的 爱国者 , 或者 那 制作 他们 给 这 妓女 " 哎 "
[ænd; ənd] " [nəʊ] ,
and " no ,
和 " 不 ,

使成员成为诚实的爱国者，或者使他们对妓女说"是"和"不"，

" [æz; əz][dɪk'teɪtɪd][baɪ][ðə; ði][faʊl]['spɪrɪt] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['brɪtʃɪz] - [p'ɒkɪts] .
" as dictated by the foul spirit gibbering in their breeches ' pockets .
" 作为 口述 经过 这 犯规 精神 胡言乱语 在 他们的 马裤 - 口袋 .

"正如他们裤子口袋里喋喋不休的邪灵所指示的那样。"

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['beri] ['ɒfəz] [ʌp][wʌn]['θaʊz(ə)nd]
That we may have painted all these things , Mr . BARRY offers up one thousand
那 我们 可能 有 绘 全部 这些 事物 , 先生 . 巴里 优惠 向上 一 千
[fiːt] .
feet .
脚 .

为了描绘所有这些事物，巴里先生献上了一千英尺。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪstə(r)] . [biː] . [kænt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten] !
Mr . **B** . **can't** **you** **make** **it** **ten** **!**
先生 . B . 不能 你 制作 它 十 !

B先生，您就不能凑够十个吗?

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [nəʊ] .
PUNCH's **PENCILLINGS** **.** **—** **No** **.**
拳击的 铅笔画 . — 不 .

《PUNCH》的铅笔稿——第1期

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[rɪ'flekʃ(ə)n] .
REFLECTION **.**
反射 .

反射。

“ [ˌfeə'wel] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] , [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['greɪtnəs] . ” — [kɪŋ] ['henri] [eɪtθ] .
“ **FAREWELL** **,** **A** **LONG** **FAREWELL** **,** **TO** **ALL** **MY** **GREATNESS** **.** **”** **—** **King** **Henry** **VIII** **.**
“ 告别 , 一个 长的 告别 , 到 全部 我的 伟大 . ” — 国王 亨利 八 .

“再见了，长久的告别，向我所有的伟大告别。”——亨利八世国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .
THE **PHYSIOLOGY** **OF** **THE** **LONDON** **MEDICAL** **STUDENT** **.**
这 生理 的 这 伦敦 医疗的 学生 .

伦敦医学生的生理学。

[fɔːr] . — [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] ['siːz(ə)n] ['pɑːsɪz] .
4 **.** **—** **OF** **THE** **MANNER** **IN** **WHICH** **THE** **FIRST** **SEASON** **PASSES** **.**
4 . — 的 这 方式 在 哪个 这 第一的 季节 通过 .

4.—关于第一季的过去方式。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst]['tʃæptə(r)]['aʊə(r)] [frend] [kə'mensɪz] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]
From **the** **period** **of** **our** **last** **Chapter** **our** **friend** **commences** **to** **adopt** **the**
从 这 时期 的 我们的 最后的 章 我们的 朋友 开始 到 采纳 这
[ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)]['stjuːd(ə)nt] .
attributes **of** **the** **mature** **student** **.**
属性 的 这 成熟 学生 .

从上一章开始，我们的朋友开始具备成熟学生的特征。

[hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['lektʃə(r)] [hiː; hi] [ə'tendz] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

His	notes	are	taken	as	before	at	each	lecture	he	attends	,	but	the
他的	笔记	是	已采取	作为	前	在	每个	演讲	他	参加	,	但	这

['lektʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fjuːə(r)] ,

lectures	are	fewer	,
讲座	是	更少	,

他像以前一样每次听课都做笔记，但是讲座次数减少了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['feəli] [træn'skraɪbd] ;

and	the	notes	are	never	fairly	transcribed	;
和	这	笔记	是	绝不	相当	转录	;

而且这些笔记从来没有被完整地转录过；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts]

at	the	same	time	they	are	interspersed	with	a	larger	proportion	of	portraits
在	这	相同的	时间	他们	是	穿插	和	一个	更大的	部分	的	肖像

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lektʃərə(r)] ,

of	the	lecturer	,
的	这	讲师	,

与此同时，这些照片中还穿插着较多比例的讲师肖像。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['hjuːmərəs] [kən'siːt] .

and	other	humorous	conceits	.
和	其他	幽默	奇想	.

以及其他幽默的奇思妙想。

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd] “

He	proposes	at	lunch	-	time	every	day	that	he	and	his	companions	should	“
他	提议	在	午餐	-	时间	每一个	天	那	他	和	他的	同伴	应该	“

[gəʊ] [ðə; ði] [ɒd] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɒt] ;

go	the	odd	man	for	a	pot	;
去	这	奇怪的	男人	为了	一个	锅	;

他每天午餐时间都会提议，他和他的同伴应该“去吃一壶水；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['entri] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ,

”	and	the	determination	he	had	formed	at	his	entry	to	the	school	,
”	和	这	决心	他	有	形成	在	他的	入口	到	这	学校	,

以及他入学时就形成的决心，

[ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ,

of	working	the	last	session	for	all	the	prizes	,
的	在职的	这	最后的	会议	为了	全部	这	奖品	,

为了赢得所有奖项，必须参加最后一场比赛。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ]

and	going	up	to	the	Hall	on	the	Thursday	and	the	College	on	the	Friday
和	去	向上	到	这	大厅	在	这	周四	和	这	大学	在	这	星期五

[wɪ'ðaʊt] ['graɪndɪŋ] ,

without	grinding	,
没有	研磨	,

周四去礼堂，周五去学院，不用刻苦钻研。

[ə'pɪəz] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

appears	somewhat	difficult	of	being	carried	into	execution	.
出现	有些	难的	的	存在	携带	进入	执行	.

似乎很难付诸实施。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ðæt] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [kə'mensɪz] [ə; eɪ] ['stedi]

It	is	at	this	point	of	his	studies	that	the	student	commences	a	steady
它	是	在	这	观点	的	他的	研究	那	这	学生	开始	一个	稳定的

[kɔːs] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] :

course	of	imaginary	dissection	:
课程	的	假想	解剖	:

正是在学习的这个阶段，学生开始了持续的想象解剖：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [kaɪ'merɪkəl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [iks'tremitis] [huːz] ['mɪnɪt] ['strʌktʃə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]

he	keeps	a	chimerical	account	of	extremities	whose	minute	structure	he	has
他	保持	一个	奇美拉	帐户	的	四肢	谁	分钟	结构	他	有

['diːpli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ([ɪn][hɪz; ɪz] [hed]) ,

deeply	investigated	(	in	his	head	)	,
深	调查	(	在	他的	头	)	,

他脑海中保留着一份关于肢体末端的奇幻描述，而他本人则对这些肢体末端的细微结构进行了深入研究。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ['veəriəs] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vaʊd]

and	received	in	return	various	sums	of	money	from	home	for	the	avowed
和	已收到	在	返回	各种各样的	总和	的	钱	从	家	为了	这	公开承认

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

purpose	of	paying	for	them	.
目的	的	付费	为了	他们	.

作为回报，他们从家乡收到了各种款项，并公开表示是为了支付这些费用。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [hedz] [ænd; ənd] [neks] [ɔː(r)]['pelvɪk]

If	he	really	has	put	his	name	down	for	any	heads	and	necks	or	pelvic
如果	他	真的	有	放	他的	姓名	向下	为了	任何	头部	和	脖子	或者	骨盆

['vɪsərə] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

viscera	at	the	commencement	of	the	season	,
内脏	在	这	开始	的	这	季节	,

如果他真的在赛季开始时报名参加了任何头部、颈部或盆腔内脏的手术，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [im'baib] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [sʌm; səm]['luːnətɪk][aɪ'dɪə] “ [ðæt] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn]

when	he	had	imbibed	and	cherished	some	lunatic	idea	“	that	dissection
什么时候	他	有	吸收	和	珍爱	一些	疯子	主意	“	那	解剖

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃiːt] - ['æŋkə(r)][ɒv; əv] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

was	the	sheet	-	anchor	of	safety	at	the	College	,
曾是	这	床单	-	锚	的	安全	在	这	大学	,

当他吸收并珍视某种疯狂的想法，即“解剖是学院安全的基石”时，

” [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['træfɪkə(r)] [ɪn]['hjuːmən] [fleʃ] ,

”	he	becomes	a	trafficker	in	human	flesh	,
”	他	变成	一个	贩运者	在	人类	肉	,

他成了人口贩子，

[ænd; ənd][dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə]['eni] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ]

and	disposes	of	them	as	quickly	as	he	can	to	any	hard	-	working
和	处置	的	他们	作为	迅速地	作为	他	能	到	任何	难的	-	在职的

[mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [pə'spektɪv] .

man	who	has	his	examination	in	perspective	.
男人	WHO	有	他的	考试	在	看法	.

他会尽快把这些考试机会留给任何一个认真对待考试、努力学习的人。

[hiː; hi] [naʊ] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [eə(r)] ,

He	now	assumes	a	more	independent	air	,
他	现在	假设	一个	更多的	独立的	空气	,

他现在表现得更加独立自主。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ventʃəz] [tuː; tə] [tʃɔːk] [ɒd] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

and	even	ventures	to	chalk	odd	figures	on	the	black	board	in	the	theatre	.
和	甚至	风险投资	到	粉笔	奇怪的	数据	在	这	黑色的	木板	在	这	剧院	.

甚至还冒险在剧院的黑板上用粉笔画出奇怪的数字。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] , ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['lektʃə(r)] ,

He	has	been	known	,	previously	to	the	lecture	,
他	有	到过	已知	,	之前	到	这	演讲	,

在本次讲座之前，他已为人所知。

[tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [ðæt] [hæŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['bæləns] [weɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

to	let	down	the	skeleton	that	hangs	by	a	balance	weight	from	the	ceiling	,
到	让	向下	这	骨骼	那	悬挂	经过	一个	平衡	重量	从	这	天花板	,

把悬挂在天花板上、靠配重平衡的骷髅放下来，

[ænd; ənd] , [ɪnsˈɜːtɪŋ] [ɪts] [θʌm] [ɪn][ðə; ði]['kævəti][ɒv; əv][ɪts][nəʊz] ,

and	,	inserting	its	thumb	in	the	cavity	of	its	nose	,
和	,	插入	它是	拇指	在	这	空腔	的	它是	鼻子	,

然后，它将拇指插入鼻腔，

[hæz; həz][ðeə(r)] [sɪˈkjʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [θred] , [ænd; ənd] [ðen] ,

has	there	secured	it	with	a	piece	of	thread	,	and	then	,
有	那里	安全	它	和	一个	片	的	线	,	和	然后	,

他用一根线把它固定住了，然后，

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp][ɪn][ɪts][dʒɔːz] , [hæz; həz] ['pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ə'gen] .

placing	a	short	pipe	in	its	jaws	,	has	pulled	it	up	again	.
放置	一个	短的	管道	在	它是	下颚	,	有	拉	它	向上	再次	.

它用钳子夹住一根短管，又把它拉了上来。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈventɪv] ['fæk(ə)ltɪz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [ʃəʊn] [baɪ] ['veəriəs] [daɪˈvɜːtɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd]

His	inventive	faculties	are	likewise	shown	by	various	diverting	objects	and
他的	富有创造力的	学院	是	同样地	所示	经过	各种各样的	转移注意力	对象	和

[əˈluːʒnz] [kʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [əˈpɒn][ðə; ði] [ledʒ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['lektʃə(r)] - [ruːm] ,

allusions	cut	with	his	knife	upon	the	ledge	before	him	in	the	lecture	-	room	,
暗示	切	和	他的	刀	之上	这	壁架	前	他	在	这	演讲	-	房间	,

他的创造力也体现在他用刀在讲堂面前的窗台上刻下的各种有趣的物品和寓意。

[weəˈɒn] [ðə; ði] [njuː] [men] [rest] [ðeə(r)] [nəʊt] - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][wʌnz][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

whereon	the	new	men	rest	their	note	-	books	and	the	old	ones	go	to	sleep	.
其中	这	新的	男人	休息	他们的	笔记	-	图书	和	这	老的	一个	去	到	睡觉	.

新来的人把笔记本放在上面，老的人则在那里睡觉。

[ɪn] [veɪn] [duː; də][ðə; ði] [dəˈrektər] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['kəʊtɪd] [wɪð]

In	vain	do	the	directors	of	the	school	order	the	ledge	to	be	coated	with
在	徒劳	做	这	导演	的	这	学校	命令	这	壁架	到	是	涂层	和

[peɪnt] [ænd; ənd][sænd] [mɪkst] [təˈgeðə(r)] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [pruːf] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [naɪf] ;

paint	and	sand	mixed	together	—	nothing	is	proof	against	his	knife	;
画	和	沙	混合	一起	—	没有什么	是	证明	反对	他的	刀	;

学校的董事们下令在窗台上涂上油漆和沙子的混合物，但这都无济于事——没有什么能抵挡住他的刀；

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['ædəmənt][hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

were	it	adamant	he	would	cut	his	name	upon	it	.
是	它	坚定不移	他	会	切	他的	姓名	之上	它	.

如果情况允许，他会在上面刻上自己的名字。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n][æt; ət]['lektʃə(r)][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

His	favourite	position	at	lecture	is	now	the	extremity	of	the	bench	,
他的	最喜欢的	位置	在	演讲	是	现在	这	末端	的	这	长椅	,

他现在最喜欢的讲台位置是长凳的最边上。

[weə(r)] [ɪts] [hɔːs] - [ʃuː] [fɔːm] ['pleɪsɪz] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛktʃərərz]
where **its** **horse** **-** **shoe** **form** **places** **him** **rather** **out** **of** **the** **range** **of** **the** **lecturer's**
在哪里 它是 马 - 鞋 形式 地方 他 相当 出去 的 这 范围 的 这 讲师的
['vɪʒn] ;
vision **;**
想象 ;

由于它呈马蹄形，所以它不太容易被讲师看到；

[ænd; ənd] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌt] [ə; eɪ] ['krɪbɪdʒ] - [bɔːd] [ɒn] [ðə; ði]
and **,** **ten** **to** **one** **,** **it** **is** **here** **that** **he** **has** **cut** **a** **cribbage** **-** **board** **on** **the**
和 , 十 到 一 , 它 是 这里 那 他 有 切 一个 克里比奇牌 - 木板 在 这
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

十有八九，他就是在座位上用刀切了个克里比奇棋盘。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [pleɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ɒn] ['sɜːdʒəri] ,
at **which** **he** **and** **his** **neighbour** **play** **during** **the** **lecture** **on** **Surgery** **,**
在 哪个 他 和 他的 邻居 玩 期间 这 演讲 在 外科手术 ,

他和邻居在听外科讲座时玩耍。

[kən'siːlɪŋ] [ðeə(r)] [geɪm] [frɒm; frəm] ['kɒmən] [aɪz] [baɪ] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] [keɪp] [ɒn] [ðə; ði]
concealing **their** **game** **from** **common** **eyes** **by** **spreading** **a** **mackintosh** **cape** **on** **the**
隐藏 他们的 游戏 从 常见的 眼睛 经过 传播 一个 雨衣 岬 在 这
[desk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
desk **before** **them** **.**
桌子 前 他们 .

他们把一件雨衣披风铺在桌子上，以此来掩盖自己的游戏行为，不让旁人看到。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [təʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['maɪldli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]
His **conversation** **also** **gradually** **changes** **its** **tone** **,** **and** **instead** **of** **mildly** **inquiring**
他的 对话 还 逐步地 变化 它是 语气 , 和 反而 的 轻微地 查询
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ,
of **the** **porter** **,**
的 这 搬运工 ,

他的谈话语气也逐渐发生了变化，不再是温和地询问搬运工，

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wɒt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l]
on **his** **entering** **the** **school** **of** **a** **morning** **,** **what** **is** **for** **the** **day's** **anatomical**
在 他的 进入 这 学校 的 一个 早晨 , 什么 是 为了 这 天 解剖学
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
demonstration **,**
示范 ,

一天早上他走进学校，当天要进行的解剖学演示是什么？

[hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['regjələ(r)] [lɑːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ,
he **talks** **of** **“** **the** **regular** **lark** **he** **had** **last** **night** **at** **the** **Eagle** **,**
他 会谈 的 “ 这 常规的 云雀 他 有 最后的 夜晚 在 这 鹰 ,

他谈到“昨晚在鹰酒吧的例行聚会”，

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɒli] [skruːd] [hiː; hi] [gɒt] ! ” — [ə; eɪ] [fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bi'spiːk] [ðə; ði]
and **how** **jolly** **screwed** **he** **got** **!** **”** **—** **a** **frank** **admission** **,** **which** **bespeaks** **the**
和 如何 快乐的 螺丝 他 得到 ! ” — 一个 坦率 入学 , 哪个 表明 这
['kændə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
candour **of** **his** **disposition** **.**
坦率 的 他的 处置 .

他真是倒霉透了！——这是一句坦率的承认，体现了他坦诚的性格。

['keəf(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [pv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [ðə; ði] [njuː] [mæn]

Careful	statistics	show	us	that	it	is	about	the	end	of	November	the	new	man
小心	统计数据	展示	我们	那	它	是	关于	这	结尾	的	十一月	这	新的	男人

[fɜːst] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [pv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ;

first	makes	the	acquaintance	of	his	uncle	;
第一的	制作	这	熟人	的	他的	叔叔	;

仔细统计可知，新郎通常在11月底左右第一次见到他的叔叔；

[ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ri'mɑːk] ,

and	observant	people	have	remarked	,
和	观察者	人们	有	评论	,

细心的人注意到：

[æz; əz] ['wɜːðɪ] [pv; əv] [ɪn'sɜːʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['plmənæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fə'nɒmɪnə]

as	worthy	of	insertion	in	the	Medical	Almanack	amongst	the	usual	phenomena
作为	值得	的	插入	在	这	医疗的	年鉴	在	这	通常	现象

[pv; əv] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] — “ [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'sektɪŋ] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [tuːθ] - ['ɪnstrʊm(ə)nts]

of	the	calendar	—	“	About	this	time	dissecting	cases	and	tooth	-	instruments
的	这	日历	—	“	关于	这	时间	解剖	案例	和	齿	-	仪器

[ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

appear	in	the	windows	,
出现	在	这	视窗	,

值得载入《医学年鉴》，与日历上的常见现象并列——“大约在这个时候，橱窗里会出现解剖标本和牙科器械，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [pv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

and	we	may	look	for	watches	towards	the	beginning	of	December	.
和	我们	可能	看	为了	手表	向	这	开始	的	十二月	.

我们可能会在12月初开始寻找手表。

” [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [træn'zækʃ(ə)n] [pn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

”	Although	this	is	his	first	transaction	on	his	own	account	,
”	虽然	这	是	他的	第一的	交易	在	他的	自己的	帐户	,

“虽然这是他第一次用自己的账户进行交易，

[jet] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [spaʊt] , [wen] [sʌm; səm] [ʌn'prɪnsəpld]

yet	his	property	has	before	ascended	the	spout	,	when	some	unprincipled
然而	他的	财产	有	前	上升	这	喷口	,	什么时候	一些	毫无原则的

['stjuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

然而，他的财产早已被一些不择手段的学生夺走，

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [pv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [pv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪlvə(r)] ['lɑːnsɪt] -

at	the	beginning	of	the	season	,	picked	his	pocket	of	a	big	silver	lancet	-
在	这	开始	的	这	季节	,	挑选	他的	口袋	的	一个	大的	银	柳叶刀	-

[keɪs] ,

case	,
案件	,

赛季初，他从口袋里偷走了一个大银质柳叶刀盒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

which	he	had	brought	up	with	him	from	the	country	;	and	having	,
哪个	他	有	带来	向上	和	他	从	这	国家	;	和	拥有	,

那是他从乡下带来的；而且，

[pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mʌni] - ['lɛndərz] , [sent] [hɪm] [ðə; ði] ['djuːplɪkeɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'laɪt]

pledged	it	at	the	nearest	money	-	lender's	,	sent	him	the	duplicate	in	a	polite
承诺	它	在	这	最近的	钱	-	贷款方	,	发送	他	这	复制	在	一个	有礼貌的

[nəʊt] ,

note	,
笔记	,

我把钱抵押给了最近的放贷人，然后礼貌地附上了一份副本寄给了他。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [dɪs'ɒnɪst] [jʌŋ] [men] ,

and	spent	the	money	with	some	other	dishonest	young	men	,
和	花费	这	钱	和	一些	其他	不诚实	年轻的	男人	,

然后把钱花在了其他一些不诚实的年轻人身上。

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪktɪmz] [helθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

in	drinking	their	victim's	health	in	his	absence	.
在	喝	他们的	受害者的	健康	在	他的	缺席	.

在受害者不在场的情况下，借酒浇愁，诅咒他的健康。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

And	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [məʊst] [njuː] [men] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [bɪg] ['lɑːnsɪt] - [keɪsɪz] ,

it	is	a	general	rule	that	most	new	men	delight	to	carry	big	lancet	-	cases	,
它	是	一个	一般的	规则	那	最多	新的	男人	喜	到	携带	大的	柳叶刀	-	案例	,

一般而言，大多数新来的医生都乐于携带大型柳叶刀盒。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lektʃərə(r)] [ə'pɒn]

although	they	have	about	as	much	use	for	them	as	a	lecturer	upon
虽然	他们	有	关于	作为	很多	使用	为了	他们	作为	一个	讲师	之上

['præktɪs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [tɒp] [buːts] .

practice	of	physic	has	for	top	boots	.
实践	的	物理学	有	为了	顶部	靴子	.

虽然他们对这些鞋子的用途，就像物理实践讲师对顶级靴子的用途一样少。

[ðʌs] ['grædʒuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [step] [baɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] ,

Thus	gradually	approaching	step	by	step	towards	the	perfection	of	his	state	,
因此	逐步地	接近	步	经过	步	向	这	完美	的	他的	状态	,

就这样，他一步一步地逐渐接近完美状态。

[ðə; ði] [njuː] [mænz] [fɜːst] ['wɪntə(r)] - ['seʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ,

the	new	man's	first	winter	-	session	passes	;	and	it	is	not	unlikely	that	,
这	新的	男人的	第一的	冬天	-	会议	通过	;	和	它	是	不是	不太可能	那	,

新任官员的第一个冬季任期即将结束；而且很有可能，

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] , [hiː; hi] [meɪ] ['entə(r)] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

at	the	close	of	the	course	,	he	may	enter	to	compete	for	the
在	这	关闭	的	这	课程	,	他	可能	进入	到	竞争	为了	这

[ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [praɪz] ,

anatomical	prize	,
解剖学	奖	,

课程结束后，他可以参加解剖学奖项的角逐。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets] [baɪ] [stelθ] , ['krɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪni] ['mænjuəl]

which	he	sometimes	gets	by	stealth	,	cribbing	his	answers	from	a	tiny	manual
哪个	他	有时	获得	经过	隐身	,	抄袭	他的	答案	从	一个	微小的	手动的

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

他有时会偷偷摸摸地获取答案，从一本小小的知识手册里抄袭。

[tuː] ['ɪntʃɪz] [baɪ] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [ɪn] [saɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [haɪdz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['blɒtɪŋ] -

two	inches	by	one	-	and	-	a	-	half	in	size	,	which	he	hides	under	his	blotting	-
二	英寸	经过	一	-	和	-	一个	-	一半	在	尺寸	,	哪个	他	隐藏	在下面	他的	印迹法	-

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

他把一张两英寸长、一英寸半宽的小纸片藏在吸墨纸下面。

[ðɪs] ['traɪʌmf] [ə'tʃi:vd] ,
This triumph achieved ,
这 胜利 已达成 ,

这一胜利已经实现，

[hi:; hi] [di'vəut] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [ˌintə'vi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
he devotes the short period which intervenes before the commencement of the
他 奉献 这 短的 时期 哪个 介入 前 这 开始 的 这
['sʌmə(r)] [bə'tænɪk(ə)l] [kɔ:s] [tu:; tə] ['veərɪəs] [hɪ'leərɪəs] ['pɑ:staimz] ;
summer botanical course to various hilarious pastimes ;
夏天 植物 课程 到 各种各样的 太搞笑了 消遣 ;

在夏季植物学课程开始前的短暂空档期，他从事各种滑稽有趣的消遣活动；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sektɪŋ] - [keɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [bəuθ] [gɒn] , [hi:; hi] [raɪts] [ðə; ði]
and as the watch and dissecting - case are both gone , he writes the
和 作为 这 手表 和 解剖 - 案件 是 两个都 已消失 , 他 写 这
['fɒləʊɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvənə(r)] —
following despatch to his governor —
下列的 调度 到 他的 州长 —

由于手表和解剖箱都不见了，他给总督写了以下电报——

['letə(r)] [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — (['kɒpi] .)
LETTER No . II . — (Copy .)
信 不 . 二 . — (复制 .)

第二封信——（副本）

[maɪ] [dɪə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , — [ju:; jʊ] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
MY DEAR FATHER , — You will , I am sure ,
我的 亲爱的 父亲 , — 你 将要 , 我 是 当然 ,

我亲爱的父亲，——我相信您会的。

[bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ['ɒnərəri] [sə'tɪfɪkət]
be delighted to learn that I have gained the twenty - ninth honorary certificate
是 高兴极了 到 学习 那 我 有 获得 这 二十 - 第九 名誉 证书
[fɔ:(r); fə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['nʌmbə(r)] [wen] [ai] [tel]
for proficiency in anatomy which you will allow is a very high number when I tell
为了 熟练程度 在 解剖学 哪个 你 将要 允许 是 一个 非常 高的 数字 什么时候 我 告诉
[ju:; jʊ] [ðæt] ['əʊnli] ['θɜ:ti] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] .
you that only thirty are given .
你 那 仅有的 三十 是 给定 .

得知我获得了第二十九份解剖学专业荣誉证书，我感到非常高兴。要知道，这份证书只有三十份，所以这个数字非常高。

[ai][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [prə'fesər]
I have also the satisfaction of informing you that the various professors
我 有 还 这 满意 的 通知 你 那 这 各种各样的 教授们
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] ['lektʃəz] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli]['djʊərɪŋ]
have given me certificates of having attended their lectures very diligently during
有 给定 我 证书 的 拥有 参加 他们的 讲座 非常 勤勉地 期间
[ðə; ði][pɑ:st] ['kɔ:sɪz] .
the past courses .
这 过去的 课程 .

我还可以高兴地告诉您，各位教授都给我颁发了证书，证明我在之前的课程中认真听讲。

[ai] [wɜ:k] ['veri] [hɑ:d] , [bʌt; bət][ai] [ni:d] [nɒt] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [ɪ'kɒnəmi] ,
I work very hard , but I need not inform you that , with all my economy ,
我 工作 非常 难的 , 但 我 需要 不是 通知 你 那 , 和 全部 我的 经济 ,

我工作非常努力，但我无需赘述，尽管我非常节俭，

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

I	am	at	some	expense	for	good	books	and	instruments	.
我	是	在	一些	费用	为了	好的	图书	和	仪器	.

我花不少钱买好书和乐器。

[ai][hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] ['lɪstənz] ['sɜːdʒəri] , ['æntəni] ['tɑːmpsənz] [mə'tɪəriə]['mɛdɪkə] , [bɜːnz] [ænd; ənd]

I	have	purchased	Liston's	Surgery	,	Anthony	Thompson's	Materia	Medica	,	Burns	and
我	有	购买	利斯顿的	外科手术	,	安东尼	汤普森的	物质	医学	,	烧伤	和

['mɛrɪmənz] [ˌmɪd'wɪfəri] ,

Merriman's	Midwifery	,
梅里曼的	助产	,

我购买了利斯顿外科手术学、安东尼·汤普森药物学、伯恩斯和梅里曼助产学。

['greɪəmz] ['kemɪstri] , ['æst.li] ['kuːpərz] [dɪsləʊk'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [kweɪnz] [ə'nætəmi] , [ɔːl][ɒv; əv]

Graham's	Chemistry	,	Astley	Cooper's	Dislocations	,	and	Quain's	Anatomy	,	all	of
格雷厄姆的	化学	,	阿斯特利	库珀的	位错	,	和	奎恩	解剖学	,	全部	的

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [riːd] ['keəfəli] [θruː] [twaɪs] .

which	I	have	read	carefully	through	twice	.
哪个	我	有	读	小心	通过	两次	.

格雷厄姆的《化学》、阿斯特利·库珀的《错位》和奎因的《解剖学》，我都仔细地读过两遍。

[ai]['ɔːlsəʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['demənstreɪtə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	also	pay	a	private	demonstrator	to	go	over	the	bones	with	me	of	a
我	还	支付	一个	私人的	演示者	到	去	超过	这	骨头	和	我	的	一个

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

我还花钱请了一位私人演示员和我一起回顾当晚的骨骼结构;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][æt; ət][ˌælɪg'zændərz] — [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːgən] .

and	I	have	bought	a	skeleton	at	Alexander's	—	a	great	bargain	.
和	我	有	买	一个	骨骼	在	亚历山大的	—	一个	伟大的	便宜货	.

我在亚历山大商店买了一具骨架——真是物超所值。

[ðɪs] , [wen] [ai] “ [pɑːs] , ” [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

This	,	when	I	“	pass	,	”	I	think	of	presenting	to	the	museum	of	the	hospital	,
这	,	什么时候	我	“	经过	,	”	我	思考	的	呈现	到	这	博物馆	的	这	医院	,

当我“去世”时，我想把这些资料捐赠给医院博物馆。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] .

as	I	am	under	great	obligations	to	the	surgeons	.
作为	我	是	在下面	伟大的	义务	到	这	外科医生	.

因为我对外科医生们负有重大的责任。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [nəʊt] [wɪl] [klɪə(r)][maɪ] [ɪk'spensɪz] ,

I	think	a	ten	-	pound	note	willl	clear	my	expenses	,
我	思考	一个	十	-	磅	笔记	威尔	清除	我的	开支	,

我觉得一张十英镑的钞票就能支付我的开销。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] ,

although	I	wish	to	enter	to	a	summer	course	of	dissections	,
虽然	我	希望	到	进入	到	一个	夏天	课程	的	解剖	,

虽然我很想参加暑期解剖课程，

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['lesnz] [ɪn] ['præktɪkl] ['kemɪstri] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [wɪð] [prə'fesə(r)]

and	take	some	lessons	in	practical	chemistry	in	the	laboratories	with	Professor
和	拿	一些	课程	在	实际的	化学	在	这	实验室	和	教授

['kɑːbən] , [bʌt; bət]

Carbon	,	but
碳	,	但

然后跟随卡本教授在实验室学习一些实用化学课程，但是

[ðiːz] [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] .

these	I	will	endeavour	to	pay	for	out	of	my	own	pocket	.
这些	我	将要	努力	到	支付	为了	出去	的	我的	自己的	口袋	.

这些费用我将尽力自掏腰包支付。

[wɪð] [maɪ] [best] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] [ɔːl] [æt; ət] [həʊm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

With	my	best	regards	to	all	at	home	,	believe	me	,
和	我的	最好的	问候	到	全部	在	家	,	相信	我	,

请相信我，我向所有家人致以最诚挚的问候。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

Your	affectionate	son	,
你的	亲热	儿子	,

你亲爱的儿子，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [mʌf] .

JOSEPH	MUFF	.
约瑟夫	耳罩	.

约瑟夫·穆夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [kɔːs] [bɪ'gɪnz] , [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['lektʃəz] [kə'mens] [wɪð]

As	soon	as	the	summer	course	begins	,	the	Botanical	Lectures	commence	with
作为	很快	作为	这	夏天	课程	开始	,	这	植物	讲座	开始	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

夏季课程一开始，植物学讲座也随之展开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ə'pɔθəkəri] ['kɜːtiəsli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['stuːdənts]

and	the	polite	Company	of	Apothecaries	courteously	request	the	student's
和	这	有礼貌的	公司	的	药剂师	礼貌地	要求	这	学生

[ək'septəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lektʃəz] ,

acceptance	of	a	ticket	of	admission	to	the	lectures	,
验收	的	一个	票	的	入学	到	这	讲座	,

彬彬有礼的药剂师协会礼貌地请求学生接受讲座入场券。

[æt; ət] [ðeə(r)] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] ['tʃelsi] .

at	their	garden	at	Chelsea	.
在	他们的	花园	在	切尔西	.

在他们在切尔西的花园里。

[æz; əz] [ðiːz] [kə'mens] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

As	these	commence	somewhere	about	eight	in	the	morning	,
作为	这些	开始	某处	关于	八	在	这	早晨	,

这些活动大约在早上八点开始，

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ;

of	course	he	must	get	up	in	the	middle	of	the	night	to	be	there	;
的	课程	他	必须	得到	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	到	是	那里	;

他当然必须在半夜起床去那里；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [ə'tendz] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

and	consequently	he	attends	very	often	,	of	course	.
和	最后	他	参加	非常	经常	,	的	课程	.

因此，他当然经常出席。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] ['evri] ['sætədeɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skuːl]

But	the	botanical	excursions	that	take	place	every	Saturday	from	his	own	school
但	这	植物	短途旅行	那	拿	地方	每一个	周六	从	他的	自己的	学校

[ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [dɪ'leɪt] .

are	his	especial	delight	.
是	他的	特别的	喜	.

但他最喜欢的还是每周六从他自己的学校出发的植物考察之旅。

[hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [bɒks][tuː; tə][kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkwiːd] , [tʃæməmәlz] , [ænd; ənd]

He	buys	a	candle	-	box	to	contain	all	the	chickweed	,	chamomiles	,	and
他	购买	一个	蜡烛	-	盒子	到	包含	全部	这	繁缕	,	洋甘菊	,	和

['dændɪlaɪənz][hiː; hi] [meɪ] [kə'lekt] ,

dandelions	he	may	collect	,
蒲公英	他	可能	收集	,

他买了一个蜡烛盒，用来装他可能采集到的所有繁缕、洋甘菊和蒲公英。

[ænd; ənd] ['slɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,

and	slinging	it	over	his	shoulder	with	his	pocket	-	handkerchief	,
和	投掷	它	超过	他的	肩膀	和	他的	口袋	-	手帕	,

他用口袋里的手帕把它挎在肩上，

[hiː; hi][stɑːrts] [ɒf] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['hɜːbəlɪst] [tuː; tə]

he	starts	off	in	company	with	the	Professor	and	his	fellow	-	herbalists	to
他	开始	离开	在	公司	和	这	教授	和	他的	同伴	-	草药师	到

['wɔndzwəθ; -wəːθ] ['kɒmən] ,

Wandsworth	Common	,
旺兹沃思	常见的	,

他与教授及其他草药师同行，首先前往旺兹沃思公园。

['bætəsi] ['fiːldz] , ['hæmpstɪd] [hiːθ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['feɪvərɪt] [spɒt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒkni]

Battersea	Fields	,	Hampstead	Heath	,	or	any	other	favourite	spot	which	the	cockney
巴特西	田野	,	汉普斯特德	希思	,	或者	任何	其他	最喜欢的	点	哪个	这	伦敦东区口音

['flɔːrə] [ɪm'beliʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] .

Flora	embellishes	with	her	offspring	.
弗洛拉	润饰	和	她	后代	.

巴特西田野、汉普斯特德荒原，或是其他任何伦敦腔的弗洛拉喜欢带着她的后代去的地方。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ɒn][bə'tænɪk(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪəz] [ɪn] ['veərɪəs]

The	conduct	of	medical	students	on	botanical	excursions	generally	appears	in	various
这	执行	的	医疗的	学生	在	植物	短途旅行	一般来说	出现	在	各种各样的

['feɪzɪz] .

phases	.
阶段	.

医学生在植物考察中的行为通常表现为不同的阶段。

[sʌm; səm]['riːəl] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [peɪl] [men][ɪn]['spektək(ə)lz] ,

Some	real	lovers	of	the	study	,	pale	men	in	spectacles	,
一些	真实的	恋人	的	这	学习	,	苍白	男人	在	眼镜	,

有些真正热爱学习的人，是一些戴着眼镜的脸色苍白的男人。

[huː] [weə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd][kæn; kən] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [kə'lekt] ['evri] [wiːd] [ðeɪ] [drɒp] [ə'pɒn] ,

who	wear	shoes	and	can	walk	for	ever	,	collect	every	weed	they	drop	upon	,
WHO	穿	鞋	和	能	走	为了	曾经	,	收集	每一个	杂草	他们	降低	之上	,

那些穿着鞋子、可以一直走下去的人，会收集掉落在地上的每一株杂草。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'saɪn] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [neɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðeə(r)]

to	which	they	assign	a	most	extraordinary	name	,	and	display	it	at	their
到	哪个	他们	分配	一个	最多	非凡的	姓名	,	和	展示	它	在	他们的

['lɒdʒɪŋz] [ə'pɒn] ['kɑːtrɪdʒ] ['peɪpə(r)] ,

lodgings	upon	cartridge	paper	,
住宿	之上	墨盒	纸	,

他们给它取了一个非常奇特的名字，并把它写在卡纸上，张贴在他们的住处。

[wɪð] ['peni] ['piːsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [draɪ] .

with	penny	pieces	to	keep	the	leaves	in	their	places	as	they	dry	.
和	一分钱	件	到	保持	这	树叶	在	他们的	地方	作为	他们	干燥	.

用硬币压住叶子，使它们在干燥过程中保持原位。

['ʌðə(r)z] ['lɪmɪt][ðeə(r)] [kə'lekʃn] [tu:; tə] ['stɪŋɪŋ] - ['netlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['slaɪli] [ɪn'sɜ:t] ['ɪntu:][ðeə(r)]
Others limit their collections to stinging - nettles , which they slyly insert into their
其他的 限制 他们的 收藏 到 刺痛 - 荨麻 , 哪个 他们 狡猾地 插入 进入 他们的
[kəm'pænjənz] - [p'ɒkɪts] ,
companions - pockets ,
同伴 - 口袋 ,

另一些人则只收集荨麻，并偷偷地将荨麻塞进同伴的口袋里。

[ɔ:(r)] [lɒŋ] ['bʊlrʌʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒləz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəʊts] ;
or long bulrushes , which they tuck under the collars of their coats ;
或者 长的 芦苇 , 哪个 他们 塞进 在下面 这 项圈 的 他们的 外套 ;

或者长长的芦苇，他们把芦苇塞进外套的领子里；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [tɜ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st] [haʊs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ˌentə'teɪnmənt] [ðeɪ] [ə'raɪv]
and the remainder turn into the first house of public entertainment they arrive
和 这 余 转动 进入 这 第一的 房子 的 民众 娱乐 他们 到达
[æt; ət][ɒn] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə][ðə; ði]['rʊərəl]['dɪstrɪkts] ,
at on emerging from the smoke of London to the rural districts ,
在 在 新兴 从 这 抽烟 的 伦敦 到 这 乡村的 地区 ,

其余的人则去了他们从伦敦的烟雾中出来，进入乡村地区后遇到的第一家公共娱乐场所。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɔ:l] [deɪ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [graʊnd] ['bɪliədz] [ænd; ənd] [nɒk] - -
and remain all day absorbed in the mysteries of ground billiards and knock - '
和 保持 全部 天 吸收 在 这 谜团 的 地面 台球 和 敲 - -
[ɪm] - [daʊnz] ,
em - downs ,
呃 - 下坡 ,

整天沉浸在地面台球和击倒式台球的乐趣中，

[ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['vedʒtəb(ə)l] ['stʌdiz] ['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['letɪsɪz] , [sprɪŋ] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd]
their principal vegetable studies being confined to lettuces , spring onions , and
他们的 主要的 蔬菜 研究 存在 受限 到 生菜 , 春天 洋葱 , 和
['wɔ:tə(r)] - [kres] .
water - cresses .
水 - 豆瓣菜 .

他们的主要蔬菜研究仅限于生菜、葱和西洋菜。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['prɒpə(r)] — [wi:; wi] [mi:n] [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l][pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] —
But all this is very proper — we mean the botanical part of the story —
但 全部 这 是 非常 恰当的 — 我们 意思是 这 植物 部分 的 这 故事 —
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][klɑ:s] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəkʌp]
for the knowledge of the natural class and order of a buttercup
为了 这 知识 的 这 自然的 班级 和 命令 的 一个 毛茛
[mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][præk'tɪʃənə(r)][ɪn]['ɑ:ftə(r)] - [laɪf][ɪn] ['tri:tɪŋ]
must be of the greatest service to a practitioner in after - life in treating
必须 是 的 这 最 服务 到 一个 实践者 在 后 - 生活 在 治疗
[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['taɪfəs] ['fi:və(r)][ɔ:(r)] ['rʌptʃər] [blʌd] - ['ves(ə)l] .
a case of typhus fever or ruptured blood - vessel .
一个 案件 的 斑疹伤寒 发烧 或者 破裂 血 - 血管 .

但这一切都非常恰当——我们指的是故事中的植物学部分——因为了解毛茛的自然分类和目对于来世的医生治疗斑疹伤寒或血管破裂的病例来说，一定非常有帮助。

[æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['hɑ:spɪtlz] , [ðə; ði]['pju:pəlz][taɪm][ɪz]['weɪstɪd][æt; ət][ðə; ði]
At some of the Continental Hospitals , the pupil's time is wasted at the
在 一些 的 这 大陆 医院 , 这 学生们的 时间 是 浪费 在 这
['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
bedside of the patient ,
床头 的 这 病人 ,

在一些大陆医院，学生的实习时间被浪费在病人床边。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][get] ['præktɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

from	**which**	**he**	**can**	**only**	**get**	**practical**	**information**	**.**
从	哪个	他	能	仅有的	得到	实际的	信息	.

他只能从中获得实用信息。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ɪz][ðə; ði]['prɪmrəʊz] - [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [kə'rɪkjələm] [ɒv; əv] ['stʌdi] [əb'zɜːvd] [æt; ət]

How	**much**	**better**	**is**	**the**	**primrose**	**-**	**investigating**	**curriculum**	**of**	**study**	**observed**	**at**
如何	很多	更好的	是	这	报春花	-	调查	课程	的	学习	观察到	在

['aʊə(r)] [əʊn] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] !

our	**own**	**medical**	**schools**	**!**
我们的	自己的	医疗的	学校	!

我们自己的医学院所采用的以研究报春花为主题的课程体系要好得多!

[sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊd] [nɒt] [sweə(r)] .

SOME	**THINGS**	**TO**	**WHICH**	**THE**	**IRISH**	**WOULD**	**NOT**	**SWEAR**	**.**
一些	事物	到	哪个	这	爱尔兰	会	不是	发誓	.

有些事爱尔兰人绝不会发誓。

['mɪstə(r)] .

MR	**.**
先生	.

先生。

[grəʊv] . — [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɪnsələnt] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl][kɜː(r)] ,

GROVE	**.**	**—**	**This**	**insufferably**	**ignorant**	**,**	**and**	**,**	**therefore**	**,**	**insolent**	**magisterial**	**cur**	**,**
树林	.	—	这	令人难以忍受	无知	,	和	,	所以	,	傲慢的	权威的	库尔	,

格罗夫——这个令人难以忍受的无知之徒，因此也是个傲慢无礼的官僚，

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [hɪm'self][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ʌn'enviəbl] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,

who	**has**	**recently**	**made**	**himself**	**an**	**object**	**of**	**unenviable**	**notoriety**	**,**
WHO	有	最近	制成	他自己	一个	目的	的	令人羡慕的	恶名	,

他最近让自己成为了一个令人不齿的恶名昭彰的对象，

[baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊd] [sweə(r)] ['eniθɪŋ] ,

by	**asserting**	**that**	**“**	**the**	**Irish**	**would**	**swear**	**anything**	**,**
经过	断言	那	“	这	爱尔兰	会	发誓	任何事物	,

他断言“爱尔兰人什么都敢发誓”，

” [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [mə'lɪgnənt] .

”	**has**	**shown**	**himself**	**to**	**be**	**as**	**stupid**	**as**	**he**	**is**	**malignant**	**.**
”	有	所示	他自己	到	是	作为	愚蠢的	作为	他	是	恶性	.

他既愚蠢又恶毒。

[wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][məʊst][hɑːd] - [maʊðd] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['ventʃə(r)][tuː; tə]

Would	**,**	**for**	**instance**	**,**	**the**	**most**	**hard**	**-**	**mouthed**	**Irishman**	**in**	**existence**	**venture**	**to**
会	,	为了	实例	,	这	最多	难的	-	嘴巴	爱尔兰人	在	存在	风险投资	到

[sweə(r)] [ðæt] —

swear	**that**	**—**
发誓	那	—

例如，即使是世上最铁石心肠的爱尔兰人，会敢发誓说——

['mɪstə(r)] . [grəʊv] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ɔː(r)] [ðæt] —

Mr	**.**	**Grove**	**is**	**a**	**gentleman**	**;**	**or**	**that**	**—**
先生	.	树林	是	一个	绅士	;	或者	那	—

格罗夫先生是一位绅士；或者说——

[sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [bɜːr'dɛt] [hæz; həz] [brɔːt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] ; [ɔː(r)] [ðæt] —

Sir	**Francis**	**Burdett**	**has**	**brought**	**honour**	**to**	**his**	**grey**	**hairs**	**;**	**or**	**that**	**—**
先生	弗朗西斯	伯德特	有	带来	荣誉	到	他的	灰色的	头发	;	或者	那	—

弗朗西斯·伯德特爵士为他那灰白的头发赢得了荣耀；或者说——

['kɜːn(ə)l]	['sɪbθɔːrp]	[hæz; həz]	[mɔː(r)]	[breɪnz]	[ðæn; ðən]	[bɪəd]	;	[ɔː(r)]	[ðæt]	—
Colonel	**Sibthorp**	**has**	**more**	**brains**	**than**	**beard**	**;**	**or**	**that**	**—**
上校	西布索普	有	更多的	大脑	比	胡须	；	或者	那	—

西布索普上校的脑子比胡子还多；或者说——

[sɜː(r)]	['rɒbət]	[piːl]	[fiːlz]	[fɔː(r); fə(r)]	['enɪbɒdi]	[bʌt; bət]	[hɪm'self]	;	[ɔː(r)]	[ðæt]	—
Sir	**Robert**	**Peel**	**feels**	**for**	**anybody**	**but**	**himself**	**;**	**or**	**that**	**—**
先生	罗伯特	果皮	感觉	为了	任何人	但	他自己	；	或者	那	—

罗伯特·皮尔爵士对任何人都没有感情，唯独对自己没有感情；或者说——

['piːtə(r)]	['bɔːrθwɪk]	[wɒz; wəz]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[wɪð]	[ə'tenʃ(ə)n]	;	[ɔː(r)]	[ðæt]	—
Peter	**Borthwick**	**was**	**listened**	**to**	**with**	**attention**	**;**	**or**	**that**	**—**
彼得	博斯威克	曾是	听着	到	和	注意力	；	或者	那	—

人们认真聆听彼得·博斯威克的发言；或者说——

[sɜː(r)]	['piːtə(r)]	['lɔːriz]	['wɪzdəm]	['kænɒt]	[biː; bi]	['estɪmeɪtɪd]	;	[ɔː(r)]	[ðæt]	—
Sir	**Peter**	**Laurie's**	**wisdom**	**cannot**	**be**	**estimated**	**;**	**or**	**that**	**—**
先生	彼得	劳瑞的	智慧	不能	是	估计的	；	或者	那	—

彼得·劳里爵士的智慧无法估量；或者说——

[sɜː(r)]	['edwəd]	[dʒɔːdʒ]	[ɜːrl]	['lɪtən]	['bulwə]	[θɪŋks]	['veri]	[smɔːl]	[bɪə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	;	[ɔː(r)]	[ðæt]	—
Sir	**Edward**	**George**	**Erle**	**Lytton**	**Bulwer**	**thinks**	**very**	**small**	**beer**	**of**	**himself**	**;**	**or**	**that**	**—**
先生	爱德华	乔治	厄尔	利顿	布尔沃	思考	非常	小的	啤酒	的	他自己	；	或者	那	—

爱德华·乔治·厄尔·利顿·布尔沃爵士对自己评价很低；或者说——

[ðə; ðɪ]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	['kɒvəntri]	['kæriz]	[ə; eɪ]	[vɑːst]	[diːl]	[ɒv; əv]	[sens]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	;	[ɔː(r)]	[ðæt]	—
The	**Earl**	**of**	**Coventry**	**carries**	**a**	**vast**	**deal**	**of**	**sense**	**under**	**his**	**hat**	**;**	**or**	**that**	**—**
这	伯爵	的	考文垂	携带	一个	广阔的	交易	的	感觉	在下面	他的	帽子	；	或者	那	—

考文垂伯爵其实很有见识；或者说——

['mɪstə(r)]	.	['rəʊbʌk]	[ɪz]	[ðə; ðɪ]	[pet]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[taɪmz]	;	[ɔː(r)]	,	[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[ðæt]	—
Mr	**.**	**Roebuck**	**is**	**the**	**pet**	**of**	**the**	**Times**	**;**	**or**	**,**	**in**	**short**	**,**	**that**	**—**
先生	.	罗巴克	是	这	宠物	的	这	《时代周刊》	；	或者	,	在	短的	,	那	—

罗巴克先生是《泰晤士报》的宠儿；或者简而言之，就是——

[ðə; ðɪ]	['tɔːrɪs]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ðɪ]	[best]	[ænd; ənd]	[məʊst]	['pɒpjələ(r)]	['gʌvənəz]	[ðæt]	['ɪŋglənd]	['evə(r)]	[hæd; həd]
The	**Tories**	**are**	**the**	**best**	**and**	**most**	**popular**	**governors**	**that**	**England**	**ever**	**had**
这	保守党	是	这	最好的	和	最多	受欢迎的	州长们	那	英格兰	曾经	有

.

:

.

托利党是英国历史上最好、最受欢迎的执政党。

[ɪf]	"	[ðə; ðɪ]	['aɪrɪʃ]	[wʊd]	[sweə(r)]	"	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[ə'bʌv]	,	[wiː; wi]	[kən'fes]	[ðeɪ]	"	[wʊd]	[sweə(r)]
If	**"**	**the**	**Irish**	**would**	**swear**	**"**	**to**	**the**	**above**	**,**	**we**	**confess**	**they**	**"**	**would**	**swear**
如果	"	这	爱尔兰	会	发誓	"	到	这	多于	,	我们	承认	他们	"	会	发誓

['eniθɪŋ]	.
anything	**.**
任何事物	.

如果"爱尔兰人会发誓"相信以上所述，我们承认他们"什么都会发誓"。

"	['kʌmɪŋ]	[ɪ'vents]	[kɑːst]	[ðeə(r)]	['ʃædəʊz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðem; ðəm]	.
"	**COMING**	**EVENTS**	**CAST**	**THEIR**	**SHADOWS**	**BEFORE**	**THEM**	**.**
"	未来	活动	投掷	他们的	阴影	前	他们	.

"即将发生的事情在他们面前投下了阴影。"

[sɜː(r)]	[dʒeɪmz]	[klɑːk]	[ɪz]	[ɪn]	['deɪli]	[ə'tendəns]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	['pæləs]	.
SIR	**JAMES**	**CLARK**	**is**	**in**	**daily**	**attendance**	**at**	**the**	**Palace**	**.**
先生	詹姆斯	克拉克	是	在	日常的	出席	在	这	宫殿	.

詹姆斯·克拉克爵士每天都会到访白金汉宫。

[wiː; wi] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] [ˈʌndə(r)] [ˈgʌvənmənt] .

We	suppose	that	he	is	looking	out	for	a	new	berth	under	Government	.
我们	认为	那	他	是	寻找	出去	为了	一个	新的	泊位	在下面	政府	.

我们推测他正在寻找政府的新职位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[hɑːˈstɪlətiz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] .

HOSTILITIES	IN	PRIVATE	LIFE	.
敌对行动	在	私人的	生活	.

私人生活中的敌对行为。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈʃeɪkən] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

We	have	just	heard	of	an	event	which	has	shaken	the	peace	of	a
我们	有	只是	听到	的	一个	事件	哪个	有	摇晃	这	和平	的	一个

[ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [haʊs] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtɪnz] [kɔːt] ,

highly	respectable	house	in	St	.	Martin's	Court	,
高度	可敬	房子	在	英石	.	马丁的	法庭	,

我们刚刚听说，圣马丁苑一栋备受尊敬的住宅发生了一件打破宁静的事情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pɒts][tuː; tə][ðə; ði][kəʊl] - [ˈselə(r)] .

from	the	chimney	-	pots	to	the	coal	-	cellar	.
从	这	烟囱	-	锅	到	这	煤炭	-	地窖	.

从烟囱到煤窖。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ðə; ði][ˈɒkjupaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] , [ˈhæpənd] , [ɒn][lɑːst] [ˈsʌndeɪ] , [tuː; tə]

Mrs	.	Brown	,	the	occupier	of	the	first	floor	,	happened	,	on	last	Sunday	,	to
太太	.	棕色的	,	这	占领者	的	这	第一的	地面	,	发生	,	在	最后的	星期日	,	到

[ˈbɒrəʊ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] ,

borrow	of	Mrs	.	Smith	,
借	的	太太	.	史密斯	,

住在底楼的布朗太太上周日碰巧向史密斯太太借了东西。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ][peə(r)][ˈhaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːmən][ˈsɪlvə(r)] [ˈtiːpɒt] ,

who	lived	a	pair	higher	in	the	world	,	a	German	silver	teapot	,
WHO	居住地	一个	一对	更高	在	这	世界	,	一个	德语	银	茶壶	,

住在世界上更高处的一对人，一个德国银茶壶，

[ɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [twæŋki] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [sɪˈlekt]

on	the	occasion	of	her	giving	a	small	twankey	party	to	a	few	select
在	这	场合	的	她	给予	一个	小的	特旺基	派对	到	一个	很少	选择

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

在她为几位挚友举办小型聚会之际。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈveil] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [smɪθs] [ˈdʒɜːmən] - [ˈsɪlvə(r)] , [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː]

But	though	she	availed	herself	of	Mrs	.	Smith's	German	-	silver	,	to	add
但	尽管	她	已利用	她自己	的	太太	.	史密斯	德语	-	银	,	到	添加

[rɪˌspektəˈbɪləti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['swɑː.reɪ] ,

respectability	to	her	soirée	,
体面	到	她	晚会	,

虽然她借用了史密斯太太的德国银器，以提升晚宴的体面，

[ʃiː; ʃi] ['həʊlli] [ˌəʊvə'lʊkt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

she	wholly	overlooked	Mrs	.	Smith	,	who	was	not	invited	to	partake	of	the
她	完全	被忽视的	太太	.	史密斯	,	WHO	曾是	不是	受邀	到	参加	的	这

[fes'tiviti] .

festivities	.
庆祝活动	.

她完全忽略了史密斯太太，史密斯太太没有被邀请参加庆祝活动。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['spɪrɪt][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] ;

This	was	a	slight	that	no	woman	of	spirit	could	endure	;
这	曾是	一个	轻微	那	不	女士	的	精神	可以	忍受	;

这是任何有魄力的女人都无法容忍的侮辱；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [smɪθs] ['tiːpɒt] [wɒz; wəz]['dʒɜːmən] - ['sɪlvə(r)] ,

and	though	Mrs	.	Smith's	teapot	was	German	-	silver	,
和	尽管	太太	.	史密斯	茶壶	曾是	德语	-	银	,

尽管史密斯太太的茶壶是德国银制的，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][let]['mɪsɪz] . [braʊn] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [sʌm; səm]['riːəl] [brɪ'tæniə]

she	resolved	to	let	Mrs	.	Brown	see	that	she	had	herself	some	real	Britannia
她	已解决	到	让	太太	.	棕色的	看	那	她	有	她自己	一些	真实的	不列颠尼亚

['met(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

mettle	in	her	composition	.
气概	在	她	作品	.

她决心让布朗夫人看到，她的作品中展现了她真正的不列颠精神。

[ə'kɔːdɪŋli] [wen] [ðə; ðɪ] ['tiːpɒt] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθs]

Accordingly	when	the	teapot	was	sent	up	the	following	morning	to	Mrs	.	Smith's
因此	什么时候	这	茶壶	曾是	发送	向上	这	下列的	早晨	到	太太	.	史密斯

[ə'pɑːtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

因此，第二天早上当茶壶被送到史密斯太太的公寓时，

[wɪð] ['mɪsɪz] . [braʊnz] “ ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [θæŋks] , ” ['mɪsɪz] . [smɪθ] [dɪ'skʌvəd]

with	Mrs	.	Brown's	“	compliments	and	thanks	,	”	Mrs	.	Smith	discovered
和	太太	.	布朗的	“	赞美	和	谢谢	,	”	太太	.	史密斯	发现

[ɔː(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

or	affected	to	discover	,
或者	做作的	到	发现	,

伴随着布朗太太的“赞扬和感谢”，史密斯太太发现（或者假装发现）了

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kən'tjuːʒn] [ɒn][ðə; ðɪ][lɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l] ,

a	serious	contusion	on	the	lid	of	the	article	,
一个	严肃的	挫伤	在	这	盖	的	这	文章	,

文章封面有严重的挫伤。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːvənt] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] , [ə'kʌmp(ə)nid]

and	despatched	it	by	her	own	servant	back	to	Mrs	.	Brown	,	accompanied
和	已派送	它	经过	她	自己的	仆人	后退	到	太太	.	棕色的	,	伴随

[baɪ][ðə; ðɪ][ˌsəb'dʒɔɪn] [nəʊt] : —

by	the	subjoined	note	:	—
经过	这	并列	笔记	:	—

她派自己的仆人将信寄回给了布朗太太，信后附有一张便条：

“ ['mɪsɪz] . [smɪθs] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] ,

“	Mrs	.	Smith's	compliments	to	Mrs	.	Brown	,
“	太太	.	史密斯	赞美	到	太太	.	棕色的	,

史密斯夫人向布朗夫人致以问候，

[beg][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] — [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ]

begs	to	return	the	teapott	to	the	latter	—	in	consequence	of	the	ill	-	usage
乞求	到	返回	这	-	到	这	后者	—	在	结果	的	这	患病的	-	用法

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

it	has	received	in	her	hands	.
它	有	已收到	在	她	双手	.

恳求将茶壶归还给后者——因为茶壶在她手中受到了不公平的对待。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [pɪks] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['tælənt][æt; ət]

"	Mrs	.	Brown	,	being	a	woman	who	piques	herself	upon	her	talent	at
"	太太	.	棕色的	,	存在	一个	女士	WHO	激怒	她自己	之上	她	天赋	在

[ɪ'pɪstələri] ['raɪtɪŋ] ,

epistolary	writing	,
书信体	写作	,

"布朗夫人是一位对自己书信写作才能引以为傲的女性，

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] : —

immediately	replied	in	the	following	terms	:	—
立即地	回复	在	这	下列的	条款	:	—

立即回复如下：—

" ['mɪsɪz] . [braʊnz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

"	Mrs	.	Brown's	compliments	to	Mrs	.	Smith	,
"	太太	.	布朗的	赞美	到	太太	.	史密斯	,

布朗夫人向史密斯夫人致以问候，

[beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːltri] ['tiːpɒt] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ɪl] ['juːsɪdʒ][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [braʊn]

begs	to	say	that	her	paltry	teapot	received	no	ill	usage	from	Mrs	.	Brown
乞求	到	说	那	她	微不足道	茶壶	已收到	不	患病的	用法	从	太太	.	棕色的

. — ['mɪsɪz] .

.	—	Mrs	.
.	—	太太	.

布朗太太很爱惜她那只可怜的茶壶，并没有虐待它。——布朗太太

[biː] . [wɪl] [θæŋk] ['mɪsɪz] . [es] . [nɒt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['tiːpɒt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

B	.	will	thank	Mrs	.	S	.	not	to	put	two	t's	at	the	end	of	teapot	in	future	.
B	.	将要	感谢	太太	.	S	.	不是	到	放	二	是的	在	这	结尾	的	茶壶	在	未来	.

B. 将会感谢 S 夫人以后不要在 teapot 的末尾加上两个 t。

" [ðɪs] [nəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɒt] [wɜː(r); wə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][sent] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

"	This	note	and	the	teapot	were	forthwith	sent	upstairs	to	Mrs	.	Smith	,
"	这	笔记	和	这	茶壶	是	立即	发送	楼上	到	太太	.	史密斯	,

"这张纸条和茶壶随即被送上楼去送给史密斯太太。"

[huːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [raʊzd] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['bætəd] [ə'feə(r)] ,

whose	indignation	being	very	naturally	roused	,	she	again	returned	the	battered	affair	,
谁	愤慨	存在	非常	自然	唤醒	,	她	再次	返回	这	伤痕累累	事务	,

[wɪð] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['mɪsɪv] : —

with	this	spirited	missive	:	—
和	这	精神抖擞	信函	:	—

她自然义愤填膺，再次退回了这件破损的物品，并附上了一封措辞激烈的信：

" ['mɪsɪz] . [smɪθ] [beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪ'spaɪzɪz][hɜː(r); hə(r)][in,sinju'eiʃən] ,

"	Mrs	.	Smith	begs	to	inform	Mrs	.	Brown	,	that	she	despises	her	insinuations	,
"	太太	.	史密斯	乞求	到	通知	太太	.	棕色的	,	那	她	鄙视	她	暗示	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

and	to	say	,
和	到	说	,

"史密斯太太谨转告布朗太太，她鄙视布朗太太的影射，并说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pʊt] [æz; əz] ['meni] [ti:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pli:z] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ti:pɒt] .

that	she	will	put	as	many	t's	as	she	pleases	in	her	teapot	.
那	她	将要	放	作为	许多	是的	作为	她	请	在	她	茶壶	.

她会在茶壶里放任意数量的“t”。

“ [pi:] . [es] . — ['mɪsɪz] .

“	P	.	S	.	—	Mrs	.
“	P	.	S	.	—	太太	.

PS——夫人

[es] . [ik'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] 10s .

S	.	expects	to	be	paid	10s	.
S	.	预期	到	是	有薪酬的	10s	.

S. 期望获得 10 先令的报酬。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['ɑ:tɪk(ə)l] .

for	the	injured	article	.
为了	这	受伤	文章	.

针对受损物品。

” [ə'gen] [ðə; ði] ['ti:pɒt] [wɒz; wəz] [sent] [ˌʌp'steəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm]['mɪsɪz] .

”	Again	the	teapot	was	sent	upstairs	,	with	the	following	reply	from	Mrs	.
”	再次	这	茶壶	曾是	发送	楼上	,	和	这	下列的	回复	从	太太	.

[braʊn] : —

Brown	:	—
棕色的	:	—

“茶壶再次被送上楼，布朗太太的回信如下：——

“ ['mɪsɪz] . [braʊn] [θɪŋks] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kri:tʃə(r)] .

“	Mrs	.	Brown	thinks	Mrs	.	Smith	a	low	creature	.
“	太太	.	棕色的	思考	太太	.	史密斯	一个	低的	生物	.

布朗太太认为史密斯太太是个低贱的人。

“ [pi:] . [es] . — ['mɪsɪz] .

“	P	.	S	.	—	Mrs	.
“	P	.	S	.	—	太太	.

PS——夫人

[bi:] . [woʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] .

B	.	won't	pay	a	farthing	.
B	.	惯于	支付	一个	法辛	.

B. 一分钱都不会付。

” [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['tɜ:rməˌnet] [hɪə(r)] , [ðə; ði]['dʒɜ:mən] - ['sɪlvə(r)] ['ti:pɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['stætu:]

”	The	correspondence	terminated	here	,	the	German	-	silver	teapot	remaining	in	statu
”	这	一致	终止	这里	,	这	德语	-	银	茶壶	其余的	在	状态

[kwəʊ][ɒn][ðə; ði] ['lɒbi] ['wɪndəʊ] ,

quo	on	the	lobby	window	,
如此	在	这	大厅	窗户	,

“通信到此结束，那只德国银茶壶依然原样摆放在大厅的窗户上。”

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['teritəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒstaɪl] [p'aʊəz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv]

between	the	territories	of	the	hostile	powers	;	and	there	it	might	have
之间	这	领土	的	这	敌对的	权力	;	和	那里	它	可能	有

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

remained	until	the	present	moment	,
剩余	直到	这	展示	片刻	,

它位于敌对列强的领土之间；而且它可能一直停留在那里，直到今天。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'kleəd] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

if	Mrs	.	Brown	had	not	declared	,	in	an	audible	voice	,	at	the	foot	of	the
如果	太太	.	棕色的	有	不是	声明	,	在	一个	可听见的	嗓音	,	在	这	脚	的	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

如果布朗太太没有在楼梯脚下大声宣布，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [dʒɪn] ,

that	Mrs	.	Smith	was	acting	under	the	influence	of	gin	,
那	太太	.	史密斯	曾是	表演	在下面	这	影响	的	杜松子酒	,

史密斯太太当时是在喝了杜松子酒之后做出这些事的。

[wɪtʃ] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lʌmnieit] ['leɪdi] , [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

which	reaching	the	ears	of	the	calumniated	lady	,	she	rushed	down	to	the
哪个	到达	这	耳朵	的	这	诽谤	女士	,	她	匆忙	向下	到	这

['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

landing	-	place	,
降落	-	地方	,

这番话传到那位被诽谤的女士耳中，她立刻冲下楼梯平台。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['ti:pɒt] , [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [braʊnz] [hed] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	seizing	the	teapot	,	discharged	it	at	Mrs	.	Brown's	head	,	which	it
和	抓住	这	茶壶	,	出院	它	在	太太	.	布朗的	头	,	哪个	它

['fɔ:tʃənətli] [mɪst] ,

fortunately	missed	,
幸运的是	错过	,

他抓起茶壶，朝布朗太太的头扔去，幸好没砸中。

[bʌt; bət] ['təʊtəli] [ə'naɪəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['plɑ:stə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

but	totally	annihilated	a	plaster	figure	of	Napoleon	,	which	stood	in	the	hall	,
但	完全	彻底消灭	一个	石膏	数字	的	拿破仑	,	哪个	站立	在	这	大厅	,

但却彻底摧毁了大厅里矗立的拿破仑石膏像。

[ænd; ənd] [mə'tɪərɪəli] ['dæmɪdʒd] [ɪts] [əʊn] [spaʊt] .

and	materially	damaged	its	own	spout	.
和	重大	损坏的	它是	自己的	喷口	.

并且严重损坏了自己的喷嘴。

['mɪsɪz] . [braʊn] , ['bi:ɪŋ] ['həʊlli] [ˌʌnsə'pɔ:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [rɪ'taɪəd] ['heɪstɪli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Mrs	.	Brown	,	being	wholly	unsupported	at	the	time	,	retired	hastily	within	the
太太	.	棕色的	,	存在	完全	不支持	在	这	时间	,	退休	草草	之内	这

[dɪ'fensɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑ:tmənts] ,

defences	of	her	own	apartments	,
防御	的	她	自己的	公寓	,

当时布朗夫人孤立无援，匆匆躲进了自己房间的防御工事中。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ˌkænə'neid] ['vɪgərəsli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ]

which	Mrs	.	Smith	cannonaded	vigorously	for	upwards	of	ten	minutes	with	a
哪个	太太	.	史密斯	炮击	大力	为了	向上	的	十	分钟	和	一个

[bru:m] ['hænd(ə)l] ;

broom	handle	;
扫帚	处理	;

史密斯太太用扫帚柄猛烈地敲打了十多分钟；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ʃɔ:tli] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ]

and	there	is	every	reason	to	believe	she	would	shortly	have	effected	a
和	那里	是	每一个	原因	到	相信	她	会	不久	有	受影响	一个

['præktɪkəbl] [bri:tʃ] ,

practicable	breach	,
切实可行的	违反	,

完全有理由相信她很快就会实施实际违约行为。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ,

if	a	reinforcement	from	the	kitchen	had	not	arrived	to	aid	the	besieged	,
如果	一个	加强	从	这	厨房	有	不是	到达的	到	援助	这	被围困	,

如果厨房的援军没有赶来支援被围困者，

[ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sekənd] - [flɔː(r)] [ɪn'trentʃmənt] .

and	forced	the	assailant	back	to	her	second	-	floor	entrenchments	.
和	强制	这	袭击者	后退	到	她	第二	-	地面	战壕	.

并迫使袭击者退回到她位于二楼的防御工事中。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [ðen] [diˈmɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [truːs] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd][baɪ]['mɪsɪz]

Mrs	.	Smith	then	demanded	a	truce	until	evening	,	which	was	granted	by	Mrs
太太	.	史密斯	然后	要求	一个	休战	直到	晚上	,	哪个	曾是	的确	经过	太太

. [braʊn] ;

.	Brown	;
.	棕色的	;

史密斯太太随后要求休战至傍晚，布朗太太同意了；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

notwithstanding	which	the	former	lady	was	detected	,	in	defiance	of	this
虽然	哪个	这	以前的	女士	曾是	检测到	,	在	蔑视	的	这

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

尽管如此，这位前女士还是被发现违反了这项约定。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp]['mɪsɪz] . [braʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

endeavouring	to	blow	up	Mrs	.	Brown	through	the	keyhole	.
努力	到	吹	向上	太太	.	棕色的	通过	这	锁孔	.

试图通过钥匙孔炸死布朗太太。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['dɪfrəns] [wɪl] ['tɜːmɪneɪt] ;

There	is	no	telling	how	this	unhappy	difference	will	terminate	;
那里	是	不	讲述	如何	这	不开心	不同之处	将要	终止	;

无法预知这种令人不快的矛盾将如何结束；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['mætəz] [ə'pɪə(r)] ['tɒlərəbli] ['kwaɪət] ,

for	though	at	present	matters	appear	tolerably	quiet	,
为了	尽管	在	展示	事情	出现	勉强可以接受	安静的	,

虽然目前看来事态还算平静，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænədə]) [æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][wiː; wi] [meɪ]

we	know	not	(	as	in	the	case	of	the	Canadas	)	at	what	moment	we	may
我们	知道	不是	(	作为	在	这	案件	的	这	加拿大	)	在	什么	片刻	我们	可能

[hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt]

have	to	inform	our	readers	that
有	到	通知	我们的	读者	那

我们不知道（就像加拿大的情况一样）我们何时需要通知读者：

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] .

THE	BORDERS	ARE	IN	A	FLAME	.
这	边界	是	在	一个	火焰	.

边境燃起了熊熊大火。

[dʒi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

GEOLOGY	OF	SOCIETY	.
地质学	的	社会	.

社会地质学。

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'aɪ] .

SECTION	II	.
部分	二	.

第二部分

[wiː; wi][lɑːst] [wiːk] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['strɑːtə][ɒv; əv][sə'saɪəti] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn][ðə; ði]

We	last	week	described	the	different	strata	of	society	comprehended	in	the
我们	最后的	星期	描述	这	不同的	地层	的	社会	理解	在	这

[ɪn'fɪəriə(r)] ['sɪəriːz] ,

INFERIOR	SERIES	,
下	系列	,

上周我们描述了劣等系列中所涵盖的不同社会阶层，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæpəm] [gruːp] .

and	the	lower	portion	of	the	Clapham	Group	.
和	这	降低	部分	的	这	克拉珀姆	团体	.

以及克拉珀姆集团的下部。

[wiː; wi] [naʊ] [beg][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]

We	now	beg	to	call	the	attention	of	our	readers	to	a	most	important
我们	现在	求	到	称呼	这	注意力	的	我们的	读者	到	一个	最多	重要的

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [greɪt] [fɔː'meɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tɜːrmd] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n]

division	in	the	next	great	formation	—	which	has	been	termed	the	TRANSITION
分配	在	这	下一个	伟大的	形成	—	哪个	有	到过	称为	这	过渡

[klɑːs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['grædʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv]

CLASS	—	because	the	individuals	composing	it	are	in	a	gradual	state	of
班级	—	因为	这	个人	构成	它	是	在	一个	逐渐地	状态	的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

elevation	,
海拔	,

现在，我们恳请读者注意下一个伟大群体中一个最重要的划分——即过渡阶层——因为组成这个阶层的个体正处于逐步提升的状态。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['strɑːtə] .

and	have	a	tendency	to	mix	with	the	superior	strata	.
和	有	一个	趋势	到	混合	和	这	优越的	地层	.

并且有与上层混合的倾向。

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [ɪn]['aʊə(r)][fɜːst]['sekʃ(ə)n] ,

By	referring	to	the	scale	which	we	gave	in	our	first	section	,
经过	指	到	这	规模	哪个	我们	给予	在	我们的	第一的	部分	,

参照我们在第一部分给出的尺度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['leɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [klɑːs] [ɪz] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]

it	will	be	seen	that	the	lowest	layer	in	this	class	is	formed	by	the	people	who
它	将要	是	已见	那	这	最低	层	在	这	班级	是	形成	经过	这	人们	WHO

[kiːp] [ʃɒps] [ænd; ənd][wʌn] - [hɔːs] “ ['ʃeɪz] ,

keep	shops	and	one	-	horse	”	shays	,
保持	商店	和	一	-	马	“	谢伊斯	,

可以看出，这个阶层的最底层是由经营商店和单马“谢伊”的人组成的。

” [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['ræmz,git] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [deɪz] .

”	and	go	to	Ramsgate	for	three	weeks	in	the	dog	-	days	.
”	和	去	到	拉姆斯盖特	为了	三	周	在	这	狗	-	天	.

“然后在酷暑时节去拉姆斯盖特待三个星期。”

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪg'zɪbɪt] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [θrəʊn] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ]

They	all	exhibit	evidences	of	having	been	thrown	up	from	a	low	to	a	high
他们	全部	展览	证据	的	拥有	到过	抛掷	向上	从	一个	低的	到	一个	高的

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

它们都表现出从低处被提升到高处的迹象。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['kɔːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] ,

The	elevating	causes	are	numerous	,
这	提升	原因	是	很多的	,

导致升高的原因有很多，

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	the	most	remarkable	are	those	which	arise	from	the	action	of
但	这	最多	卓越	是	那些	哪个	出现	从	这	行动	的

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsiz] .

unexpected	legacies	.
意外	遗产	.

但最引人注目的是那些源于意想不到的遗产的事件。

['lɔtəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌelə'veɪʃənz] ;

Lotteries	were	formerly	the	cause	of	remarkable	elevations	;
彩票	是	以前	这	原因	的	卓越	海拔	;

彩票曾经是房价大幅上涨的原因；

[ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ]

and	speculation	in	the	funds	may	be	still	considered	as	amongst	the	elevating
和	推测	在	这	资金	可能	是	仍然	经过考虑的	作为	在	这	提升

['kɔːzɪz] ,

causes	,
原因	,

而对资金的投机行为或许仍可被视为推动其增长的原因之一。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɪz] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] .

though	their	effect	is	frequently	to	cause	a	sudden	sinking	.
尽管	他们的	影响	是	频繁地	到	原因	一个	突然	下沉	.

虽然它们的作用通常是导致突然下沉。

['laɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] “ [ʃɒp] [ænd; ənd] [ʃeɪ] ” ['piːp(ə)l] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][əʊld]

Lying	immediately	above	the	“	shop	and	shay	”	people	,	we	find	the	old
说谎	立即地	多于	这	“	店铺	和	谢伊	”	人们	,	我们	寻找	这	老的

[səb'stænʃ(ə)l] ['mɜːtʃənt] ,

substantial	merchant	,
重大的	商人	,

在“商店和棚屋”人群的正上方，我们发现了那位年迈而富有的商人，

[huː] ['evri] [deɪ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ten][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

who	every	day	precisely	as	the	clock	strikes	ten	is	in	the	act	of	hanging	up	his
WHO	每一个	天	恰恰	作为	这	钟	罢工	十	是	在	这	行为	的	绞刑	向上	他的

[hæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] .

hat	in	his	little	back	counting	-	house	in	Fenchurch	-	street	.
帽子	在	他的	小的	后退	计数	-	房子	在	芬彻奇	-	街道	.

每天晚上十点整，他都会准时回到芬丘奇街的小账房，挂起帽子结束一天的工作。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][æt; ət]['brɪkstən] - [hɪl] ,

His	private	house	,	however	,	is	at	Brixton	-	hill	,
他的	私人的	房子	,	然而	,	是	在	布里克斯顿	-	爬坡道	,

然而，他的私人住宅位于布里克斯顿山。

[weə(r)] [ðə; ði][dʒen'tɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] [d'ɔːtəz] ,

where	the	gentility	of	the	family	is	supported	by	his	wife	,	two	daughters	,
在哪里	这	绅士风度	的	这	家庭	是	有	经过	他的	妻子	,	二	女儿们	,

他的妻子和两个女儿支撑着这个家庭的体面生活。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] .

a	piano	,	and	a	servant	in	livery	.
一个	钢琴	,	和	一个	仆人	在	涂装	.

一架钢琴，以及一名身着制服的仆人。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strɑːtə] [ɑː(r); ə(r)] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt]

The	best	and	finest	specimens	of	this	strata	are	susceptible	of	a	slight
这	最好的	和	最好的	标本	的	这	地层	是	易受影响的	的	一个	轻微

['pɒlɪʃ] ;

polish	;
抛光	;

该地层中最好的标本可以稍加抛光；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] [stɒk] [bæŋks] , ['reilrəudz] ,

they	are	found	very	useful	in	the	construction	of	joint	stock	banks	,	railroads	,
他们	是	成立	非常	有用	在	这	建造	的	联合的	库存	银行	,	铁路	,

它们在股份制银行、铁路的建设中非常有用，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

and	other	speculations	where	a	good	foundation	is	required	.
和	其他	猜测	在哪里	一个	好的	基础	是	必需的	.

以及其他需要良好基础的推测。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌsəl] - [skweə(r)] [gruːp] , [wɪtʃ] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l]

We	now	come	to	the	Russell	-	square	group	,	which	comprehends	all	those	people
我们	现在	来	到	这	罗素	-	正方形	团体	,	哪个	理解	全部	那些	人们

[huː] “ [lɪv; laɪv] ['praɪvət] ,

who	“	live	private	,
WHO	“	居住	私人的	,

现在我们来看罗素广场群体，它涵盖了所有那些“过着私人生活”的人，

” [ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

”	and	aim	at	being	thought	fashionable	and	independent	.
”	和	目的	在	存在	想法	时髦	和	独立的	.

并力求被认为时尚且独立。

['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [baɪ] ['meni] [tuː; tə] [biː; bi]

Many	individuals	of	this	group	are	nevertheless	supposed	by	many	to	be
许多	个人	的	这	团体	是	尽管如此	据称	经过	许多	到	是

['praɪvətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['treɪdɪŋ] [kən'sɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

privately	connected	with	some	trading	concern	in	the	City	.
私下	连接	和	一些	贸易	忧虑	在	这	城市	.

然而，许多人认为该群体中的许多成员与伦敦金融城的某些贸易公司存在私人联系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [tuː; tə] [hæv; həv]

It	is	a	distinguishing	characteristic	of	the	second	layer	in	this	group	to	have
它	是	一个	区别	特征	的	这	第二	层	在	这	团体	到	有

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [gɪv] ['dinəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] ['sɪəriːz] ,

a	tendency	to	give	dinners	to	the	superior	series	,
一个	趋势	到	给	晚餐	到	这	优越的	系列	,

该组中第二层的一个显著特征是倾向于给上层提供晚餐。

[waɪl] [ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['strɑːtəm] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [kləʊz] [prɒk'sɪməti]

while	the	specimens	of	the	upper	stratum	are	always	found	in	close	proximity
尽管	这	标本	的	这	上	地层	是	总是	成立	在	关闭	邻近

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

to	a	carriage	.
到	一个	运输	.

而上层地层的标本总是在马车附近发现。

['fæməli] [dɪ'sent] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːkt] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] [klɑːs] ,

Family	descent	,	which	is	a	marked	peculiarity	of	the	SUPERIOR	CLASS	,
家庭	下降	,	哪个	是	一个	标记	特点	的	这	优越的	班级	,

家族血统是上层阶级的一个显著特征。

[ɪz] ['reəli] [tu:; tə][bi:; bi][met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsəl] - [skweə(r)] [gru:p] .

is	rarely	to	be	met	with	in	the	Russell	-	square	group	.
是	很少	到	是	遇见	和	在	这	罗素	-	正方形	团体	.

在罗素方阵中很少见到。

[ðə; ði]['fɒs(ə)l] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] [gru:p] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['nju:mərəs] :

The	fossil	animals	which	exist	in	this	group	are	not	numerous	:
这	化石	动物	哪个	存在	在	这	团体	是	不是	很多的	:

该类群中现存的化石动物数量并不多:

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [dɪ'keɪd] ['bærɪstəz] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd]['dɑ:ktərz] .

they	are	for	the	most	part	decayed	barristers	and	superannuated	doctors	.
他们	是	为了	这	最多	部分	腐烂的	大律师	和	退休	医生	.

他们大多是江郎才尽的律师和退休的医生。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] .

Of	the	ST	.
的	这	英石	.

圣徒的。

[dʒeɪmzɪz] ['sɪəri:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][fɔ:(r)]['strɑ:tə] ,

JAMES'S	SERIES	it	is	sufficient	to	say	that	it	consists	of	four	strata	,
詹姆斯的	系列	它	是	充足的	到	说	那	它	由	的	四	地层	,

詹姆斯系列，只需说明它由四个层次构成，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ['spesəmən] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['kɒrənet] .

of	which	the	superior	specimens	are	usually	found	attached	to	coronets	.
的	哪个	这	优越的	标本	是	通常	成立	随附的	到	冠冕	.

其中较好的标本通常附着在冠冕上。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] , [æz; əz]['daɪəməndz] , ['ru:biz] , ['emərəldz] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪə(r)] .

Most	of	the	precious	stones	,	as	diamonds	,	rubies	,	emeralds	,	are	also	to	be	found	in	this	layer	.
最多	的	这	宝贵的	石头	,	作为	钻石	,	红宝石	,	祖母绿	,	是	还	到	是	成立	在	这	层	.

钻石、红宝石、祖母绿等大多数宝石也产于这一层。

[ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɑ:(r); ə(r)] ['veərɪəs] ,

The	materials	of	which	it	is	composed	are	various	,
这	材料	的	哪个	它	是	由	是	各种各样的	,

它由多种材料制成，

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [ə'rɪdʒənəli][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fɪərɪə(r)] ['klɑ:sɪz] ;

and	appear	originally	to	have	belonged	to	the	inferior	classes	;
和	出现	起初	到	有	属于	到	这	下	课程	;

他们似乎原本属于下层阶级;

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ju:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'plaɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [pɪəz] .

and	the	only	use	to	which	it	can	be	applied	is	in	the	construction	of	peers	.
和	这	仅有的	使用	到	哪个	它	能	是	应用	是	在	这	建造	的	同龄人	.

它唯一的用途就是构建同侪关系。

[θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['klɑ:sɪz] [ðeə(r)][ə'kɜ:(r)] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [veɪns] , [kən'teɪnɪŋ] [daɪ'vɜ:s] ['sʌbstəns] .

Throughout	all	the	classes	there	occur	what	are	called	veins	,	containing	diverse	substances	.
自始至终	全部	这	课程	那里	发生	什么	是	称为	静脉	,	包含	各种各样的	物质	.

在所有类别中都存在着被称为脉络的结构，其中含有各种物质。

[ðə; ði] ['lɑ:rkɪŋ] [veɪn] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðə; ði] [su:'pɪəriə(r)] ['klɑ:sɪz] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [brɑ:s]

The	larking	vein	is	extremely	abundant	in	the	superior	classes	—	it	is	rich	in	brass
这	嬉戏	静脉	是	极其	丰富	在	这	优越的	课程	—	它	是	富有的	在	黄铜

['nɒkə(r)] ,

knockers	,
敲击器	,

上层阶级中云雀矿脉极其丰富——它富含黄铜敲击器，

[bel] ['hænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [pə'li:smənz] ['rætl] ; [ðɪs] [veɪn] [dɪ'sendz] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]

bell	handles	,	and	policemen's	rattles	;	this	vein	descends	through	all	the	lower
钟	把手	,	和	警察的	嘎嘎作响	;	这	静脉	下降	通过	全部	这	降低

['strɑ:tə] ,

strata	,
地层	,

铃铛把手和警察的警铃；这条脉络贯穿所有下层地层。

[ðə; ði] ['spesəmən] [ɪn] [i:tʃ] ['difə] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

the	specimens	in	each	differing	according	to	the	situation	in	which	they	are
这	标本	在	每个	不同	根据	到	这	情况	在	哪个	他们	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

每个标本都因其发现环境的不同而有所差异；

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑ:sɪz] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvəd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊl] - [həʊl] ['tævən] [ɔ:(r)]

the	middle	classes	being	generally	discovered	deposited	in	the	Coal	-	hole	Tavern	or
这	中间	课程	存在	一般来说	发现	已存	在	这	煤炭	-	洞	酒馆	或者

[ðə; ði] ['saɪdə(r)] - ['seləz] ,

the	Cider	-	cellars	,
这	苹果酒	-	地窖	,

中产阶级的遗体通常被发现埋葬在煤洞酒馆或苹果酒窖里。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] ['ɔ:də(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]

while	the	individuals	of	the	very	inferior	order	are	usually	discovered	in
尽管	这	个人	的	这	非常	下	命令	是	通常	发现	在

[dʒɪn] - [ʃɒps] [ænd; ənd] [ləʊ] [pɒt] - ['haʊzɪz] ,

gin	-	shops	and	low	pot	-	houses	,
杜松子酒	-	商店	和	低的	锅	-	房屋	,

而那些社会地位极低的人，通常出没于酒吧和低档的大麻店里。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'fri:kwəntli]

and	not	unfrequently
和	不是	不常

而且这种情况并不少见。

[ɪm'bedɪd] [ɪn] [kwɔ:ts] ([zed]) .

EMBEDDED	IN	QUARTS	(	Z	)	.
嵌入式	在	夸脱	(	Z	)	.

嵌入石英(Z)。

[ðə; ði] ['wɒpɪŋ] ['delju:dʒ] .

THE	WAPPING	DELUGE	.
这	瓦平	洪水	.

瓦平洪水。

['fɑ:ðə(r)] [temz] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [kɔ:s] ,

Father	Thames	,	not	content	with	his	customary	course	,
父亲	泰晤士河	,	不是	内容	和	他的	习惯	课程	,

泰晤士河神父并不满足于他惯常的做法，

[hæz; həz] [biːn] “ ['swelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ” [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

has	been	“	swelling	it	”	in	the	course	of	the	week	,
有	到过	“	肿胀	它	”	在	这	课程	的	这	星期	,

本周以来一直在“肿胀”，

[θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

through	some	of	the	streets	of	the	metropolis	.
通过	一些	的	这	街道	的	这	都会	.

穿过这座大都市的部分街道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] ['tempərəns] , [hiː; hi] [wɔːkt] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː]['pʌblɪk] - [haʊs] ['seləz]

As	if	to	inculcate	temperance	,	he	walked	himself	down	into	public	-	house	cellars
作为	如果	到	灌输	节制	,	他	步行	他自己	向下	进入	民众	-	房子	地窖

,

,

,

仿佛是为了灌输节制饮酒的理念，他亲自下到酒馆的地窖里去参观。

['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['empti] [kɑːsk] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

filling	all	the	empty	casks	with	water	,
填充	全部	这	空的	酒桶	和	水	,

将所有空桶装满水。

[ænd; ənd] [ə'dʌltəreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][bɪə(r)][ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

and	adulterating	all	the	beer	and	spirits	that	came	in	his	way	;
和	掺假	全部	这	啤酒	和	烈酒	那	来了	在	他的	方式	;

他还掺假所有遇到的啤酒和烈酒；

['tɜːnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ['evri] ['bɑːdiz] [fɪkst] ['ɪntuː] ['fləʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] .

turning	also	every	body's	fixed	into	floating	capital	.
转弯	还	每一个	身体的	固定的	进入	漂浮的	首都	.

也将所有人的固定资产转化为流动资本。

[hɑːf] ['empti] [bʌts] , [huːz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] ,

Half	empty	butts	,	whose	place	was	below	,
一半	空的	屁股	,	谁	地方	曾是	以下	,

半空的烟蒂，原本应该在下面，

[keɪm] ['seɪlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ;

came	sailing	up	into	the	bar	through	the	ceiling	of	the	cellar	;
来了	帆船	向上	进入	这	酒吧	通过	这	天花板	的	这	地窖	;

它从地窖的天花板上飞进了酒吧；

['sɔːspən] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪveɪtɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dresə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dresə(r)][ɪt'self] ;

saucepans	were	elevated	from	beneath	the	dresser	to	the	dresser	itself	;
平底锅	是	升高	从	下面	这	梳妆台	到	这	梳妆台	本身	;

平底锅从梳妆台下方移到了梳妆台上；

[waɪl] [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] “ [tuː; tə] [pɒp] [ɒf] [ðə; ði] [hʊks] ” [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .

while	cups	were	made	“	to	pop	off	the	hooks	”	with	surprising	rapidity	.
尽管	杯子	是	制成	“	到	流行音乐	离开	这	钩子	”	和	奇怪	快速	.

杯子被设计成“能以惊人的速度从钩子上脱落”。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [prɪ'veɪld] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræts] , [pə'tɪkjələli]

But	the	greatest	consternation	that	prevailed	was	among	the	rats	,	particularly
但	这	最	惊愕	那	最终获胜	曾是	之中	这	老鼠	,	特别

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ,

those	in	the	neighbourhood	of	Downing	-	street	,
那些	在	这	邻里	的	唐宁	-	街道	,

但最惊慌失措的还是老鼠们，尤其是唐宁街附近的老鼠。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːəs; 'sjuːəs] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ] ['vaɪələns] .

who	were	driven	out	of	the	sewers	they	inhabit	with	astounding	violence	.
WHO	是	驱动	出去	的	这	下水道	他们	居住	和	惊人	暴力	.

他们被以惊人的暴力手段从他们居住的下水道中驱逐出去。

[ðə; ði] ['dɛəriz] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðeə(r)]

The	dairies	on	the	banks	of	the	Thames	were	obliged	to	lay	aside	their
这	乳品厂	在	这	银行	的	这	泰晤士河	是	有义务	到	躺	旁边	他们的

['kʌstəməri] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ɪnʌndeɪt, ɪn'ʌn-] [ðə; ði] [mɪlk] ;

customary	practice	of	inundating	the	milk	;
习惯	实践	的	淹没	这	牛奶	;

泰晤士河两岸的奶牛场不得不放弃以往用水浸泡牛奶的做法;

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ” [æz; əz] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ɪn'sjuː]

for	such	a	“	meeting	of	the	waters	”	as	would	otherwise	have	ensued
为了	这样的	一个	“	会议	的	这	水	”	作为	会	否则	有	随后

[mʌst; məst] [hæv; həv] [pruːvd] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ,

must	have	proved	rather	too	much	,
必须	有	已证实	相当	也	很多	,

因为那样一场“水流交汇”必然会造成太大的影响。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['kʌstəməz] .

even	for	the	regular	customers	.
甚至	为了	这	常规的	顾客	.

即使是老顾客也一样。

['seɪvəri] [kɒn] .

SAVORY	CON	.
美味的	康	.

美味骗局。

[baɪ] [kɒks] .

BY	COX	.
经过	考克斯	.

作者：考克斯

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [taɪm]

Why	is	it	impossible	for	a	watch	that	indicates	the	smaller	divisions	of	time
为什么	是	它	不可能的	为了	一个	手表	那	表示	这	较小的	部门	的	时间

['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [njuː] ?

ever	to	be	new	?
曾经	到	是	新的	?

为什么显示较小时间单位的手表永远不可能是全新的?

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [wʌn] .

—	Because	it	must	always	be	a	second	-	hand	one	.
一	因为	它	必须	总是	是	一个	第二	-	手	一	.

——因为它必须是二手的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['pʌntʃɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] . — [nəʊ] .

PUNCH'S	INFORMATION	FOR	THE	PEOPLE	.	—	No	.
拳击的	信息	为了	这	人们	.	—	不	.

《PUNCH》杂志为民众提供的信息——第1期

[vi:] .

V	.
V	.

五、

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ([kən'tɪnju:d]) .

NATURAL	HISTORY	(	Continued	)	.
自然的	历史	(	持续	)	.

自然史（续）

[ðə; ði] ['ɒprə] - ['dɑ:nsə(r)] ([eɪtʃ] . [kəpɜ:nəkəs] — -) .

THE	OPERA	-	DANCER	(	H	.	capernicus	—	CERITOE	)	.
这	歌剧	-	舞蹈家	(	H	.	卡佩尼克斯	—	-	)	.

歌剧舞者（H. capernicus - 塞里托）。

[səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [dʌz] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪmənə] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] ,

So	decidedly	does	this	animal	belong	to	the	Bimana	order	of	beings	,
所以	绝对地	做	这	动物	属于	到	这	比马纳	命令	的	生物	,

所以，这种动物无疑属于比摩那（Bimana）生物类群。

[ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [legz] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

that	to	his	two	legs	he	is	indebted	for	existence	.
那	到	他的	二	腿	他	是	负债累累	为了	存在	.

他的生命要归功于他的两条腿。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['baɪped][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] ,

Most	of	his	fellow	bipeds	live	by	the	work	of	their	hands	,
最多	的	他的	同伴	双足动物	居住	经过	这	工作	的	他们的	双手	,

他的大多数同类都是靠双手劳动为生的。

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['feðəd] [ænd; ənd]['teɪlə(r)] [traɪbz] , [hu:] [lɪv; laɪv][baɪ][ðeə(r)] [bɪls] ; [bʌt; bət]

except	indeed	the	feathered	and	tailor	tribes	,	who	live	by	their	bills	;	but
除了	的确	这	羽毛	和	裁缝	部落	,	WHO	居住	经过	他们的	账单	;	但

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪz] ,

from	his	thighs	,
从	他的	大腿	,

除了那些靠喙为生的长羽毛的和裁缝的部落之外；但从他的大腿上，

[kɑ:vz] , , [ænd; ənd][təʊz] , [dʌz] [ðə; ði] ['ɒprə] - ['dɑ:nsə(r)] [dɪ'raɪv] [səb'sɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

calves	,	ancles	,	and	toes	,	does	the	opera	-	dancer	derive	subsistence	for	the
小牛	,	脚踝	,	和	脚趾	,	做	这	歌剧	-	舞蹈家	派生	生存	为了	这

[les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .

less	important	portions	of	his	anatomy	.
较少的	重要的	部分	的	他的	解剖学	.

歌剧舞者的小腿、脚踝和脚趾，难道就没有什么可以供养他身体上那些不太重要的部位吗?

[ˌfɪziˈɒlədʒi] . — [ðə; ði]['bɒdi] , [feɪs] , [ænd; ənd][ɑ:mz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒprə] - ['dɑ:nsə(r)]['prez(ə)nt][nəʊ]

Physiology	.	—	The	body	,	face	,	and	arms	of	the	opera	-	dancer	present	no
生理	.	一	这	身体	,	脸	,	和	武器	的	这	歌剧	-	舞蹈家	展示	不

[pɪˌkju:li:'ærəti:z] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] ;

peculiarities	above	the	rest	of	his	species	;
特殊性	多于	这	休息	的	他的	物种	;

生理学——歌剧舞者的身体、面部和手臂与同类相比并无特殊之处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [iks'tremitis] [ə'ləʊn] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]

and	it	is	to	his	lower	extremities	alone	that	we	must	look	for
和	它	是	到	他的	降低	四肢	独自的	那	我们	必须	看	为了

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fi:tʃəz] .

distinguishing	features	.
区别	特征	.

我们只能在他的下肢寻找显著特征。

[æz; əz]['aʊə(r)] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ɪk'stend] ['daʊnwədz] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

As	our	researches	extend	downwards	from	head	to	foot	,
作为	我们的	研究	延长	向下	从	头	到	脚	,

我们的研究从头到脚向下延伸，

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ˌju: 'es][ɪz][ə; eɪ] [prə'tju:bərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ɒk'sɪpɪtl]

the	first	thing	that	strikes	us	is	a	protuberance	of	the	ante	-	occipital
这	第一的	事物	那	罢工	我们	是	一个	突起	的	这	赌注	-	枕骨

['membreɪns] ,

membranes	,
膜	,

首先映入眼帘的是前枕膜的隆起，

[səʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [bæk] [vju:] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [tu:] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skeɪli:n]

so	great	as	to	present	a	back	view	that	describes	two	sides	of	a	scalene
所以	伟大的	作为	到	展示	一个	后退	看法	那	描述	二	侧面	的	一个	不等边

['traɪæŋg(ə)l] ,

triangle	,
三角形	,

如此之大，以至于呈现出一个背面，描绘出一个不等边三角形的两条边。

[ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [pɑ:s'tɪriərli] ['nɪəli] [hɑ:f] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['fɪgə(r)] .

the	apex	of	which	projects	posteriorly	nearly	half	way	down	the	figure	.
这	顶点	的	哪个	项目	后方	几乎	一半	方式	向下	这	数字	.

其顶点向后突出，几乎延伸到图形的一半位置。

[ðæt] [ə; eɪ] [dju:] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] (['teknɪkli] [kɔ:ld] “

That	a	due	equilibrium	may	be	preserved	in	this	difficult	position	(	technically	called	“
那	一个	到期的	平衡	可能	是	保存完好	在	这	难的	位置	(	技术上来说	称为	“

[ðə; ði][fɜ:st] ”) ,

the	first	”	)	,
这	第一的	”	)	,

在这种困难的处境（技术上称为“第一阶段”）下，适当的平衡得以维持。

[ðə; ði][təʊz][ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [aʊt][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)][leg] .

the	toes	are	turned	out	so	as	to	form	a	right	angle	with	the	lower	leg	.
这	脚趾	是	转向	出去	所以	作为	到	形式	一个	正确的	角度	和	这	降低	腿	.

脚趾向外撇，与小腿形成直角。

[ðʌs] , [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ,

Thus	,	in	walking	,
因此	,	在	步行	,

因此，在行走中，

[ðɪs] ['kjʊəriəs] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [streɪt] [laɪnz] [ðæt] [hæv; həv][æn; ən]

this	curious	being	presents	a	mass	of	animated	straight	lines	that	have	an
这	好奇的	存在	礼物	一个	大量的	的	动画	直的	线条	那	有	一个

['iːkwəl][və'raɪəti][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rɒdz] ['keələsli] [taɪd] [ʌp] ,

equal	variety	of	inclination	to	a	bundle	of	rods	carelessly	tied	up	,
平等的	种类	的	倾角	到	一个	捆	的	杆	粗心大意	系	向上	,

这个奇特的生物呈现出大量动态的直线，这些直线的倾斜程度与随意捆绑的一捆杆子相同。

[ɔː(r)][tuː; tə]['siːnjɔː(r)][ˌpægə'niːni] [wen] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][lʌm'beɪgəʊ] .

or	to	Signor	Paganini	when	afflicted	with	the	lumbago	.
或者	到	签名者	帕格尼尼	什么时候	受苦的	和	这	腰痛	.

或给患有腰痛的帕格尼尼先生。

['hæbɪts] . — [ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒprə] - ['dɑːnsə(r)] ['veəri] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm][ɪn]

Habits	.	—	The	habits	of	the	opera	-	dancer	vary	according	as	we	see	him	in
习惯	.	—	这	习惯	的	这	歌剧	-	舞蹈家	各不相同	根据	作为	我们	看	他	在

['pʌblɪk][ɔː(r)][ɪn]['praɪvət] [laɪf] .

public	or	in	private	life	.
民众	或者	在	私人的	生活	.

习惯——歌剧舞演员的习惯会因我们在公共场合和私人生活中看到的他而有所不同。

[ɒn] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][hiː; hi][ɪz][ɔːl]['spæŋg(ə)lz][ænd; ənd][æk'tɪvəti] ; [ɒf] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

On	the	stage	he	is	all	spangles	and	activity	;	off	the	stage	,
在	这	阶段	他	是	全部	亮片	和	活动	;	离开	这	阶段	,

在舞台上，他光芒四射、活力四射；而在舞台下，

['siːdinəs] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtjuːd] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

seediness	and	decrepitude	are	his	chief	characteristics	.
肮脏	和	衰老	是	他的	首席	特征	.

他的主要特征是邋遢和衰老。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

It	is	usual	for	him	to	enter	upon	his	public	career	with	a	tremendous
它	是	通常	为了	他	到	进入	之上	他的	民众	职业	和	一个	巨大的

[baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] ['feðər] .

bound	and	a	hat	and	feathers	.
边界	和	一个	帽子	和	羽毛	.

他通常会以雷霆万钧之势，头戴礼帽，身披羽毛，踏入他的公共生涯。

['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][wʌn][təʊ] , [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ɪts] ['feləʊ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,

After	standing	upon	one	toe	,	he	raises	its	fellow	up	to	a	line	with	his	nose	,
后	常设	之上	一	脚趾	,	他	提高	它是	同伴	向上	到	一个	线	和	他的	鼻子	,

他单脚站立后，将另一只脚抬起，与鼻子齐平。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [raʊnd] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] ['kɒmz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	turns	round	until	the	applause	comes	,	even	if	that	be	delayed	for
和	转弯	圆形的	直到	这	掌声	来	,	甚至	如果	那	是	延迟	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] .

several	minutes	.
一些	分钟	.

他转身，直到掌声响起，即使掌声会延迟几分钟。

[hiː; hi] [ðen] [kʌts] [sɪks] , [ænd; ənd] ['ʃʌfl] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

He	then	cuts	six	,	and	shuffles	up	to	a	female	of	his	species	,
他	然后	削减	六	,	和	洗牌	向上	到	一个	女性	的	他的	物种	,

然后他砍了六刀，蹒跚地走到一只雌性同类跟前。

[huː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ([ɪn][ðə; ðɪ]['bæleɪ]) ,

who	being	his	sweetheart	(	in	the	ballet	)	,
WHO	存在	他的	亲爱的	(	在	这	芭蕾舞	)	,

她是他的爱人（在芭蕾舞剧中），

[hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['sævɪdʒ] ['envi] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

has	been	looking	savage	envy	at	him	and	spiteful	indignation	at	the
有	到过	寻找	野蛮的	嫉妒	在	他	和	恶毒的	愤慨	在	这

['ɔːdiəns] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] ,

audience	on	account	of	the	applause	,
观众	在	帐户	的	这	掌声	,

她一直对他充满嫉妒，并对观众的掌声怀有愤慨之情。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['keipə] — [tuː; tə] [kʌm] .

which	ought	to	have	been	reserved	for	her	own	capering	—	to	come	.
哪个	应该	到	有	到过	预订的	为了	她	自己的	嬉戏	—	到	来	.

这本该是留给她自己未来胡闹的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [steps] [ə'pɒn] ['tɪptəʊ] [ə'baʊt] [θriː]

When	it	does	,	she	throws	up	her	arms	and	steps	upon	tiptoe	about	three
什么时候	它	做	,	她	投掷	向上	她	武器	和	步骤	之上	脚尖	关于	三

['peɪsɪz] ,

paces	,
步幅	,

当她这样做的时候，她举起双臂，踮起脚尖向前走了大约三步。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] [kreɪn] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hiːl] .

looking	exactly	like	a	crane	with	a	sore	heel	.
寻找	确切地	喜欢	一个	起重机	和	一个	疮	脚跟	.

看起来就像一只脚后跟受伤的鹤。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][legz]['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] ,

Making	her	legs	into	a	pair	of	compasses	,
制作	她	腿	进入	一个	一对	的	指南针	,

她把双腿摆成圆规的形状，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [wʌn] [greɪt] [təʊ][ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪvət] [fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði]

she	describes	a	circle	in	the	air	with	one	great	toe	upon	a	pivot	formed	with	the
她	描述	一个	圆圈	在	这	空气	和	一	伟大的	脚趾	之上	一个	枢	形成	和	这

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

她用一只大脚趾在另一只脚趾形成的支点上画了一个圆圈；

[ðen] ['bendɪŋ] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ʃɔːt] ['petɪkəʊt] [meɪks] [ə; eɪ] “ [tʃiːz] ” [ə'pɒn][ðə; ði]

then	bending	down	so	that	her	very	short	petticoat	makes	a	“	cheese	”	upon	the
然后	弯曲	向下	所以	那	她	非常	短的	衬裙	制作	一个	“	奶酪	”	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后她弯下腰，使她那很短的衬裙在地上形成一个“奶酪”状的褶皱。

[spredz] [aʊt] [bəuθ] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,

spreads	out	both	arms	to	the	roués	in	the	stalls	,	who	understand	the	signal	,
传播	出去	两个都	武器	到	这	roués	在	这	摊位	,	WHO	理解	这	信号	,

他向包厢里的花花公子们张开双臂，他们明白他的信号。

[ænd; ənd][kraɪ] “ ['brɑːvɑ] ! ['brɑːvɑ] ! !

and	cry	“	Brava	!	brava	!	!
和	哭	“	布拉瓦	!	布拉瓦	!	!

然后高喊“Brava！brava！！”

" ['raɪzɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [gɔ:z] [dʒu:p] - , [wɪtʃ] [ɪz]

" **Rising** , **she** **turns** **her** **back** **to** **display** **her** **gauze** **jupe** **élastique** , **which** **is**

" 崛起 , 她 转弯 她 后退 到 展示 她 纱布 朱佩 - , 哪个 是

['ɔ:lweɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [bu'fɑ:nt] :

always **exceedingly** **bouffante** **:**

总是 非常 蓬松 :

"她起身，转身露出她那蓬松无比的薄纱弹力裙:

[ek'spektəreit] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ʃi:; ʃi][ri'taiə] .

expectorating **upon** **the** **stage** **as** **she** **retires** **.**

吐痰 之上 这 阶段 作为 她 退休 .

她退场时向舞台上吐痰。

[ʃi:; ʃi] [ðʌs] [meɪks] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [hu:] , ['biːɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

She **thus** **makes** **way** **for** **her** **lover** **,** **who** **,** **being** **her** **professional** **rival** **,**

她 因此 制作 方式 为了 她 情人 , WHO , 存在 她 专业的 竞争对手 ,

[ʃi:; ʃi][ɪn'veəriəbli] [di'test] .

she **invariably** **detests** **.**

她 总是 厌恶 .

于是，她为她的情人让路，而她的情人是她的职业竞争对手，所以她总是很讨厌他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['dɪfə(r)][məʊst] [mə'tɪəriəli]

It **is** **singular** **that** **in** **private** **life** **the** **habits** **of** **the** **animal** **differ** **most** **materially**

它 是 单数 那 在 私人的 生活 这 习惯 的 这 动物 不同 最多 重大

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts][seks] .

according **to** **its** **sex** **.**

根据 到 它是 性别 .

奇特的是，动物在私生活中的习性会根据性别而有显著的差异。

[ðə; ði] [meɪl] ['sʌmtaɪmz] [ki:ps] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪt] ['fɪdl] ,

The **male** **sometimes** **keeps** **an** **academy** **and** **a** **kit** **fiddle** **,**

这 男性 有时 保持 一个 学院 和 一个 成套工具 小提琴 ,

男性有时会保留一所学院和一个小提琴，

[bʌt; bət][ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪst(ə)ri] ; [ænd; ənd]

but **the** **domestic** **relations** **of** **the** **female** **remain** **a** **profound** **mystery** **;** **and**

但 这 国内的 关系 的 这 女性 保持 一个 深刻的 神秘 ; 和

[ɔ:l'ðəʊ] [prə'fesər] [tɒm] ['dʌŋkəm] ,

although **Professors** **Tom** **Duncombe** **,**

虽然 教授们 汤姆 邓科姆 ,

但女性的家庭关系仍然是一个巨大的谜团；尽管汤姆·邓科姆教授，

[kaʊnt] [dɔrseɪ] , ['tʃestəfi:ld] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['emɪnənt] [ɪ'tæliən] - [ˌɒpə'rætɪk]['nætʃ(ə)rəl]

Count **D'Orsay** **,** **Chesterfield** **,** **and** **several** **other** **eminent** **Italian** **-** **operatic** **natural**

数数 奥赛 , 切斯特菲尔德 , 和 一些 其他 杰出 意大利语 - 歌剧 自然的

[hɪ'stɔ:riənz] ,

historians **,**

历史学家 ,

奥赛伯爵、切斯特菲尔德以及其他几位杰出的意大利歌剧博物学家

[hæv; həv] [spent] [ɪ'mens] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [brɑ:ntʃ]

have **spent** **immense** **fortunes** **in** **an** **ardent** **pursuit** **of** **knowledge** **in** **this** **branch**

有 花费 巨大 财富 在 一个 热心 追逐 的 知识 在 这 分支

[ɒv; əv] ['saɪəns] ,

of **science** **,**

的 科学 ,

他们投入了巨额财富，孜孜不倦地追求这门科学领域的知识。

[ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
they have as yet afforded the world but a small modicum of information
他们 有 作为 然而 提供 这 世界 但 一个 小的 少量 的 信息
.
:
.

他们至今只向世界提供了极少量的信息。

[pə'hæps] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] .
Perhaps what they have learned is not of a nature to be made public .
也许 什么 他们 有 学习 是 不是 的 一个 自然 到 是 制成 民众 .

或许他们所了解到的情况不宜公开。

['mɒrəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] . — [nʌn] .
Moral Characteristics . — None .
道德 特征 . — 没有任何 .

道德品质——无。

[ˌriːprə'dʌkʃn] . — [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒprə] - ['dɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz]
Reproduction . — The offspring of opera - dancers are not , as is sometimes
生殖 . — 这 后代 的 歌剧 - 舞者 是 不是 , 作为 是 有时
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bɔːn] [wɪð] [wɪŋz] ;
supposed , born with wings ;
据称 , 出生 和 翅膀 ;

生育——歌剧演员的后代并非像人们有时认为的那样，生来就长着翅膀；

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['tʃerəbɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [ə'tætʃt] [baɪ][ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə]['kɒpə(r)]
the truth is that these cherubim are frequently attached by their backs to copper
这 真相 是 那 这些 基路伯 是 频繁地 随附的 经过 他们的 背部 到 铜
['waɪərz] ,
wires ,
电线 ,

事实是，这些小天使经常被用铜线钩住背部固定住。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['flaɪɪŋ] ['eɪndʒəls][ɪn]['feəri][dɹ'ɑːməz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'pendɪdʒɪz] ,
and made to represent flying angels in fairy dramas ; and those appendages ,
和 制成 到 代表 飞行 天使 在 仙女 电视剧 ; 和 那些 附属物 ,
[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ,
so far from being natural ,
所以 远的 从 存在 自然的 ,

它们被用来在童话剧中代表飞翔的天使；而这些附属物，远非自然形成，

[ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒpəti] - [mæn] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
are supplied by the property - man , together with the wreaths of artificial
是 供应 经过 这 财产 - 男人 , 一起 和 这 花圈 的 人造的
['flaʊəz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [lɪləpjuːʃən] [dɪ'vɪnəti][ʌp'həuld] .
flowers which each Liliputian divinity upholds .
花朵 哪个 每个 小人国 神 维护 .

这些物品由物业管理员提供，还有每个小人国神灵所佩戴的人造花环。

['sʌstənəns] . — [ɔːl] ['ɒprə] - ['dɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒm'nɪvərəs] .
Sustenance . — All opera - dancers are decidedly omnivorous .
维持 . — 全部 歌剧 - 舞者 是 绝对地 杂食性 .

营养——所有歌剧舞者都是杂食动物。

[ðeə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [ɪ'mens] ; ['kwɒntəti][ænd; ənd] ([fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm]
Their appetite is immense ; quantity and (for most of them come
他们的 食欲 是 巨大 ; 数量 和 (为了 最多 的 他们 来
[frɒm; frəm] [frɑːns]) ,
from France) ,
从 法国) ,

他们的食量非常大；数量也很多（因为他们大多数来自法国），

[nɒt] ['kwɒləti] , [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [dɪ'zaɪə(r)] .

not	quality	,	is	what	they	chiefly	desire	.
不是	质量	,	是	什么	他们	主要	欲望	.

他们主要追求的并非质量。

[wen] [nɒt] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] , [ðeɪ] [iːt] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [rest] .

When	not	dining	at	their	own	expense	,	they	eat	all	they	can	,	and	pocket	the	rest	.
什么时候	不是	用餐	在	他们的	自己的	费用	,	他们	吃	全部	他们	能	,	和	口袋	这	休息	.

如果不是自费用餐，他们就会尽可能多地吃，把剩下的钱装进自己的口袋。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪlfaɪd] — [ˌʌnsə'pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['eərinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] — [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnflaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [bend] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊst] [pɪg] ,

a	celebrated	sylphide	—	unsurpassed	for	the	graceful	airiness	of	her	evolutions	—	has	been	known	to	make	the	sunflower	in	the	last	scene	bend	with	the	additional	weight	of	a	roast	pig	,
一个	著名	仙女	—	无与伦比	为了	这	优美	通风	的	她	进化	—	有	到过	已知	到	制作	这	向日葵	在	这	最后的	场景	弯曲	和	这	额外的	重量	的	一个	烤	猪	,

一位著名的仙女——以其优雅轻盈的变身而闻名——据说能让最后一幕中的向日葵因烤乳猪的重量而弯曲。

[æn; ən] ['æp(ə)l] [paɪ] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['ɔməlɪts] - — [drɪŋk] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['pɔːtə(r)] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

an	apple	pie	,	and	sixteen	omelettes	soufflées	—	drink	,	including	porter	,	in	proportion	.
一个	苹果	馅饼	,	和	十六	煎蛋卷	-	—	喝	,	包括	搬运工	,	在	部分	.

一份苹果派，十六份煎蛋卷舒芙蕾——饮料，包括波特啤酒，按比例提供。

['veərɪəs] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [daɪ'dʒestɪv] [kə'pæsəti] ;

Various	philosophers	have	endeavoured	to	account	for	this	extraordinary	digestive	capacity	;
各种各样的	哲学家	有	努力	到	帐户	为了	这	非凡的	消化	容量	;

许多哲学家都曾试图解释这种非凡的消化能力；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ðeɪ] ['ʌðəwaɪz] [ə'dɔːn] .

but	some	of	their	arguments	are	unworthy	of	the	science	they	otherwise	adorn	.
但	一些	的	他们的	论点	是	不配	的	这	科学	他们	否则	装饰	.

但他们的一些论点与他们所标榜的科学格格不入。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːnsə(r)][ɪz]['sʌbdʒɪkt]

it	has	been	said	that	the	great	exertions	to	which	the	dancer	is	subject
它	有	到过	说	那	这	伟大的	努力	到	哪个	这	舞蹈家	是	主题

[dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['nju:trɪmənt] ,

demand	a	corresponding	amount	of	nutriment	,
要求	一个	相应的	数量	的	营养	,

据说，舞蹈演员需要承受巨大的体力消耗，因此需要相应的营养。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊpiəs] [ˌtrænsʊ'deɪʃən] [su:p(ə)rɪn'dju:s; sju:-] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'kwaɪəz] [prə'pɔ:ʃənət]

and	that	the	copious	transudation	superinduced	thereby	requires	proportionate
和	那	这	丰富	漏出	超诱导	从而	需要	成比例的

[sə'plaɪz] [ɒv; əv]['sʌkʃ(ə)n] ; [waɪl] ,

supplies	of	suction	;	while	,
补给品	的	吸	;	尽管	,

由此产生的渗出液过多需要相应的吸力；同时，

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ɪf] [sʌtʃ] ['θiərists] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] ,

in	point	of	fact	,	if	such	theorists	had	studied	their	subject	a	little	closer	,
在	观点	的	事实	,	如果	这样的	理论家	有	研究	他们的	主题	一个	小的	更近	,

事实上，如果这些理论家能更仔细地研究一下他们的课题，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiːz] [ʌn'baʊndɪd] ['æpitait] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]

they	would	have	found	these	unbounded	appetites	accounted	for	upon	the	most
他们	会	有	成立	这些	无界	食欲	已记录	为了	之上	这	最多

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] [graʊnd] :

simple	and	conclusive	ground	:
简单的	和	确凿	地面	:

他们发现，这些无止境的欲望可以用最简单、最确凿的理由来解释：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] , [æz; əz][məʊst] ['ɒprə] - ['dɑːnsəz] - [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] ,

it	is	clear	that	,	as	most	opera	-	dancers	'	lives	are	passed	in	a	pirouette	,
它	是	清除	那	,	作为	最多	歌剧	-	舞者	-	生活	是	通过了	在	一个	旋转	,

很显然，大多数歌剧舞者的一生都在旋转中度过，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [ɪ'nɔːməs] [twɪsts] !

they	must	naturally	have	enormous	twists	!
他们	必须	自然	有	巨大的	曲折	!

它们自然会有巨大的转折！

[ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['ɒprə] - ['dɑːnsəz] [ɪz] [ɪk'striːmli] [wel] [dɪ'faɪnd] , [æz; əz][ðeə(r)]

The	geographical	distribution	of	opera	-	dancers	is	extremely	well	defined	,	as	their
这	地理	分配	的	歌剧	-	舞者	是	极其	出色地	定义	,	作为	他们的

[nems] [ɪm'plaɪz] ;

names	implies	;
姓名	暗示	;

歌剧舞者的地理分布非常明确，正如他们的名字所暗示的那样；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [məʊst][duː; də] ['kɒŋgrɪgeɪt] [weə'evə(r)][æn; ən] ['ɒprə] - [haʊs] [ɪg'zɪsts] .

for	they	most	do	congregate	wherever	an	opera	-	house	exists	.
为了	他们	最多	做	聚集	无论	一个	歌剧	-	房子	存在	.

因为他们几乎总是聚集在有歌剧院的地方。

[sʌm; səm] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði][nɒn] - ['lɪrɪk]['drɑːmə] , [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] “

Some	,	however	,	descend	to	the	non	-	lyric	drama	,	and	condescend	to	“
一些	,	然而	,	下降	到	这	非	-	歌词	戏剧	,	和	屈尊	到	“

['ɪləstreɪt] ” [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

illustrate	”	the	plays	of	Shakespeare	.
阐明	”	这	演出	的	莎士比亚	.

然而，有些人却屈尊去欣赏非抒情戏剧，纡尊降贵地去“阐释”莎士比亚的戏剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv]['drʊəri] [leɪn] ['θɪətə(r)] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]

It	is	said	that	the	classical	manager	of	Drury	Lane	Theatre	has	secured	a
它	是	说	那	这	古典	经理	的	德鲁里	车道	剧院	有	安全	一个

['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][help][ðə; ði] ['sɪŋəz] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [pə'fɔːm]

company	of	them	to	help	the	singers	he	has	engaged	to	perform
公司	的	他们	到	帮助	这	歌手	他	有	已订婚的	到	履行

['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] ,

Richard	the	Third	,
理查德	这	第三	,

据说德鲁里巷剧院的古典音乐经理已经聘请了一批这样的演员来协助他聘请的歌手演出《理查三世》。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pleɪz] .

Coriolanus	,	and	other	historical	plays	.
科里奥兰纳斯	,	和	其他	历史	演出	.

《科利奥兰纳斯》和其他历史剧。

[waɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [klɒk] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['bæʃfl] [ə'pɪərəns] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kiːps] [ɪts] [hændz][bɪ'fɔː(r)][ɪts] [feɪs] .

Why	has	a	clock	always	a	bashful	appearance	?	—	Because	it	always	keeps	its	hands	before	its	face	.
为什么	有	一个	钟	总是	一个	害羞的	外貌	?	—	因为	它	总是	保持	它是	双手	前	它是	脸	.

为什么钟表总是显得羞涩？——因为它总是把指针挡在表盘前面。

['kɪdnæpɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

KIDNAPPING	EXTRAORDINARY	.
绑架	非凡的	.

绑架案非同寻常。

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['pʌntʃɪz] [laɪn] ;

The	Chronicle	has	been	making	a	desperate	attempt	to	come	out	in	Punch's	line	;
这	编年史	有	到过	制作	一个	绝望的	试图	到	来	出去	在	拳击的	线	;

《纪事报》一直在拼命地试图与《笨拙》杂志的风格保持一致；

[hiː; hi][hæz; həz] ['æbsəluːtli] [biːn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] “ [tuː] - [tuː] - - — - ; ” [bʌt; bət][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['meləŋkəli] ['feɪljə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	has	absolutely	been	trying	the	“	Too	-	too	-	tooit	—	tooit	;	”	but	has	made	a	most	melancholy	failure	of	it	.
他	有	绝对地	到过	尝试	这	“	也	-	也	-	-	—	-	;	”	但	有	制成	一个	最多	忧郁	失败	的	它	.

他确实尝试过“嘟嘟嘟——嘟嘟；”，但却以极其悲惨的失败告终。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] ([ðəʊ] [wiː; wi] [daʊt] [ðæt][hɪz; ɪz] ['ridər] [wɪl]) [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kɪdnæpt] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [pets] — [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒn]['aʊə(r)] [wɪts] ;

We	could	forgive	him	his	efforts	to	be	facetious	(	though	we	doubt	that	his	readers	will	)	if	he	had	not	kidnapped	three	of	our	own	particular	pets	—	the	very	men	who	lived	and	grew	in	the	world's	estimation	on	our	wits	;
我们	可以	原谅	他	他的	努力	到	是	滑稽的	(	尽管	我们	怀疑	那	他的	读者	将要	)	如果	他	有	不是	被绑架	三	的	我们的	自己的	特别的	宠物	—	这	非常	男人	WHO	居住地	和	生长	在	这	世界的	估算	在	我们的	智慧	;

如果他没有绑架我们自己的三位得意门生——正是这三位凭借我们的智慧在世人眼中生存和成长的人——我们或许可以原谅他故作幽默（尽管我们怀疑他的读者是否会原谅他）。

[wiː; wi] [miːn] ['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] , [ben] [-] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .

we	mean	Peter	Borthwick	,	Ben	D'Israeli	,	and	our	own	immortal	Sibthorp	.
我们	意思是	彼得	博斯威克	,	本	以色列人	,	和	我们的	自己的	不朽	西布索普	.

我们指的是彼得·博斯威克、本·迪斯雷利，以及我们自己不朽的西布索普。

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][sɪb] .
Of **poor** **Sib** **.**
的 贫穷的 同胞 .

可怜的兄弟姐妹。

[ðə; ði]['dʒəʊkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [sez] [ɪn][lɑːst] ['tjuːzdeɪz] ['peɪpə(r)] —
the **joker** **of** **the** **Chronicle** **says** **in** **last** **Tuesday's** **paper** **—**
这 小丑 的 这 编年史 说道 在 最后的 星期二的 纸 —

《纪事报》的专栏作家在上周二的报纸上写道——

“ [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [kɒl] . ['sɪbθɔːrp] [hæz; həz] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɪm'self][ɪn]
“ **We** **regret** **to** **hear** **that** **Col** **.** **Sibthorp** **has** **suffered** **severely** **by** **cutting** **himself** **in**
“ 我们 后悔 到 听到 那 上校 . 西布索普 有 遭受 严重 经过 切割 他自己 在
[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] .
the **act** **of** **shaving** **.**
这 行为 的 剃须 .

“我们很遗憾地得知，西布索普上校在刮胡子时不慎割伤了自己，伤势严重。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
His **friends** **,** **however** **,** **will** **rejoice** **to** **learn** **that** **his** **whiskers** **have** **escaped** **,**
他的 朋友们 , 然而 , 将要 麾 到 学习 那 他的 胡须 有 逃脱 ,

然而，他的朋友们得知他的胡须逃过一劫后，一定会欣喜不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['feɪvərəbli] .
and **that** **he** **himself** **is** **going** **on** **favourably** **.**
和 那 他 他自己 是 去 在 有利 .

而且他本人也进展顺利。

” [wiː; wi] [spent] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][wɪt] [leɪ] [ɪn] [ðɪs]
” **We** **spent** **an** **entire** **night** **in** **endeavouring** **to** **discover** **where** **the** **wit** **lay** **in** **this**
” 我们 花费 一个 全部的 夜晚 在 努力 到 发现 在哪里 这 有 躺 在 这
['kʌtɪŋ] ['pærəgrɑːf] ;
cutting **paragraph** **;**
切割 段落 ;

“我们花了一整夜的时间，试图找出这段尖锐文字中的幽默之处；

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz]
but **were** **obliged** **at** **last** **to** **give** **it** **up** **,** **convinced** **that** **we** **might** **as**
但 是 有义务 在 最后的 到 给 它 向上 , 确信 那 我们 可能 作为
[wel] [hæv; həv] [meɪd]
well **have** **made**
出色地 有 制成

但最终我们不得不放弃，因为我们确信我们还不如去做其他事情。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] .
AN **ATTEMPT** **TO** **DISCOVER** **THE** **LONGITUDE** **.**
一个 试图 到 发现 这 经度 .

一次探寻经度的尝试。

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdi] . — [nəʊ] .
SONGS **OF** **THE** **SEEDY** **.** **—** **No** **.**
歌曲 的 这 肮脏的 . — 不 .

下流之歌——第1号

[viː] .
V **.**
V .

五、

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
What **am** **I** **?**
什么 是 我 ?

我是什么?

['meəri] , ['weəfɔ:(r)] [si:k] [tu:; tə] [nəʊ] ?
Mary , wherefore seek to know ?
玛丽 , 因此 寻找 到 知道 ?

玛丽，你为何要寻求知晓?

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstəriz] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] [lʌv] .
For mystery's the very soul of love .
为了 谜团 这 非常 灵魂 的 爱 .

因为神秘正是爱情的灵魂。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] ['wedɪŋ] [ði:] [aɪm] [nɒt] [bɪ'ləʊ] ,
Enough , that wedding thee I'm not below ,
足够的 , 那 婚礼 你 我是 不是 以下 ,

够了，我并不比你低一等，

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [wu:] [ði:] [aɪm] [nɒt] [ə'bʌv] .
Enough , that wooing thee I'm not above .
足够的 , 那 求爱 你 我是 不是 多于 .

够了，追求你对我来说也并非难事。

[ju:; jʊ] [smaɪl] , [dɪə(r)] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs]
You smile , dear girl , and look into my face
你 微笑 , 亲爱的 女孩 , 和 看 进入 我的 脸

亲爱的女孩，你微笑，看着我的脸。

[æz; əz] [ɪf] [jʊd] [ri:d] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [maɪ] [aɪ] .
As if you'd read my history in my eye .
作为 如果 你会 读 我的 历史 在 我的 眼睛 .

仿佛你能从我的眼中读懂我的过往。

[aɪm] [nɒt] , [swi:t] [meɪd] , [ə; eɪ] ['fʊtmən] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
I'm not , sweet maid , a footman out of place ,
我是 不是 , 甜的 女佣 , 一个 男仆 出去 的 地方 ,

我不是，亲爱的女仆，一个格格不入的男仆。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] , [ai] [əʊn] , [bi:; bi] [ʃaɪ] .
For that position would , I own , be shy .
为了 那 位置 会 , 我 自己的 , 是 害羞的 .

说实话，我不太适合那个职位，我会比较害羞。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [ðen] , [ju:; jʊ] [ɑ:sk] ?
What am I then , you ask ?
什么 是 我 然后 , 你 问 ?

你问，那我又是什么呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [tɪz] [klɪə(r)] ,
' tis clear ,
- 的 清除 ,

很明显，

[ju:; jʊ] [lʌv] [nɒt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
You love not me , but what I have a year .
你 爱 不是 我 , 但 什么 我 有 一个 年 .

你爱的不是我，而是我一年来拥有的东西。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] , ['meəri] !
What am I , Mary !
什么 是 我 , 玛丽 !

我是什么，玛丽!

[wel] , [ðen] , [mʌst; məst][ai] [tel] ,
Well , then , must I tell ,
出色地 , 然后 , 必须 我 告诉 ,

那么，我必须告诉你们吗?

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [stɜ:n] [rɪ'ælɪtiz] [rɪ'vi:l] ?
And all my stern realities reveal ?
和 全部 我的 船尾 现实 揭示 ?

我所有严峻的现实都揭示了什么?

[kʌm] [kləʊz] [ðen] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dɪərɪst] , ['lɪs(ə)n] [wel] ,
Come close then to me , dearest , listen well ,
来 关闭 然后 到 我 , 亲爱的 , 听 出色地 ,

亲爱的，靠近我，仔细听我说。

[waɪl] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ai] [kən'si:l] .
While what I am no longer I conceal .
尽管 什么 我 是 不 更长 我 隐藏 .

而我已不再是的那个人，我却隐藏起来。

[ai] [sɜ:v] [maɪ] ['feləʊ] - [men] , [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [raɪt] ;
I serve my fellow - men , a glorious right ;
我 服务 我的 同伴 - 男人 , 一个 辉煌 正确的 ;

我为同胞服务，这是一项光荣的权利;

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [smaɪl] , [dɪə(r)][meɪd] , [ai] [nəʊ] - [tɪz] [dju:] .
Thanks for that smile , dear maid , I know ' tis due .
谢谢 为了 那 微笑 , 亲爱的 女佣 , 我 知道 - 的 到期的 .

谢谢你的微笑，亲爱的女仆，我知道我该笑了。

[jes] , ['meni] [hæv; həv][ai] [sɜ:vd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
Yes , many have I served by day and night ;
是的 , 许多 有 我 服务 经过 天 和 夜晚 ;

是的，我日夜服侍过许多人;

[wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm] , [nʌn] [ni:d] ['veɪnli] [su:] .
With me to aid them , none need vainly sue .
和 我 到 援助 他们 , 没有任何 需要 徒劳地 起诉 .

有我帮助他们，他们就无需徒劳地起诉了。

[neɪ] , [du:; də][nɒt] [preɪz] [ˌem 'i:] , [lʌv] , [bʌt; bət]['nɪərə(r)] [kʌm] ,
Nay , do not praise me , love , but nearer come ,
不 , 做 不是 称赞 我 , 爱 , 但 更近 来 ,

不，亲爱的，不要赞美我，而是靠近我。

[ðæt] [ai] [meɪ] ['wɪspə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] ['beɪlɪfs] [bʌm] .
That I may whisper , I'm a bailiff's bum .
那 我 可能 耳语 , 我是 一个 法警 屁股 .

我可以悄悄告诉你，我是个法警的流浪汉。

[waɪ] [stɑ:t] [ðʌs] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ?
Why start thus from me ?
为什么 开始 因此 从 我 ?

为什么从我这里开始?

[ˌeɪ 'em][ai] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ]
am I then a thing
是 我 然后 一个 事物

那么，我算不算一件东西呢?

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][kɑ:st][ə'saɪd][baɪ] [ði:] ?
To be despised and cast aside by thee ?
到 是 被鄙视的 和 投掷 旁边 经过 你 ?

被你轻视、被你抛弃?

[əʊ] ! [waɪl] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ai] ['fɒndli] [klɪŋ]
Oh ! while to every one I fondly cling
哦 ！ 尽管 到 每一个 一 我 深情地 黏着

哦！而我却深情地依恋着每一个人。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɔːl] , [wɪl] [nəʊ][wʌn] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
And follow all , will no one follow me ?
和 跟随 全部 , 将要 不 一 跟随 我 ?

所有人都会跟随我，难道没有人会跟随我吗?

[əʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [dɪə(r)][gɜːl] , [nəʊ][mɔː(r)]
Oh ! if it comes to this , dear girl , no more
哦 ! 如果 它 来 到 这 , 亲爱的 女孩 , 不 更多的

哦！如果到了这一步，亲爱的姑娘，那就到此为止吧。

[ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [kɔːz] [ə'pɒn][maɪ][suːt][tuː; tə] [fraʊn] ;
Shalt thou have cause upon my suit to frown ;
应 你 有 原因 之上 我的 套装 到 皱眉 ;

你怎能因我的请求而皱眉呢?

[aɪl] [sɜːv] [nəʊ] [rɪts] [ə'gen] ; [frɒm; frəm][ˌem 'iː][sɪ'kjʊə(r)] ,
I'll serve no writs again ; from me secure ,
患病的 服务 不 令状 再次 ; 从 我 安全的 ,

我不会再送达任何令状；从我这里，人人安全。

[dʒɒn][dəʊ] [meɪ] [rʌn][æt; ət] ['leʒə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
John Doe may run at leisure up and down ,
约翰 牝鹿 可能 跑步 在 闲暇 向上 和 向下 ,

约翰·多伊可以悠闲地来回奔跑，

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːmz] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [wiːp] [ðə; ði] [les] ,
Come to my arms , but do not weep the less ,
来 到 我的 武器 , 但 做 不是 哭泣 这 较少的 ,

到我怀里来，但不要停止哭泣。

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][lɑːst] [aɪl] [ɛə] [teɪk] [ɪn] [dɪ'stres] .
Thou art the last I'll e'er take in distress .
你 艺术 这 最后的 患病的 曾经 拿 在 痛苦 .

你是我此生最后一个在困境中救助的人。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dʌks] .
A PAIR OF DUCKS .
一个 一对 的 鸭子 .

一对鸭子。

“ [preɪ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['ɔːldəmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['lɔːri; 'lɔri] - [et; eɪt][ðə; ði]
“ Pray , Sir Peter , ” said a brother Alderman to the City Laurie - ate the
“ 祈祷 , 先生 彼得 , ” 说 一个 兄弟 市议员 到 这 城市 劳里 - 吃 这
['ʌðə(r)] [deɪ] ,
other day ,
其他 天 ,

“请您帮忙，彼得爵士，”一位市议员前几天对市政劳里说道。

[waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] ['gælə,weɪz] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vaɪədʌkt][frɒm; frəm] ['həʊbən] -
while discussing the merits of Galloway's plan for a viaduct from Holborn -
尽管 讨论 这 优点 的 加洛韦的 计划 为了 一个 高架桥 从 霍尔本 -
[hɪl] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] - [striːt] ,
hill to Skinner - street ,
爬坡道 到 斯金纳 - 街道 ,

在讨论加洛韦提出的从霍尔本山到斯金纳街修建高架桥的方案的优劣时，

“ [preɪ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
“ Pray , Sir Peter , can you inform me what is the difference between a
“ 祈祷 , 先生 彼得 , 能 你 通知 我 什么 是 这 不同之处 之间 一个
['vaɪədʌkt][ænd; ənd][æn; ən]['ækwɪdʌkt] ? ”
viaduct and an aqueduct ? ”
高架桥 和 一个 渡槽 ? ”

“彼得爵士，请问高架桥和渡槽有什么区别？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd]['aʊə(r)] “ ['sɪti] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ” [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [ˌkɒndɪ'senʃn] ; “ [ə; eɪ]
“ Certainly , ” replied our “ City Correspondent , ” with amazing condescension ; “ a
“ 当然 , ” 回复 我们的 “ 城市 通讯员 , ” 和 惊人的 居高临下 ; “ 一个
['vaɪə] - [dʌk] [ɪz][ə; eɪ][lænd] - [dʌk] ,
via - duck is a land - duck ,
通过 - 鸭子 是 一个 土地 - 鸭子 ,

“当然，”我们的“城市通讯员”带着一种令人匪夷所思的居高临下语气回答道，“过境鸭就是陆地鸭。”

[ænd; ənd][æn; ən]['ækwə] - [dʌk] [ɪz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [dʌk] !
and an aqua - duck is a water - duck !
和 一个 水 - 鸭子 是 一个 水 - 鸭子 !

水鸭就是水鸭！

” [ðə; ði]['kwɪərɪst] [kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][bɪ'fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][sɜː(r)]
” The querist confessed he had no idea before of the immensity of Sir
” 这 提问者 坦白 他 有 不 主意 前 的 这 浩瀚无垠 的 先生
['piːtərz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] .
Peter's scientific knowledge .
彼得的 科学 知识 .

提问者坦言，他之前完全不知道彼得爵士的科学知识如此渊博。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] .
PUNCH'S THEATRE .
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

['mɑːgrət] ['meɪˌfiːld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [fɑːm] - [haʊs] .
MARGARET MAYFIELD ; OR , THE MURDER OF THE LONE FARM - HOUSE .
玛格丽特 梅菲尔德 ; 或者 , 这 谋杀 的 这 孤独 农场 - 房子 .

玛格丽特·梅菲尔德；或，孤农舍的谋杀案。

- !
rodigious !
- !

令人作呕的！

[ðə; ði]['maɪnə(r)]['drɑːmə][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] [stɒk] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [kraɪmz] : ['pærɪsaɪd] [ɪz] [aʊt]
The minor drama has exhausted its stock of major crimes : parricide is out
这 次要的 戏剧 有 筋疲力尽的 它是 库存 的 主要的 犯罪 : 弑亲 是 出去
[ɒv; əv] [deɪt] ;
of date ;
的 日期 ;

这部小剧已经用尽了所有重大犯罪题材：弑父已经过时了；

[ɪn'fæntɪsaɪd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [frɒm; frəm]['kɒnstənt] [ə'kʌrəns] [dɪ'saɪdɪdli] [ləʊ] ; ['hɒmɪsaɪd] [grəuz]

infanticide	has	become	from	constant	occurrence	decidedly	low	;	homicide	grows
杀婴	有	变得	从	持续的	发生	绝对地	低的	;	杀人	生长

[teɪm] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;

tame	and	uninteresting	;
驯服	和	无聊	;

杀婴事件已从频繁发生大幅减少；凶杀案也变得平淡无奇，不再引人注目；

[ænd; ənd]['frætrɪsaɪd][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌbægə'tel] , [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	fratricide	is	a	mere	bagatelle	,	not	worthy	of	attention	.
和	兄弟相残	是	一个	仅仅	小品	,	不是	值得	的	注意力	.

而兄弟相残不过是件小事，不值得关注。

[ðə; ðɪ]['dræmətɪst][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [ə'weɪkən][njuː] ['sɪmpəθiz] [baɪ] [kən'traiv] [njuː] [kraɪmz] —

The	dramatist	must	therefore	awaken	new	sympathies	by	contriving	new	crimes	—
这	剧作家	必须	所以	觉醒	新的	同情	经过	精心策划	新的	犯罪	—

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪn'vent] .

he	must	invent	.
他	必须	发明	.

因此，剧作家必须通过构思新的罪行来唤起新的同情心——他必须进行创作。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['sædlərz] [welz] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [biːn] ['fɔːtʃənət] .

In	this	the	Sadler's	Wells	genius	has	been	fortunate	.
在	这	这	萨德勒的	威尔斯	天才	有	到过	幸运	.

在这方面，萨德勒之井剧院的天才们是幸运的。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][ɪn] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hærəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	has	brought	forward	a	novelty	in	assassination	,	which	is	harrowing	in	the
他	有	带来	向前	一个	新奇	在	暗杀	,	哪个	是	令人痛心的	在	这

[ɪk'striːm] :

extreme	:
极端	:

他提出了一种全新的暗杀方式，这种方式极其骇人听闻：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [fɑːm] - [haʊs] - ['aɪˌsaɪd] !

it	may	be	called	Farm	-	house	-	icide	!
它	可能	是	称为	农场	-	房子	-	杀虫剂	!

它或许可以被称为"农舍杀手"!

[dʒʌst] [kən'siːv] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [fiːl] ,

Just	conceive	the	pitch	of	intense	sympathy	it	is	possible	for	one	to	feel	,
只是	构想	这	沥青	的	激烈的	同情	它	是	可能的	为了	一	到	感觉	,

试想一下，一个人能感受到的那种强烈的同情心究竟有多强烈。

[waɪl] [bɪ'həʊldɪŋ] " [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn] [fɑːm] - [haʊs] !

while	beholding	"	the	murder	of	a	lone	farm	-	house	!
尽管	凝视	"	这	谋杀	的	一个	孤独	农场	-	房子	!

目睹"一座孤零零的农舍被谋杀！"

" ['ɑːs(ə)n][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Arson	is	nothing	to	it	.
"	纵火	是	没有什么	到	它	.

"纵火算什么。"

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [ˌdɒmɪ'sɪliəri] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɑːgrət] ['meɪˌfiːld] "

Out	of	this	novel	domiciliary	catastrophe	the	author	of	"	Margaret	Mayfield	"
出去	的	这	小说	住所	灾难	这	作者	的	"	玛格丽特	梅菲尔德	"

[hæz; həz] [fɔːmd] [ə; eɪ]['melədrɑːmə] ,

has	formed	a	melodrama	,
有	形成	一个	情节剧	,

《玛格丽特·梅菲尔德》的作者以这场突如其来的家庭灾难为蓝本，创作了一部情节剧。

[wɪtʃ] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [ɪz] ['faʊndɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃænsələrz] [dɪ'kri:] , [ə'pɒn] ['presɪdənt] ;
which in every other respect is founded , like a chancellor's decree , upon precedent ;
哪个 在 每一个 其他 尊重 是 创立 , 喜欢 一个 校长的 法令 , 之上 先例 ;

除此之外，它在其他所有方面都像大法官的法令一样，是建立在先例之上的；

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [kʌt] - [θrəʊt] [pi:s] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leðə(r)] - ['brɪtʃɪz] -
it being a good old - fashioned , cut - throat piece , of the leather - breeches -
它 存在 一个 好的 老的 - 造型 , 切 - 喉 片 , 的 这 皮革 - 马裤 -
[ænd; ənd] - ['geɪtə(r)] , [plaʊ] - [ænd; ənd] - ['pɪtʃfɔ:k] [sku:l] .
and - gaiter , plough - and - pitchfork school .
和 - 护腿套 , 犁 - 和 - 叉 学校 .

这是一部典型的老式残酷作品，属于那种穿着皮裤和绑腿、手持犁和干草叉的野蛮人风格。

[ə; eɪ] ['kʌntri] - [ɪn] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] [kə'mensɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [weə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['kærəktəz]
A country - inn parlour of course commences the story , where certain characters
一个 国家 - 客栈 客厅 的 课程 开始 这 故事 , 在哪里 肯定 人物
[ə'semb(ə)l] ,
assemble ,
集合 ,

故事当然是从一家乡村旅馆的客厅开始的，一些人物在那里聚集。

[hu:] [rɪ'vi:l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ə'sju:md] [baɪ] [ðeə(r)]
who reveal enough of themselves and of the characters assumed by their
WHO 揭示 足够的 的 他们自己 和 的 这 人物 假定 经过 他们的
['feloʊz] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [gri:n] - [ru:m]) ,
fellows (at that time amusing themselves in the green - room) ,
伙伴们 (在 那 时间 有趣 他们自己 在 这 绿色的 - 房间) ,

他们充分展现了自己以及同伴们扮演的角色（当时他们在休息室里自娱自乐），

[tu:; tə] [let] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [ðə; ði] [li:st] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] ['meləʊdrɑ:mə] ['ɪntu:]
to let any person the least acquainted with the literature of melodrama into
到 让 任何 人 这 至少 熟人 和 这 文学 的 情节剧 进入
[ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [plɒt] .
the secret of the entire plot .
这 秘密 的 这 全部的 阴谋 .

让任何对情节剧文学一窍不通的人都能了解整个剧情的秘密。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪlən] , [hu:] [ɪz] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ,
There is the villain , who is as usual in love with the heroine ,
那里 是 这 恶棍 , WHO 是 作为 通常 在 爱 和 这 女英雄 ,

还有一个反派角色，他像往常一样爱上了女主角。

[ænd; ənd] [ɪn] [li:g] [wɪð] [θri:] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['seprət] ['teɪb(ə)l] .
and in league with three ill - looking fellows sitting at a separate table .
和 在 联盟 和 三 患病的 - 寻找 伙伴们 坐着 在 一个 分离 桌子 .

并与坐在另一张桌子上的三个面色苍白的家伙沆瀣一气。

[ðeə(r)] [tu:] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['fɑ:mə(r)] ,
There too is the old - established farmer ,
那里 也 是 这 老的 - 已确立的 农民 ,

还有一位老牌农民，

[hu:] [hæz; həz] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ] [fækt] [hi:; hi] ['menʃnz]
who has about him a considerable sum of money — a fact he mentions
WHO 有 关于 他 一个 大量 和 的 钱 — 一个 事实 他 提及
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɒt] - [kəm'pænjənz] ,
for the information of his pot - companions ,
为了 这 信息 的 他的 锅 - 同伴 ,

他身上带着一笔可观的钱——他特意向同伙们提及此事。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	purpose	to	be	robbed	of	it	.
在	目的	到	是	被抢劫	的	它	.

故意让自己被抢走。

[ðə; ði] [ləʊ] [kə'miːdiən] [æz; əz]['juːʒuəl] [disˈpɔːt] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] , [drest] [ɪn]

The	low	comedian	as	usual	disports	himself	upon	a	three	-	legged	stool	,	dressed	in
这	低的	喜剧演员	作为	通常	迪斯运动	他自己	之上	一个	三	-	腿	凳子	,	穿着	在

[ðə; ði]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [wɔːn] - [aʊt] [ʃɔːt] [nɒn] - [kənˌtɪnjʊ'eʃən] ,

the	never	-	to	-	be	-	worn	-	out	short	non	-	continuations	,
这	绝不	-	到	-	是	-	磨损	-	出去	短的	非	-	续篇	,

这位低俗喜剧演员像往常一样，坐在一个三脚凳上嬉戏玩闹，身穿永远不会穿旧的短款非连续剧服装。

['skɜːrtləs] [kəʊt] , [ænd; ənd] “ [ɪk'sentrɪk] ” [taɪl] .

skirtless	coat	,	and	“	eccentric	”	tile	.
无裙	外套	,	和	“	偏心	”	瓦	.

无裙摆外套和“奇特”的瓷砖。

[ə; eɪ] [siːn] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

A	scene	or	two	afterwards	,	and	we	are	surprised	to	find	that	the
一个	场景	或者	二	然后	,	和	我们	是	惊讶	到	寻找	那	这

['fɑːmə(r)][ɪz] ['seɪfli] [haʊzd] ,

farmer	is	safely	housed	,
农民	是	安全	房屋	,

一两个场景之后，我们惊讶地发现农夫已经安全安置。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [rɔb] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bliːk] [mɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [steɪdʒ] .

and	that	he	has	not	been	robbed	upon	a	bleak	moor	on	a	dark	stage	.
和	那	他	有	不是	到过	被抢劫	之上	一个	苍凉	泊	在	一个	黑暗的	阶段	.

而且他并没有在荒凉的沼泽地上，在黑暗的舞台上被抢劫。

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [fiːl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɔː] ,

But	we	soon	feel	a	sensation	of	awe	,
但	我们	很快	感觉	一个	感觉	的	敬畏	,

但我们很快就感受到了一种敬畏之情，

[wen] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɑːm] - [haʊs] [ðæt] [ɪz]

when	we	learn	that	before	us	is	the	interior	of	the	very	farm	-	house	that	is
什么时候	我们	学习	那	前	我们	是	这	内部的	的	这	非常	农场	-	房子	那	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːdə] .

going	to	be	murdered	.
去	到	是	被谋杀	.

当我们得知眼前这栋农舍的内部即将成为谋杀案的发生地时。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][steɪdʒ] -

The	farmer	and	his	wife	go	through	the	long	-	standing	dialogue	of	stage	-
这	农民	和	他的	妻子	去	通过	这	长的	-	常设	对话	的	阶段	-

['steriətaɪp] , [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,

stereotype	,	about	love	and	virtue	,
刻板印象	,	关于	爱	和	美德	,

农夫和他的妻子进行了一场老套的、舞台剧式的对话，主题是爱情和美德。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ;

the	price	of	turnips	,	and	their	only	child	;
这	价格	的	萝卜	,	和	他们的	仅有的	孩子	;

萝卜的价格，以及他们的独生子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [gəʊz][tuː; tə][sʌm; səm][feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

and	the	husband	goes	to	some	fair	with	a	friend	,
和	这	丈夫	去	到	一些	公平的	和	一个	朋友	,

丈夫和朋友一起去逛集市。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] .

who	had	just	been	rejected	by	his	sister	-	in	-	law	in	favour	of	the	villain	.
WHO	有	只是	到过	拒绝	经过	他的	姐姐	-	在	-	法律	在	偏爱	的	这	恶棍	.

他刚刚被嫂子拒绝，嫂子反而选择了那个坏人。

[ðə; ði][kəʊst] ['biːɪŋ] [left][klɪə(r)] , [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz]['entə(r)] ,

The	coast	being	left	clear	,	the	villain	and	his	accomplices	enter	,
这	海岸	存在	左边	清除	,	这	恶棍	和	他的	同谋	进入	,

海岸安全后，恶棍和他的同伙进入了现场。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

and	we	know	something	dreadful	is	going	to	happen	,
和	我们	知道	某物	可怕	是	去	到	发生	,

我们知道可怕的事情即将发生，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːrmərz][waɪf][ɪz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] [nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

for	the	farmer's	wife	is	gone	out	of	the	way	on	purpose	not	to	interrupt	.
为了	这	农民的	妻子	是	已消失	出去	的	这	方式	在	目的	不是	到	打断	.

因为农妇故意绕道而行，以免打扰他们。

[ðə; ði] ['vɪlən] [drɔːz] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][drægz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ['ɪntuː][æn; ən][aʊt] - [haʊs] ,

The	villain	draws	a	knife	and	drags	his	sweetheart	into	an	out	-	house	,
这	恶棍	平局	一个	刀	和	拖拽	他的	亲爱的	进入	一个	出去	-	房子	,

恶棍拔出刀子，把他的心上人拖进了一间茅屋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][waɪf] ['kʊmz] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] ;

and	then	the	wife	comes	on	to	describe	what	is	passing	;
和	然后	这	妻子	来	在	到	描述	什么	是	通过	;

然后妻子接着描述正在发生的事情；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ɒv; əv]['sædlərz] [welz] [wʊd] [teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪf] [ðeɪ] [deəd]

for	the	audiences	of	Sadler's	Wells	would	tear	up	the	benches	if	they	dared
为了	这	观众	的	萨德勒的	威尔斯	会	撕	向上	这	长椅	如果	他们	敢于

[tuː; tə]['mɜːdə(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

to	murder	out	of	sight	,
到	谋杀	出去	的	视线	,

如果有人胆敢在视线之外杀人，萨德勒之井剧院的观众会把长椅都扯下来。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

without	being	told	what	is	going	on	.
没有	存在	讲述	什么	是	去	在	.

在不知情的情况下发生了什么事。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi][hɪə(r)][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skriːmə(r)] [ik'skleim] ,

Accordingly	,	we	hear	a	scream	,	and	the	sister	of	the	screamer	exclaims	,
因此	,	我们	听到	一个	尖叫	,	和	这	姐姐	的	这	尖叫者	惊呼	,

— “ [ɑː] , ['hɒrə(r)] !

—	“	Ah	,	horror	!
—	“	啊	,	恐怖	!

于是，我们听到一声尖叫，尖叫者的妹妹惊呼道：“啊，恐怖！

[hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] [naɪf] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] !

He	draws	the	knife	across	her	throat	!
他	平局	这	刀	穿过	她	喉	!

他用刀划过她的喉咙！

([greɪt] [ə'plɔːz] .)

(	Great	applause	.	)
(	伟大的	掌声	.	)

（热烈掌声）

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['brəʊkən] ['plaʊʃeə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] !

But	no	;	she	takes	up	a	broken	ploughshare	and	escapes	!
但	不	;	她	需要	向上	一个	破碎的	铧	和	逃脱	!

但她没有；她拿起一根断犁铧逃走了！

([ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] [hɪs] .)

(	A	slight	tendency	to	hiss	.	)
(	一个	轻微	趋势	到	嘶	.	)

（略微有嘶嘶声。）

[naʊ] [hiː; hi] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [hiː; hi] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

Now	he	seizes	her	hair	,	he	throws	her	down	.
现在	他	逮捕	她	头发	,	他	投掷	她	向下	.

他抓住她的头发，把她摔倒在地。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [striːmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — — . ” ([ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]

see	how	the	blood	streams	from	her	—	—	.	”	(	Intense	delight	as	the
看	如何	这	血	溪流	从	她	—	—	.	”	(	激烈的	喜	作为	这

['wʊmən] [fɔːls] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] ,

woman	falls	flat	upon	the	boards	,
女士	瀑布	平坦的	之上	这	板	,

看看她的血是怎么流出来的——。”(女人倒在木板上，她感到一阵强烈的快感，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dred] .)

supposed	to	be	overcome	with	dread	.	)
据称	到	是	克服	和	恐惧	.	)

（应该感到极度恐惧。）

[ə; eɪ] ['blʌdi] [naɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nekst] ['entəz] , [grɑːsp, græsp][baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] ; [huː] , [æz; əz]

A	bloody	knife	,	of	course	,	next	enters	,	grasped	by	the	villain	;	who	,	as
一个	血腥	刀	,	的	课程	,	下一个	进入	,	抓住	经过	这	恶棍	;	WHO	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

当然，接下来出现的是一把血淋淋的刀，是恶棍手中的利器；他一如既往地.....

[rɪ'mɑːrks][hiː; hi][ɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] ,

remarks	he	is	sorry	for	what	has	happened	,	but	it	can't	be	helped	,
评论	他	是	对不起	为了	什么	有	发生	,	但	它	不能	是	帮助	,

他表示对发生的事情感到抱歉，但事已至此也无能为力。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][best][ɒv; əv] .

and	must	be	made	the	best	of	.
和	必须	是	制成	这	最好的	的	.

必须充分利用。

[ðə; ði]['wʊmən] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvəd] , [ɪ'skeɪps] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['praɪvət][bɒks] , [ɔː(r)]

The	woman	having	suddenly	recovered	,	escapes	into	an	additional	private	box	,	or
这	女士	拥有	突然	恢复	,	逃脱	进入	一个	额外的	私人的	盒子	,	或者

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

这名女子突然恢复过来，逃进了一个额外的私人包厢或箱子里。

[pleɪst] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðæt] ['pɜːpəs] ;

placed	on	the	stage	for	that	purpose	;
放置	在	这	阶段	为了	那	目的	;

为此目的而放置在舞台上；

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kræks] .

stating	**that**	**she**	**will**	**see**	**what**	**is**	**going**	**on**	**from**	**between**	**the**	**cracks**	**.**
声明	那	她	将要	看	什么	是	去	在	从	之间	这	裂缝	.

她表示，她会从缝隙中观察正在发生的事情。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ðen] ['mə:də] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;

The	**villain**	**then**	**murders**	**the**	**child**	**,**	**and**	**walks**	**off**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pocket**	**;**
这	恶棍	然后	谋杀案	这	孩子	,	和	散步	离开	和	他的	双手	在	他的	口袋	;

恶人随后杀害了孩子，然后双手插兜扬长而去；

['li:vɪŋ] , [æz; əz][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:t][ɒv; əv]

leaving	**,**	**as**	**is**	**always**	**the**	**case**	**,**	**the**	**fatal**	**knife**	**in**	**a**	**most**	**conspicuous**	**part**	**of**
离开	,	作为	是	总是	这	案件	,	这	致命的	刀	在	一个	最多	显眼的	部分	的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	**stage**	**,**
这	阶段	,

一如既往，他将致命的刀子放在舞台上最显眼的位置。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][tu:; tə][ɪt'self] .

which	**for**	**some**	**seconds**	**it**	**has**	**all**	**to**	**itself**	**.**
哪个	为了	一些	秒	它	有	全部	到	本身	.

在几秒钟的时间里，它完全属于自己。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ['kɒmz] [ɪn] , [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

The	**farmer**	**comes**	**in**	**,**	**takes**	**up**	**the**	**knife**	**,**	**and**	**falls**	**down**	**in**	**a**	**fit**	**,**
这	农民	来	在	,	需要	向上	这	刀	,	和	瀑布	向下	在	一个	合身	,

农夫进来，拿起刀，突然惊倒在地。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪm][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]['mɜ:də(r)] .

just	**in**	**time**	**for**	**the**	**constables**	**to**	**come**	**in**	**and**	**to**	**take**	**him**	**up**	**for**	**the**	**murder**	**.**
只是	在	时间	为了	这	警员	到	来	在	和	到	拿	他	向上	为了	这	谋杀	.

就在这时，警察赶到，把他以谋杀罪逮捕了。

[ðə; ði][waɪf][dʒʌmps][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

The	**wife**	**jumps**	**out**	**of**	**the**	**box**	**,**
这	妻子	跳跃	出去	的	这	盒子	,

妻子从箱子里跳了出来，

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɪz] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ækt] - [drɒp][tu:; tə][fɔ:l] [tu:; tə] .

and	**by**	**her**	**assistance**	**a**	**tableau**	**is**	**formed**	**for**	**the**	**act**	**-**	**drop**	**to**	**fall**	**to**	**.**
和	经过	她	协助	一个	画面	是	形成	为了	这	行为	-	降低	到	落下	到	.

在她的协助下，形成了一幅画面，供舞台上的落幕者落下。

['aʊə(r)] ['ridər] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ges] [ðə; ði][rest] .

Our	**readers**	**,**	**of**	**course**	**,**	**guess**	**the**	**rest**	**.**
我们的	读者	,	的	课程	,	猜测	这	休息	.

当然，剩下的部分就交给我们的读者来猜吧。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ɪz] [kən'demd] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] ;

The	**farmer**	**is**	**condemned**	**to**	**be**	**hanged**	**;**
这	农民	是	谴责	到	是	绞刑	;

这位农夫被判处绞刑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nevə(r)] - [əʊ'mɪtɪd] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and 和 **in** 在 **the** 这 **last** 最后的 **scene** 场景 **he** 他 **is** 是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **never** 绝不 **-** - **omitted** 省略 **procession** 游行 **to** 到 **the** 这
['gæləʊz] .
gallows 绞刑架 **.** .

在最后一幕中，他是前往绞刑架的队伍中的一员，这支队伍从未缺席过。

[æt; ət][ðə; ði][kjuː] , “ [naʊ] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [feɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
At 在 **the** 这 **cue** 提示 **,** , **“** “ **Now** 现在 **then** 然后 **,** , **I** 我 **am** 是 **ready** 准备好 **to** 到 **meet** 见面 **my** 我的 **fate** 命运 **like** 喜欢 **a** 一个 **man** 男人 **,** ,

听到这话，我说道：“现在，我已经准备好像个男人一样迎接我的命运了。”

” [ðə; ði] [skriːtʃ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
” “ **the** 这 **screech** 尖叫 **in** 在 **that** 那 **case** 案件 **always** 总是 **made** 制成 **and** 和 **provided** 假如 **is** 是 **heard** 听到 **at** 在 **a** 一个 **distance** 距离 **.** .

“在这种情况下，总是会发出刺耳的尖叫声，而且这种尖叫声在远处也能听到。”

“ [həʊld] ! [həʊld] !
“ “ **Hold** 抓住 **!** ! **hold** 抓住 **!** !

“等等！等等！”

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
he 他 **is** 是 **innocent** 清白的 **!** !

他是无辜的！

” [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][nekst] [wɜːdz] ; [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪstlz] ,
” “ **are** 是 **the** 这 **next** 下一个 **words** 字 **;** ; **and** 和 **enter** 进入 **the** 这 **wife** 妻子 **with** 和 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的 **pistols** 手枪 **,** ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
and 和 **a** 一个 **witness** 证人 **.** .

接下来是这句话；然后妻子带着两把手枪和一个证人走了进来。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [kən'demd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The 这 **executioner** 刽子手 **pardons** 赦免 **the** 这 **condemned** 谴责 **on** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **responsibility** 责任 **;** ; **and** 和 **the** 这
['vɪlən] ['kɒmz] [ɒn] ,
villain 恶棍 **comes** 来 **on** 在 **,** ,

刽子手出于自身责任赦免了死刑犯；而恶棍也随之而来，

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
on 在 **purpose** 目的 **to** 到 **be** 是 **shot** 射击 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **done** 完毕 **by** 经过 **the** 这 **farmer** 农民 **,** ,

故意被射杀，而射杀者正是农民。

[huː] [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
who WHO **seems** 似乎 **determined** 决定 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **accused** 被告 **of** 的 **murder** 谋杀 **for** 为了 **nothing** 没有什么 **.** .

他似乎决心不让自己无缘无故地被指控谋杀。

[tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['mɜːdə] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz]
To 到 **these** 这些 **charming** 迷人 **series** 系列 **of** 的 **murders** 谋杀案 **we** 我们 **may** 可能 **add** 添加 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **Queen's** 女王大学
['ɪŋglɪʃ] ,
English 英语 **,** ,

除了这些引人入胜的谋杀案之外，我们还可以加上女王英语的谋杀案。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋli] [mæl'tri:t] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'mɔ:s] [ɔ:(r)] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .

which	was	shockingly	maltreated	,	without	the	least	remorse	or	mitigation	.
哪个	曾是	令人震惊地	虐待	,	没有	这	至少	悔恨	或者	减轻	.

他遭受了令人震惊的虐待，没有丝毫悔意或宽恕。

[ðə; ði] [tu:] [lɑ:st] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɪtɪŋz] .

THE	TWO	LAST	IMPORTANT	SITTINGS	.
这	二	最后的	重要的	会议	.

最后两次重要的会议。

['mɪstə(r)] . [rɒs] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][lɑ:st] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl] [fɔ:(r); fə(r)]

Mr	.	Ross	has	had	the	last	sitting	of	the	Princess	Royal	for
先生	.	罗斯	有	有	这	最后的	坐着	的	这	公主	皇家	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] ,

her	portrait	,
她	肖像	,

罗斯先生已经为安妮公主完成了最后一次肖像画绘制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:ris] [ðə; ði][lɑ:st] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒtɪŋəm] .

and	the	Tories	the	last	sitting	of	Mr	.	Walter	for	Nottingham	.
和	这	保守党	这	最后的	坐着	的	先生	.	沃尔特	为了	诺丁汉	.

而保守党人沃尔特先生最后一次代表诺丁汉郡参选。

[sɪbθɔrpi:ən] ['prɔ:bləmz] .

SIBTHORPIAN	PROBLEMS	.
西布索皮安	问题	.

西伯利亚问题。

['kɜ:n(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [frend] [ænd; ənd]

Colonel	Sibthorp	presents	his	compliments	to	his	dear	friend	and
上校	西布索普	礼物	他的	赞美	到	他的	亲爱的	朋友	和

['feləʊ] , [pʌntʃ] ,

fellow	,	PUNCH	,
同伴	,	冲床	,

西布索普上校向他的挚友兼同事 PUNCH 致以问候，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] [lɑ:st][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	seeing	in	the	Times	of	Wednesday	last	a	long	account	of	the
和	看到	在	这	《时代周刊》	的	周三	最后的	一个	长的	帐户	的	这

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌærɪθ'metɪkl] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] ,

extraordinary	arithmetical	powers	of	a	new	calculating	machine	,
非凡的	算术	权力	的	一个	新的	计算	机器	,

并在上周三的《泰晤士报》上看到一篇长篇报道，详细介绍了一种新型计算机器非凡的运算能力，

[ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - , [hi:; hi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [θru:]

invented	by	Mr	.	Wertheimber	,	he	is	desirous	of	asking	the	inventor	,	through
发明	经过	先生	.	-	,	他	是	渴望	的	问	这	发明者	,	通过

[ðə; ði] [ju:'bɪkwɪtəs] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

the	ubiquitous	pages	of	PUNCH	,
这	无处不在	页面	的	冲床	,

他想通过无处不在的《PUNCH》杂志，向韦特海姆伯先生请教发明者。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . - [es] [ˌæpə'reɪtəs] — [wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔ:dʒ] ['rəubinz]

whether	his	,	Mr	.	W	.	'	s	apparatus	—	which	,	as	his	friend	George	Robins
无论	他的	,	先生	.	W	.	-	s	设备	—	哪个	,	作为	他的	朋友	乔治	知更鸟

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

无论是他自己的，还是W先生的装置——正如他的朋友乔治·罗宾斯会说的那样，

[ɪz][ə; eɪ][lɒt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɪdə(r)] — ([hiː; hi] [θɪŋks]

is	a	lot	which	seems	to	be	worthy	only	of	the	great	Bidder	—	(	he	thinks
是	一个	很多	哪个	似乎	到	是	值得	仅有的	的	这	伟大的	竞标者	—	(	他	思考

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm][ðeə(r)]) — ['weðə(r)] [ðɪs] [ɔːtə'mætɪkl] [ə'merɪkən] ,

he	had	him	there	)	—	whether	this	automatical	American	,
他	有	他	那里	)	—	无论	这	自动	美国人	,

这是一大批似乎只有伟大的竞标者才配得上的东西——（他认为自己胜券在握）——无论这位美国人是否是自动的，

[ɔː(r)] [stiːm] ['kælkjuleɪtə(r)] , [kʊd; kəd] [sɒlv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [kw'iəɹɪz] : —

or	steam	calculator	,	could	solve	for	him	the	following	queries	:	—
或者	蒸汽	计算器	,	可以	解决	为了	他	这	下列的	查询	:	—

或者使用 Steam 计算器，可以帮他解答以下问题：—

[ɪf] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɔːn] [lɔːz] ,

If	the	House	of	Commons	be	divided	by	Colonel	Sibthorp	on	the	Corn	Laws	,
如果	这	房子	的	公共领域	是	分割	经过	上校	西布索普	在	这	玉米	法律	,

如果下议院因西布索普上校提出的《谷物法》而出现分歧，

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ?

how	much	will	it	add	to	his	credit	?
如何	很多	将要	它	添加	到	他的	信用	?

这将为他的信用评分增加多少?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [wɪl] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

How	many	times	will	a	joke	of	Colonel	Sibthorp's	go	into	the	London	newspapers	?
如何	许多	时代	将要	一个	开玩笑	的	上校	-	去	进入	这	伦敦	报纸	?

西布索普上校的笑话究竟会在伦敦报纸上出现多少次?

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [roʊbəks] ['fæməli] [triː] ,

Extract	the	root	of	Mr	.	Roebuck's	family	tree	,
提炼	这	根	的	先生	.	罗巴克	家庭	树	,

找出罗巴克先生家谱的根源，

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['vʌlgə(r)] ['frækʃnz] .

and	say	whether	it	would	come	out	in	anything	but	vulgar	fractions	.
和	说	无论	它	会	来	出去	在	任何事物	但	庸俗	分数	.

并说说它是否会以除粗俗片段之外的其他形式出现。

[rɪ'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] ['meʒəz] ,

Required	the	difference	between	political	and	imperial	measures	,
必需的	这	不同之处	之间	政治的	和	帝国	措施	,

需要区分政治措施和帝国措施，

[ænd; ənd] [steɪt] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][draɪ][ɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .

and	state	whether	the	former	belong	to	dry	or	superficial	.
和	状态	无论	这	以前的	属于	到	干燥	或者	浅	.

并说明前者属于干的还是表面的。

[ɪf] ['θɜːti] - [sɪks][biː; bi][sɪks][skweə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] - [skweə(r)] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ]

If	thirty	-	six	be	six	square	,	what	is	St	.	James's	-	square	?	—	and	if	the
如果	三十	-	六	是	六	正方形	,	什么	是	英石	.	詹姆斯的	-	正方形	?	—	和	如果	这

[fɜːst] ['sɜ˗klz] [biː; bi] ['rezɪdənt] [ðeə(r)] ,

first	circles	be	resident	there	,
第一的	界	是	居民	那里	,

如果三十六是六平方，那么圣詹姆斯广场是多少？——如果第一个圆圈居住在那里，

[seɪ] ['weðə(r)] [ðɪs] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɒdrətʃə]

say	whether	this	may	not	be	considered	as	an	approximation	to	the	quadrature
说	无论	这	可能	不是	是	经过考虑的	作为	一个	近似	到	这	正交

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] .

of	the	circle	.
的	这	圆圈	.

请说明这是否可以被视为圆的平方根的近似值。

[steɪt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] ['məʊʃn] [ɒv; əv][sɜː(r)]
State **the** **contents** **of** **the** **House** **of** **Commons** **upon** **the** **next** **motion** **of** **Sir**
状态 这 内容 的 这 房子 的 公共领域 之上 这 下一个 运动 的 先生
['rɒbət] [piːl] ,
Robert **Peel** **,**
罗伯特 果皮 ,

就罗伯特·皮尔爵士的下一个动议，陈述下议院的内容。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['mælkən,tent] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] .
and **whether** **the** **malcontents** **will** **be** **greater** **or** **less** **.**
和 无论 这 不满分子 将要 是 更大的 或者 较少的 .

以及不满情绪会加剧还是减弱。

[rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɪn] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['baɪped] , [ə; eɪ] ['kwɒdruped] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Required **the** **capacities** **in** **feet** **between** **a** **biped** **,** **a** **quadruped** **,** **and** **a**
必需的 这 容量 在 脚 之间 一个 双足动物 , 一个 四足动物 , 和 一个
['sentɪpiːd] ,
centipede **,**
蜈 ,

需要计算双足动物、四足动物和蜈蚣三种动物的身高、体长和体宽之间的差距（以英尺为单位）。

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hjuːm] , ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]
and **say** **whether** **the** **foot** **of** **Mr** **.** **Joseph** **Hume** **,** **being** **just** **as**
和 说 无论 这 脚 的 先生 . 约瑟夫 休谟 , 存在 只是 作为
[brɔːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] ,
broad **as** **it** **is** **long** **,**
广阔 作为 它 是 长的 ,

并说说约瑟夫·休谟先生的脚，如果宽度和长度相等，是否.....

[meɪ] [nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ][skweə(r)] [fʊt] .
may **not** **be** **considered** **as** **a** **square** **foot** **.**
可能 不是 是 经过考虑的 作为 一个 正方形 脚 .

可能不被视为平方英尺。

[ɪk'spres] , [ɪn] [hɑː'məʊniəs] ['nʌmbəz] ,
Express **,** **in** **harmonious** **numbers** **,**
表达 , 在 和谐 数字 ,

用和谐的数字表达，

[ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn]
the **proportion** **between** **the** **rhyme** **and** **the** **reason** **of** **Mr** **.** **Benjamin**
这 部分 之间 这 韵 和 这 原因 的 先生 . 本杰明
- [ˌrevə'luːʃənəri] ['epɪk] ,
D'Israeli's **revolutionary** **epic** **,**
- 革命性的 史诗 ,

本杰明·迪斯雷利先生的革命史诗中韵律与理性的比例，

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ] .
and **say** **whether** **this** **is** **not** **a** **question** **of** **inverse** **ratio** **.**
和 说 无论 这 是 不是 一个 问题 的 逆 比率 .

并说明这是否是一个反比关系的问题。

['weðə(r)] , [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [prə'greʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] , [djuːk] [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] [ænd; ənd]
Whether **,** **in** **political** **progression** **,** **the** **two** **extremes** **,** **Duke** **of** **Newcastle** **and**
无论 , 在 政治的 进展 , 这 二 极端情况 , 公爵 的 纽卡斯尔 和
['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnər] ,
Feargus **O'Connor** **,**
恐惧 奥康纳 ,

就政治进程而言，纽卡斯尔公爵和弗格斯·奥康纳这两个极端，

[ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hjuːm] .

are	equal	to	the	mean	Joseph	Hume	.
是	平等的	到	这	意思是	约瑟夫	休谟	.

等于约瑟夫·休谟的平均值。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

Is	it	possible	to	multiply	the	difficulties	of	the	Whigs	,	and	,	if	so	,
是	它	可能的	到	乘	这	困难	的	这	辉格党	,	和	,	如果	所以	,

是否有可能加剧辉格党的困境？如果可能，

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['fɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] ?

am	I	the	figure	for	the	part	?
是	我	这	数字	为了	这	部分	?

我符合这个零件的要求吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['mesəz] . [tɒm] [sprɪŋ] [ænd; ənd][dʒɒn] ['gʌli]

What	is	the	difference	between	the	squares	of	Messrs	.	Tom	Spring	and	John	Gully
什么	是	这	不同之处	之间	这	正方形	的	先生们	.	汤姆	春天	和	约翰	沟壑

,

,

,

汤姆·斯普林先生和约翰·古利先生的平方数之间有什么区别?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] , [fɪfθ] , [ɔː(r)] [wɒt] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

and	whether	the	one	is	the	fourth	,	fifth	,	or	what	power	of	the	other	?
和	无论	这	一	是	这	第四	,	第五	,	或者	什么	力量	的	这	其他	?

其中一个是另一个的第四次幂、第五次幂，还是另一个的什么幂?

[ə; eɪ] [slæp] [æt; ət] [dʒɒn] ['tʃaɪnəmənz] [tʃɒps] .

A	SLAP	AT	JOHN	CHINAMAN'S	CHOPS	.
一个	拍击	在	约翰	中国人的	排骨	.

打了约翰·奇纳曼的屁股一巴掌。

['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Peter	Borthwick	lately	arrived	at	the	highest	possible	pressure	of	indignation	,
彼得	博斯威克	最近	到达的	在	这	最高	可能的	压力	的	愤慨	,

彼得·博斯威克最近达到了极高的愤慨程度。

[waɪl] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['fʌlmə'neiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['empaɪə(r)] .

while	reading	some	of	the	insolent	fulminations	from	the	Celestial	Empire	.
尽管	阅读	一些	的	这	傲慢的	雷鸣	从	这	天体	帝国	.

同时阅读了一些来自天朝的傲慢无礼的檄文。

[bʌt; bət]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['sɔːli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [nems] :

But	Peter	was	sorely	at	a	loss	to	account	for	their	singular	names	:
但	彼得	曾是	非常	在	一个	损失	到	帐户	为了	他们的	单数	姓名	:

但彼得百思不得其解，为什么他们的名字如此奇特:

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪnzbəri] [ɪn'tɜːprətə(r)] , ['aʊə(r)][tɒm] ['dʌŋkəm] ,

he	was	instantly	enlightened	by	the	Finsbury	interpreter	,	our	Tom	Duncombe	,
他	曾是	即刻	开明	经过	这	芬斯伯里	翻译	,	我们的	汤姆	邓科姆	,

芬斯伯里翻译员，也就是我们的汤姆·邓科姆，立刻让他茅塞顿开。

[huː] ['rendəd] [ðə; ði]['mætə(r)][klɪə(r)][baɪ] [ə'səːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['empərə(r)]

who	rendered	the	matter	clear	by	asserting	it	was	because	the	Emperor
WHO	渲染	这	事情	清除	经过	断言	它	曾是	因为	这	皇帝

[wɒz; wəz] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

was	very	partial	to	a
曾是	非常	部分的	到	一个

他明确指出，这是因为皇帝对某人非常偏爱。

[tʃɒp] [wɪð] [ˌtʃaɪˈniːz] [sɔːs] .
CHOP WITH CHINESE SAUCE .
劈 和 中国人 酱 .

切碎，淋上中式酱汁。

[hjuːm] [liːdz] — [wɑːkliː] [fˈɒləʊz] .
HUME LEEDS — WAKLEY FOLLOWS .
休谟 利兹 — 沃克利 跟随 .

休姆·利兹—韦克利·福尔斯。

[dʒəʊ] [hjuːm] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [wɑːkliː] ([ˈpəʊstɪdʒ][ˌʌnˈpeɪd]) [ˈbegɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]
Joe Hume has written over to Wakley (postage unpaid) begging of him to
乔 休谟 有 书面 超过 到 沃克利 (邮资 未付) 乞讨 的 他 到
[teɪk] [ˈwɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [æt; ət] [liːdz] ;
take warning by his beating at Leeds ;
拿 警告 经过 他的 殴打 在 利兹 ;

乔·休姆写信给瓦克利（邮资未付），恳求他从自己在利兹的惨败中吸取教训；

[æz; əz][hiː; hi] [mʌtʃ] [fɪəz] , [ʃʊd; ʃəd][ˈmɪstə(r)] . [wɑːkliː] [kənˈtɪnjuː][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][laɪn][ɒv; əv][kənˈdʌkt] ,
as he much fears , should Mr . Wakley continue his present line of conduct ,
作为 他 很多 恐惧 , 应该 先生 . 沃克利 继续 他的 展示 线 的 执行 ,

正如他非常担心的那样，如果沃克利先生继续他目前的行为方式，

[wen] [hiː; hi][nekst][ˈprez(ə)nts][hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪnzbəri] [kənˈstɪtʃʊənt] [ðeə(r)][ɪz] [greɪt]
when he next presents himself to his Finsbury constituents there is great
什么时候 他 下一个 礼物 他自己 到 他的 芬斯伯里 成分 那里 是 伟大的
[ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv]
probability of
可能性 的

当他下次在芬斯伯里选民面前露面时，很有可能……

[ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbiːt(ə)n] [træk] .
FOLLOWING IN THE BEATEN TRACK .
下列的 在 这 被打败 追踪 .

循规蹈矩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神